

sumario

poesía	3
letras	65
memorias del mediterráneo	117
el collar de la paloma	147
encuentros	165
encuentros serie COMUNICACIÓN	188
encuentros serie TEIM	202
sociedades	209
transversales	229
correspondencias	245
periplos	249
disenso	253
BAAM, Biblioteca AfroAmericana Madrid	267
Azulejos	289
sabores	299
cuentos	305
lista de precios	309
distribuidoras	317
novedades 2020	318

poesía

colección bilingüe dirigida por Clara Janés



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 1
año edición: 1990
nº páginas: 144
tamaño: 21 x 12,5
peso: 210 g
PVP: 14 euros.
ISBN: 84-87198-04-x
EAN: 978-84-87198-04-5

Sait Faik

Tiempo de amar

Traducido del turco por Mukkader Yaycioglu y Fernando García Burillo
Ilustraciones de Malok

Recopilación de la obra poética dispersa de uno de los máximos exponentes de la literatura turca contemporánea.

«La Turquía actual, que aparece a través de los barrios de Estambul, el muelle, los pescadores, los marineros, hojaldreros, confiteros, niños vendedores, niños que comen mejillones, panaderos, el guarda de un pinar, la dueña de un café y hasta un carterista famoso. Todo esto respira, está vivo y es aquello que acudimos a beber en Tiempo de amar, y lo que se despliega ante nuestros ojos con todo su colorido y gracia espontánea».

Clara Janés, «Mil fuegos», *El Sol*, 20/11/90

Yunus Emre

Diván

Versión, selección y Preliminar de Clara Janés

Entre 1241 y 1320-21 vivió Yunus Emre, místico y poeta de Anatolia que prefirió al persa y el árabe la lengua hablada por el pueblo: el turco. *Emre* (enamorado) era el apelativo con que se conocía a los bardos de Dios, entre los que Yunus ocupaba un lugar singularísimo por el perfecto equilibrio que humanismo y misticismo alcanzan en sus poemas.

«Las imágenes y símbolos poéticos centrales del místico iraquí al-Hallach o del persa Yalaluddín ar-Rumi —el vino, el copero, la unión con el Amado— son trasladados por Yunus a unas estrofas rítmicas, aptas para el acompañamiento musical, en cuyos versos finales casi siempre menciona su propio nombre como un juglar ante su auditorio».

Federico Arbós, «El huracán de la poesía árabe», *El Mundo/La Esfera*, 21/5/92



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 2

año edición: 2013 (1ª ed. 1991)

nº páginas: 96

tamaño: 21 x 12,5

peso: 160 g

PVP: 11 euros.

ISBN: 84-87198-09-0

EAN: 978-84-87198-09-0

Sohrab Sepehrí

Todo nada, todo mirada

Prólogo de Daryush Shayegan.

Traducido del persa por Sahand y Clara Janés.

Ilustraciones de Sohrab Sepehrí.



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 3
 año edición: 1992
 nº páginas: 112
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 150 g
 PVP: 12 euros.
 ISBN: 84-87198-13-9
 (NO DISPONIBLE)

Es el último libro de este poeta (1928-1980), uno de los más relevantes del Irán contemporáneo. En versos dúctiles llenos de imágenes, sus poemas incorporan la tradición mística sufí y budista en una forma rigurosamente actual.

«¿Cómo atreverse a decir algo sobre la poesía de Sohrab Sepehrí sin tener en cuenta la advertencia: venid "lenta, suavemente para que no se raye la porcelana de mi soledad"... cómo lograr tal suavidad suprema sin limitarse a un ¡ah! de pasmus? Tratemos de decirlo suave, pero claramente para los otros, para los que quisieran percibir el patente misterio de su soledad dialogante, porque él habla seguro de que nada pueda herir la pulcra tersura intacta; él, en diálogo múltiple, con voz de flor o pájaro, con el azul del día, habla con el amigo y es mejor no turbarle con juicios vagos, más vale una silenciosa contemplación... de su silencio, que es visible como un jardín de hojas absortas en su soledad».

Rosa Chacel

SIN EXISTENCIAS



Adonis

Libro de las huidas y mudanzas por los climas del día y la noche

(Nueva edición)

Edición y traducción del árabe de Federico Arbós

Esta obra clausura la primera etapa de la producción literaria del autor. Es un libro profundamente heraclítico, un viaje poético sin fin, una migración sin término por el desierto y los bosques interiores de la percepción de la conciencia.

«Composiciones breves alternando con poemas largos y torrenciales, convivencia abrupta entre verso y prosa ... Y, sobre todo, la presencia continua de poemas de la exaltación del cuerpo, donde se canta la fusión corporal de los amantes con imágenes eróticas extraídas de una naturaleza terrestre o estelar desatada, de mitos antiguos, de modernas fábulas».

De la Nota a la segunda edición de Federico Arbós

«Este Libro de las huidas y mudanzas es un derroche de imágenes deslumbrantes que, unas veces, dan lugar a un universo poético de rara intensidad y, otras, se convierten en coherencia de una belleza inigualable».

José Luna Borge, «Adonis», Quimera, 1993

«La poesía de Adonis no sólo ha sobrevivido a la traducción de Arbós, sino que ha logrado, en algunos momentos, volar por encima de ella».

Miguel Veyrat, «Huida y mudanza hacia Occidente», El Urogallo, 1993

Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 4⁽²⁹⁾

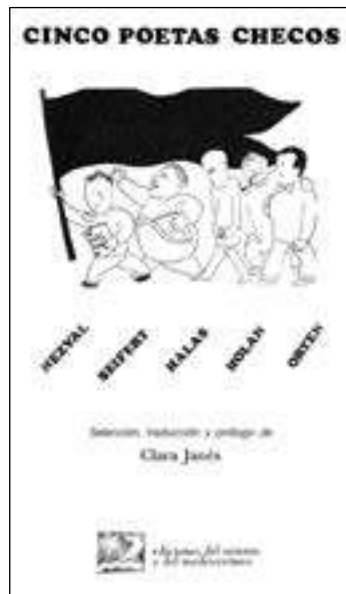
nº páginas: 312

tamaño: 21 x 12,5

peso: 427 g

PVP: 18 euros.

ISBN: 978-84-96327-97-9



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 5
 año edición: 1993
 nº páginas: 272
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 340 g
 PVP: 18 euros.
 ISBN: 84-87198-17-1
 EAN: 978-84-87198-17-5

Halas, Holan, Nezval Orten y Seifert

Cinco poetas checos

Selección, traducción del checo y Preliminar de Clara Janés

Cinco voces fundamentales de la poesía checa del siglo xx: las multifacéticas de Vítězslav Nezval y Jaroslav Seifert; las de estro dramático de Frantisek Halas y Vladimír Holan; y, finalmente, la de Jirí Orten, el poeta existencialista de origen judío muerto trágicamente a los veintidós años.

«El lector que navegue por las metálicas aguas que forman el fondo de estas páginas no será el mismo que antes de emprender su viaje: conocerá la materialidad del signo, el carácter impío de la historia y la musculatura lírica de todo un país. Ya lo dije a propósito de Herbert: en el Este se conserva, intacta todavía, la mejor poesía del siglo xx. Clara Janés lo sabe y nos lo hace ver. Su antología es un ejemplo por el criterio poético seguido, el altísimo gusto demostrado y la orfebrería literaria puesta al servicio del difícil arte de la traducción».

Jaime Siles, «Cinco poetas checos», *ABC literario*, 6/5/94

«Entre el entusiasmo de 1922 —fecha de la fundación del Partido Comunista checoslovaco— y los primeros síntomas de alarma ante la evidencia del estalinismo... se reunieron en Praga los que sin duda serían los mejores poetas del siglo en la lengua checa. Bajo su genio recayó la responsabilidad, primero, de impulsar su idioma hacia la revolución y la vanguardia que perturbaban Europa po-

niendo al hombre —por primera vez y puede que última— frente a su propia libertad; y, luego, la de resistir los difíciles años del horror a ambos lados de un mundo acosado por la ceguera de las utopías...

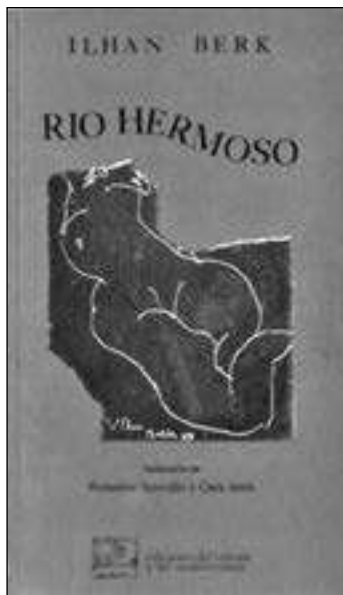
»Más de uno, sin duda, saldrá de esta lectura confirmando al afilado Seifert de La columna de la peste o al Holan que tantea sin miedo en la cueva de las palabras, casi el más imitado, sí, y el más traducido al castellano. Pero también los habrá que desde hoy anden queriendo leer más (sin éxito) del Nezval desatado de “Edison”.

»En su lugar —terriblemente vivos— quedan Orten y Halas, poco o nada traducidos, así que cubriendo un hueco cierto (como sus compañeros de generación de la mano de Clara Janés, sin cuyo esfuerzo —hay que decirlo— lo poco que en castellano puede leerse de casi todos ellos sería hoy prácticamente nada entre ausencias y olvidos); los más imperfectos pero los que mejor representan la tragedia de unos años “capaces de arrojar a unos jóvenes que se embriagan en el gozo de vivir en la misma boca del abismo” (Janés)».

Juan Carlos Suñén, «La rata sobre el pecho de Ofelia», *El País*, 14/1/95

«En la traducción, Clara Janés no respeta la rima, elemento más bien limitativo, según el espíritu de Halas: “nunca hubiera sacrificado el verso a la rima”. Opta por la asonancia o traduce libremente. La parte melódica del verso no sufre por ello. Por el contrario, la melodía y el ritmo son para la poetisa Janés la base de la poesía... Janés no subordina los autores a la poética de sus propios poemas. Escucha incluso los más lejanos, por ejemplo Nezval, del cual insiste en los campos de alegría y humor, con el subtexto melancólico de la conciencia de la muerte».

Anna Housková, *Svet Literatury*, nº 8/Praga, 1994



Ilhan Berk

Río hermoso

Preliminar de Clara Janés.

Traducido del turco por Mukkader Yaycıoğlu y Clara Janés.

Ilustraciones de İlhan Berk.

El autor de *Estambul* (1947), *Buenos días, Tierra* (1952), *Mar de Galilea* (1958), *Amorosamente* (1968), *Arena* (1978)... nos ofrece en su última entrega un libro de poesía de amor con emanación erótica y poemas sobre la creación.

«En Río hermoso, İlhan Berk alcanza uno de los más altos grados de su voluptuosa sensualidad poética. El núcleo central de este poemario es la mirada sobre el amor, la mirada sobre el cuerpo del amor. Un cuerpo que es recorrido como una ciudad, “tu boca es el tiempo en Bursa, muchos bazares/ Noche escrita con caracteres antiguos”. Un cuerpo que son todos los cuerpos que, desde la niñez, se ha ido imaginando el poeta».

César Antonio Molina, «Las lenguas subterráneas», *Diario 16*, 4/2/95

«La sensualidad de la lírica de Berk es de un erotismo esencial, elegante y arrebatador, que atiende al abrazo, al recorrido mórbido de los cuerpos de los amantes con los ojos, con la lengua, con las yemas de los dedos, donde muerte y noche y aromas y sonidos se acomodan sin estridencia».

Elvira Huelbes, *El Mundo*, 26/1/1995

Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 6

año edición: 1995

nº páginas: 160

tamaño: 21 x 12,5

peso: 250 g

PVP: 15 euros.

ISBN: 84-87198-23-6

EAN: 978-84-87198-23-6

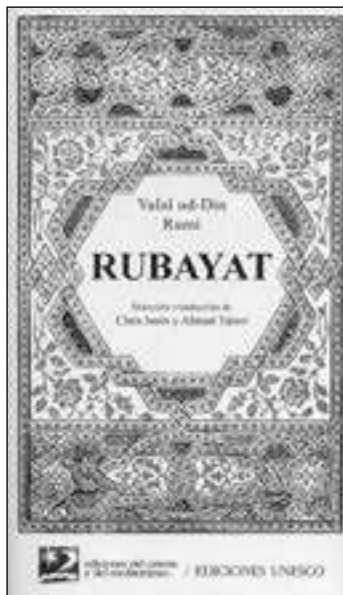
«Vivir la vida del poema es lo difícil, aunque con frecuencia no se repare en ello. Lo de escribirla viene luego.

»Así lo siente el casi ochentón y otrora más europeizado de los poetas turcos: el multipremiado İlhan Berk cuyo bicéfalo –poemario y poética– Río hermoso (que ediciones del oriente y del mediterráneo hace llegar a nuestras manos para nuestra fortuna) nos trae la poetisa Clara Janés, digna hija, y por partida doble, del gran editor y nunca olvidado José Janés».

Juan Ramón Masoliver, «Letras sobre letras: Vivir la vida del poema», *La Vanguardia*, 15/9/1995

«Los versos están contruidos a base de imágenes visuales muy impactantes... y la elipsis es la primera ley poética a la que se atiene el poeta. El tema fundamental del libro es la plenitud del amor dictada por el ejercicio feliz del sexo».

Ramón Irigoyen, «Desnudez y concentración de Berk», *Letra Internacional*, nº 37, 1995



Yalal ud-Din Rumi

Rubayat

Preliminar de Clara Janés.

Selección y traducción del persa de Clara Janés y Ahmad Taherí

Breves e intensos poemas pertenecientes al Diván de Shams Tabrizi, del gran místico fundador de la orden de los derviches giróvagos, una de las cumbres de la lírica persa clásica.

«Preciosa edición ciertamente».

Juan Ramón Masoliver, «No Kheyyam, Rumi», *La Vanguardia*, 31/5/96

«El libro incluye un excelente estudio biográfico-literario-histórico y reúne propiamente las cuartetas de la colección dedicadas a Shams, sobre los temas sufíes de la enseñanza, el amor y la ebriedad, en versión bilingüe y con un glosario. Clara Janés prosigue, encandilada, su idilio sin fin con las Mesopotamias y Turconias; por fortuna para los lectores».

Miguel Bayón, «El dolor y el amor de un poeta persa», *El País*, 16/11/96

Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 7
año edición: 1996
nº páginas: 200
tamaño: 21 x 12,5
peso: 300 g
PVP: 15 euros.
ISBN: 84-87198-27-9
EAN: 978-84-87198-27-4

Odiseas Elitis

Orientaciones

Preliminar, traducción del griego y bibliografía de Ramón Irigoyen.

Ilustraciones de Pedro Pertejo

Primer libro del Nobel Odiseas Elitis, ventana abierta al amor, los sueños, la esperanza, los vientos, el mar... Temas todos que poblarán luego su obra entera y que surgen con nitidez mediterránea, como voces poéticas, vehículo de enigmático conocimiento.

«En Elitis confluyen, sobre todo, dos tendencias: la poesía hermética italiana y la parte más blanda del surrealismo francés. Irigoyen coincide con esta apreciación... Su aclaración es divertida y pertinente; su selección, correcta; y muy acertada su versión».

Jaime Siles, «Orientaciones», *ABC literario*, 6/6/97

«Ramón Irigoyen ha realizado la traducción con el rigor y el oído que acostumbra, y ha conseguido, además, un texto amable y sencillo de leer».

SIN EXISTENCIAS

José Ignacio Foronda, «El primer Elitis»



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 8

año edición: 1996

nº páginas: 248

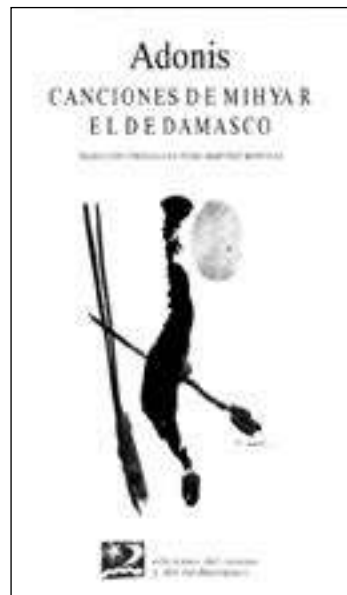
tamaño: 21 x 12,5

peso: 360 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-87198-34-1

EAN: 978-84-87198-34-2



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 9
 año edición: 1997
 nº páginas: 424
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 530 g
 PVP: 20 euros.
 ISBN: 84-87198-37-6
 EAN: 978-84-87198-37-3

Adonis

Canciones de Mihyar el de Damasco

Preliminar de Pedro Martínez Montávez. Traducido del árabe por Pedro Martínez Montávez
 con la colaboración de Rosa Isabel Martínez Lillo

Una de las obras más significativas de la lírica árabe contemporánea, publicada por primera vez íntegramente en castellano.

«Está presente aquí, de manera carnal y violenta, lo cotidiano, mezclado como por arte de magia a las preguntas fundamentales de la metafísica. ¿Ha leído a Heráclito, Nietzsche y Heidegger Adonis? Da lo mismo. Su poesía plantea con fuerza y pudor esas preguntas».

Tahar Ben Jelloun, «Adonis: el mejor poeta árabe actual», *Le Monde*, 7/5/82

«Las Canciones de Mihyar desgranar los pasos de un desarraigado que avanza “en un clima de nuevas escrituras”, reduce el tiempo a un destello suspendido, ensancha el espacio hasta los límites del cielo y recorre sin esperanza el camino de la utopía, anunciando la muerte de los dioses y su propia muerte repetida».

Federico Arbós, «El jinete de las raras palabras», *Revista de Libros*, oct. 1997

Savitrí. Un episodio del Mahabhárata

Introducción, notas y traducción del sánscrito por Òscar Pujol.
Versos castellanos de Menchu Gutiérrez

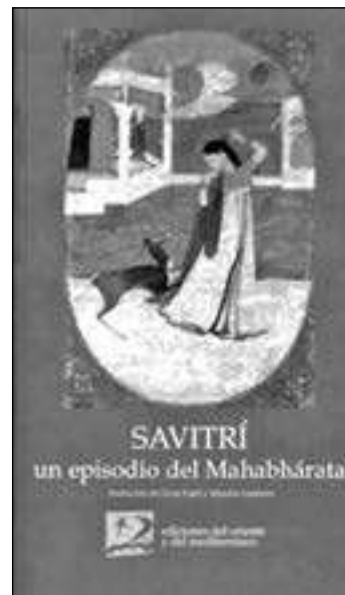
Situada en un paisaje del bosque, que representa el lado salvaje de la vida, es decir, anterior a cualquier contaminación, la leyenda de Savitrí nos lleva al ámbito donde la virtud, la perseverancia y la palabra cobran todo su valor.

«Savitrí. Un episodio del Mahabhárata es, dice su traductor, Òscar Pujol, “un canto a la mujer y al mismo tiempo a la persona integral que se encuentra más allá de los sexos”. Debemos esta cuidada edición, en la que se reproduce el texto original en sánscrito junto a la traducción, a las Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, que ya han publicado en su colección de poesía títulos fundamentales».

«La gran lucha», *Quimera*, mayo de 1998

«Una joya tomada del texto épico más largo del mundo».

Iñiqui Urdanibia - J. Olaeta, «El poder de la palabra», *Igandegin*, 12/4/1998



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 10
año edición: 1998
nº páginas: 126
tamaño: 21 x 12,5
peso: 180 g
PVP: 12 euros.
ISBN: 84-87198-45-7
EAN: 978-84-87198-45-8



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 11
 año edición: 1998
 nº páginas: 128
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 200 g
 PVP: 12 euros.
 ISBN: 84-87198-48-1
 EAN: 978-84-87198-48-9

António Ramos Rosa

Facilidad del aire

Preliminar y traducción del portugués de Clara Janés

António Ramos Rosa es uno de los grandes poetas portugueses contemporáneos. Desde 1958, ha publicado más de cincuenta libros de poemas, muchos de ellos fundamentales para la poesía portuguesa.

«En Facilidad del aire asistimos ya al nacimiento de la palabra, que no se produce en el hombre, sino en la misma naturaleza de las cosas. Por tanto, esa palabra es independiente de quien la nombre, no nace en la mente del poeta, no es construcción suya, sino metal de las piedras celestes».

«Metal de las piedras celestes», César Antonio Molina, *El País/Babelia*, 21/11/98

«Estoy leyendo un libro que me sumerge en una de las corrientes por donde parece fluir la expresión de nuestro tiempo, la palpitación última de la palabra que se crea y se destruye, que crea destruyendo y señala eludiendo... se llama Facilidad del aire y recoge poemas de António Ramos Rosa, traducidos limpiamente por Clara Janés... No se busca la palabra exacta, la realidad captada en un solo trazo, sino que, con múltiples palabras mudables, se hace intuir una realidad más exacta, una realidad que hoy sabemos múltiple, dinámica y cambiante».

Juan Mollá, «Clara Janés. Palabra, espacio, tiempo», *República de las Letras*, noviembre 1998

«Poesia que é cada vez mais vida, no sentido de que uma "sombra fria" se transforma numa "sombra viva". Intensificou-se uma sensualidade sem se reforçar o erotismo, porque os sentidos (com

privilégio da visão) fazem a ponte para o mundo através da “matéria vegetal” das palavras, da imobilidade e da impossibilidade de possuir...

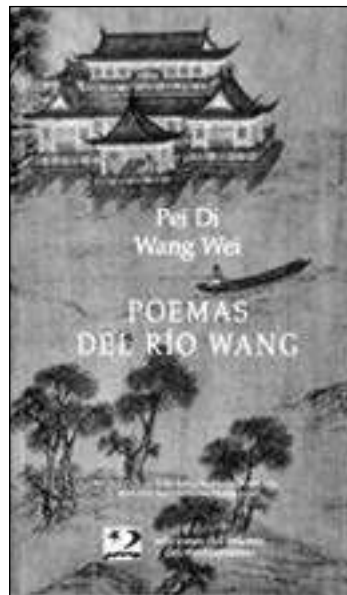
»Facilidade do Ar reproduz o percurso poético de Ramos Rosa e revisita os seus temas dominantes. A natureza das palavras faz parte dessa “poética”. “A palavra é a semelhança e a diferença” e o seu lugar aproxima-se, cada vez mais, de um estado originário, de uma “selvagem unidade”».

António Sérgio Silva, «Facilidade e fragilidade de Ramos Rosa», *Diário Notícias*, 29/7/1990

«Un repaso rápido del libro sugiere que lo componen “poemas de paisaje”, pero sería esta una fórmula superficial, poco útil para dar cuenta de lo que ocurre: no hay aquí contemplación, sino un demorado retener lo sensible, aislándolo de sus circunstancias, tomándolo como materia pura que se moldea en la somnolencia y en la quietud...

»... con pocos términos reiterados, con un “tempo” de admirable sentido musical, con la insistencia en campos semánticos fijos, se construyen una lentitud y una levedad... que identifican el espacio poético con el continuado proceso de interiorización: son lo mismo, todo sucede ahí, nada queda fuera. Y surge entonces la reverencia ante las palabras, elevadas al lugar de las cosas».

Miguel Casado, «Los pájaros rojos», *ABC Cultural*, 17/9/ 1998



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 12
año edición: 1999
nº páginas: 96
tamaño: 21 x 12,5
peso: 140 g
PVP: 11 euros.
ISBN: 84-87198-57-0
EAN: 978-84-87198-57-1

Wang Wei Pei Di

Poemas del río Wang

Traducido del chino por J. I. Preciado Idoeta. Versos castellanos de Clara Janés.
Ilustraciones de un manuscrito de la época Ming.

Con Pei Di, salían en barca, remaban y tocaban el laúd, hacían poesías y las declamaban a voz en cuello durante días enteros. Los poemas que nacieron en aquella prolongada estancia en común fueron llamados *Poemas del río Wang*.

«Refinada poesía de paisajes, trazos y climas mentales. El taoísmo vuelto lírica».

Luis Antonio de Villena, «Escenas de calma y belleza», *El Mundo*, 25/9/99

«Hay que empezar diciendo que este libro es una verdadera obra de arte. El volumen no sólo contiene (en el original chino y su versión castellana) algunos de los más bellos poemas de la dinastía Tang (es decir, de todos los tiempos), sino que está ilustrado con las copias de la dinastía Ming de los dibujos que Kuo Chungshu hizo de los originales en que el propio Wang Wei reflejó los paisajes que inspiraron su obra poética».

Carlos Martínez Shaw, «Los gozos de la soledad», *El País/Babelia*, 13/11/1999

«Wang Wei fue un celebrado músico, calígrafo y pintor... En su poesía destaca la capacidad de dar vida al fluir del paisaje en movimiento y de plasmar en imágenes la sabiduría de la contem-

plación silenciosa en la tradición del taoísmo y del budismo Chan (Zen). Los veinte poemas que han traducido al alimón el sinólogo J. I. Preciado y la poeta Clara Janés recrean el paisaje que rodeaba su morada perdida en las montañas, donde la soledad eremítica encontraba un contrapunto en la amistad gozosa. Estos veinte poemas vienen complementados con otros tantos que les responden como eco, compuestos por el amigo y también poeta Pei Di... La traducción es pulcra y sugerente y conduce a poemas consistentes en castellano, evitando balbuceos y galimatías. Las bellas caligrafías de los originales confrontados a las traducciones de los poemas y la reproducción de fragmentos de copias de cuadros atribuidos a Wang Wei contribuyen a convertir el libro en un objeto para regalar o para regalarse a uno mismo».

Manel Ollé, «Abrazando la luna», *ABC Cultural*, 13/11/1999

«... delicada muestra a dos voces de lirismo de ascendencia taoísta tamizado de sutileza y de refinamiento en la contemplación y en la expresión de esos estados del alma en los que se revela un orden superior, equilibrado y armónico, un arte de la vida plenamente integrado en la naturaleza».

Fernando Andú, «Caminos de belleza», *Heraldo de Aragón*, 9/12/1999

«A veces se siente, tras leer los Poemas del río Wang, que el tiempo está detenido de repente y concentrado en el espacio en blanco (del papel) y negro (de los caracteres) o que el poeta traza las palabras al mismo tiempo que los elementos naturales que se deslizan ante sus ojos».

Javier Martín Ríos, «Poemas del río Wang», *Ficciones*.

«Una de las sutilezas líricas más exquisitas de toda la poesía universal».

Ramón Capín, «Los poemas del río Wang», *toma nota*, nº 4, noviembre 1999



Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 13

año edición: 2000

nº páginas: 224

tamaño: 21 x 12,5

peso: 325 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-87198-60-0

EAN: 978-84-87198-60-1

Nâzim Hikmet

Últimos poemas I (1959-1960-1961)

Ilustraciones de Pablo Picasso

Traducción del turco y Preliminar de Fernando García Burillo

Aparecen publicados por primera vez en castellano los últimos poemas del genial poeta que revolucionó la poesía turca y pasó la mayor parte de su vida en las cárceles de su país o en el exilio.

«Compromiso es la palabra que mejor define la vida y la obra de Nazim Hikmet... El último Hikmet coincide bastante con Alberti: como él, siente que todo ha venido a su encuentro y de ello deriva una especie de simpatía universal que implica un horizonte de esperanza... Hikmet es una prueba de la riqueza y variedad de la poesía social, y de que el siglo XX ha escrito en ella algunos de sus mejores textos».

Jaime Siles, «Últimos poemas», *El Cultural*, 19/7/2000

«Quiero ser comprendido y leído por el mayor número posible de personas de los niveles culturales más diferentes en los estados de ánimo más diversos y de las generaciones venideras. Quiero ser traducido para los pueblos más diversos». *Nazim Hikmet, autor difícil de clasificar —soñador, refinado y realista social—, rechazó de todas las corrientes literarias tradicionales y modernas sólo una rigurosamente: la de la poèsie pure y del hermetismo... La producción poética de los últimos años, editada ejemplarmente por ediciones del oriente y del mediterráneo en versión*

bilingüe y en dos tomos (cuyo primero se publica ahora), gira en torno a los viajes y a la nostalgia de la patria, de la mujer amada».

Cecilia Drey Müller, «Poeta de la humanidad», *ABC Cultural*, 17/2/2001

«Única edición bilingüe que conozco de este gran poeta turco, basada en un texto muy depurado, que coloca de nuevo en la actualidad, en vísperas del centenario de su nacimiento, a un poeta no menos valioso que Cavafis o Pasternak».

Pere Gimferrer, *El Cultural*, 23/5/2001

«Enfrentándose críticamente a la tradición literaria oriental, injertó en ella la rama siempre fresca del folklore, la sangre rústica y el vigor silvestre de la poesía campesina, popular. Atravesando por sufrimientos que hubieran abatido a otros, ha sido capaz de dominarlos para reflejar en su canto límpido el sentimiento esperanzado de millones de seres con los que se confunde gozosamente...

De ahí deriva el extraordinario poder comunicativo del poeta, su sugestión tan accesible pese a la inevitable amputación que implican las traducciones, y que le permiten conmover y conquistar a públicos tan diferentes en todos los países adonde llega. “La poesía de Nazim —apuntaba certeramente Tristan Tzara— pertenece al dominio cultural del hombre de hoy, y, por la amplitud de su autenticidad histórica, alcanza el valor de una verdad permanente”.

Alfredo Varela, Prólogo a *Duro oficio el exilio*, La Habana, Ed. Arte y Literatura, 1975



Nichita Stănescu

Once elegías (La última cena)

Preliminar de Damian Necula.

Traducción del rumano de Ioana Zlotescu y José María Bermejo

Nichita Stănescu es, junto a Eminescu, Ionescu y Tristan Tzara, uno de los grandes nombres de la literatura rumana.

«Stănescu es casi un milagro. Lo es su decir a la vez elevado, valeroso y cercano. Y lo es sobre todo su forma de hacer, como si cada una de sus palabras tuviese un blanco preciso, único y profundo. En suma, uno de esos poetas que nos reconcilian con el lenguaje... Ioana Zlotescu y José María Bermejo son responsables de una traducción que suena más que convincentemente, como si por milagro nada de la poética del lenguaje de Stănescu se hubiese perdido en su traslado a otro idioma. Un motivo más para no dejar de leer este libro, uno de los más hermosos libros de poemas (tengo que decirlo) que este crítico ha leído en mucho tiempo».

Juan Carlos Suñén, «Ser vivido por alguien», *ABC Cultural*, 3/3/2001

Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 14

año edición: 2000

nº páginas: 128

tamaño: 21 x 12,5

peso: 180 g

PVP: 12 euros.

ISBN: 84-87198-62-7

EAN: 978-84-87198-62-5

Du Fu

El vuelo oblicuo de las golondrinas

Presentación de Clara Janés y Juan Ignacio Preciado.

Traducción del chino de Juan Ignacio Preciado. Versos castellanos de Clara Janés

«Entre los líricos de la dinastía Tang, Du Fu es un gigante. Prolífico –han llegado hasta nosotros más de mil cuatrocientos de sus poemas, aunque otros muchos se han perdido–, destaca no por el número, sino por la calidad de sus versos».

(De la Presentación)

«La poesía china es más impresión que expresión: plástica más que significado. Sólo Du Fu es otra cosa: con él se inicia el shishi, la “historia en verso” o el poema-narración...

»Poeta de la conciencia desdichada, escribe en el vacío y da cuenta de su dura experiencia de la realidad, de la guerra y del hambre que condicionaron su trágico vivir... poesía de intimidad y, a la vez, de denuncia, la de Du Fu preludia el lirismo de la modernidad con su mezcla de sentimiento y crítica, de angustia existencial y de espacio interior».

Jaime Siles, «El vuelo oblicuo de las golondrinas», *El Cultural*, 7/3/2001

«La escritura es la libertad del hombre encerrado en un código... Du Fu, como Li Bo, sabía que se trataba de la libertad que el hombre extraía del código. Nada más semejante a los grandes clásicos musicales: la ingravidez del equilibrio. Ni un segundo fuera de la norma, y ni un segundo atrapados en ella».

Juan Carlos Suñén, «Al hilo del agua», *ABC Cultural*, 17/2/2001



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 15

año edición: 2000

nº páginas: 160

tamaño: 21 x 12,5

peso: 220 g

PVP: 15 euros.

ISBN: 84-87198-67-8

EAN: 978-84-87198-67-0

«Du Fu (712-771), persona inclinada a la contemplación y al disfrute de las cosas sencillas y apacibles, hombre de su siglo, sin embargo, que conoció de cerca los vaivenes de la política, las intrigas palaciegas y las ambiciones de príncipes y privados que llevaron al país a sufrir en su crudeza los horrores y los desastres de la guerra. Esto es lo que se desprende, al menos, de la magnífica antología que de su extensa obra nos ofrece ediciones del oriente y del mediterráneo con el muy sugerente título de El vuelo oblicuo de las golondrinas».

Fernando Andú, «En el camino», *Heraldo de Aragón*, 15/3/2001

«Los amantes de la poesía aquí podrán deslizarse plácidamente –como Du Fu en su barca hacia la muerte–, si saben jugar con todos los datos que registra con sobriedad esta edición de C. Janés y J. I. Preciado. A saber: 1) Un texto bilingüe, con esa belleza objetiva que suponen los ideogramas chinos... 2) Un mapa de China con los itinerarios de Du Fu por el país... 3) Casi una docena de ilustraciones de pintura china de esa época o algo más tardía... 4) Una presentación igual de concisa y sobria, de menos de diez páginas, pero con todos los datos históricos y biográficos precisos... Un verdadero placer, como premio al esfuerzo de una lectura activa».

Emilio Sola, «La primavera del mundo», *Archipiélago*, nº 46, año 2001

«A través de esta interesante recopilación tenemos la oportunidad de acceder al mundo poético de un hombre que se implicó intensamente en los avatares de su tiempo y, a la vez, suspiró por una existencia armónica y calma».

M^a Victoria Reyzábal, «Poesía de la sencillez y la armonía», *Diario de Málaga*, 4/3/2001

Johannes Bobrowski

Indicios atmosféricos

Presentación de Clara Janés.

Traducción del alemán, estudio literario y cronología de Alfonsina Janés Nadal

Indicios atmosféricos es la obra póstuma de uno de los poetas alemanes más importantes del siglo xx.

«... La naturaleza da cobijo a una mitología multicultural y multirracial y es el lugar de la infancia: el origen, sí, y la cifra del devenir. Paisaje que en Bobrowski es el paisaje de la mirada... La genialidad de su poesía radica en que esa es una pregunta a su vez, pregunta devuelta, devastadora y desnuda: “¿cuándo vendrás a llorar por lo que es tuyo?”.

»Una mirada que literalmente ocupa la extensión que abarca, la interioriza y la canta...

»... quizá ahora es posible realmente leer a Bobrowski y comprender lo revolucionario de su olvido. Hemos de agradecerérselo a Alfonsina Janés, su traductora, y a unos editores empeñados en mostrarnos que el mundo es ancho y plural y que no todo lo que nos rodea está ahí desde siempre, ni es necesariamente lo mejor, pero es (como atisbamos un instante, en la infancia lejana) nosotros mismos, la misma mirada».

Juan Carlos Suñén, «La misma mitad», *ABC Cultural*, 22/9/2001

«Destacaría esta radical construcción de un lenguaje caracterizado por la elipsis y la supresión del nexo, en el que sólo el sustantivo y el encabalgamiento configuran su aéreo esqueleto verbal. La creación de Bobrowski es un océano comprimido dentro de un solo vaso: las referencias culturales



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 16

año edición: 2001

nº páginas: 224

tamaño: 21 x 12,5

peso: 325 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-87198-71-6

EAN: 978-84-87198-71-7

poesía

y la lección de la naturaleza constituyen un sistema de corrientes interiores en constante y místico fluir. Su tono melancólico y su carácter de invocación y de conjuro hacen de sus poemas tanto un enigma como una resplandeciente oscuridad tan lejos de Celan como de Lehmann, próxima a la tensión lingüística de Trakl y a la métrica clásica de Klopstock... Su comprensión nunca es total sino metonímica: atravesar la opacidad del texto produce un placer tan melancólico como intelectual, en el que figuras de la literatura o de la música funcionan como correlato objetivo del sentimiento que su autor quiere expresar».

Jaime Siles, «Indicios atmosféricos», *El Cultural*, 26/9/2001

«La mejor poesía de la naturaleza pero todo menos que apacible y bucólica. Johannes Bobrowski, poeta alemán ligado profundamente a Prusia oriental, interpela en versos pausados a la parca luz septentrional, al cardillo, al vuelo de los pájaros, convertidos en símbolos de un mundo amenazado: “Las obras de arte son ofrendas en señal de expiación por acciones culpables”».

Cecilia Dreytmüller, «Los mejores libros de 2001», *El País*

Hafez Shirazí

101 Poemas

Presentación de Clara Janés. Edición y traducción del persa de Clara Janés y Ahmad Taherí

«Comparables a los hermosos alicatados de las mezquitas iraníes, los versos de Hafez están llenos de movimiento y destellos que nos atrapan».

De la Presentación de Clara Janés

«Hafez Shirazí... puede ser leído por fin en castellano con la máxima fidelidad que dos idiomas tan distintos, como el persa clásico y el nuestro, pueden lograr».

Soren Peñalver, «Diván de la fuente de la vid», *La Opinión*, 1/3/2002

«Y desde la taberna... Hafez va a cantar el vino, el amor, la religiosidad directa (muchos poemas parecen inspirados en Erasmo) y la vida bohemia del rend, cuya personalidad independiente, crítica y artística, evoca, o mejor, lo emparenta a través de los siglos directamente con el flâneur baudeleriano».

José Ángel Cilleruelo, «101 Poemas», *El Ciervo*, mayo 2002

«La tan estrecha relación de un pueblo con un poeta del siglo XIV se explica por el hecho de que este poeta abarca, amplifica y hace brillar en joyas únicas toda la larga tradición anterior de poesía lírica en persa, constituyendo un chef d'œuvre insuperable en el género que más practica, el gazal... Además la introducción y el glosario ayudan a entender el complejo mundo simbólico del maestro de Shiraz».

Gorka Lamadze, «101 poemas», *Lateral*, diciembre 2002



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 17
 año edición: 2002
 nº páginas: 288
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 325 g
 PVP: 18 euros.
 ISBN: 84-87198-77-5
 EAN: 978-84-87198-77-9

«Clara Janés, cotraductora de estos poemas (junto con Ahmad Taherí), cuenta en su prólogo que los poemas de Hafez son leídos en la actualidad para consultar el futuro. Ciertamente su ambigüedad controlada, su capacidad metafórica y, sobre todo, su facilidad para pasar de lo humano a lo trascendente (para volcar literalmente lo uno en lo otro), dan a sus poemas un tono entre moralizante y ocular. Pero que nadie se llame a engaño: Hafez es un moralista escéptico, irónico, casi inmoral, y fatalmente optimista, por cierto...»Sabe arrepentirse de sus excesos y arrepentirse, también, de sus arrepentimientos. Su modernidad es esa: contiene su propia contradicción».

Juan Carlos Suñén, «El bebedor de posos», *Blanco y Negro Cultural*, 21/6/2003

«“Con los rizos al viento, perlado de sudor, riente y ebrio/ camisa desgarrada, entonando una oda y la copa en la mano, // los ojos pendencieros, la ironía en los labios, /a media noche, junto a mi lecho se sentó... El amante al que ofrecen de noche un vino tal,/ ¡que adore el vino o en el amor sea pagano!” . Mal encaja el carpe diem de estos versos, su contagioso entusiasmo por el deleite de la vida, con el concepto adusto, de tosca austeridad, que muchos tienen de la cultura islámica. La bohemia provocativa de la poesía de Hafez (1326-1390) incita a la irreverencia ante la autoridad y al libre disfrute de los placeres terrenales... Junto a su espíritu libre, casi habría que llamarlo ácrata, cautiva hoy igual que hace seis siglos la frescura y sabiduría atemporal de su poesía».

Cecilia Dreytmüller, «La dialéctica del Eros», *El País/Babelia*, 17/5/2003

Mansur Hallay

Diván

Edición y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés

Fue en la cárcel, con cuarenta y tres años, donde escribió la mayor parte de su obra, prohibida tras su martirio en la cruz en 922. Se trata, por tanto, de una obra de madurez en la que se hayan los ecos del gran poeta abbasí Abu Nuwás y de cuyo estilo y universo simbólico se alimentaron los místicos islámicos posteriores.

«Aquel mártir de Dios, en el camino de Dios; aquel león del bosque de la verdad; aquel valiente adelantado de lo verdadero; aquel náufrago en un mar proceloso, Husayn Mansur Hallay...».

Farid ad-Din Attar, «Sobre Husayn b. Mansur Hallay», *Memorial de santos*

«“Tu imagen está en mi ojo y Tu recuerdo en mi boca/ y Tu morada en mi corazón, ¿dónde te escondes entonces?”. *El verso pertenece al poeta sufi Mansur Hallay... y su poesía debería resultarle familiar a cualquiera que haya leído* Espacio de Juan Ramón Jiménez, *e incluso Muerte sin fin de Gorostiza. Que el pensamiento sufi no es extraño al desarrollo del pensamiento occidental es cosa sabida... Lo importante es que tal influencia nos permite leer a un poeta (y filósofo) cuya obra no ha dejado de tocar a ningún autor islámico posterior (hasta hoy) como si leyésemos a uno de los nuestros...*

» *Viajero arriesgado, estuvo en la India, el Turquestán y Cachemira, aprendió yoga antes de adentrarse en China. En 903 se instala en Bagdad y comienza a predicar contra la pertinencia de sacerdotes en el diálogo con la Divinidad. Tras doce años de cárcel le crucificaron y cortaron la*



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 18
año edición: 2002
nº páginas: 192
tamaño: 21 x 12,5
peso: 230 g
PVP: 15 euros.
ISBN: 84-87198-84-8
EAN: 978-84-87198-84-7

cabeza. *Un modelo de coherencia y constancia, y un poeta excepcional cuya obra no ha perdido ni lucidez de pensamiento, ni fuerza expresiva, ni valor*».

Juan Carlos Suñén, «Él es aquella», *Blanco y Negro Cultural*, 15/2/2003

«¿Qué extraño azar —diría Borges— hace que al tiempo que esas dos mágicas ciudades son arrasadas por la guerra y los bombardeos, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo —siempre por medio de la benemérita y hacendosa Clara Janés— publiquen, en edición bilingüe, el *Diván de Mansur Hallay*, el gran poeta místico bagdadí, que en el año 922 murió en Bagdad martirizado, crucificado como hereje, por proclamarse uno en el amor con Dios?...

»Bagdad no es hoy la ciudad del brocado ni la del vino consentidamente hereje. Vuelve a ser la ciudad donde los más duros atormentaron a Mansur Hallay, que acaba de ser bellamente traducido por Milagros Nuín y Clara Janés. El mártir Hallay. Bagdad es su ciudad, también ahora».

Luis Antonio de Villena, «Elogio de Bagdad», *El Mundo*, 9/4/2003

«Desde nuestra soberbia occidental es difícil imaginar el nivel de vida intelectual en Bagdad hace más de mil años, que vivió bajo los califas abasidas una eclosión cultural incomparable como centro de las artes y las ciencias. Una idea aproximada del refinamiento espiritual de aquella época lo ofrece esta colección de poemas, el *Diván del gran maestro sufí*. . . Mansur al Hallay fue un buscador imperturbable de la verdad... y un enamorado de Dios poco ortodoxo, que encontraba el sendero místico incluso en las técnicas del yoga; un discípulo le sorprendió rezando cabeza abajo. Igual de inconventionales son sus versos. Precisas y translúcidas son las descripciones de lo indescriptible, las metáforas deslumbran por su originalidad, y conmueven la pasión y la sutileza de las invocaciones al amado»

Cecilia Dreytmüller, «Místico cabeza abajo», *Babelia*, 27/7/2003

Mahmud Darwish

Mural

Presentación de Pedro Martínez Montávez
Traducción del árabe de Rosa Isabel Martínez Lillo

«Probablemente es Mahmud Darwish el poeta árabe contemporáneo cuya obra ha seguido un proceso evolutivo mayor, no solo por lo amplio y extenso del mismo, sino también por lo complejo y hasta lo avanzado... La gama de combinaciones expresivas y mentales que brinda la poesía de Darwish es una de las tres o cuatro más ricas y fascinantes, sin duda alguna, de toda la poesía árabe contemporánea...

»Yo estoy seguro de que eso es el resultado, en gran medida, de que toda la obra de Darwish se mantiene atada a la misma preocupación, al mismo motivo, al mismo tema, se nutre de él, lo empapa, lo trasmina: Palestina...

»Que la obra de Darwish está indisolublemente vinculada al mismo tema, Palestina, no supone, sin embargo, que sea una obra monofacética, monotemática, clónica. Tal fidelidad, por el contrario, constituye no solo su seña de identidad inconfundible, sino también el venero y la razón de su extraordinaria variedad...

»Otro gran poeta árabe contemporáneo, Adonis... acertó de pleno cuando afirmó... al referirse a la obra de Darwish: "El único camino hacia la paz verdadera consiste en que la memoria del vencedor reconozca la memoria del vencido"».

De la Presentación de Pedro Martínez Montávez



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 19
año edición: 2003
nº páginas: 212
tamaño: 21 x 12,5
peso: 240 g
PVP: 16 euros.
ISBN: 84-87198-85-6
EAN: 978-84-87198-85-4

«Exiliado desde hace muchos años y que ha podido escapar a la muerte, este enamorado perdido de Rilke eligió, como él, exaltar la belleza inmediata para responder a la barbarie de la guerra.

»Hay muros que separan a los hombres y cierran la mirada y otros que edifican y hablan. Muros —cárceles y muros— palimpsestos. Muros sin rostro y muros en los que se escriben nombres de generación en generación.

»Cuando el poeta Mahmud Darwish escribe en los muros, vuelve al gesto inmemorial de quien, simplemente, quiere dejar una huella de su paso por la tierra.

»Su último poema, Mural... se lee entre la vida y la muerte, en ese espacio en el que se debatió durante semanas, en 1998, tras haberse sometido a una gravísima operación de corazón.

»Pero no se trata únicamente de su muerte: “Todo a mi alrededor se moría”, dice hoy.

»Mural suena como un testamento, se despliega como un fresco antiguo que contiene la memoria del mundo y el enfrentamiento eterno de la vida y la muerte, y se mira como el hombre que pinta el mamut en la pared de la cueva para amansar su miedo...

»“Después de este poema he retrasado mi cita con la muerte. Y desde entonces me hago preguntas importantes como ¿qué otro libro puedo leer?, ¿hace sol hoy?, ¿qué ropa llevaré de viaje?”».

Catherine Portevin, «El testamento de un poeta», *Télérama*, 19/4/2003

«El último poemario de Mahmud Darwish, uno de los grandes líricos árabes contemporáneos, lleva por título Mural y ha aparecido en una cuidada edición bilingüe, en árabe y castellano, tal y como nos tiene acostumbrados la editorial madrileña cuando se trata de lírica. Componen el libro poemas extensos sin título y algunos fragmentos de prosa poética que en un principio no parecen guardar relación entre sí. Y, sin embargo, giran en torno a temas y motivos recurrentes y se acaban revelando jirones de un conjunto unitario. En los versos destacan especialmente el ansia de trascendencia, el paso del tiempo y la cuestión acerca de la identidad poética. A su vez, estos temas se supeditan a una obsesión central: la poesía ha de servir para nutrir la tradición y mantenerla viva. Los “cantores” llevan la tierra “a lo largo del tiempo”. De esta manera, la poesía ha de salvaguardar la memoria colectiva dando forma, cohesionando, la tierra...

»Dice Pedro Martínez en su presentación que un palestino no puede vivir sin su palestinidad. Es el caso de Darwish, que fue testigo en 1948 de cómo las tropas israelíes ocuparon su aldea natal y le despojaron de ella para siempre. Sus versos abordan el conflicto de manera sutil y cantan a la tierra de origen como a un lugar mítico que trasciende al mero ámbito nacional».

María Eugenia de la Torre, «Descifrar un mosaico de tierra y poesía», en *Archipiélago*, nº 60, pp. 136-137.

Sujata Bhatt

Augatora

Presentación y traducción del inglés de Clara Janés

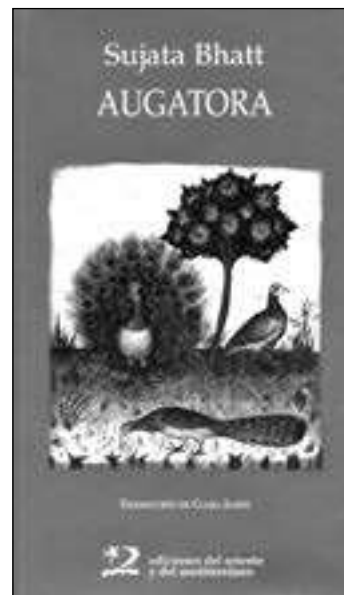
«La palabra *Augatora* remite a ojo, agujero, apertura, puerta, y a través del ojo, el agujero, la apertura, la puerta del poema llega a nosotros el mundo de Sujata Bhatt. La puerta está abierta, el agujero da paso al viento de la historia, el ojo es un ojo complejo que remite a la irisación y a la unidad en la multiplicidad, como el que ostenta el pavo real en sus plumas, que nos lanza al giro tornasolado, la rueda de colores...

»En ese abanico múltiple que es *Augatora*, una ligereza, como de visos tornasolados, se impone, y es que las bases de las que parte la autora son varias y dispares, de modo que el salto de unas a otras es una danza que empieza con los paisajes –de la India, a Estados Unidos o a Alemania– y las lenguas, desde el gujarati, al marathi o el indi al inglés y al alemán, y, en los poemas, otros, incluida su historia, imaginada».

De la Presentación de Clara Janés

«*Augatora*, copublicado por las siempre estimulantes Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, supone, al menos para mí, el descubrimiento de una voz poética de extraordinaria calidad, la de Sujata Bhatt, en sus mejores piezas reminisciente de Brodsky o Walcott. También los poemas de Bhatt (muy bien traducidos por Clara Janés) hablan de una mujer itinerante, que nunca pierde, sin embargo, la mirada al origen (la poetisa procede de Ahmedabad, aunque vive en Alemania)».

Vicente Molina Foix, «Cartagena, la mar de cosas», *El País*, 20/7/2003



Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 20

año edición: 2003

nº páginas: 160

tamaño: 21 x 12,5

peso: 220 g

PVP: 15 euros.

ISBN: 84-87198-87-2

EAN: 978-84-87198-87-8



Forugh Farrojjad

Nuevo Nacimiento

Presentación de Clara Janés

Traducido del persa por Clara Janés y Sahand

«Antes y después de la revolución, a los gobernantes solo les preocupaba de Forugh la cuestión moral, por eso se ha discutido tanto en Irán sobre su vida íntima y hay tan pocos estudios sobre su obra... ahora todas las corrientes líricas se consideran más en deuda con su obra que con la de A. Shamlu, el padre de la poesía persa contemporánea».

Mohsen Emadi

«“Mi existencia entera es un verso oscuro”, así empieza Nuevo Nacimiento, que la crítica saludó como un hito en la poesía persa contemporánea. Dos de sus poemas aquí recogidos, “La conquista del jardín” y “Murallas fronterizas”, fueron censurados en su día y seguían sin aparecer en la edición de 1998.

»... la suya es la más alta, libre y estremecedora expresión de la poesía amorosa femenina en la tradición persa».

El Ciervo, mayo 2004

«Acosada y vilipendiada por sus contemporáneos, admirada y venerada desde su trágica muerte a los 32 años... la figura de Farrojjad ha ido siempre unida a la polémica. Hoy su trabajo es entendido como uno de los principales introductores del verso libre y puntal de la poesía moderna de Irán».

Andrea Aguilar, *El País*, 12/4/04

Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 21

año edición: 2004

nº páginas: 142

tamaño: 21 x 12,5

peso: 180 g

PVP: 14 euros.

ISBN: 84-87198-90-2

EAN: 978-84-87198-90-8

Carlos Frias de Carvalho

Poema a una diosa india

Prefacio de José Manuel de Vasconcelos

Traducido del portugués por Clara Janés

«La poesía de Carlos Frias es una insistente vuelta a los orígenes, en su caso los orígenes son la tierra, el campo de la infancia, la naturaleza, a través de la cual el cuerpo aprendió a habitar el mundo, a través de la cual los ojos fueron estableciendo jerarquías de sentidos, apegos múltiples, sabores relacionales, taxinomías elementales para un uso futuro cada vez más complejo. El vocabulario esencial de sus poemas viene así de la experiencia directa apurada por la maceración de la vida y por la depuración científica».

Del Prefacio de José Manuel Vasconcelos



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 22

año edición: 2004

nº páginas: 128

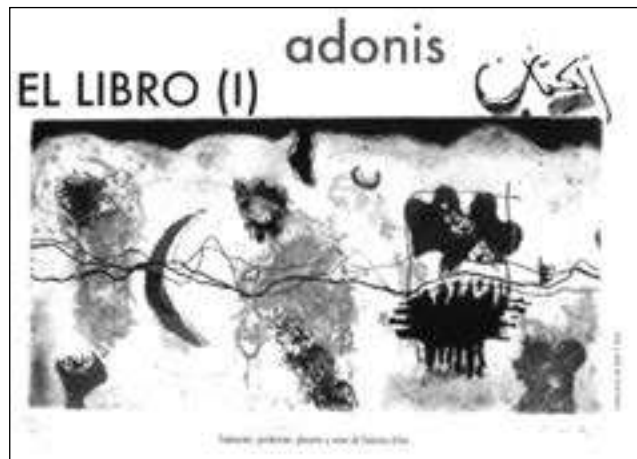
tamaño: 21 x 12,5

peso: 160 g

PVP: 12 euros.

ISBN: 84-96327-08-6

EAN: 978-84-96327-08-5



«Hablo sabiendo lo que digo, después de haberlo pensado mucho: Adonis es el poeta vivo más grande del mundo actual». *Así de elocuente fue la presentación que Pere Gimferrer hizo de su colega sirio libanés Ali Ahmad Said*.

Luis Alemany, *El Mundo*, 21/6/2005

Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 23 – año edición: 2005
nº páginas: 384 – tamaño: 24 x 32 – peso: 1.450 g – PVP: 36 euros.
ISBN: 84-96327-15-9 – EAN: 978-84-96327-15-3

Adonis

El Libro (I) (El ayer, el lugar, el ahora)

Traducción del árabe, Preliminar, Glosario y notas
de Federico Arbós

La obra magna de Adonis, publicada a lo largo de siete años en tres gruesos volúmenes, y que representa, sin duda, la culminación de su obra poética

«Se diría uno de esos table-books, que generalmente tratan de arte y que suelen servir –o parecer que sirven– de decoración. Sin embargo la singular anchura de este volumen (casi 32 centímetros) responde a otro propósito. Exactamente a la necesidad de colocar en una misma página tres textos complementarios y distintos... No es pequeña la ambición de Adonis que pretende una renovación de la poesía árabe, a través de una lectura actualizada de la tradición, al tiempo que un relato histórico-contemporáneo del islam, que no sólo ayude a entenderlo sino además a ver sus contradicciones y las agonías en que hoy se encuentra...

»A modo de Rayuela, aunque no se trate como en Cortázar de una novela, sino de un intento de plural y renovada épica, El Libro (El ayer, el lugar, el ahora) admite diferentes lecturas a partir de los tres

cuerpos textuales básicos que entran en casi todas las páginas. La parte central de la página —la principal— quiere ser una íntima autobiografía, más lírica, de Al Mutanabbi, considerado el gran poeta clásico de la literatura árabe, que nació en el año 915 de nuestra era, muriendo a manos de asaltantes de caminos, cerca de Bagdad, poco después de 965. Sus casidas se consideran el dechado de su obra exquisita, y él es quien habla. Pero el lado izquierdo de este texto lo componen los comentarios históricos de un rapsoda (que dice, cita o repite). Mientras que en el lado derecho de la página —por lo general el más breve— hay notas que aclaran puntos o datos que puedan resultarle oscuros al lector. Los x capítulos o cantos se enumeran con las letras del alfabeto árabe, pero no según su orden tradicional, sino en el que usaban tratados y enciclopedias medievales, con otro sentido que asigna un valor numérico a esas letras. Los siete primeros capítulos siguen este orden, que después se abre en variantes que completan o determinan el sentido abierto de una palabra plural...

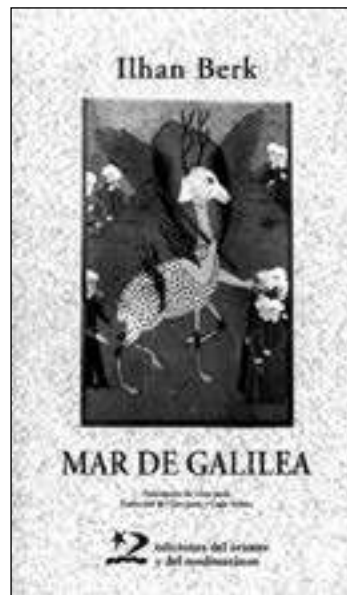
»Una gran obra que se hace extraña y acusadoramente metafórica: vemos casi todos los días imágenes del islam y lo ignoramos casi todo de él, menos algunos tópicos que fecundó el orientalismo. El Libro tiene mucho de épica del islam, entre historia y poesía. En su código claro».

Luis Antonio de Villena, «La pluralidad épica», *El País/Babelia*, 16/7/2005

«No resulta nada fácil seleccionar cada cierto tiempo un libro bello, intenso y diferente al resto, y mucho menos encontrarlo. Con la publicación este pasado verano por parte de Ediciones del Oriente y del Mediterráneo de El Libro (1). El ayer, el lugar, el ahora, del poeta sirio-libanés Adonis, se colman muchas de las ambiciones de cualquier enamorado de la poesía y de los buenos libros.

»Sólo su enorme y peculiar formato para un ejemplar de poesía —25 por 32 centímetros, además de sus 400 páginas— nos predispone a encontrar algo diferente en su interior. Y así es. La poesía desnuda y descarnada de este ya asiduo candidato al Premio Nobel de Literatura es un regalo para los sentidos y un disfrute para la mente».

Natalio Blanco, «La belleza creativa de Adonis toma cuerpo en *El Libro* (1)», en *Cambio16*, nº 1825, 27/11/2006



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 24
 año edición: 2005
 nº páginas: 160
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 235 g
 PVP: 15 euros.
 ISBN: 84-96327-16-7
 EAN: 978-84-96327-16-0

Ilhan Berk

Mar de Galilea

Presentación de Clara Janés
 Traducido del turco por Clara Janés y Çağla Soykan

«“Nunca vi un mar así”, dice el poeta. Y nosotros, parafraseándolo, podríamos decir: “Nunca habíamos visto poemas así”, como lo que él escribe, donde a un título enigmático como “F” siguen versos que nos hablan de Herodoto, Urikos, rey de los medos, “aquella postura de letra minúscula”, las montañas de Hert o de iconos... No, antes de Ilhan Berk nunca habíamos visto poemas así».

De la Presentación de Clara Janés

«Mar de Galilea ese bellissimo e importantísimo poemario de Ilhan Berk, que ahora sale completo en nuestro idioma... Con introducción de Clara, Mar de Galilea contiene un apartado poético dedicado e inspirado en el gran poeta turco Sait Faik (1906-1954). El libro de Berk, y por tanto los poemas dedicados a Faik, se compuso en los años siguientes a la muerte del poeta, por esa causa están impregnados de su recuerdo más inmediato, y para mí es esa sección la más emotiva y significativa».

Soren Peñalver, «La mar de Ilhan Berk», *La Opinión*, 6/7/2005

Vladimír Holan

Una noche con Hamlet Toscana

Traducción del checo de Josef Forbelsky y Clara Janés
Preliminar de Clara Janés

Con ocasión del Centenario del poeta checo, publicamos, en edición bilingüe, dos de sus poemarios fundamentales: *Una noche con Hamlet* y *Toscana*. Del primero afirmó un crítico que era «la síntesis de la lírica y de la épica, de la reflexión y del drama, de la historia del presente, del canto y del lamento»; del segundo, el propio autor afirmó que era «su último testamento».

«Se cumplen cien años del nacimiento de Vladimír Holan, uno de los mayores poetas que dio la Europa del siglo XX. Nacido en Praga el 16 de septiembre de 1905, formó parte de una generación innovadora y brillante, comparable a la española del 27. A ella perteneció también Jaroslav Seifert, el cual, al recibir el Premio Nobel (1984), consideró que se le otorgaba en representación, pues, dijo, "otros lo merecieron". Y pensaba sobre todo en Holan, presente de este modo en sus propios versos: "En esta maldita cárcel que es Bohemia/ tiraba con desprecio sus poemas/ como trozos de carne ensangrentada./ Pero los pájaros tenían miedo..."»

»Los versos que entonaba pasaron de ofrecerse en una compleja forma sonora a irse despojando de visos para quedar en carne y huesos hirientes al servicio del hombre, pues "el poeta y el artista digno de ese nombre, cambia el mundo y lo crea de nuevo, sea con la fuerza de la humildad, sea con la



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 25
año edición: 2005
nº páginas: 224
tamaño: 21 x 12,5
peso: 200 g
PVP: 16 euros.
ISBN: 84-96327-18-3
EAN: 978-96327-18-4

fuerza de la rebelión, pero siempre encaminando su esfuerzo hacia un fin: liberar”.

El hombre y su realidad en el mundo —en la historia—, su vida que concluirá necesariamente en la muerte —ese gran enigma y todos los demás, desde el amor y la alegría al sufrimiento y la soledad, desde el conocimiento a la perplejidad y la renovada incertidumbre— será lo que surja a través de los versos de Holan “a los que un día acudirán los que quieran tomar el pulso del cruel y gran siglo que cierra el segundo milenio” (Vladimír Justl)...

»Pero la historia sigue imponiéndose y el haberse convertido en el poeta del pueblo y para el pueblo no impide que en 1948, con la llegada del Gobierno comunista al poder, remitiéndose a sus orígenes, se le acuse de “formalismo decadente” y se prohíba la edición de sus obras. “Muro por muro”, dice entonces. Y acabará por encerrarse en su casa de la isla de Kampa, en el corazón de Praga, para no volver a salir. Se entrega ahora a una vida nocturna y aislada que pronto hace de él un mito vivo...

»“Asómbtrate, poeta checo, de no mendigar”, dice. Y, en efecto, logra vivir de breves trabajos que firman otros y de algunas traducciones...

»Holan, consciente de que el hombre —y el poema— se hallan sacudidos por lo inesperado, la mezcla de lo trascendente y lo cotidiano; consciente de que “ya todo lo invisible se encuentra también aquí en lo visible”, entregado hasta el fin a su misión de testigo, cruza rauda una y otra vez estas fronteras. Acaso era su velocidad intelecto-sensitiva lo que daba miedo a los pájaros».

Clara Janés, «El temor de los pájaros», *El País/Babelia*, 10/9/2005

«Una noche con Hamlet puede leerse como un aprendizaje del dolor mezclado con “la ternura y la suavidad de la violencia”, que le obliga a trazar una enciclopedia del amor, en el que lo real coincide con lo metafísico. La Ilíada, Shakespeare, Marlowe, Góngora y Eliot laten en su fondo, y Lope de Vega también: un Lope directamente aludido en su relación con Elena Osorio y que es usado como correlato objetivo aquí.

»Toscana, en cambio, es un poema menos acelerado: más sereno, en el que muy distintas lenguas se incrustan en un mosaico lírico, en el que el pensamiento ocupa la mayor parte y “la belleza sólo puede escucharse bajo los dedos de la intangibilidad”. El tiempo aquí no es el histórico sino el psicológico, en el que el hablante comete “los pecados de la lengua” y sufre el movimiento como metáfora de la contingencia y la caducidad».

Jaime Siles, «Dos muertes de un solitario», en *ABCD las Letras y las Artes*, 29/10/2005

Abbas Kiarostami

Compañero del viento

Preliminar de Clara Janés
Traducido del persa por Ahmad Taherí y Clara Janés

En *Compañero del viento*, la serena sensibilidad del director de *El sabor de las cerezas* cristaliza en palabras que el autor «deja flotando envueltas en silencio», como expresa Clara Janés en su Presentación de este hermoso poemario.

«Los micropoemas de Kiarostami son destilaciones de lo más genuino y fieramente humano: la conciencia del tiempo, cuya fuerza perentoria se nos muestra solo mediante sobresaltos instantáneos... Palabras, que son gotas de silencio; imágenes, que son gotas de luz: destilaciones del alma poética de un artista».

Francisco Calvo Serraller, *El País*, 16/9/2006

«Decir que una traducción no lo parece es el máximo elogio que de ella puede hacerse, y eso es lo que de esta de la poesía de Kiarostami se podría decir, porque, para empezar, tiene la honestidad de no ocultar los originales y los mantiene para que se vea hasta qué punto les es fiel el azogue de la traducción, y porque intenta conservar en lo posible, si no todos los rasgos, sí aquéllos que son su condición de ser. Y ello, en una poesía como ésta, en la que las imágenes funcionan como si fueran fotogramas y en la que el tiempo que media entre los versos no sólo ocupa un espacio en blanco sino que tiene duración».

Jaime Siles, «Poemas objetivos», en *ABCD las Letras y las Artes*, 16/9/2006



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 26
año edición: 2006
nº páginas: 240
tamaño: 21 x 12,5
peso: 310 g
PVP: 17 euros.
ISBN: 84-96327-27-2
EAN: 978-84-96327-27-6



Mohammed Bennis

El don del vacío

Frontispicio de Antonio Gamoneda

Traducido del árabe por Luis Miguel Pérez Cañada

El don del vacío es el primer diván de Mohammed Bennis vertido al castellano. En 1993 obtuvo el Premio del Libro Marroquí y es paradigma de la modernidad de la poesía marroquí en lengua árabe.

«Mohammed Bennis es un poeta moderno, que no sigue —o no parece seguir— ni un rumbo único ni el derivado de una sola y única tradición: es un innovador dentro de la suya... El don del vacío lo demuestra: es un libro de economía lingüística máxima, que recuerda los modos del minimalismo y los temas de la poética del silencio, dentro de la que se podría, no sin algún matiz, clasificar.

»Luis Miguel Cañada ha sabido encontrarle el tono —que es, más que la peculiaridad de su gramática, lo verdaderamente difícil en una traducción— y lo ha vertido en un discurso lírico excelente... Excelente y rigurosa poesía la de Mohammed Bennis, un poeta marroquí que representa hoy una de las más sobresalientes líneas de la lírica árabe».

Jaime Siles, «Celosías», *ABCD Las Letras y las Artes*, 20/1/2007

Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 27
año edición: 2006
nº páginas: 168
tamaño: 21 x 12,5
peso: 240 g
PVP: 15 euros.
ISBN: 84-96327-35-3
EAN: 978-84-96327-35-1

Al-Mutanabbi

Tiempo sin tregua (101 poemas)

Pórtico de Adonis

Estudio preliminar y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés

«El hombre al-Mutanabbi es ola sin orilla, siempre en movimiento. Es el primer poeta árabe que rompe el collar de la complacencia y la satisfacción, transformando su finitud en un ilimitado horizonte. Su poesía es para él movimiento, calor, ambición, superación. Es la brasa de la revolución de nuestra poesía, una brasa incandescente que no se apaga, un huracán humano, un clamor en las entrañas. Y la muerte es lo primero que en él muere en este cataclismo».

Del Pórtico de Adonis

«El sujeto hablante de sus poemas es, unas veces, el guerrero –“Hijo soy del desierto, de las sillas de montar y de las cumbres...”– y, otras, el humano que siente la irreparable condición del tiempo o el enamorado que hace inventario de sus pérdidas. Al-Mutanabbi sabe moverse bien entre estos diferentes códigos y usa sus recursos con extrema libertad.

»La versión de los poemas es rítmica, y la expresión, tan cuidada, que permite hacerse una idea de lo que esta escritura del siglo X dentro de su cultura fue».

Jaime Siles, *ABCD las Letras y las Artes*, 16/9/2006



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 28
año edición: 2007
nº páginas: 384
tamaño: 21 x 12,5
peso: 472 g
PVP: 20 euros.
ISBN: 978-84-96327-41-2



9 piezas de teatro Nô

Edición y traducción del japonés de Kayoko Takagi y Clara Janés

Presentación de Kayoko Takagi.

El Nô procede de las danzas rituales de los templos y de las danzas populares, de los escritos budistas, la poesía, la mitología y las leyendas populares japonesas y chinas. Es un drama lírico que tuvo su apogeo en el siglo xvii, época de la que proceden los primeros textos impresos, atribuidos a Kan'ami y su hijo Zeami, verdadero fundador de este género de teatro que no ha dejado de representarse desde el siglo xiv.

Kayoko Takagi y Clara Janés han escogido para esta edición nueve piezas de teatro Nô representativas de las cinco categorías tradicionales —dios, hombre, mujer, locura y diablo—, acompañadas de textos e imágenes procedentes de las ediciones originales. Una documentada Introducción de Kayoko Takagi, un útil glosario y una bibliografía actualizada completan la edición.

Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 29
 año edición: 2008
 nº páginas: 288
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 400 g
 PVP: 18 euros.
 ISBN: 978-84-96327-47-4

«Debe acogerse con entusiasmo esta traducción al español de nueve textos de teatro Nô, pues permiten acercar al lector hispanohablante una buena muestra de este drama lírico japonés de tan alto valor estético...»

»Este libro muestra, con sus virtudes y sus defectos, la miseria y el esplendor de la traducción del Nô, una de las labores intelectuales más desafiantes y arriesgadas».

Javier Rubiera, «La traducción del Nô: entre poesía y espectáculo», *Revista de Occidente*, marzo 2009

Nâzim Hikmet

Poemas finales

Últimos poemas II. 1962-1963

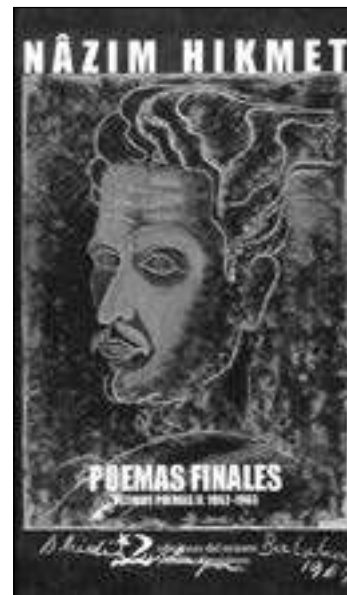
Pórtico de Antonio Gamoneda

Posfacio de Fernando García Burillo

Traducción del turco de Fernando García Burillo y Çagla Soykan

Se reúnen aquí los últimos poemas escritos durante los dos postreros años de su vida por Nâzim Hikmet, el poeta que, en palabras de Charles Dobzynski, «estaba poseído por la utopía que asociaba los sueños de Rimbaud y de Marx: cambiar la vida y transformar el mundo». Su influencia entre los poetas de todo el mundo fue inmensa, desde que en Occidente comenzaron a conocerse los poemas que lograban traspasar las barreras de las sucesivas prisiones en las que consumió quince años largos de su vida, durante los cuales escribió algunas de las páginas más extraordinarias de la poesía del siglo xx... En el mundo hispánico son muchos los poetas que valoraron su poesía, desde Neruda y Nicolás Guillén a Gamoneda, Blas de Otero, Gabriel Aresti, Joan Brossa, Pere Gimferrer...

«Clima de confidencia. Abundan el apunte a vuelapluma, la nota de diario, el dibujo y el trazo, más que los poemas de extenso recorrido; y, sin embargo, hasta en los más breves, hay notabilísimos hallazgos como los que suponen el poema-reportaje y la calidad de su lírica amorosa. En ésta cobra



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 30
 año edición: 2008
 nº páginas: 208
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 300 g
 PVP: 15 euros.
 ISBN: 978-84-87198-75-5

especial relieve su clima de confidencia; en aquéllos, la capacidad del autor para unificar diferentes planos de la realidad y constituirlos en estados de conciencia... Estos Poemas finales de Nâzim Hikmet completan la fase anterior recogida en Últimos poemas, publicados en el año 2000 también por Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, pero tienen, además, otro interés: que Fernando García Burillo explica las relaciones de Hikmet con Hispanoamérica y España, sobre los testimonios de Neruda y Nicolás Guillén, las versiones al vasco, hechas por Gabriel Aresti, y los poemas intercambiados entre el poeta turco y Blas de Otero. Nuestro país fue para Hikmet una referencia: su poema “España”, incluido aquí, lo demuestra».

Jaime Siles, «Como gotas de rocío», *ABCD las Letras y las Artes*, 22/2/2009

«Son estos atormentados (y serenos) poemas finales como páginas de un Diario que el poeta arranca a los lugares que visita (Tallin, Tanganica, Berlín y Moscú). A veces, un solo símbolo —como el árbol del poema “Árbol de Año Nuevo”, escrito en Estonia— le sirve para ponernos de relieve un macrocosmo que es consustancial a esta poesía última, y que está hecho a la vez de un lirismo y de un realismo desnudos, en los que “oscuras torres góticas y chimeneas de fábricas” contienen con los símbolos perennes. Son los símbolos que luego, en un poema escrito en Berlín, adquieren nuevos nombres, y que anulan la angustia de la “separación” de la “enferma” que está muriendo en la lejanía... Como otro gran poeta turco del pasado siglo, Ilhan Berk, Hikmet contempló el mundo y los seres humanos con los ojos “bien abiertos y bien jóvenes”. Es esta mirada imperturbable la que observa y pasa la información al pensamiento y al sentimiento del poeta, que, a continuación, denuncian. Pero, al final de su vida son el amor y muerte las que cuentan para un humano; son como su testamento poético al trenzarse en el breve poema último como un resumen de una vida asediada por el dolor: “Me dijo por qué no vienes/ por qué no te quedas/ por qué no sonríes/ por qué no mueres/ He venido/ He quedado/ He sonreído/ He muerto”».

Antonio Colinas, «Más Finales II», *El Cultural*, 27/2/2009

«Pero también seduce por la dulzura del sentimiento, la amplitud de miras, y sobre todo por el entusiasmo que el sexagenario autor de los Poemas finales conservó... Una curiosidad añadida de los Poemas finales representan aquellos versos que expresan el fuerte vínculo emocional de Hikmet con España (“España es una rosa de sangre abierta en nuestro pecho”), manifiesto en el poema carta a Blas de Otero, y del que se hace eco el precioso, crepuscular pórtico de Antonio Gamoneda».

Cecilia Drey Müller, «Poemas finales», *El País Babelia*, 22/8/2009

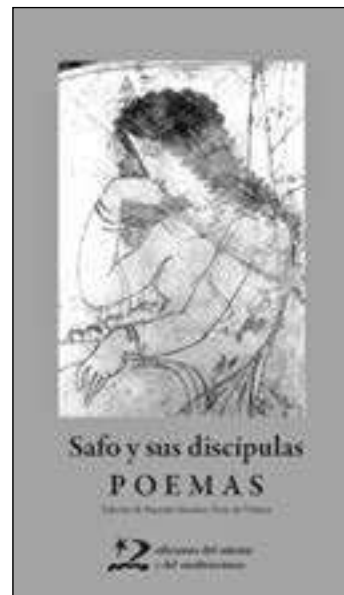
Safo, Praxila de Sición, Erina de Telos, Nósíde de Lócride, Mero de Bizancio y Ánite de Tegea Safo y sus discípulas. Poemas

Edición y traducción del griego clásico de Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina

Este volumen bilingüe reúne los poemas y fragmentos de poemas que hasta hoy se conservan de Safo, quien, junto con Alceo, está en el origen mismo de la lírica. Se completa con los poemas de cinco poetas posteriores, que, en rigor, no son discípulas, pero que conocen su obra.

«... Safo, por primera vez en la literatura, y a tal nivel, expresa, sin más, el amor. Y no, como se podría pensar, el amor como expresión subjetiva de un sentimiento “privado”, sino el amor en el estrato profundo de la singularidad subjetiva que los fenomenólogos llaman “anónimo”, donde las afecciones no son privadas, sino al mismo tiempo singulares y universales, pero con una universalidad no eidética, sino de interfacticidad (no hay más remedio que utilizar el término técnico), razón por la que la poesía de Safo se desprende tan fácilmente de su contexto, y nosotros podemos entender perfectamente y sentir la viveza de lo que nos llega fragmentariamente desde el fondo de dos mil seiscientos años, como la luz de los astros...

»Safo se vio envuelta en la leyenda..., pero más allá de verdades y leyendas está la obra. Una obra que debió ascender, según cálculos de filólogos, a unos doce mil versos, distribuidos en nueve libros, y que inmediatamente tuvo una inmensa aceptación. Sirva de botón de muestra que cuando Platón,



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 31
año edición: 2009
nº páginas: 256
tamaño: 21 x 12,5
peso: 360 g
PVP: 17 euros.
ISBN: 978-84-96327-53-5

*en el Fedro, tiene que dar cuenta de los que saben del amor, pone como ejemplo a la “bella Safo” junto al “sabio Anacreonte”.
»El lector notará el cambio de tono y estilo al pasar de leer los fragmentos de Safo a los poemas de Praxila, Erina, Nósíde, Mero y Ánite. En rigor no son discípulas de Safo. Aunque la conocen».*

Del Preliminar de Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina

«Aunque desde fines del siglo XIX (con importantes hallazgos papirológicos de sus fragmentos) creció el mito de una Safo de Lesbos lesbiana, en el sentido actual, lo cierto es que hay diferencias. Ya por entonces ricas millonarias lésbicas llegaban a Mitilene —la capital de la isla— esperando reconstruir en la nueva Grecia un orbe sáfico... Con Arquíloco de Paros, la poesía de Safo de Lesbos (fragmentos en la mayoría de ambos casos) es la lírica más antigua de Occidente. Son poemas —fragmentos— que hablan de belleza, de ternura, de muchachitas que se preparan para el matrimonio, y del ardor y la pasión de la mujer que era su maestra y las preparaba: Safo... Las ahora llamadas discípulas de Safo (Erina de Telos, Práxila de Soción, Nósíde de Lócride, Mero de Bizancio y, sobre todo, Ánite de Tegea, la más importante) conocen a la lésbica, pero están lejos de ella. Son poetisas helenísticas, que están más cerca del epigrama y de una poesía más convencional. En cierto modo lo contrario de Safo, que literaturiza con belleza el dialecto eolio y nos muestra una poesía plena de sencillez, belleza, refinamiento y elegancia».

Luis Antonio de Villena, «El mundo femenino de Safo», *El Mundo*, 6/5/2009

«Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina —que tradujo Poesía y filosofía en la Grecia arcaica, la monumental obra de Hermann Fränkel, publicada en 1950, reeditada y ampliada varias veces y que, en 1993, dio a conocer entre nosotros la editorial Visor— ha fletado una nave variopinta, cuyo título —Safo y sus discípulas— tiene más de reclamo que de realidad, porque —como él mismo en la página 15 reconoce— Praxila, Nósíde, Mero y Ánite «no son discípulas de Safo». Su «Preliminar» traza un resumen de lo que en torno a Safo ha ido tejiendo la leyenda, pero también de lo que la filología clásica, con sus exactos métodos, ha logrado objetivar... Sánchez Ortiz de Urbina ha sabido mantener su poeticidad. Lo que ha hecho no sin tomarse ciertas libertades: las mismas que se toman todos los traductores que, debido a la materia que traducen, se ven forzados a interpretar. El volumen tiene el mérito de marcar bien la diferencia entre la producción poética de la lírica griega arcaica y la del período helenístico, más moderna, pero también, en sentido inglés, mucho menor».

Jaime Siles, «Amores varios», *ABCD las Letras y las Artes*, 14/6/2009

Rainer Maria Rilke, Poemas a la noche

Preliminar de Clara Janés
Traducción del alemán de Alfonsina Janés y Clara Janés

Poemas a la noche, de Rainer Maria Rilke, es una obra poco conocida y, sin embargo, de capital importancia entre las del poeta, pues en ella se esbozan algunos temas que acabarán de configurarse en las *Elegías de Duino*. Durante años fue un libro casi secreto. Rilke no llegó a publicarlo, acaso precisamente por no desvelar ese fondo originario común con su obra cumbre.

Del Preliminar de Clara Janés

«En los Poemas a la noche hay —en el XI, el XII, el XIII, el XIV, el XVII y el XVIII— una formulación muy próxima a la de las Duineser Elegien, mientras en el resto la dicción oscila entre las convenciones del fragmento en la estela de Novalis y una forma de soneto incompleto, del que se adivina que está sin concluir... Lo que los une, más que los unifica, es su carácter agónico y visionario: eso que Clara Janés ha definido como “el vértigo de lo sagrado” y que Stephens describió como “la necesidad de transcendencia”, que enlaza aquí tres temas recurrentes en la imaginería rilkeana: el ángel, la noche y la amada, vividos como mediación con la divinidad. Asistimos aquí al taller y a la intimidad creadora de Rilke, que es lo que estos poemas nos acercan y, en cierta manera, incluso nos dan. Estamos, pues, ante esas “celestes imágenes-espejo” que él descubrió en la pintura del Greco y que, como el ángel, son «ascenso y precipitación». Althen y Masson subrayaron su diferencia con las Elegías: según ellos, los Poemas a la noche son algo así “como la repetición indefinida de un



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 32
año edición: 2009
nº páginas: 96
tamaño: 21 x 12,5
peso: 145 g
PVP: 10 euros.
ISBN: 978-84-96327-63-4

mismo tema y sus armónicos”. Y no les falta razón, porque, pese a la fuerza de su arranque, no llegan más allá de su primer impulso y se quedan truncados, como un esbozo de algo cuyo proceso se ve que es poéticamente importante, pero que no tiene continuidad ni conclusión. Eso constituye también su atractivo, porque nos permite ver la obra aún no terminada, y el poema todavía en su borrador. Rilke está aquí entrando en una nueva etapa que él mismo ignora cuál va a ser. De ahí que titubee y que sea incapaz de decidirse. Y es que no sabe ni la forma que el libro pueda llegar a tener. Por eso ensaya diversos tipos de poemas que luego se articularán en dos: las Elegías y los Sonetos, o al revés. Pero tardará aún diez años en llegar a ello. Y eso es lo que estas dos series que ahora comentamos, cada cual a su modo y como intento y germen, pretenden fijar: lo que nos hacen ver es lo que Rilke llamó la obligación de lo imposible, que, en su caso, se tradujo en un nuevo lenguaje, primero, y en otro modo de poetizar, después. Rilke alude a ello en su estar a la espera y apresar con símbolos “de círculos en círculos”: es decir, bajo formas poéticas diferentes, que es como entendía él “la esencia y el cambio de los nombres”».

Jaime Siles, «El vértigo de lo sagrado», *ABCD las Letras*, 25/7/2009

Li Qingzhao

Poesía completa

(60 poemas ci para cantar)

Edición y traducción del chino de Pilar González España

Se publica por primera vez en lengua española la poesía completa de la más grande poeta china de todos los tiempos. Una tarea nada sencilla que, según palabras de su traductora, Pilar González España, la ha llevado a sumergirse «de lleno en la esencia poética y la respiración de estos poemas. Por ello, en esta traducción se ha puesto en marcha el mecanismo de la composición poética, volando por encima de los textos, pero, al mismo tiempo, sin despegarse de las palabras originales, dando prioridad, por encima de todo, a la belleza que transpiran».

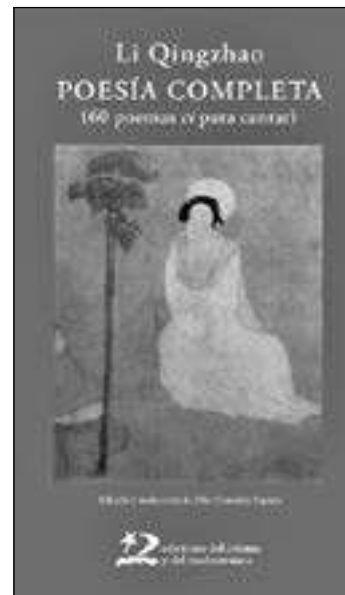
Pilar González España

Son, sin duda, sus bellísimos poemas de amor los que mejor dibujan la extraordinaria intuición artística de Li Qingzhao, pero junto a ellos, y con el mismo misterio capaz de implicar los sentimientos humanos en los elementos de la naturaleza o en la fuerza simbólica de los objetos cotidianos, resultan igual de conmovedores los que hablan de la soledad, el temor o el desconsuelo, en la etapa final de su creación.

(...) Leídos de principio a fin, además de deslumbrarnos con su emoción estética nos cuentan una historia encendida, intensa, profundamente sensible. «Flores—escribe Li Qingzhao— ¡no os ridáis de mí!! ¡lamentad más bien que las primaveras, / como los hombres, / envejezcan!».

Carlos Aganzo, El Norte de Castilla, 5/02/2011

Hay aquí, pues, una música perdida que sobrevive solo en el texto que nos la permite conocer. Pero,



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 33
año edición: 2010
nº páginas: 208
tamaño: 21 x 12,5
peso: 306 g
PVP: 18 euros.
ISBN: 978-84-96327-77-1

más que la música, lo que la poesía de Li Qingzhao es una idea: una imagen visual y una percepción próxima a la de los pintores paisajistas, porque muchos de sus poemas parecen ser encuadres escritos, es decir, dibujados en jade y biombos y abanicos de seda. De ahí el delicado carácter de su preciosismo y su sugerida, más que explícita, sensualidad. Pero esa expresión bella casi nunca es gozosa porque «frente al balcón» ve solamente las aguas que fluyen y su pensamiento las sigue hasta que el tiempo se coagula dentro de sus ojos siempre fijos en un mismo punto.

El «inextinguible dolor del adiós» hace que en su jardín todo sea crepúsculo y que no deje de escuchar «la clepsidra que suena largamente». El taoísmo informa no pocos de estos poemas en los que el amado siempre está ausente y su escena atraviesa por «sombras diagonales». El recurso al falso diálogo y a la alocución, tan abundante en estos textos, contribuye a aumentar su condición de confianza e intimidad, que incluyen, sin embargo, algunas sorpresas, como las continuas alusiones al vino y una exaltación del «sabor de la pereza», que habría sido muy del gusto de Gil-Albert.

Jaime Siles, El Cultural, marzo 2011

En la obra de la poeta china del siglo XII Li Qingzhao, considerada por los estudiosos de ayer y de hoy como la más importante de su país, se dan los componentes emblemáticos de la poesía china tradicional, por los que no sólo ésta es un referente seguro entre las literaturas mundiales, sino también por su remoto origen, en el que ya se dan muchas de estas características —a veces sencillísimas, pero siempre iluminadoras (las de un sutilísimo pensar)— que la distingue. La presencia de una naturaleza armónica en la que el poeta lleva a cabo la contemplación es también en esta poeta (c. 1084 - c. 1150 o 1155, pues la fecha de su muerte es aún más imprecisa), primordial, el escenario en el que sólo se puede revelar el canto en su pureza, como en Hesíodo, la palabra revelada.

(...) Pero lo que cuenta es ese aroma de la palabra que, gracias también a la traductora-poeta, transforma el verso en algo más. Eso es la poesía.

Antonio Colinas, El Cultural, 15/04/2011

Sohrab Sepehrí

Espacio verde

Todo nada, todo mirada

Preliminar de Daryush Shayegan.
Traducido del persa por Sahand, Clara Janés y Mojgan Salami.
Ilustraciones de Sohrab Sepehrí.

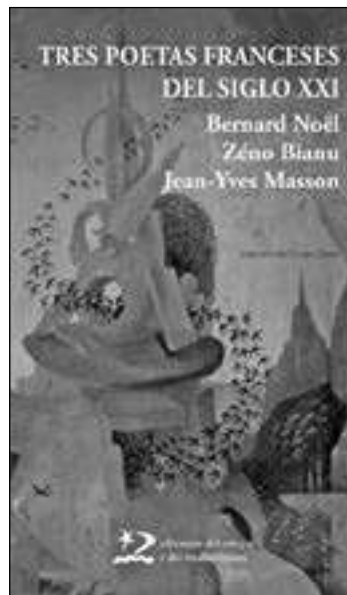
Espacio verde. Todo nada, todo mirada, reúne dos de los poemarios más significativos de Sohrab Sepehrí (Kashán, 1928 - Teherán, 1980), uno de los poetas fundamentales de la literatura persa contemporánea, autor de obras como *La muerte de color*, *La vida de los sueños*, *La tiranía del sol*, *El Oriente de la tristeza*, *Sonido del paso del agua*, *Viajero*, *Espacio verde*, *Todo nada, todo mirada*... Pintor, asimismo, de gran talento, como puede comprobar quien se acerque a esta edición española.

Dentro del panorama lírico actual de su país, los poemas de Sohrab Sepehrí, desbordantes de imágenes inusitadas y de pensamiento, resultan excepcionales por lo abarcador de su alcance intelectual y su carácter filosófico. Sus versos no solo incorporan la rica tradición mística iraní, sino que se aproximan al Zen japonés, al pensamiento hindú e incluso a nuestro San Juan de la Cruz. El filósofo Daryush Shayegan, en el Preliminar, emplea, refiriéndose a él, la expresión «noche oscura del alma».

Clara Janés



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 34
año edición: 2010
nº páginas: 168
tamaño: 21 x 12,5
peso: 252 g
PVP: 16 euros.
ISBN: 978-84-96327-78-8



Bernard Noël, Zéno Bianu, Jean-Yves Masson

Tres poetas franceses del siglo XXI

Edición y traducción del francés Clara Janés.

La gran poesía francesa del siglo XX, maestra de innovaciones y de rigor, desde Mallarmé, Valéry y los surrealistas hasta Yves Bonnefoy, nos ha dado también hermosas sorpresas en las últimas décadas. Dar a conocer algunas de estas voces nuevas es el objetivo de este libro: *Tres poetas franceses del siglo XXI*. Si del primero de los autores recogidos en él, Bernard Noël, existe ya un poemario traducido, de los otros dos, Zéno Bianu y Jean-Yves Masson, no, de modo que su publicación constituye una novedad absoluta. La alta calidad de la obra de los tres autores y su carácter innovador e inesperado dentro del panorama literario universal actual aseguran, cuanto menos, la singularidad y el atrevimiento del libro en cuestión.

Sin duda es preferible partir del hecho de que nuestra sociedad no asigna ninguna función a la poesía y que, por lo general, hace caso omiso de ella. En consecuencia, la poesía debe fortalecerse con lo que la niega y extraer de esa negación un nuevo aliento. Por lo demás, ¿por qué se la rechaza de este modo? Porque no pertenece al universo mediático, sus modas y su futilidad. La razón de su exclusión es simple: la poesía no puede hablar el lenguaje simplificador del consumo sin perder con ello su naturaleza, y no puede leerse sin contradecir la pasividad que engendra esa simplificación. Siendo así, hacer acto de poesía es hoy en día hacer acto de resistencia al envilecimiento de la interioridad por unos estereotipos que, so

Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 35

año edición: 2012

nº páginas: 320

tamaño: 21 x 12,5

peso: 395 g

PVP: 18 euros.

ISBN: 978-84-96327-96-2

pretexto de democracia (en realidad, de populismo), esterilizan la emoción y la imaginación al tiempo que privan de sentido al pensamiento. Un producto concebido para todos es por fuerza un producto insignificante, según los criterios del consumo. Así pues, la poesía es de entrada inconsumible porque, como el amor, necesita un esfuerzo de atención para que el compartir se produzca. Su significado está en la calidad que aporta al lenguaje y, a través de él, a la relación humana...

Bernard Noël, texto inédito leído en el CBA de Madrid con motivo de la presentación del libro el 19 de abril de 2012

Una antología, sobre todo si es tan reducida en nombres como esta, debe unir al mérito de su obstinado rigor, otro, no demasiado frecuente, que coincide en parte con ese azar objetivo del que hablaba André Breton y que Guillermo Carnero utilizó como título de uno de sus libros de poemas.

Tres poetas franceses del siglo XXI cumple con creces ambos requisitos, a los que añade otras raras virtudes, como la exigente radicalidad de su propuesta, patente en la selección de autores y textos; y su cuidada traducción, que, sin dejar de ser literal, mantiene siempre las calidades de la lengua literaria. Todo lo cual hace de ella un producto de tan grata lectura como de poética intensidad que, más que acercarnos, nos introduce en tres universos poéticos muy diferenciados en los que Clara Janés ha sabido encontrar su más íntima unidad latente.

Jaime Siles, *El Cultural*, 5/05/2012

Esta antología reúne a tres poetas esenciales que, ante la crisis del lenguaje de la modernidad, ponen de manifiesto la tensión entre el rigor de la escritura y las vacilaciones de unos versos a veces inestables, muestra significativa de una grieta que les otorga pulsión propia. Entre los bucles de un caos armónico y de un riguroso azar, Clara Janés ha seleccionado, con cierta intensidad, tres poéticas radicales con un fondo de conocimiento análogo, pero manifestaciones diferenciadas de un «presente (que) es sin meta».

Antonio Ortega, *El País-Babelia*, 17/11/2012



Leonardo da Vinci

El hombre, la naturaleza, la mirada

Edición y traducción del italiano de Clara Janés

Una sugerente selección de textos de las fábulas, bestiarios, alegorías y reflexiones filosóficas de Leonardo da Vinci (Vinci, 15 de abril de 1452 - Amboise, 2 de mayo de 1519), pintor, escultor, filósofo, anatomista, arquitecto, ingeniero, músico..., pero también prolífico escritor: trece mil páginas de texto y dibujos, que dejó como legado a su fiel discípulo Francesco Melzi.

«Leonardo, el gran creador del Renacimiento, movido por su inquietud intelectual, además de cultivar las artes plásticas, recurrió a la escritura como medio gracias al cual su mente podía transitar por todos los terrenos y avanzar sin tregua. Consciente de que llegaría a zonas inexploradas e inaceptables para sus coetáneos, empleó un modo que dificultaba su lectura, solo posible a través de un espejo. Anotando lo que observaba, descubría o estudiaba, llevó a cabo una suerte de enciclopedia tan abarcadora como variopinta, de la que ofrecemos aquí una breve selección».

de la Introducción de Clara Janés

Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 36

año edición: 2013

nº páginas: 184

tamaño: 21 x 12,5

peso: 268 g

PVP: 15 euros.

ISBN: 978-84-96327-92-4

Mohammed Bennis

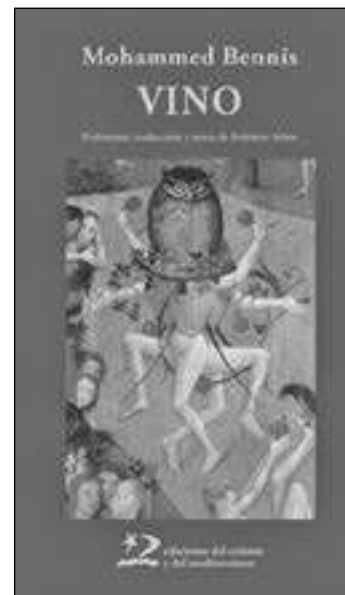
Vino

Preliminar y traducción del árabe de Federico Arbós

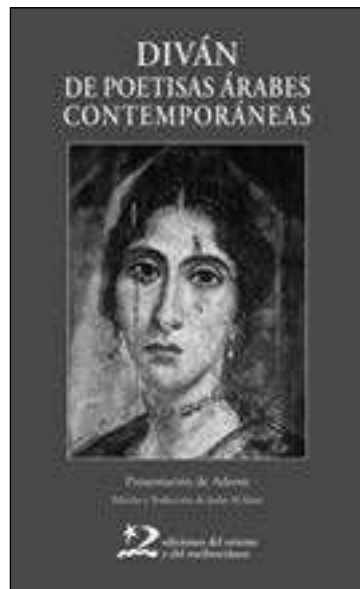
Segundo poemario publicado en esta misma colección de Mohámmed Bennis, el escritor marroquí del que su traductor dice: «no es solo uno de los mejores poetas marroquíes actuales, sino también todo un referente crítico para los movimientos intelectuales y culturales de su país a partir de los años setenta del siglo xx».

Entre la voz sola que se pierde en el silencio y la embriaguez de la palabra encarnada, entre la oscuridad de la noche y las primeras luces del alba, entre copas y tabernas metafóricas y reales se mueve este libro, Vino, celebración escandida y escanciada de ese licor alegre o triste, generoso siempre, que con el trabajo de sus manos el hombre hace brotar de los racimos de uva, de la vid que alza de la tierra su tronco sarmentoso. Celebración hermética también, en casi todos los significados del adjetivo.

del Preliminar de Federico Arbós



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 37
 año edición: 2015
 nº páginas: 328
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 398 g
 PVP: 18 euros.
 ISBN: 978-84-941292-1-6



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 38
 año edición: 2016
 nº páginas: 256
 tamaño: 21 x 12,5 - peso: 359 g
 PVP: 17 euros.
 ISBN: 978-84-943932-9-7
 IBIC DCQ Antologías poéticas

Diván de poetisas árabes contemporáneas

Edición y traducción del árabe de Jaafar al Aluni
 Presentación de Adonis.

Este libro pretende poner de manifiesto la importancia de una trayectoria poética que comenzó a mediados del siglo xx, a través de diez poetisas: **Fadwa Tuqán, Názik Al-Malaika, Lamía Abbás Amara, Saniya Saleh, Suad Al-Sabah, Fawzía Abú Jáled, Ámal Yarrah, Huda Ali Iblán, Widad Benmusa y Suzanne Alaywan.**

En esta selección de poesía femenina árabe, el lector encontrará diversas maneras en las que la mujer poeta se expresa a sí misma, expresa su libre feminidad, su cuerpo, su relación con el mundo y con las cosas, y, sobre todo, su relación con la lengua árabe femenina, la cual, en sí misma, necesita la libertad y liberarse de lo masculino que dirige la tierra en nombre del Cielo.

A la luz de todo esto, religiosa, social, cultural e históricamente, se refleja la importancia de la poesía de la mujer árabe, que estalla como una protesta, preocupación y grito de existencia.

De esta forma, arraiga este lenguaje en la feminidad de la tierra, se mueve en los misterios del cuerpo, en sus represiones y deseos, en sus rebeliones y aspiraciones.

Así se hermana la poética de la feminidad con la poética de la existencia.

de la Presentación de Adonis

Janés es la directora de la colección en la que el joven estudioso sirio Jaafar Al Aluni acaba de

publicar Diván de poetisas árabes contemporáneas (Ediciones del Oriente y del Mediterráneo). A unos pasos de la Casa Árabe de Madrid, donde el día 16 presentará su antología, Al Aluni añade a esa improvisada lista canónica universal a dos poetas árabes clásicos: Al Mutanabi —«que para un europeo tendría ecos de Mallarmé, Rimbaud y Nietzsche»— y Al Marí —«que algunos consideran el inspirador de la Divina Comedia»—.

El crítico y traductor sirio explica que a las 10 mujeres incluidas en su antología les toca sortear una doble barrera: por un lado, ser escritoras en una cultura todavía muy patriarcal —«aunque no es lo mismo la apertura de Libano que la cerrazón de Arabia Saudí, las mujeres viven en la jaula del lenguaje religioso»—; por otra, formar parte de una cultura que en Occidente se ve «con una mezcla de condescendencia y miedo». No hay, insiste, reciprocidad: «Nosotros estudiamos en el bachillerato a Dickens y a Unamuno. Tenemos acceso a la literatura europea traducida. ¿Por qué no pasa eso a la inversa? Porque para Europa los países árabes solo tienen una dimensión política y estratégica, no cultural. La cultura árabe no se reduce al periodo musulmán; siempre se olvida que la literatura preislámica es mucho más importante que la del periodo islámico». ¿Existirá algún día un canon verdaderamente universal? «Cada vez habrá menos lagunas», dice Aluni, «pero todo dependerá de quién defina la palabra universal. Nací en 1989 y soy graduado universitario, pero no sabía quién era Bob Dylan hasta que le dieron el premio Nobel. Si preguntas en una calle de Damasco posiblemente te digan que es el presidente de un Gobierno».

Javier Rodríguez Marcos, «[El canon se mueve](#)», *El País/Babelia*, 12/11/2016

(...) Todas ellas supusieron una apuesta por la poesía frente a la ley (religiosa, por supuesto) que consagraba el dominio masculino y el silencio sumiso de la mitad del cielo, lo cual venía a suponer un empobrecimiento de la sociedad toda ya que como dijese Ibn Arabi, «todo lugar que no acepta lo femenino es estéril, no cuenta», con lo que la irrupción de estos gritos en verso condujeron a una puerta abierta al enriquecimiento de las sociedades árabes e islámicas, y ello a pesar del cerrilismo de quienes continuán aferrándose a la sharia y al dominio masculino en nombre de un idílico Cielo que jerarquiza y oprime en la tierra; y si el otro decía que la poesía es un arma cargada de futuro, en el caso que nos ocupa lo es también de presente, en la lucha por la emancipación.

Iñaki Urdanibia, *Kaosenlared*, 21/11/2016

La mujer no recupera su Yo anulado sino a través de la liberación de los grilletes de la ley islámica...

Adonis: «[La mujer árabe entre religión y poesía](#)», *El País/Babelia*, 12/11/2016



Ficha técnica

poesía del oriente y del mediterráneo, 39

año edición: 2017

nº páginas: 224

tamaño: 21 x 12,5 - peso: 311 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 978-84-946564-6-0

IBIC DCF Poesía

Yaşar Kemal

La primavera ha venido

Traducción del turco de Pepa Baamonde, Irfan Güler y Çağla Soykan

Presentación de Güven Turan - Postfacio de Fernando García Burillo

Se trata del único libro de poesía escrito por Yaşar Kemal

«¿Quién, leyendo sus relatos y novelas, no se ha dicho alguna vez “eso es pura poesía”? A pesar de ello, la primera vez que Yaşar Kemal me presentó las páginas que componen este libro, confieso que no esperaba algo así: quien tenía ante mí no era un escritor de ficción metido a poeta, sino que era un auténtico poeta».

Güven Turan,

Ahmad Shamlu

Fénix en la lluvia

Selección y traducción del farsi de Clara Janés y Said Garby

Presentación de Clara Janés

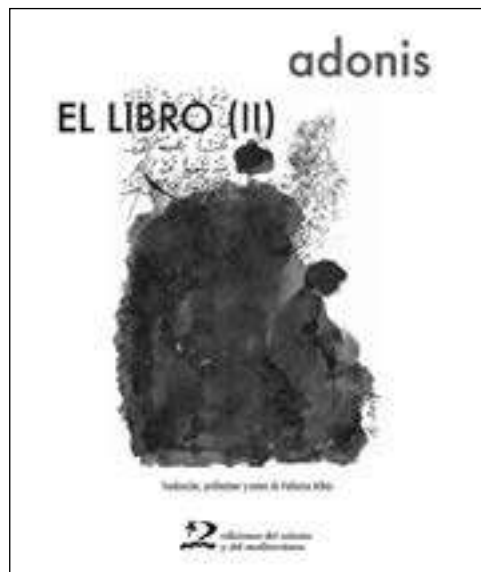
Una selección de poemas que recoge toda la trayectoria poética del escritor iraní Ahmad Shamlu desde 1947 a 1997.

En la libertad se asienta la armonía, en la armonía, el amor y en el amor toda posibilidad. La libertad se identifica con la armonía y también con la verdad. El amor y toda posibilidad —que se basan igualmente en la unidad, en la confluencia—, tienen un firme puntal en la poesía. Ahora bien, la poesía es un ejercicio difícil. Como toda resistencia pasiva requiere una imperturbable fidelidad, una entrega hasta las últimas consecuencias. Shamlu tomó ese camino —que es el de la custodia de un fuego sagrado— y avanzó siguiendo sus exigencias. Odiseas Elitis escribió: «Nadie está obligado a interesarse por la poesía. Sin embargo, cuando se interesa por ella está obligado a “saber transportarse” a esta segunda condición, a caminar por el aire y por el agua». Shamlu caminaba por el aire, y por el agua, y por el fuego; y sus palabras siguen emitiendo ese aura que nos llama como el perfume de una flor inmarcesible: «miles de manantiales de sol / brotan / de la convicción en mi corazón».

Clara Janés



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 40
fecha edición: octubre 2018
nº páginas: 256
tamaño: 21 x 12,5 - peso: 340 g
PVP: 16 euros.
ISBN: 978-84-948759-0-8
IBIC DCF Poesía



Ficha técnica
poesía del oriente y del mediterráneo, 41
fecha edición: noviembre 2018
nº páginas: 256
tamaño: 25 x 21 cm - peso: 950 g
PVP: 25 euros.
ISBN: 978-84-948759-1-5
IBIC DCF Poesía

Adonis

El libro (II)

(El ayer, el lugar, el ahora)

Manuscrito atribuido a Al-Mutanabbi

Edición crítica de Adonis

Tomo Segundo

Traducción del árabe, preliminar y notas
de Federico Arbós

Trece años después de la aparición del primer tomo de *El Libro* en esta misma colección, editores y traductor nos arriesgamos a ofrecer este segundo tomo a los escasos, pero fieles, lectores españoles de poesía.

Obra central del período comprendido entre la última década del siglo XX y la primera del XXI, su publicación completa se demoró a lo largo de siete años en tres entregas (1995, 1998 y 2002) que fue desgranando la casa Dar Al-Saqui, una gran editorial con sede en Beirut y en Londres especializada en textos de literatura árabe contemporánea. La traducción literal del título árabe, Al-Kitâb, es claramente El Libro, pero esta palabra así empleada, con ese rotundo artículo determinado, nos remite, más que a una Escritura sacra, revelada —que también—, al concepto esencial y cultural de escritura humana. Un intento de obra total que busca cons-

cientemente la mixtura y descomposición de los géneros literarios codificados, un proyecto quizá imposible, irrealizable, como esa perpetua aspiración de Mallarmé cifrada en Le Livre o de Pessoa en El libro del desasosiego.

... El subtítulo añadido (El ayer, el lugar, el ahora) confiere a El Libro una dimensión espacial y temporal deliberadamente amplia y ambigua, entre la historia y la actualidad, que se ajusta a ese recurso literario, tantas veces utilizado, del autor que simula ser comentarista o anotador de un manuscrito hallado por azar, anónimo unas veces y atribuido otras a la pluma de un escritor ya fallecido, más o menos antiguo. Un manuscrito atribuido en este caso a un poeta, Al-Mutanabbi, que vivió en el siglo IV de la Hégira —o en el siglo X, si se prefiere el cómputo de la Era Cristiana— y que está considerado de modo casi unánime como el mayor poeta árabe de todos los tiempos.

Del «Preliminar» de Federico Arbos



Ficha técnica
 poesía del oriente y del mediterráneo, 42
 año edición: 2019
 nº páginas: 400
 tamaño: 21 x 12,5 - peso: 400 g
 PVP: 20 euros.
 ISBN: 978-84-948759-8-4
 IBIC DCF Poesía

Murid Barguti

Mi reino es de este mundo

Edición y traducción del árabe de Luis Miguel Cañada

Además de Medianoche, considerada la cima de su producción, la presente antología, seleccionada con la colaboración del autor, reúne más de medio centenar de poemas publicados entre 1980 y 2018, ofreciendo una panorámica casi completa de su producción..

«El título que agavilla esta antología bilingüe, Mi reino es de este mundo (Mamlakati min hada al-alam), evoca inevitablemente la respuesta de Jesús al ser preguntado por Pilato si en efecto él era el rey de los judíos (Juan, 18: 33-37). Pero más allá de esa asociación, quiere traducir la lengua realista, material y terrera, la lengua actuante con la que Barguti ha edificado toda su obra, en prosa y verso, por tierras de cardamomo y café. Una obra que aspira a crear belleza con la palabra, que busca acompañar, consolar, denunciar, protestar; gritar y dar fe de amor a las cosas grandes y pequeñas, a menudo inadvertidas, desplegando para ello los secretos de la tierra».

De la Presentación de Luis Miguel Cañada

letras



Ficha técnica
 letras, I
 año edición: 2000² (1989¹)
 nº páginas: 256
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 225 g
 PVP: 16 euros.
 ISBN: 84-87198-63-5
 EAN: 978-84-87198-63-2

Isabelle Eberhardt

País de arena relatos argelinos

Segunda edición, revisada y aumentada
 Introducción, selección y traducción del francés de Inmaculada Jiménez Morell

Isabelle Eberhardt, tráfuga de la Europa civilizada que recorre travestida de caballero árabe las arenas del desierto en busca de su otra identidad: una identidad que no fuera fruto ni de la imposición ni de la herencia ni del sacrificio.

«Isabelle no tomaba decisiones sino que, más bien, se dejaba propulsar a la acción. Su naturaleza y una singular tenacidad en la realización de sus proyectos la conducían a una insuperable nostalgia de lo inaccesible. Con el transcurso de los años pasó de la simple búsqueda de la evasión a una idea fija de libertad total».

Paul Bowles, «Une rebelle», *Libération*, 5/1/1989

«La pugna trágica entre lo que Isabelle Eberhardt era y lo que otros —con su aquiescencia amorosa— habían querido que fuera puede leerse en filigrana en los cuentos reunidos aquí bajo el título de País de arena: por un lado, la irresistible atracción hacia lo masculino y la correspondiente valoración extrema de una cultura tan machista como la musulmana, y por otro, la lúcida exaltación de lo femenino, la reivindicación de los más altos valores de lo humano a través de la figura de la mujer y el rechazo feroz de todo aquello que coarta el desarrollo de ésta. Y también puede leerse en filigrana... el horror ante la muerte y el gusto por la muerte, el vértigo de esa soledad que el desierto

encarna como nada; y, de manera explícita, la abominación tanto del colonialismo como del entreguismo al mismo, y la nostalgia de un amor absoluto en cuyo seno lo masculino y lo femenino se revelarían como complementarios».

Leopoldo Azancot, «Una leyenda de la negación», *El País*, 9/4/1989

«Capaz de transmitir un profundo dolor contra el que ya no se lucha y en el que Eberhardt se mece junto a los perdedores, pero con la dignidad del que no ha fracasado».

Michel Santiago, «El objeto de fascinación», *El Urogallo*, 1989

«Maldita entre las malditas, personaje hiperreal, irreplicable excepción, el interés por su persona (más que por su obra) se ha ido renovando cíclicamente desde su muerte. Sus exégetas (mea culpa) se han multiplicado, conmovidos acaso por un acceso de solidaria afinidad, conforme la descubrían fortuitamente. Isabelle Eberhardt ha perdido finalmente su historicidad, ni siquiera actúa como mito, se ha convertido en un género literario».

Alberto Hernando, «Isabelle Eberhardt, maldita entre las malditas», *Quimera*, 1989

«Una selección de relatos breves de una mujer europea, enamorada del Magreb, que vivió una apasionante aventura personal a finales del siglo XIX... Apasionada por la realidad norteafricana, viajó por los territorios colonizados, recogiendo testimonios vivísimos del sufrimiento y la miseria ambiente, que traducían en su lenguaje poético y romántico, cargado de travestismo y simulación».

Diálogo Mediterráneo, abril 2000



Abdelhak Serhane

Mesauda

novela

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Un grito desgarrador que revela los recuerdos, los sueños y los fantasmas de un niño-hombre condenado a vivir su soledad en medio de otras soledades. Una escritura sin complejos, vivo reflejo del drama de una existencia sin horizontes, que se sitúa en las antípodas del discurso literario dominante.

«Mesauda es “la hermafrodita solitaria con el sexo tatuado por los murciélagos”... Pero la figura de Mesauda es solo un punto de partida para un itinerario infantil en primera persona, balizado por la amargura, la angustia nocturna y el odio al padre. El símbolo del deseo y la prohibición en una sociedad gobernada por machos adultos, donde el sexo reina y es tabú».

Eugenio Fuentes, «Ajustes de cuentas», *La Nueva España*, 6/10/1989

Ficha técnica

letras, 2

año edición: 1989

nº páginas: 208

tamaño: 21 x 12,5

peso: 230 g

PVP: 14 euros.

ISBN: 84-87198-01-5

EAN: 978-84-87198-01-4

Assia Djebar

El amor, la fantasía novela

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Una exploración en busca de las señas de identidad de la protagonista y de su país, Argelia, que nos retrotrae, a través de múltiples voces narradoras, a la época de la conquista colonial.

«El amor, la fantasía es el resultado de la confluencia de los géneros novelístico, histórico y biográfico, pues se trata de una autobiografía que engloba todo lo que de fondo ha condicionado la realidad de su autora... así, distintos momentos históricos, episodios vividos, escenas de costumbres, pinceladas líricas y recuerdos se van sucediendo como en un caleidoscopio».

Clara Janés, «Detrás del velo», *El País*, 17/2/1991



Ficha técnica
letras, 3

año edición: 1990

nº páginas: 312

tamaño: 21 x 12,5

peso: 410 g

PVP: 18 euros.

ISBN: 84-87198-05-8

EAN: 978-84-87198-05-2



Edward Limónov

Historia de un servidor
novela

Traducida del ruso por Víctor Luis Gómez y Marina Lisenko

Un poeta ucranio exiliado en Nueva York, y su lucha por la supervivencia y el éxito, que lo lleva a ejercer de mayordomo en espera de tiempos mejores. Una mirada cargada de ironía corrosiva sobre el *American Way of Life*.

«Además de que la novela es buena, resulta reconfortante toparse con un escritor que sabe ser igual de crítico en Moscú que en Nueva York».

Vicente Cazarra, «Lo que llega de lo que fue la URSS», *El Mundo*, 20/9/1991

«Libertario, harto de retórica proletaria y de banalidad consumista, Limónov pasea su desesperación y la disimula con formidable sentido del humor. Ha renegado para siempre de las grandes palabras. Es, en verdad, un hijo de nuestro tiempo».

Javier Alfaya, «Un pícaro en Nueva York», *El Mundo/La Esfera*, 13/10/1991

Ficha técnica

letras, 4

año edición: 1991

nº páginas: 328

tamaño: 21 x 12,5

peso: 420 g

PVP: 18 euros.

ISBN: 84-87198-08-2

EAN: 978-84-87198-08-3

Sait Faik

Los últimos pájaros

relatos

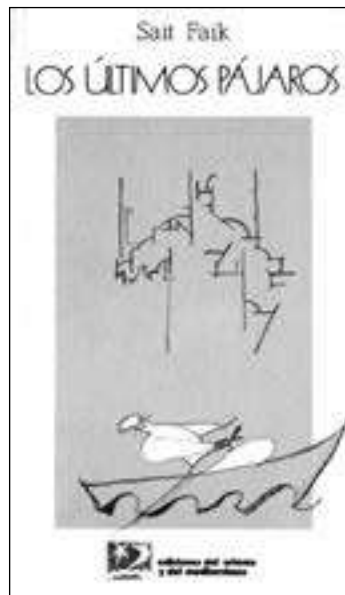
Traducidos del turco por Inci Kut y Fernando García Burillo

Introducción de Fernando García Burillo

Los pescadores, las islas de los Príncipes, Estambul, los campesinos, la naturaleza... a través de una de las voces más originales de la literatura turca.

«Los magníficos relatos de Sait Faik son asombrosos ejemplos de la armonía que se halla en la naturaleza cuando no está violentada y el ser humano sabe encontrarla. Paisajes turcos, sobre todo marítimos, entre las islas de los Príncipes y Estambul son gustados con placidez y con ética, porque el ecologismo, con otros nombres, ha existido siempre, aunque Faik se sienta solo en disfrutar del árbol, de la ola o del ave. Tanta soledad rezuma su escritura que nos cuesta entender esa decidida preocupación social, su solidaridad profunda con el ser humano, empezando por los que más lo necesitan... Es muy posible que guardemos el libro en la estantería especial, con las obras que no queremos perder de vista».

María J. Viguera, «De pluma oriental», *Diario 16*, Cultura-libros, 26/6/1993



Ficha técnica

letras, 5

año edición: 1992

nº páginas: 192

tamaño: 21 x 12,5

peso: 180 g

PVP: 14 euros.

ISBN: 84-87198-II-2

EAN: 978-84-87198-II-3

María Messina

Casa paterna
relatos

Postfacio de Leonardo Sciascia.

Traducidos del italiano por Fernando García Burillo



Ficha técnica
letras, 6
año edición: 1993
nº páginas: 80
tamaño: 21 x 12,5
peso: 110 g
PVP: 10 euros.
ISBN: 84-87198-14-7
EAN: 978-84-87198-14-4

Leonardo Sciascia presenta estos relatos de la autora siciliana.

«Como muchas de las pioneras femeninas de la liberación de la mujer a través del arte y la literatura, María Messina, a la que Sciascia definirá rotundamente como una Mansfield siciliana, ya puso de relieve descarnadamente, y sin ninguna concesión, la dura condición de la mujer en su tiempo... Ya no estamos ante los «humildísimos humildes», como los llamaba Lawrence, de las novelas de Verga, el patriarca del realismo siciliano, sino ante una clase mucho más asfixiante, mezquina y gris..., “la pequeña e ínfima burguesía siciliana”, como la llama Sciascia».

Mercedes Monmany, «Al final de la escapada», *Libros/Diario* 16, 17/4/1993

«La mujer rescatada por Sciascia no debería ser olvidada de nuevo. En ella se oye una música, aún cercana, que los huracanes en la historia no han desvirtuado».

Robert Saladrigas, «La mujer rescatada por Sciascia», *La Vanguardia*, 23/7/1993

Edward Limónov

Historia de un granuja novela

Traducida del ruso por Ruslana Boliakova

La mirada cínica y tierna de Limónov sobre su encanallada juventud en Járkov hasta su escapada a Occidente.

«Limónov narra sus correrías en la ciudad ucrania de Járkov, plaza de utópicos y anarquistas, durante la década de deshielo “kruschoviano”... La carga de resentimiento de Limónov queda igualmente contrarrestada por su forma de narrar casquivana, sarcástica, irritante quizá por su auto-complacencia de automarginado, que en definitiva lo define honrosamente como a un proletario de la escritura vivencial, burlador al que le place agriar el espectáculo que enfervoriza a las masas».

Iuri Lech, «Memorias soviéticas», *Diario 16*, Suplemento semanal nº 30

«Un análisis corrosivo de la situación de la URSS después de Jruschov».

«Novedades», *Diario de Mallorca*, 16/10/1993

«Ataca con la misma furia y con un estilo agresivo... al Este y al Oeste».

«Libros del mes», *El Urogallo*, 1993



Ficha técnica
letras, 7

año edición: 1993

nº páginas: 384

tamaño: 21 x 12,5

peso: 470 g

PVP: 18 euros.

ISBN: 84-87198-16-3

EAN: 978-84-87198-16-8



Ficha técnica
letras, 8
año edición: 1994
nº páginas: 80
tamaño: 19 x 10,5
peso: 100 g
PVP: 10 euros.
ISBN: 84-87198-19-8
EAN: 978-84-87198-19-9

Marguerite Duras

Agatha

relato a dos voces

Traducido del francés por Teresa Agustín

Las voces de dos hermanos —ella y él— nos introducen progresivamente en el terreno de lo inconfesable, esas arenas movedizas que sustentan la obra literaria de la excepcional autora francesa.

«El breve texto de este volumen corresponde al guión de una película de 1981 en la que, sobre imágenes reiteradas de las playas francesas de Deauville y Trouville, dos personajes van desgranando las claves de su compleja historia de amor. Son, claro —es asunto recurrente en la bibliografía de la autora de El amante—, dos hermanos».

Eugenio Fuentes, *La Nueva España*, 18/6/1994

«A veces creo que fue Agatha quien lo inventó todo, el amor del hermano, el hermano, todo, el mundo. Pienso que fue Agatha quien descubrió el incesto, él no lo habría hecho, él no era capaz de descubrirlo. Ahí radica la incommensurable fuerza de esa niña, de Agatha. Ella descubrió que se amaban. Agatha y su hermano habitan el martirio de estar al cubierto del final del amor, es lo que yo llamo la felicidad», eso dice Marguerite Duras y yo no lo sabría decir... Yo no he visto la película, pero el libro Agatha es un libro hermoso».

Félix Romeo, «El mal de la escritura», *El Periódico*, 1/12/1994

«Pocas veces se puede leer algo tan hermoso sobre el amor y su desaparición dolorosa».

Adolfo García Ortega, «Las voces del drama», *El País*, agosto 1994

«Marguerite Duras, en este libro y película, vuelve a dar pruebas de su personal mundo narrativo, de ese lenguaje que llevado al límite de su propia expresión se hace metáfora pura, se abre a sugerencias que dan varias vueltas de tuerca a todas las palabras. Su vocabulario mágico y encantatorio, las vibraciones de la escritura son música capaz de expresar una voz cuya vibración se sigue oyendo mucho después de haberse alejado».

Amalia Iglesias, «Morir de sed junto a la fuente», *Diario 16*, 1994

«Con la Yourcenar las cosas parecen haber sido; con la Duras, dan la impresión de estar a punto de empezar a ser. Esta notoria diferencia hace que el tiempo y el espacio no lo sean y que, al no serlo, inviertan en cierto sentido su función... Agatha es —vuelve a ser— la hermana de Hans Ulrich de Musil, y vuelve a serlo con una fuerza similar y próxima a la que tiene el romance lorquiano de Thamar y Amnón. Su tema es casi el mismo: la Duras lo acciona; Lorca lo relata. En ambos prima el componente del deseo trágico que constituye el clima de la situación... Agatha de la Duras está pidiendo a gritos ser representada: lo exige y lo merece. Es un reto al que invita esta patética y bellísima versión».

Jaime Siles, *Blanco y Negro*, 17/9/1995



Nikos Kavvadias

La guardia novela

Traducida del griego por Natividad Gálvez

Única novela del poeta griego Nikos Kavvadias. Todo un mundo aparte desvelado en las conversaciones que van desgranando los marineros durante sus guardias interminables.

«Los secretos consignados en este libro de bitácora, en este fulgurante diario “hablado”, tienen una extraña fuerza. Una mezcla explosiva de Conrad y de Brecht, de Cendrars, de Genet y de Duras».

Antoine de Gaudemar, «El coro de los marineros griegos», *Libération*, 17/8/1989

«Llenan el libro las voces de los protagonistas en interminables charlas nocturnas, enlazando una historia con otra, como Sherezades obligados a llenar una espera angustiosa. Historias tiernas, tristes, poéticas, desesperanzadas, historias de mujeres y navegaciones, de soledad, de nostalgia. Justo rescate de un autor desconocido en España».

«Libros del mes», *El Urogallo*, noviembre de 1994

Ficha técnica

letras, 9

año edición: 1994

nº páginas: 304

tamaño: 19 x 10,5

peso: 300 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-87198-20-1

EAN: 978-84-87198-20-5

Dris Chraïbi

El pasado simple

novela

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell y Leonor Merino

Dris Chraïbi escribe esta novela que marcará a varias generaciones magrebíes «en nombre del padre»: acto de rebeldía, denuncia de la hipocresía, el inmovilismo, la tradición petrificada y el orden mutilador de la ley patriarcal.

«Obra de violenta denuncia de los males de la tribu en palabras aprendidas al otro, al extranjero... Pero El pasado simple es también crítica acerba a Occidente, que fue en un primer instante instrumento de liberación y objeto de admiración por parte del narrador adolescente».

Leonor Merino, «La palabra herida», *El País /Babelia*, 21/1/1995

«Una novela intensa, furiosa, rebelde; una primera novela que su autor lanzó como una pedrada contra un mundo demasiado cerrado y asfixiante, y, de paso, contra la limitada visión europea de la sociedad marroquí».

Ángel Vivas, «Los escritores magrebíes de hoy», *Época*, nº 521, 20/2/1995

«Desbordante, locuaz, irónico, Chraïbi es una extraña mezcla de escritor vocacional, impulsivo, y de escritor que se impone a sí mismo el oficio. Si hemos de creerle, comenzó a escribir a los 26 ó 27 años porque pensó que era lo mejor que podía hacer dadas sus circunstancias de "protegido": medio francés, medio marroquí, ni carne ni pescado. Y porque había un par de cosas que le rondaban por



Ficha técnica

letras, 10

año edición: 1994

nº páginas: 360

tamaño: 19 x 10,5

peso: 350 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-87198-21-X

(NO DISPONIBLE)

la cabeza. De ahí salieron dos novelas en las que una crítica feroz se repartía por igual entre su sociedad natal y su sociedad adoptiva o adoptada. Dos hitos fundamentales en la naciente literatura magrebí de expresión francesa. Y, metido ya en harina, ha acabado por escribir catorce novelas —trece publicadas y una inédita—, con sus despiadadas disecciones, su socarronería.

»—Usted fue considerado por la crítica de los años cincuenta como uno de los primeros escritores magrebíes que defendieron la necesidad de hacer literatura inconformista. Dice usted que era “preferible exiliarse que perderse”.

»—Yo salí de un medio muy acomodado, con una gran cultura árabe, y recorrí un camino normalmente inverso, elegí ser pobre. Pero no se puede, no se puede en absoluto hacer eso. Cuando escribí ese libro que han llamado “libro monumento”, *Le passé simple* [El pasado simple], no tenía ni idea de lo que acababa de hacer, pero fue una verdadera bomba. Ahora bien, en ese libro publicado en 1954, mi primera novela, no se trataba solamente de la sociedad marroquí, sino de la sociedad arabo-musulmana en su conjunto. Y tenía también una segunda parte, que era la crítica de Occidente... Es cierto, hay que exiliarse para ser uno mismo. Hay que mantener una cierta distancia con respecto a un país para poder hablar de él. E, igualmente, la distancia con respecto a uno mismo. Creo que lo más beneficioso que le puede ocurrir a un ser humano es superarse y superar su propia cultura y sus orígenes. Porque así se va hacia el otro...

»Hace año y medio que he terminado otro libro. Un libro magnífico. Pero podría ser una bomba y no sé si quiero publicarlo. Está en un cajón. El título es *L'Homme du Livre* [El hombre del Libro]. Es una novela concreta sobre un hombre concreto, el profeta Mahoma como ser humano, antes de la Revelación».

Fragmentos de la entrevista con Federico Arbós, *El Mundo/La Esfera*, 28/3/1992

Abdellatif Laâbi

El camino de las ordalías

novela

Traducida del francés por Víctor Luis Gómez Salvador

El autor relata en esta obra su experiencia de preso político: entre cuatro paredes, la literatura no es un pasatiempo voluptuoso y halagador para el que escribe, como sucede en tiempos de bonanza histórica, sino que deviene acto solemne y peligroso.

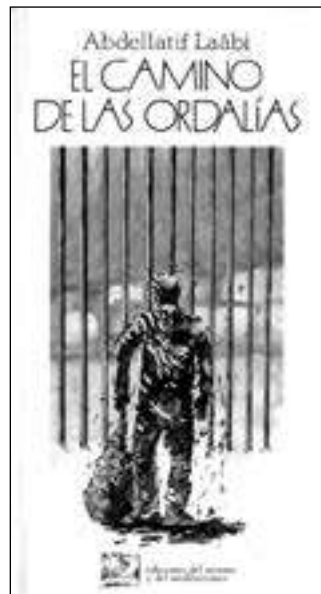
«Laâbi, indomable luchador, viejo lobo carcelario, poeta y hombre de letras, ofrece, desde su visión personal asentada en el penar personal (reflejo y denuncia), la visión de una realidad hoy ocultada por doble vía. Por un lado, la que viene desde el exterior—Marruecos, paraíso de exotismo dictado por el turismo—; por otro, la mordaza del autoritarismo... Sin excusas, léase».

Ramón Acín, «Desde pequeñas editoriales», *Heraldo de Aragón*, 16/3/1995

«El autor asume ahora —como un “trágico privilegio”— la herencia de Sherezade, la condena de sentirse obligado a relatar las más de mil y una noches de su aventura carcelaria, exponiendo las pruebas a las que fue sometido para demostrar su inocencia (tal era el significado de “ordalía” en la Edad Media) ante los “Guardianes de la Prosperidad”».

P. C., *ABC Literario*, 21/4/1995

«“Todas las miserables minucias que permiten a la Autoridad entronizarse, suficiente y mórbida, en el seno del orden”. Abdellatif Laâbi resume así su intenso y comprensible asqueamiento por toda



Ficha técnica

letras, II

año edición: 1995

nº páginas: 248

tamaño: 19 x 10,5

peso: 245 g

PVP: 15 euros.

ISBN: 84-87198-22-8

(NO DISPONIBLE)

forma de opresión. La frase-yunque da paso al exorcismo de 220 páginas que subyace en El camino de las ordalías, la novela publicada en 1982 por este escritor marroquí que pasó ocho años y medio en las cárceles del rey Hassan II por “atentado contra la seguridad del Estado”, es decir, por pensar distinto... “Cuando salí de la cárcel—recuerda sentado en el jardín de la fundación Olivar de Castillejos—, viví un auténtico desdoblamiento de la personalidad, era un hombre libre tan solo entre comillas... En realidad era como un recién nacido; y seguía funcionando como un prisionero, pese a estar en la calle. Necesitaba volver a ser normal, y escribir este libro me sirvió para soldar mis dos partes: el hombre libre y el carcelario”.

Fragmentos de la entrevista con Borja Hermoso, *El Mundo*, 6/5/1995

«Sin dejar de ser un crudo testimonio, no se describen anécdotas ni se dan a conocer fechas y datos... Por eso tampoco resulta extraño que no encontremos en ella ningún personaje en el sentido tradicional del término..., sino un sujeto lírico situado entre las costuras de una estructura rapsódica y fragmentaria».

Víctor Molina, *Quimera*, 1995

Mohammed Dib

En el café relatos

Traducidos del francés por Fernando García Burillo

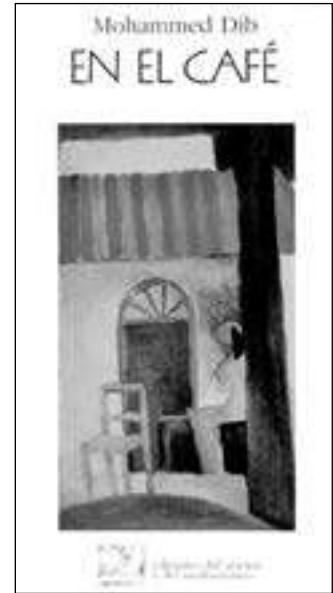
Siete relatos del escritor argelino más universal en los que recrea personajes y situaciones que pueblan sus primeras novelas sobre Argelia durante los años en que se gestó la guerra de liberación.

«Los cuentos de la antología En el café, publicada en 1956, revelaban una observación minuciosa de la cotidianidad argelina y se inscribían en un propósito didáctico de “mostrar”... Medio siglo después, estos textos pioneros conservan todo su interés, gracias a sus cualidades estéticas y literarias, pero, además, han adquirido la fuerza histórica del testimonio adornado con la pátina del tiempo».

Bernard Magnier, «Mohammed Dib», *Dossiers Algérie*.

«La obra de Dib es ante todo un largo grito de rebeldía».

Leonor Merino, «Voces rebeldes del Magreb», *El País*, 5/5/1995



Ficha técnica
letras, 12

año edición: 1995

nº páginas: 150

tamaño: 19 x 10,5

peso: 150 g

PVP: 12 euros.

ISBN: 84-87198-24-4

EAN: 978-84-87198-24-3



Ficha técnica
letras, 13
año edición: 1995
nº páginas: 224
tamaño: 19 x 10,5
peso: 240 g
PVP: 14 euros.
ISBN: 84-87198-25-2
EAN: 978-84-87198-25-0

Jean Sénac

Bosquejo del padre novela

Traducida del francés por Fernando García Burillo
Presentación de Rabah Belamri

La búsqueda del padre, de los orígenes, a través de un recorrido sin concesiones por la infancia de ese niño bastardo a quien Albert Camus llamara «hijo mío». Jean Sénac nos sumerge en el drama de la existencia, de su existencia.

«Transterrado, maldecido y atrocemente solo frente a esas dos palabras de vasto y terrible imaginario, esos “Padre” y “Patria” que lo hechizaron, Jean Sénac intuyó desde temprano que nada aguarda nunca en lugar alguno.

»Violenta y maravillosamente épico, este Bosquejo del padre lanza los ecos de un grito de muerte tras el combate, perdido, por la vida, y ese lugar al sol donde volver a ser pequeño, despiadado, lúcido».

Juana Salabert, «Buscando al padre desesperadamente», *El Mundo*, 23/9/1995

Mitrush Kuteli

El otoño de Xheladin bey

relatos

Presentación y traducción del albanés de Ramón Sánchez Lizarralde

Seis relatos que, con un lenguaje popular, ingenuo y cargado de humor, constituyen una sabrosa cala en la Albania tradicional.

«Un buen escritor y una buena traducción».

M. G. T., «Cuentos de la Albania tradicional», *El País/Babelia*, 30/12/1995

«Ramón Sánchez Lizarralde, crítico literario y experto en cultura albanesa, prologa la primera edición española de esta colección de cuentos del escritor balcánico, al que califica como el mejor prosista de Albania, hasta la irrupción de Ismaíl Kadaré».

Ángel García Prieto, *Aceprensa*, 10/1/96



Ficha técnica

letras, 14

año edición: 1995

nº páginas: 264

tamaño: 19 x 10,5

peso: 270 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-87198-26-0

EAN: 978-84-87198-26-7



Ficha técnica
letras, 15
año edición: 1995
nº páginas: 248
tamaño: 19 x 10,5
peso: 250 g
PVP: 15 euros.
ISBN: 84-87198-28-7
EAN: 978-84-87198-28-1

Assia Djebar

Sombra sultana

novela

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Dos mujeres, Hayila e Isma, entrelazan sus biografías. Dos mujeres que, sabiéndolo una e ignorándolo la otra, han compartido al mismo hombre. El arabesco de la historia entrecruzada sirve a la autora para recrear los temas centrales de su novelística.

«Sombra sultana es un libro duro y lírico, critica una situación y denuncia una forma de vida opresiva, pero, afortunadamente, jamás es un panfleto, sino todo lo contrario, es arte, es poesía, es la visión, femenina y doliente, de las relaciones humanas».

Beatriz Hernanz, «Sombra sultana», ABC, 16/2/1996

«Assia Djebar es una sultana, una mujer emancipada, liberada, novelista y cineasta, brillante, inteligente escritora, cuyas páginas son un caleidoscopio, llenas de color, de saltos de imágenes, de arracimarse de ideas, de sobresaltos...».

Clara Janés, «Sombra sultana», ABC, 14/6/1996

María Messina

La casa del callejón

novela

Traducida del italiano por Fernando García Burillo

«Una visita a La casa del callejón, la triste casa donde, gracias a su arte, la escritora introduce al lector, dejándole libertad de juzgar, es más convincente y también más eficaz para la causa de la mujer que todos los manifiestos feministas».

Anne Bragance, *Le Monde*, 22/5/1987

«Esta novela pinta indeleblemente —con sabiduría de puntillas— un mundo femenino que no puede ser más que siciliano».

Miguel Bayón, «El mundo siciliano de Maria Messina», *El País/Babelia*, 20/4/1996

«Messina crea una delicada y dramática historia sobre la opresión que vivía la mujer meridional italiana a principios de siglo».

Ángel García Prieto, *Aceprenta*, 15/5/1996

«La narradora se limita a describir en tono desapasionado lo que ocurre y se dice, o mejor, lo que sucede y se calla en la casa del callejón».

Marta Segarra, *Lateral*, mayo de 1996



Ficha técnica

letras, 16

año edición: 1996

nº páginas: 160

tamaño: 19 x 10,5

peso: 164 g

PVP: 13 euros.

ISBN: 84-87198-29-5

EAN: 978-84-87198-29-8



Costas Taktsis

Las vueltas relatos

Traducidos del griego por Natividad Gálvez

Una interesante recopilación de relatos en la que el autor griego, asesinado en 1987, vuelve la mirada hacia atrás en busca de las claves de su compleja personalidad.

«No tengo por costumbre hacer referencia a las condiciones personales de los autores de cuyas obras me ocupo, pero en este caso creo que es imprescindible destacar la condición homosexual del autor —absolutamente explícita, por su parte, en la vida pública— porque en los relatos de Las vueltas tiene un peso específico, no anecdótico: hay en el personaje central de los relatos una asunción de esta condición que articula su idea del mundo. El niño y el adulto que pasean por estas páginas deja clara su visión de Grecia como un matriarcado devorador».

José M. Guelbenzu, «El matriarcado devorador de Taktsis», *El País/Babelia*, 14/12/1996

Ficha técnica

letras, 17

año edición: 1996

nº páginas: 176

tamaño: 19 x 10,5

peso: 190 g

PVP: 13 euros.

ISBN: 84-87198-35-X

EAN: 978-84-87198-35-9

Dris Chraïbi

El hombre del Libro

novela

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Un día en la vida del «hombre del Libro», que no es otro que el profeta de los musulmanes, Mahoma, de la pluma del más universal de los autores marroquíes contemporáneos.

«Con una prosa poética en la que los límites borrosos del sueño y la vigilia transmiten un ambiente misterioso a la pequeña joya literaria, el autor trata de enseñarnos a otro Mahoma, al no mitificado por sus seguidores, sino al humano, al demasiado humano».

I. Urdanibia, «En vísperas de la revelación», *Igandegin*, 31/5/1998

«El hombre del Libro es seguramente uno de los relatos más hermosos nunca escritos sobre “ese personaje considerable”: el profeta Mahoma».

Fethi Ben Slama, *Qantara*, revista del Institut du Monde Arabe, París

«Literalmente “hastado de la caricatura del Islam que hacen tanto en Occidente como los fundamentalistas” Chraïbi ha hecho de Mahoma el héroe de su última obra El hombre del libro: la experiencia profética en el momento de la revelación. “Mi miedo era no ser íntegro conmigo mismo. Creo que en este libro sí lo he sido”.

Lola Infante, «Mahoma, último héroe del “escritor francés de expresión marroquí”», *Diario 16*, 1/2/1995



Ficha técnica

letras, 18

año edición: 1997

nº páginas: 104

tamaño: 19 x 10,5

peso: 130 g

PVP: 11 euros.

ISBN: 84-87198-40-6

EAN: 978-84-87198-40-3



Ficha técnica
letras, 19
año edición: 1997
nº páginas: 504
tamaño: 19 x 10,5
peso: 420 g
PVP: 18 euros.
ISBN: 84-87198-43-0
EAN: 978-84-87198-43-4

Assia Djebar

Grande es la prisión novela

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell

«Grande es la prisión que me aplasta, ¿de dónde me llegarás, liberación?» dice la en-decha beréber que abre esta novela sobre la Argelia de las mujeres de ayer y de hoy.

«En medio de la ola de literatura light que nos invade, descubrir una novela tan comprometida con una causa, con un género es devolverle al texto una fuerza y una categoría olvidadas».

Cristina Peri Rosi, «Una saga argelina», *Revista de libros*, junio, 1999

«El hálito de esta escritora argelina de vasta cultura –francesa, latina, griega– recobra todo su esplendor en Grande es la prisión».

Leonor Merino, «Las tumbas del silencio», *El Mundo/La Esfera*, s.d.

«Djebar construye una proteica reflexión acerca de la búsqueda de la identidad personal y nacional».

Mª V. Reyzábal, «Argelia, monstruo que devora a sus hijas», *Diario Málaga*, 3/4/1998

Assia Djebar

El blanco de Argelia

novela

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell

El color del luto para los musulmanes da título a esta obra en que la escritora argelina convoca a sus amigos desaparecidos bajo la ola de violencia que asola su país.

«El blanco de Argelia es un libro pasmador, que aumenta su fuerza a medida que transcurren sus páginas y que, aparentemente sencillo, reclama toda la atención del lector para entender en todos sus aspectos ese fenómeno tan extraño y tan nuestro como es la no existencia».

Bárbara Brincic, «El dolor de Argelia», *Ajoblanco*, 1998

«La escritora, cineasta, directora de teatro e historiadora argelina... rinde homenaje a los amigos muertos por la violencia de las armas. Y, por extensión, a las víctimas inocentes (casi todas lo son) de un conflicto distorsionado, tan cercano y tan lejano...».

Luis Conde-Salazar, «Luto por una barbarie», *El Mundo*, 31/10/1998



Ficha técnica

letras, 20

año edición: 1998

nº páginas: 320

tamaño: 19 x 10,5

peso: 320 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-87198-49-X

EAN: 978-84-87198-49-6



Jaroslav Durych

Réquiem relatos

Traducción del checo y Preliminar de Clara Janés

«La maestría de Durych pasa por la imagen y por ese ritmo de la prosa, una prosa próxima a la poesía, toda ella metáfora y sugerencia».

Del Preliminar de Clara Janés

«... esta obra que Durych compuso en prosa de cámara para ser leída como un soberbio breviario de la maldición».

Robert Saladrigas, «Espléndido Durych», *La Vanguardia*, 1998

«Tres magníficos relatos de guerra, herederos del dramatismo exacerbado del barroco y del más estremecedor y expresionista retrato de la muerte y la desolación».

Mercedes Monmany, *El País-Babelia*, 6/3/1999

«... pequeña joya expresionista, casi barroca, sobrecogedora y poética».

Juan Carlos Suñén, «Concierto barroco», *ABC cultural*, 13/3/1999

Ficha técnica

letras, 21

año edición: 1998

nº páginas: 128

tamaño: 19 x 10,5

peso: 150 g

PVP: 12 euros.

ISBN: 84-87198-52-X

EAN: 978-84-87198-52-6

Tahar Ben Jelloun

El escribano

novela

Traducida del francés por Malika Embarek López

El escribano en las sociedades tradicionales es quien redacta las cartas, las instancias y los formularios en nombre de los que no saben leer. En esta novela, Tahar Ben Jelloun representa al escritor que presta su pluma y su voz a su gente.

«El libro del escritor marroquí (nacido en Fez, ciudad que el escritor llevará presente toda su vida en su cuerpo) en lengua francesa Tahar Ben Jelloun que tenemos entre manos, vaya por delante, es una verdadera joya... La obra nos cuenta la infancia enferma del escritor, sus primeros pinitos con las mujeres, sus estudios, sus viajes (Tánger, Tetuán, París, etc.), sus relaciones familiares, con sus novias, su experiencia como profesor, sus relaciones con la omnipresente religión».

Iñaki Urdanibia, «La vida en palabras», Gara, 1999

«Este es el caso de El Escribano (Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999), donde la materia biográfica se amolda a una hechura poética que suma la precisión del recuerdo y la descripción difuminada de su fuente cultural. El relato es informativo a través de lo íntimo, pero de una intimidad en la que el yo renuncia a sus prebendas: el escribano presta su escritura a muchas voces, y Ben Jelloun lo hace más allá de la transcripción de ciertos pasajes; el libro es un eco y, como tal, suena profundo y fragmentario».

Amelia Gamonedá Lanza, «Variaciones sobre la amistad», Revista de Libros, julio-agosto 2000



Ficha técnica

letras, 22

año edición: 1999

nº páginas: 232

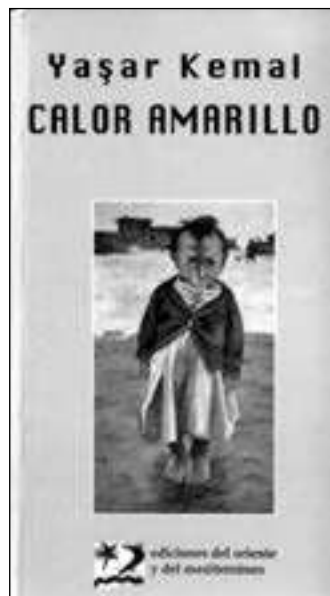
tamaño: 19 x 10,5

peso: 230 g

PVP: 15 euros.

ISBN: 84-87198-47-3

(NO DISPONIBLE)



Ficha técnica
 letras, 23
 año edición: 1999
 nº páginas: 352
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 340 g
 PVP: 16 euros.
 ISBN: 84-87198-58-9
 EAN: 978-84-87198-58-8

Yaşar Kemal

Calor amarillo cuentos completos

Traducidos del turco por Fernando García Burillo y Gül Isik Alkaç

Toda la obra narrativa de Yaşar Kemal, compuesta por más de cuarenta obras traducidas a sesenta lenguas, aparece ya reflejada en estos cuentos, llenos de vida y sentimiento.

«Directo y sencillo —pero no simple, la calidad de su mirada narrativa es de una exigencia y elaboración de primer orden y su mano tiene la destreza del que sabe muy bien lo que quiere contar—. Lo que Yaşar Kemal maneja, además, con toda eficacia es la expresión oral de sus personajes. Kemal —como todo escritor que conoce bien la tradición oral del mundo agrícola— tiene una calidad de imágenes extraordinaria, es preciso y contundente, no gasta pólvora en salvos, no se adorna una sola vez; es, como digo, muy eficiente...»

»Un libro que el lector occidental debería leer para respirar otro aire, salir de su etnocentrismo y descubrir o reafirmar hasta qué punto la globalización no es sólo un asunto de intereses económicos, sino también una comunidad de intereses vitales».

José María Guelbenzu, «De la vida ritual del pueblo kurdo», *El País/Babelia*, 11/12/1999

«La aparición de los cuentos de Yaşar Kemal permite ampliar extraordinariamente el conocimiento de su universo creador. Si las novelas de la serie de El Halcón son grandes frisos donde los personajes

concretos están rodeados de un personaje colectivo... , en los cuentos hay una mirada a la vida molecular de esa colectividad, la visión parcial de algunos casos de ese personaje coral que habita en las pequeñas aldeas y villorrios, el ejemplo pormenorizado de los efectos del despotismo y el expolio de los grandes terratenientes.

»Bajo el sol de los agotadores esfuerzos agrícolas, ese calor amarillo que da nombre a la recopilación, se nos ofrece el relato de las desventuras de los campesinos con una concisión de gran fuerza trágica».

José María Merino, «El universo de Yasar Kemal», *Revista de Libros*, febrero 2000

«Las historias que cuenta Yaşar Kemal (Hemite, 1923) no son bonitas, todo lo contrario —una hasta se llama «Una fea historia»—. En la recopilación de relatos que presenta Ediciones del Oriente y del Mediterráneo (traducidos con soltura y eficacia por Gül Isik y Fernando García Burillo) no hay ninguno que tenga un final feliz o al menos transmita alguna esperanza en un mundo mejor...

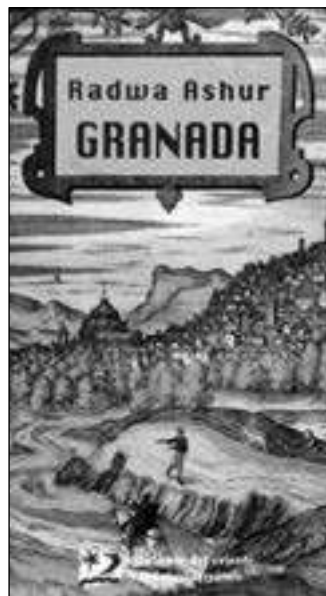
»Aquí se demuestra toda la maestría de Kemal, que con pocos elementos —un carro, un camino, una mujer y un hombre bastan para «En el camino»— construye historias complejas y apasionadas de escasas páginas y atrapa al lector desde la primera a la última línea...

»No le interesa a Kemal explorar psicológicamente lo que motiva las acciones de sus personajes. Retrata al ser humano tal como es: enfocando sus flaquezas con la misma objetividad que sus virtudes, su bajeza igual que su nobleza. No habrá mejor libro para introducirse en la vasta y dignísima obra del escritor turco más universal».

Cecilia Dreymüller, «Historias feas», *ABC Cultural*, 13/5/2000

«Consiguió remontar las miserias de su condición original para llegar a convertirse en un juglar, en un testigo “justiciero” de su gente y de su tiempo y, con ello, crear una obra literaria que, además de ser muy vigoroso y liberador alimento espiritual de su propio pueblo, proporciona a los lectores de otras latitudes una muestra espléndida de literatura de alcance, aquella que, con independencia del medio social en el que se inserta, de lo “exótico” o lo oscuro de los personajes y situaciones que crea, logra rescatar algo de lo universal de los seres humanos, escenificar algunas de las caras de la tragedia perdurable de los individuos, en particular, aunque no sólo, de aquellos que habitualmente quedan fuera de las crónicas y las historias. Alcanzar esto, sobre todo en las condiciones de la segunda mitad del siglo XX, no es hazaña menor; y el prodigio está perfectamente fundado».

Ramón Sánchez Lizarralde, «Yasar Kemal, un fundador literario, un creador universal», *República de las Letras*, nº 67, septiembre 2000



Ficha técnica
 letras, 24
 año edición: 2000
 nº páginas: 352
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 320 g
 PVP: 16 euros.
 ISBN: 84-87198-65-1
 EAN: 978-84-87198-65-6

Radwa Ashur

Granada

novela

Traducida del árabe por María Luz Comendador

Esta primera parte de la trilogía de igual título [*Granada (trilogía)*], publicada en 2008 (*vid. supra*, letras, 33)] nos muestra, a través de una saga familiar de moriscos del barrio granadino del Albaicín, la pérdida de Alándalus, cómo los granadinos musulmanes vivieron la muerte de su cultura y la transformación de su ciudad.

«Con una notable capacidad descriptiva, Ashur evoca algunos de los más tristes capítulos de la historia de España: la quema de libros en lengua árabe en la plaza de Bibarrambla; el cierre de los baños del Albaicín, un regalo para la vista y el cuerpo; el confinamiento de un combatiente en la rebelión de las Alpujarras; el suplicio sufrido a manos de la Inquisición por una mujer, acusada de brujería y apostasía. Crónica, por tanto, de una época mezquina en la que conseguir un libro constituía un delito, en la que el estudio requería cautela y ocultación...»

»No falta en el libro un sutil sentido del humor, y, cuando alguno de los personajes se pregunta qué es lo que está pasando (“que el enemigo luche contra uno es comprensible, pero cómo se comprende que cierren los baños”), la explicación no es menos delirante que las que llevaron a los cristianos a defender una serie de inverosímiles obsesiones, esos absurdos casticismos que Américo Castro se dedicó a denunciar».

Berta Vias, «Duelos y quebrantos», *El País/Babelia*, 14/10/2000

«Esta editorial prosigue con su labor de divulgar la obra de autores vinculados al mundo árabe y en esta ocasión obsequia al lector con una obra de esta escritora egipcia que nos muestra cómo los granadinos musulmanes vivieron la muerte de su cultura y la transformación de su ciudad, a través del amor, la penuria económica y el temor de Salima, la protagonista».

«Granada», *La Rioja/Cultura-Focus*, 21/10/2000

«Naturalmente la novela contempla la visión musulmana de los cambios sociales, de la actuación de los reyes, la Inquisición y las tropas cristianas. Es, pues, una perspectiva muy crítica, aunque no pierde en ningún momento la contención».

Ángel García Prieto, «Granada», *La Voz de Asturias*, 7/1/2001

«Es, como puede suponerse, una historia plagada de acontecimientos nefastos para los musulmanes granadinos cuya vida cambia bruscamente hasta el punto de verse obligados a elegir entre el exilio o la conversión al cristianismo. Y si la primera opción resulta dolorosa, no menos lo será la segunda que, aunque momentáneamente se revela como una solución, demostrará ser la más peligrosa; obliga a comportarse en público de una manera y a esconder en el ámbito estrictamente privado unas creencias y unas tradiciones culturales firmemente arraigadas».

Marta Prieto Sarro, «Vicisitudes en el barrio del Albaicín», *Diario de León*, 11/2/2001



Ficha técnica
letras, 25
año edición: 2001
nº páginas: 160
tamaño: 21 x 12,5
peso: 220 g
PVP: 13 euros.
ISBN: 84-87198-72-4
EAN: 978-84-87198-72-4

Yaşar Kemal

Si aplastaran la serpiente

novela

Ilustraciones de Abidin Dino

Traducida del turco por Fernando García Burillo

Una de las obras fundamentales del gran escritor turco. Un tema que parece sacado de la tragedia clásica griega y, sin embargo, entronca con la Anatolia profunda que el autor descubrió en las cárceles de su país.

«Si aplastaran la serpiente, del kurdo Yasar Kemal, una historia con aliento trágico, obra de un hombre comprometido con su pueblo, que reconstruye la cultura y los modos de vida de una sociedad que está pasando de un periodo prácticamente feudal a una estructura económica precapitalista mientras sufre las agresiones contra su propia supervivencia como pueblo, que recibe de varios frentes».

Tomás Ruibal, «La tragedia del pueblo kurdo», *Diario de Pontevedra*, 7/10/2001

«Esta obra recrea un crimen de honor que el escritor escuchó en la cárcel de los labios de su autor, un adolescente».

«Si aplastaran la serpiente», *Más cultura/Página abierta*, octubre 2001

«La presente narración se ambienta en la llanura de la Çukurova. En este árido paraje de la Turquía más tradicional y alejada de la cultura globalizada, nació el escritor Yasar Kemal, ferviente difusor de las tradiciones y problemas experimentados por su pueblo, con el que se siente profunda-

mente comprometido...

»El narrador turco construye una obra breve pero llena de tensión dramática, a pesar de que el trágico final se intuye desde las primeras páginas. Inicialmente utiliza la técnica de la rememoración y, tras presentar la figura callada, introvertida y compleja de Hasan... se va adentrando en el traumático y laberíntico proceso que le lleva a cometer el terrible (e inevitable) parricidio.

»Se trata de un relato que progresa de manera circular, girando siempre en torno al mismo motivo: la venganza, imprescindible según los códigos vigentes en el grupo, y la transmisión del odio necesario para llevarla a cabo. Para inculcar en Hasan ese primitivo y visceral modo de entender el honor, se conjugan en forma de implacable estrategia las demoledoras palabras de la abuela, los tíos paternos y otros habitantes del poblado con los elementos de la desértica naturaleza, que cobran vida para mostrar al neófito (el niño-hombre Hasan) el tremendo sufrimiento del alma desasosegada de su padre muerto.

»Resulta magistral la forma en que Kemal traduce en palabras el proceso por el que un ser humano puede llegar a perder el sentido crítico y volverse loco, cegándose con una sola idea para la que no existe contrapropuesta».

María Victoria Reizábal, «De qué está hecha la locura», *Reseña*, enero 2002

«... escritor elogiado por Günter Grass, Elia Kazan o John Berger, Kemal ha firmado piezas de una belleza tan nítida como las recogidas en Calor amarillo, un estremecedor conjunto de cuentos de una sobriedad intensa, de un lirismo sereno, de una dureza soberbia. Si aplastaran la serpiente es otra muestra clara de su fuerza expresiva, de su contundencia sencilla y atrayente... Tragedia de resonancias clásicas y regusto lorquiano, relato impresionante y bello, retrato de un paisaje y unas gentes duras y crueles pero siempre acogedoras, hospitalarias, Si aplastaran la serpiente nos presenta a un Yasar Kemal intenso, lírico y compasivo ».

Antonio García Vila, «Si aplastaran la serpiente», *Lateral*, marzo 2002

«Más allá que se tratase de una situación real (el agresor cuenta el suceso a Kemal mientras ambos están en la cárcel) la trascendencia de esta obra radica en cómo rescata unas figuras totalmente marginales y las eleva a la categoría de constructores de la historia».

Luisa Ocaranza, «Si aplastaran la serpiente», *Ciudad Nueva*, julio 2002



Ficha técnica
letras, 26
año edición: 2001
nº páginas: 256
tamaño: 21 x 12,5
peso: 350 g
PVP: 16 euros.
ISBN: 84-87198-74-0
EAN: 978-84-87198-74-8

Abderrahmán Munif

Al este del Mediterráneo

novela

Traducida del árabe por Luis Miguel Cañada

La narración se abre con la salida de la prisión de Ráyab Ismail, un preso político condenado a doce años de cárcel en un país al este del Mediterráneo, cuya voz quieren callar.

«El autor de este libro... es uno de los escritores más reputados y leídos en el mundo árabe y perpetuo candidato, hasta su fallecimiento, al Premio Nobel... La obra recrea las duras peripecias vitales de los presos políticos y sus familiares en una cárcel del Mediterráneo y constituye un auténtico alegato en favor de los derechos humanos».

Miguel Hernando de Larramendi, *La Vanguardia*/Dossier nº 17, oct.-dic- 2005

«Considerado uno de los mayores prosistas contemporáneos en lengua árabe, formó parte de la reducida lista de nominados al Premio Nobel el año que lo alcanzó Naguib Mahfuz... Munif ejemplificaba, como Wole Soyinka, Jose Saramago o Carlos Fuentes, la conciencia del siglo XX, el siglo que se dio en llamar "de los derechos humanos". Su dolorosa aportación fue arriesgar su propia seguridad hasta el límite de perder la identidad de ciudadano de una nación y, por encima de todo, seguir actuando, trabajando por la dignidad del hombre desde la literatura.

Luis Miguel Cañada, «Fallecimiento de Abderrahmán Munif, el mayor novelador de Iraq», *La Vanguardia*, 02/02/2004

Yúsuf Idrís

Una cuestión de honor

relatos

Traducido del árabe por Pilar Lirola Delgado y Jorge Lirola Delgado

Antología de relatos del escritor que, con Naguib Mahfuz, revolucionó las letras egipcias.

«En las siete historias de Una cuestión de honor, el escritor egipcio Yúsuf Idrís (1927-1991) narra otros tantos aspectos de la vida en las ciudades y aldeas de su región natal en el delta del Nilo, allí donde “siguen llamando al amor desvergüenza”. Cargado de un fondo de comprensión y piedad por un mundo que a pesar de todo siente propio, Idrís no duda en mostrar los aspectos negativos de un tradicionalismo que conduce inevitablemente a la infelicidad... Obsesionado con lo que consideró durante toda su vida los males endémicos de la sociedad egipcia –la ignorancia, la sospecha– y con todas aquellas costumbres que impiden el desenvolvimiento natural de la vida, Idrís ensalza la fuerza interior con la que los personajes sortean ese muro de intolerancia que los envuelve desde que nacen hasta que mueren... Su retrato de los estratos más humildes de la sociedad egipcia, genuinamente literario, refleja con precisión los diversos procesos que jalonan la vida... El último cuento (“La mano suprema”), a mi juicio el mejor de la serie, es un ejemplo, memorable por lo intenso y por lo raro, de recreación del amor de un hijo por su padre».

Álvaro de la Rica, «Una cuestión de honor», *El Cultural*, 15/5/2003

«El escritor Yúsuf Idrís (1927-1991) es uno de los más destacados en la literatura egipcia en la segun-



Ficha técnica
letras, 27

año edición: 2001

nº páginas: 192

tamaño: 21 x 12,5

peso: 300 g

PVP: 14 euros.

ISBN: 84-87198-76-7

EAN: 978-84-87198-76-2

da mitad del siglo xx. Médico, compaginó su profesión con las colaboraciones en prensa; fue también autor de obras de teatro, ensayos y narrativa.

»Sus novelas se mueven en torno a las inquietudes de independencia y cambio de régimen en la época de la monarquía y protectorado inglés. Una cuestión de honor es una antología de siete cuentos, que Idrís ambienta en su región natal del delta del Nilo en los años cincuenta. A diferencia de los temas de sus novelas, los cuentos tratan sobre cuestiones de tradición, costumbres y valores de la vida rural, de una manera sencilla, directa y muy cercana al relato oral. Desde experiencias de la profesión médica del autor, a la expectación aldeana ante los intentos del mozo con fama de mujeriego para desposarse con la más guapa del pueblo, hasta el relato final en torno al mítico Sultán Hámed, con fama de santo por su muerte tras una valiente resistencia a las tropas invasoras napoleónicas. »Con este libro de relatos, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo vuelve a acertar otra vez dando a conocer al lector occidental un autor que, bajo una apariencia lejana y exótica, aborda cuestiones humanas de alcance universal».

Ángel García Prieto, «Una cuestión de honor», *Acepresa*, 14/5/2003

«Colección de cuentos constituida por siete relatos cuya acción se desarrolla fundamentalmente en el delta del Nilo. Además de elementos autobiográficos, figuran en ellos lúcidas estampas de la vida rural y urbana de Egipto durante la década de los años cincuenta del pasado siglo. Yúsuf Idrís nació en 1927 en El Bairum, una aldea situada al oriente del delta del Nilo, y murió en 1991 a los 64 años, cuando aún estaba en plena madurez creadora, fue un escritor polifacético, autor de cuentos, novelas, obras de teatro y ensayo. Sus artículos en la prensa eran expresión de su libérrima conciencia moral y política. Explicó las raíces de su obra en los siguientes términos: “Posiblemente comencé a escribir para poner en marcha en los otros la capacidad de que ellos también tuvieran sus propios sueños, puesto que el hombre sin sueños es, en mi opinión, ciego”. De él dijo Naguib Mahfuz: “Su vida literaria fue una revolución constante, una revolución contra los cánones artísticos y sociales, irrumpiendo con audacia en todas las materias y tratándolas con ingenio, de tal modo que levantaba a su alrededor tempestades por su mensaje e impresiones, sin tener en consideración más que lo que le dictaba su conciencia y los sueños en los que había puesto sus esperanzas”».

Diálogo Mediterráneo, diciembre 2003

Abdellatif Laâbi

Fez es un espejo El fondo de la tinaja novela autobiográfica

Traducida del francés por Inmaculada Jiménez Morell

La medina de Fez, sus usos y costumbres, personajes de otro tiempo que aún pueblan el intrincado dédalo de sus callejuelas, el mundo de la infancia y la primera adolescencia, la escuela, el despertar de la lucha anticolonialista... narrados con ironía y humor en un delicioso relato autobiográfico del gran poeta marroquí.

«Laâbi es uno de los más grandes poetas vivos de Marruecos y como ciudadano pertenece a la multitud de compatriotas que no han tenido una vida fácil bajo el régimen de Hasan II: su compromiso democrático le llevó a ser encarcelado en 1972... Con tales antecedentes, lo lógico habría sido una autobiografía de ceño fruncido. Pero Laâbi opta por todo lo contrario: un libro transparente, enamorado de los multicolores cielos de Fez, libro repleto de niños y grandes que juegan, se gastan bromas, aplican trucos para ir tirando. Y, más que nada, libro enamorado de una vida familiar que fue feliz gracias a unos padres cariñosos y listos. Laâbi los retrata con ternura, pero nunca con sentimentalismo: al revés, echa mano de la comedia para trazar sobre todo un personaje impar, el de Guita, su madre, rezongona con razón contra todas las obligaciones que le caen, espíritu libre ante los abusos de la autoridad, doméstica o política. Hablando de política: la narración de las luchas por la independencia y la pasión por el rey legítimo (Mohamed V) exilado por los franceses



Ficha técnica

letras, 28

año edición: 2004

nº páginas: 256

tamaño: 21 x 12,5

peso: 330 g

PVP: 16 euros.

ISBN: 84-96327-04-3

EAN: 978-84-96327-04-7

es vívida y verosímil; y lo es precisamente por el humor, por recordar detalles como que la vox populi sabía que el exilado estaba confinado en Madame Cascar (Madagascar)... La lectura de esta autobiografía viene a demostrar lo cercano de las infancias vividas en esos años a uno y otro lado del Estrecho».

Miguel Bayón, «Mosquito en la Medina», *El País/ Babelia*, 31/12/2004

«Relato autobiográfico de la infancia del autor, lleno de desparpajo, felicidad infantil y buen humor».

Ángel García Prieto, *Mundo Cristiano*, mayo 2005

«La sólida carrera literaria del escritor marroquí Abdellatif Laâbi, así como la riqueza y singularidad de su peripecia vital lo sitúan en una posición inmejorable para emprender un proyecto autobiográfico de las características de Fez es un espejo, que aborda de manera nada complaciente aquellos años cruciales del último tramo de la colonización a principios de la década de los cincuenta del siglo pasado.

»Nacido en una humilde familia de la medina de Fez —su padre era talabartero— Laâbi fue testigo de los cambios que sacudieron a su sociedad. La ciudad de Fez bajo el protectorado francés era un mundo en transformación, en el que Radio Medina (el boca a boca) se ve sustituida por el aparato de radio “cubierto con un pañuelo bordado sobre el que descansa un jarrón de flores artificiales», que además de emitir las noticias deleitaba con la voz de los grandes de la música árabe. No obstante, no se deja llevar por la tentación del testimonio histórico o político y en su relato prima siempre la voz autobiográfica y la mirada del niño.

Fez es un espejo presenta lo que ya son ingredientes clásicos de los relatos autobiográficos de esta época en el mundo árabe —la familia, la escuela, los juegos en la calle, el cine y también la felicidad y las travesuras de la infancia—. Con un sentido del humor cercano a la parodia muy característico de Laâbi, sus primeros días en la escuela colonial le sirven para realizar un sugerente contraste entre el contenido de los libros de texto franceses y la vida en la medina de Fez, con su galería de personajes y ritos de ramadán...

»Magistral es la deconstrucción en toda regla que lleva a cabo del conocido episodio histórico-mágico, cuando, en pleno apogeo de la lucha nacionalista en Fez, corrió el rumor de que se veía en la luna el rostro del sultán (futuro rey Mohamed V) deportado en Madagascar, preludio de su regreso triunfal al país y recta final, por tanto, del colonialismo. Son momentos de alto voltaje literario y de gran riqueza histórica».

Gonzalo Fernández Parrilla, «Fez es un espejo», *Al-Andalus/Magreb*, nº 12, 2005

María Efstaciadi

Un melodrama (o casi)

novela

Traducida del griego por María Enguix y Eva Ruiz

Un juego del destino. Una singular pasión en la Atenas actual narrada por una de las voces más originales de la nueva literatura griega.

«María Efstaciadi (Atenas, 1949) es una de las narradoras griegas más prestigiosas. Esta novela es ejemplar para presentarnos a una autora cuya preocupación por el estilo es básica en su literatura. La anécdota, una joven que recibe llamadas eróticas, podría pasar inadvertida a no ser por el alarde de voces con que se cuenta la historia. Además, aporta una pintura de la Atenas de hoy».

Miguel Bayón, «Llamadas en Atenas», *El País-Babelia*, 19/11/2005

«Discurso impetuoso, desordenado, incontrolado y, ante todo, oral y polifónico... Páginas que te obligan a leer el libro de un tirón».

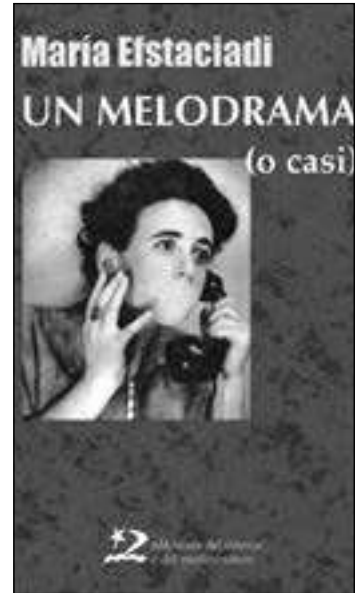
Lina Pandaleón, *Endefektirio*, julio-septiembre 2002

«La escritora explora tortuosamente la otredad... Sus protagonistas viven situaciones límite, envueltos en un torbellino de vivencias insólitas, ajenas al orden social imperante».

Dimitris Anguelatos, *Cacimeriní*, 6/8/2002

«Una obra incisiva, dura, actual e intensa, que trae a la memoria algunas películas de Almodóvar».

Titika Dimitrula, *K (Critiki)*, otoño 2003



Ficha técnica
letras, 29

año edición: 2005

nº páginas: 168

tamaño: 21 x 12,5

peso: 200 g

PVP: 13 euros.

ISBN: 84-96327-19-1

EAN: 978-84-96327-19-1



Ficha técnica
letras, 30
año edición: 2005
nº páginas: 224
tamaño: 21 x 12,5
peso: 310 g
PVP: 15 euros.
ISBN: 84-96327-20-5
EAN: 978-84-96327-20-7

Varios autores

Adicción a la nicotina y otras obsesiones 18 relatos griegos

Edición de María López Villalba y Leandro García Ramírez.

«En los relatos seleccionados... existen al menos dos denominadores comunes: la nacionalidad griega de los escritores; y, en segundo lugar, que los dieciocho relatos participan, de una manera u otra, de cierta dosis de obsesión, de rareza inquietante, en ocasiones enfermiza e incluso letal».

María López Villalba y Leandro García Ramírez, Nota introductoria

«Los dieciocho relatos de esta interesante selección... funcionan como un excelente muestrario de las tendencias y estilos de autores de varias generaciones... Una narrativa ambiciosa, moderna y digna de ser descubierta».

Guillermo Busutil, *La Opinión de Málaga*, 29/10/2005

«La colección de María Villalba y Leandro García Ramírez apuesta por autores nacidos desde los años cincuenta y no plantea tanto la ligazón entre literatura e historia como una clasificación por obsesiones... El volumen expresa bien el empeño de los nuevos narradores en sorprender y destacar...»

Miguel Bayón, «Dos veces Grecia», *El País-Babelia*, 12/11/2005

Jiri Weil

Moscú – frontera

novela

Traducción del checo y Preliminar de Eduardo Fernández Couceiro

Primer testimonio literario de la deriva totalitaria del régimen estalinista.

«Jiri Weil (1900-1959) es un autor checo que tuvo la desgracia por compañera durante casi toda su vida. Estuvo sometido a dos persecuciones atroces: la del estalinismo y la del nazismo y aún después de que el Tercer Reich cayera, Weil, miembro del Partido Comunista Checo desde 1921, fue poco menos que borrado de la historia de la literatura gracias a la novela que tenemos entre manos...»

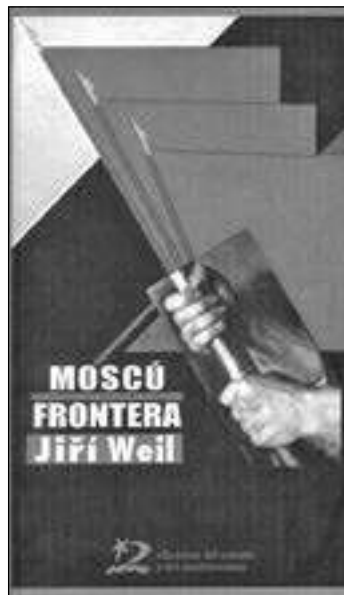
»Este impresionante relato es quizá el primero que cuenta el inicio de las purgas estalinistas efectuadas a raíz del asesinato de Kirov en Leningrado y que constituyen uno de los capítulos más degradantes del comunismo soviético. Hasta ahora disponíamos de los relatos del lado de allá, es decir, de lo que sucedía en lugares como Kolima o el gulag; lo que cuenta Weil es exactamente el paso anterior, el lado de acá, el camino desde la vida cotidiana de un trabajador ruso hasta que es convocado como reo de purga ante la Asamblea del Partido...

»Novela y documento, es un libro imprescindible para tocar y sentir una parte de la historia del siglo XX ...».

José María Guelbenzu, «Masas al servicio de la gloria», *El País/Babelia*, 18/2/2006

«El libro es apasionante. Todo lector que aspire a la objetividad y a la verdad no quedará incólume tras su lectura».

Rafa Marí, «Terror y purgas estalinistas», *Las Provincias*, 28/12/2006



Ficha técnica

letras, 31

año edición: 2006

nº páginas: 464

tamaño: 21 x 12,5

peso: 510 g

PVP: 22 euros.

ISBN: 84-96327-21-3

EAN: 978-84-96327-21-4



Ficha técnica
 letras, 32
 año edición: 2008
 nº páginas: 160
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 220 g
 PVP: 14 euros.
 ISBN: 978-84-96327-48-1

Dris Chraïbi

Los Chivos

novela

Traducción del francés y Nota preliminar de Inmaculada Jiménez Morell

«... Después de cincuenta años de la publicación de este texto desgarrador y difícil de olvidar, continúan removiéndose en nosotros los brutales interrogantes de ayer, tanta es la fuerza de esta obra que sigue interpelando a las conciencias. Sobre todo cuando el autor se la dedica “a los inmigrantes, a los extranjeros en su propio país: los palestinos de la Intifada”».

Leonor Merino, «Los chivos», *El País-Babelia*, 29/03/2008

«... Al margen del debate sobre la ubicación de los autores de países árabes que escriben en lenguas europeas... lo que interesa aquí es que Chraïbi... no parece compartir demasiadas cosas con la mayoría de estos autores. Si, en cambio, parece hallarse próximo, por contexto y temática, a la idiosincrasia de otros escritores relevantes como Mahi Binebhi..., o como Abdellatif Laâbi (1942), fundador de la revista Souffles...»

»... desde una determinada perspectiva parece necesario apuntar como uno de los referentes ineludibles de Los Chivos (quizás el principal) a Albert Camus... No en vano la edición francesa de Los Chivos de 1989 incluía, para cerrar la novela, y a modo de “Advertencia final”, un breve texto en el que, calificando al autor de Le mythe de Sysiphe de “difunto maestro”, se interrogaba públicamente sobre la vigencia de la conocida admonición: “que el bacilo de la peste no muere ni desaparece nunca”.

»Ocupándose de las pésimas condiciones de los trabajadores migrantes en su país de acogida y de su propia experiencia en Francia, Chraïbi desarrolla un discurso bajo el que laten preocupaciones e inquietudes similares a las del Said del Orientalismo: en Los Chivos los magrebíes “saben –y yo sé ahora– que la palabra nunca debe ser directa y que, si unos treinta millones de norteafricanos sufren y esperan, nunca les toca a ellos expresarse”.

»... un duro alegato contra la hipocresía de la Francia colonial –recuérdese que Los Chivos se publicó en 1955, y la independencia de Argelia, por ejemplo, no se obtuvo hasta 1962– y el espejismo de su retórica ilustrada e igualitaria heredera de la Revolución».

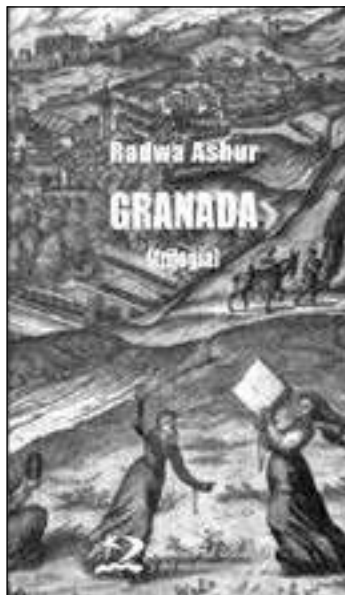
Sergio Colina Martín, «Lote de máscaras recortadas en cartón», *Quimera* –El quirófano–, julio-agosto, 2008.

«Los Chivos constituye el primer retrato, nada complaciente, de la dura experiencia de la emigración norteafricana a Europa, cuyo planteamiento sigue vigente medio siglo después de su publicación.

»Los inmigrantes argelinos que van cobrando vida en unas páginas de una dureza –«atroz», dice el propio autor en la “advertencia final” a la edición de 1989– casi insostenible en algunos momentos, son fruto de la realidad –“¿Conoció usted el Nanterre de los años 50?”, pregunta Chraïbi a Abdellatif Laâbi en una entrevista en la revista Souffles (5-1967). “Yo viví con ellos. No de testigo, sino como uno más. Había que hacerlo. Tenías que ayunar, un Ramadán eterno... ¿Que por qué lo hice? Pues voy a decírselo: en 10 u 11 años en Francia yo había visto. Constatado. Nuestras almas sangraban en el país de la igualdad, la libertad y la fraternidad. Y digo más: vivo en Aubervilliers. ¿Conoce Aubervilliers, la calle de la Nouvelle France? ‘Los chivos’ siguen allí todavía en 1967”–. Una realidad pasada por el tamiz de la provocación y la irreverencia de la pluma de nuestro autor.

»Decir que las condiciones inhumanas de vida de los norteafricanos en Francia –en este caso, argelinos–, el feroz desarraigo y el racismo son los elementos que componen la trama de esta novela, es casi como si no dijera nada, porque lo esencial de ella, lo que la convierte en un texto mayor, a pesar de su brevedad, es cómo lo dice. Es esa escritura «perturbada», en palabras del mencionado Abdellatif Laâbi. Perturbación que no se limita a fragmentar la lengua en frases cortas, brevísimas en algunos casos, lo que confiere un ritmo sincopado a la lectura y permite al autor crear una atmósfera expectante, sino que disloca el texto hasta tal punto que la última página de la novela en «buena lógica» narrativa sería la primera, pues en ella da comienzo la historia de su protagonista, el cabileno Yalann Waldik...».

Gonzalo Fernández Parrilla e Inmaculada Jiménez Morell, «Dris Chraïbi. Provocación e innovación en la literatura marroquí», *Awraq*, vol. xxv, 2008



Radwa Ashur

Granada
(trilogía)

novela

Traducida del árabe por María Luz Comendador

Con «Moraima» y «La partida» se completa la trilogía de *Granada*, cuyo primer volumen, «Granada», vio la luz en esta misma colección el año 2000. En el segundo volumen, «Moraima», la autora recrea los años en que se va estrechando el círculo en torno a los moriscos, los traslados forzosos, la persecución, hasta desembocar en «La partida», en que se narra en todo su cruel e injustificado dolor la expulsión de los últimos moriscos de suelo español, cuyo cuatrocientos aniversario se conmemora este año 2009. Las escenas finales de los expulsados moriscos esperando los barcos que los llevarán allende el mar, fuera de su tierra, recuerda inevitablemente la inútil espera de los republicanos españoles en el puerto de Alicante, huyendo de la «victoria» franquista.

«La egipcia Radwa Ashur... recuerda el momento en que empezó a escribirla [la trilogía de Granada]: "Escuchaba los bombardeos de Estados Unidos sobre Irak, y vi la imagen de una mujer desnuda. Empecé a tirar de ahí y salieron los personajes, el movimiento, el clima de amenaza. Granada es una metáfora que expresa mi propia experiencia y también la historia de Palestina. Soy hija de una derrota y sé que construimos a la sombra de la muerte"».

José Andrés Rojo, «La vida en medio de la muerte», *El País*, 7/4/2008

Ficha técnica

letras, 33

año edición: 2008

nº páginas: 576

tamaño: 21 x 12,5

peso: 600 g

PVP: 22 euros.

ISBN: 978-84-96327-49-8

«Cuando publiqué la tercera parte de mi trilogía Granada [La partida], se me acusó de que, en realidad, escribía sobre Palestina. Yo, sin embargo, estaba escribiendo sobre Granada. Luego... me di cuenta de que escribía en torno a Granada, pero con Palestina presente».
Jesús Arias, *Granada Hoy*, 7/4/2008

«Hace unos años, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo nos brindó la primera parte de esta trilogía de la autora egipcia, una saga familiar de moriscos del barrio granadino del Albaicín en la época de la pérdida de al-Andalus entre 1492 y 1609, repleta de estupenda ambientación y atractivas figuras femeninas. Ahora reúne en un solo volumen y por primera vez las tres partes: Granada, Moraima y La partida. Disfruten».

Sidecar, «Cartita 78», agosto 2008

«A pesar de cumplir los preceptos que la incluyen en el género de la novela histórica árabe de la segunda mitad del siglo XX, estamos, afortunadamente, ante una novela poco histórica (Mari Luz Comendador: “Como suele ocurrir en las novelas históricas árabes más reconocidas en el último cuarto del siglo XX, en Granada lo histórico no es percibido como fundamental por su autora ni por los críticos. Es decir, no es la presencia de la Historia lo que más se valora...”). Tampoco el premio del Libro de la Mujer árabe se debe a la gratitud hacia una novela feminista (“Ambiciono que un texto escrito por mí no represente claramente que soy mujer; quiero que la mujer y el hombre escriban igual de ideales grandiosos, que entren en la vida de forma convincente”. Entrevista a Radwa Ashour en el diario La Opinión de Granada, 7 de abril de 2008). Y Ashour convence... ¿Puede enganchar una novela que carece del espíritu nómada y emocionante de León el africano de Maalouf, que se desarrolla con una economía de medios absoluta (las dos primeras partes ambientadas en Granada, y casi exclusivamente en el Albayzín, y las más de las veces en el interior de una casa de ese mismo barrio), y que con escasos diálogos dando movimiento al texto transcurre con el tempo lentísimo (nada menos que 6 generaciones que arrancan en Abú Yáfar el librero) de película iraní? Para mí que sí. Y en mi torpeza para justificar mi respuesta, diré que eso lo consigue a fuerza de una sencillez argumental que en ningún caso descuida fijar los hitos más importantes en la historia de los moriscos desde pocos días antes de las Capitulaciones hasta el decreto de expulsión del país en 1609».

José Cruz Cabrerizo, *La Biblioteca imaginaria* (www.labibliotecaimaginaria.es), enero 2009



Ficha técnica
 letras, 34
 año edición: 2010
 nº páginas: 522
 tamaño: 23 x 14,5
 peso: 740 g
 PVP: 24 euros.
 ISBN: 978-84-96327-71-9

Florina Ilis

La cruzada de los niños

novela

Traducida del rumano por Javier Marina

La cruzada de los niños propone una visión totalizadora de la sociedad rumana contemporánea y representa, tanto en el plano estilístico como en el plano conceptual, uno de los mayores logros de su prosa actual. Con una construcción compleja, que se desarrolla en múltiples planos narrativos, *La cruzada de los niños* ofrece una visión única y alucinante de un mundo contemplado siempre desde múltiples perspectivas, adoptando entre ellas, al menos durante un periodo determinado de tiempo, la mirada inocente de los niños.

«El logro de Florina Ilis en La cruzada de los niños, se debe, en primer lugar, al manejo de los registros. En el orden del más puro realismo psicológico, lo fantástico, lo religioso y el orden mágico imponen sus leyes propias, apoderándose de la historia y cautivando inevitablemente al lector... Florina Ilis no es solo una excelente narradora, y su novela —de un extraordinario potencial filmico— tampoco es solo la utópica crónica del reencuentro con la inocencia perdida. Nos hallamos ante uno de los pocos autores jóvenes para quienes la escritura, es, de nuevo, lo que siempre tendría que haber sido, una vocación profunda y asombrosa».

Simona Sora, *Dilema Veche*, 2/12/2005

Edmond Amran El Maleh

Mil años, un día

novela

Traducida del francés por Malika Embarek López

«El relato de Nessim, nieto de judíos oriundos de Palestina en la época del Imperio Otomano, oscila entre el remoto pasado familiar en Beirut y el Cairo con las noticias de la matanza perpetrada por las Falanges Libanesas encuadradas por Sharon. La evocación de unos tiempos borrados, de la casa familiar abandonada y vacía, del cementerio marítimo de una comunidad extinta acompaña su recorrido solitario del espacio en el que transcurrió su niñez (...) La visita de Nessim a la tierra de sus ancestros palestinos, en plena guerra de Líbano y tras el horror de Sabra y Chatila, le hará apurar hasta la hez la copa de la amargura: la cruel reiteración de la historia. Los recuerdos se yuxtaponen, los espacios se mezclan, su discurso febril es el de un exiliado por partida doble, de alguien privado de la dimensión milenaria que daba sentido a su vida. De ahí el epígrafe de uno de los capítulos del libro que da su título a la novela: “Si es cierto que mil años pueden transcurrir como un día, nada impide que un día transcurra como mil años”».

Del «Preliminar» de Juan Goytisolo

«Tras producirse el éxodo de los judíos marroquíes, orquestado en 1967, yo no tenía un proyecto



Ficha técnica

letras, 35

año edición: 2011

nº páginas: 240

tamaño: 21 x 12,5

peso: 315 g

PVP: 17 euros.

ISBN: 978-84-96327-84-9

político previo que mi escritura se encargara de ilustrar. Pero cuando la revista Les Temps Modernes publicó un número sobre los judíos marroquíes, y leí lo que mantenían algunos autores, como Albert Memmi, sobre los judíos sefardíes en el mundo árabe y las amalgamas que hacían, mi reacción fue escribir para rebelarme contra la manipulación de la historia y la visión ideológica engañosa que desarrollaban. A partir de eso, sentí la necesidad de defender cierta libertad de ser judío en armonía con el arraigo en mi país. Comencé escribiendo artículos abiertamente políticos en la Revista de Estudios Palestinos. Luego, llegó la conmoción de la invasión del Líbano en 1982. En caliente, el deseo y la voluntad de romper el discurso ideológico y político desencadenó lo que llamo un procedimiento de escritura-memoria, a través del cual unas imágenes arcaicas, básicas, evocan tanto un precioso cofre de tuya sostenido por un judío marroquí como a un niño quemado por el napalm en Líbano. Por ello me acusan de desear la destrucción de Israel. Incluso, una editora me dijo: «¿Por qué le lastra a usted tanto el problema palestino?». Al ver que mi texto [Mil años, un día] no dejaba de tener interés, añadió: «bien podría usted haber escrito una simple historia de un joven judío marroquí».

Entrevista a Edmond A. El Maleh en *TelQuel*, 20/07/2004

Alki Zei

La novia de Aquiles

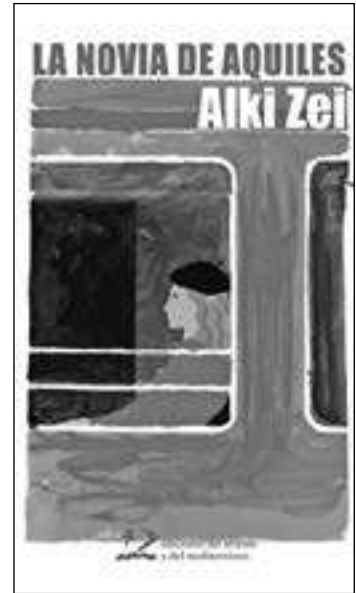
novela

Traducida del griego por Coralía Pose y Pedro Guil

Alki Zei (Atenas 1925) nos ofrece esta novela autobiográfica en la que, a través de las vivencias de Eleni, la protagonista, nos brinda una cálida y penetrante visión de lo que fue la resistencia contra los nazis, y de los hombres y las mujeres que, en aquel torbellino de la historia, se dejaron la piel y, en muchos casos, la vida en su lucha por la libertad, sin olvidar las miserias humanas que también corroían el campo de los que luchaban por un mundo mejor, y que, con demasiada frecuencia, desembocaron en el totalitarismo.

[Calurosa recomendación de la lectura del libro por Iñaki Urdanibia.](#)

Información y fotografías de la autora en conversación con Coralía Pose y Pedro Guil, «Alki Zei, la novia de Aquiles», en *Clarín, revista de nueva literatura*, año XVIII, n. 105, mayo-junio de 2013, p. 28-33.



Ficha técnica

letras, 36

año edición: 2013

nº páginas: 368

tamaño: 21 x 12,5

peso: 443 g

PVP: 20 euros.

ISBN: 978-84-941292-3-0



Ibrahim Abdel Meguid

Nadie duerme en Alejandría

novela

Traducida del árabe por Pablo García Suárez

Esta obra de Ibrahim Abdel Meguid (1946, Alejandría), ganadora en 1996 del premio a la mejor novela en la Feria Internacional del Libro de El Cairo, ofrece una trama de vidas entrelazadas con una representación de toda la sociedad egipcia –musulmanes y coptos, norteos y sureños, hombres y mujeres– y añade a las múltiples referencias literarias existentes en Occidente acerca de la visión de Alejandría (Cavafis, Forster o Durrell) una visión auténticamente egipcia de la misma ciudad. La riqueza de esta novela se basa no solo en sus personajes, sino también en la forma con que el autor alterna humor y drama, historia y mito, realismo y alegoría. Es una novela que ha sido traducida al inglés y al francés y, en 2006, fue llevada a la gran pantalla en una adaptación del director Hassan Issa. La obra está incluida en la lista Muse de las 100 mejores novelas de todos los tiempos.

Ficha técnica

letras, 37

año edición: 2016

nº páginas: 448

tamaño: 21 x 12,5 - peso: 497 g

PVP: 22 euros.

ISBN: 978-84-943932-6-6

IBIC FV Ficción histórica

Edward Limónov**El adolescente Savenko**

novela

Traducida del ruso por Pedro Ruiz Zamora

Poeta, dandi disidente y provocador nato, Edward Savenko, fue el favorito de la intelectualidad francesa de los años 80. Los días 7 y 8 de noviembre de 1958, con Jruschov, al frente de la Unión Soviética, y durante las celebraciones por el aniversario de la revolución, Eddy-Baby, con solo 15 años, acabará arrastrado por el grupo de delincuentes juveniles con los que se co-dea. Su victoria en un concurso de poesía le ganó la confianza de un peligroso bandido, jefe de una banda rival, que lo sumió aún más en el mundo de la delincuencia, en el que Eddy «se convertirá en un hombre». A un alto precio. Disgustado consigo mismo, rechazará incluso su nombre. Se llamaba Savenko; en adelante será Limónov.

próxima publicación

Ficha técnica

letras, 38

año edición: 2020

nº páginas: 256

tamaño: 21 x 12,5 - peso: 300 g

PVP: 18 euros.

ISBN: 978-84-121662-3-1

IBIC FV Ficción histórica

memorias del mediterráneo

colección dirigida por Gonzalo Fernández Parrilla



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 1
año edición: 1996
nº páginas: 152
tamaño: 19 x 10,5
peso: 170 g
PVP: 12 euros.
ISBN: 84-87198-30-9
EAN: 978-84-87198-30-4

Jalid Ziyada

Viernes y domingos

Apuntes para la biografía de una ciudad mediterránea

Traducido del árabe por Nieves Paradela Alonso

El historiador Jalid Ziyada recrea, con un tono nuevo en el género autobiográfico en lengua árabe, la historia de la ciudad de Trípoli, al norte del Líbano.

«Este texto es una pequeña joya consagrada a la búsqueda de un tiempo perdido, el de la ciudad de Trípoli durante las décadas de los años cincuenta y sesenta... verdadera autobiografía, llena de sensibilidad y finura, de la memoria de una ciudad y de una generación de intelectuales suníes libaneses...».

Henry Laurens, «Vendredi, Dimanche», *Le Monde diplomatique*, octubre 1996

«En esta obrita, Jalid Ziyada proporciona las instrucciones de uso de una ciudad. La narra en once capítulos, breves como unas instantáneas, cuenta los sonidos, los colores y los sabores de su ciudad...».

J. M., *Qantara*, nº 20, julio-agosto 1996

Abderrahmán Munif

Memoria de una ciudad

Una infancia en Ammán

Traducido del árabe por Luis Miguel Cañada y María Luz Comendador

El autor de origen saudí narra el proceso de formación de la ciudad de Ammán desde la perspectiva de su infancia y adolescencia en la actual capital de Jordania.

«Abderrahmán Munif ha rescatado la vida de su ciudad natal en la década de los 40, justo antes de la catástrofe, del dislocamiento en barrios populares-barrios elegantes, del desordenado crecimiento demográfico, del traumático aflujo de refugiados palestinos, cuando “Ammán era una ciudad amable y protectora con los débiles”».

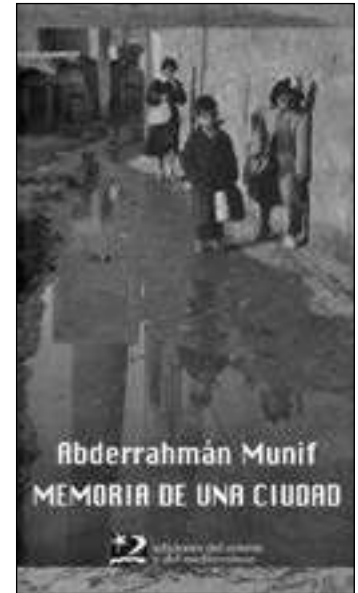
Lola Infante, «Memoria de Ammán», *Diario 16*, 19/10/1996

«El libro recoge con fidelidad el ambiente de Ammán durante los años cuarenta, el paso de las estaciones, los personajes curiosos, las escuelas, los juegos, la indumentaria, los manantiales...».

José Ángel Cilleruelo, «Un olmo seco en Ammán», *Clarín*, 1996

«Un escritor preciso, límpido, nacido en Ammán en 1933, hijo de padre saudí y madre iraquí, visita su memoria infantil y adolescente para pintar una ciudad a la que no volverá, pero cuyo recuerdo ayuda a entender cuanto hoy sucede en el mundo árabe... Obra eminentemente narrativa, hábil e indirectamente política, arrastra al lector a una realidad no disfrazada ni por el lirismo ni por la crudeza».

M. B., «Memoria de infancia y adolescencia en Ammán», *El País-Babelia*, 23/11/1996



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 2
 año edición: 2003² (1996¹)
 nº páginas: 384
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 434 g
 PVP: 16 euros.
 ISBN: 84-87198-88-0
 EAN: 978-84-87198-88-5

«Abderrahmán Munif nos propone una hermosa evocación de Ammán, su ciudad natal, donde la historia se ha abierto paso en medio del desorden, la injusticia y la violencia».

Tahar Ben Jelloun, «Polyphonie arabe», *Le Monde*, 10/1/1997

«El primer día en la escuela coránica, las naranjas de Jaffa en el zoco de la verdura, una plaga de langosta, inviernos en los que apenas podía salir a jugar, veranos largos e implacables, rituales cargados de evocaciones dentro de una memoria colectiva. Estas páginas son su recuperación».

Valentín Cárdenas, *Lateral*, nº 25, enero 1997

«A quienes vivimos en un pequeño barrio de una pequeña ciudad, como el protagonista de Munif, la novela nos devuelve el mundo mágico de una infancia olvidada».

M. A. M., *Sevilla Información*, 7/6/1997

«El toque insustituible del testimonio vivido posee la historia de la ciudad jordana de Ammán, entre 1933 y 1952, recordada punto por punto por su autor, A. Munif, porque la lleva en el alma y es su memoria habitual, entrañada en la infancia. Allí nació, en la primera fecha, y residió hasta la segunda, mientras la ciudad vivía en la Historia del mundo acusando todos los hitos y variaciones de aquellos años cruciales... Tres crónicas superpuestas, y sobre todo la local y la personal, hacen de este libro un documento histórico de primera categoría».

María Jesús Viguera, *Historia* 16, nº 257, septiembre 1997

Mahmud Darwish

Memoria para el olvido

Tiempo: Beirut. Lugar: un día de agosto de 1982

Presentación de Edmond El Maleh

Traducido del árabe por Manuel C. Feria García

El autor palestino nos transmite las vivencias de un día de agosto de 1982 en Beirut, mientras la capital libanesa era sometida a un durísimo bombardeo de la aviación israelí, había estallado la guerra civil, y las milicias palestinas eran forzadas a entregar las armas y abandonar el país.

«Mahmud Darwish ha escrito una novela en la que la poesía –insubmersible– flota sobre el vertiginoso torrente de la narración, pero empapándose y dejándose llevar por él... La traducción –de Manuel Feria– es admirable».

Miguel Sáenz, «De la poesía del olvido», *Revista de libros*, 1998

«Darwish canta con todo su desespero y su corazón el feroz destino de los suyos, condenados a no tener un país refugio ni, por supuesto, su propio país. Aunque ha llovido desde 1982, los acontecimientos de 1997 hacen de este texto un documento moral prodigioso por su lucidez. Y, desde el punto de vista literario, la lucidez se transmuta elegantemente en delirio de lenguaje. Por ambos conceptos, una memoria inolvidable».

Miguel Bayón, «Crónica desgarrada sobre los palestinos», *El País-Babelia*, 10/5/97



Ficha técnica
 memorias del mediterráneo, 3
 año edición: 2002 (1997)
 nº páginas: 164
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 300 g
 PVP: 14 euros.
 ISBN: 84-87198-82-1
 EAN: 978-84-87198-82-3

MEMORIAS DEL MEDITERRÁNEO

«Es la semblanza de una generación nacida entre dos negaciones: la de no poder volver a un país que nunca conoció y la de ser de ningún lugar. Un pueblo que en cualquier sitio está de más, sin que por ello deje de ser dueño de una identidad más allá del instinto de supervivencia, y que nunca creyó que la derrota fuese irremediable».

Valentín Cárdenas, *Lateral*, mayo 1997

«...historia de un grito sin eco, de una migración masiva y forzada de unos pájaros heridos. Es la historia de la hemorragia colectiva de todo un pueblo que dio lugar a la hemoptisis de sus pensadores. Es la historia de un ser mítico que debería quitar el sueño a los monstruos que provocaron el genocidio de Oriente Medio. Es la historia de la "palestinidad"... Darwish da cuenta de todo lo ocurrido, se hace eco de la memoria palestina, negándole la voz al olvido».

Deissem Ghanem, «Beirut, 1982», *Clarín*, 1997

«A pesar del miedo, del terror, de los escombros, de los aviones israelíes arrojando su fuego y mortífero hierro, el poeta no se arredra y da lugar a unos encadenados pensamientos... sumergidos en lo más hondo de lo humano».

Iñaki Urdanibia, «Beirut, agosto de 1982», *Igandegin*, 8/6/1997

Raúf M. Basta

El huevo del avestruz

Traducido del árabe por Salvador Peña Martín

Sólo alguien que afirma «yo no soy un escritor profesional» puede desvelarse como lo hace Raúf M. Basta, enlazando con una tradición —la de las *Mil y una noches*, la de los cuentistas populares— que los siempre presentes guardianes de la ortodoxia pretendieron y pretenden sepultar.

«El huevo del avestruz constituye un caso aparte en la novela árabe de nuestros días... Editada en Londres en 1994, tropezó con el fariseísmo y la mojigatería de la crítica árabe que, como en España en tiempos aún recientes, expresa su hostilidad mediante el silencio. Dicha tentativa de ocultación no obsta para que el lector árabe o no árabe que cale en ella disfrute de un relato lleno de estímulo e interés, en el que las frecuentes escenas de celo y coito no incurrir en ninguna vulgaridad ni chalanceo comercial como suele ocurrir en nuestras tierras».

Juan Goytisolo, «Dos novelas sudanesas», *El País/Babelia*, 21/11/1998

«El huevo del avestruz es un desafío a todos los convencionalismos políticos, sociales y religiosos... Raúf M. Basta es un singular heterodoxo egipcio que ha hecho de su vida un canto de rabiosa defensa de la libertad».

Arturo Arnalte, «La rabiosa sed de libertad de Raúf M. Basta», *Diario 16*, 11/1/1998

«Anotaciones de fabulador. Apuntes, que no diario. Con un lenguaje directo, ajustado al tono del



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 4
 año edición: 1997
 nº páginas: 368
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 355 g
 PVP: 16 euros.
 ISBN: 84-87198-42-2
 EAN: 978-84-87198-42-7

relato de la más pura tradición oral árabe del cuentacuentos, fluyendo entre el descaro y la voluptuosidad, siempre audaz y real, El huevo del avestruz podría parecer una crónica libertina, líneas que se desprenden de la actitud de testimonio de alguien preocupado por conocer el íntimo y precioso mundo de las mujeres, de sacar el máximo provecho de la generosidad de su cuerpo y de describir tales experiencias».

Valentín Cárdenas, *Lateral*, enero 1998

«Autobiografía nada convencional, ya que no existe un orden cronológico en la explicación de la biografía del autor y, además, aparecen cosas ajenas a lo que, en rigor, suele calificarse dentro del género autobiográfico... y la forma que utiliza el autor para contar sus experiencias vitales es más propia de un narrador de cuentos que del que escribe su propia vida».

Santi Bonet Camprubí, *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos*, nº 3, junio 1998

«Nuestra literatura moderna no es muy rica en libros de memorias. Es difícil dar una razón de esto... Sea ello lo que fuere, la razón de mi disgresión es que he encontrado una obra maestra de este arte. Es un libro de memorias escrito por un sudanés llamado Raúf M. Basta, y muy bien traducido del árabe al castellano por Salvador Peña... Aunque no se trata de un libro estrictamente nuevo, me ocupo de él por estar todavía a la venta y por tratarse, a mi modo de ver, de una obra excepcional... El huevo del avestruz es la hermosa obra de un libertino irreductible».

«El difícil arte de escribir memorias», *El Mundo*, 3/8/2000

Yabra Ibrahím Yabra

El primer pozo

Traducido del árabe por María Luz Comendador y Luis Miguel Cañada

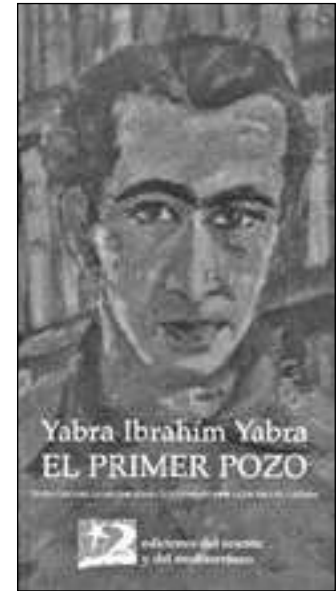
Memorias de una familia pobre, de un pueblo despojado de su memoria, a través de los ojos de un niño palestino de Belén.

«El tono sencillo, casi doméstico, la minuciosidad del recuerdo, la voz que aumenta en corporeidad a medida que avanzan los años, las lecturas y la narración, y la adición de episodios explicativos o, simplemente, ilustrativos de una cultura, hacen de este libro un espléndido y rico relato autobiográfico de un autor que, por fin, puede leerse en nuestro país».

Bárbara Brncic, «El pozo de la infancia», *Ajoblanco*, 1998

«Ediciones del oriente y del mediterráneo acaba de entregar la joya El primer pozo, de Yabra Ibrahím Yabra (Belén, 1920-Bagdad, 1994), autor que tal vez suene totalmente desconocido para el gran público cuando su valía y capacidad narrativas superan con creces a muchos de los escritores ensalzados como el “no va más” en cualquiera de las parcelas de la sociedad occidental, harta de mirarse el ombligo. Acceder a este libro de “memorias” supone adentrarse en un dominador de la palabra, en el grato zumbido de los relatos orales y en la tradición que, paradójicamente, sabe moderna. Y, además, con la proximidad que fluye del contar autobiográfico, confidencial, que permite entender una época —fin del colonialismo inglés e inicio del nacionalismo palestino— que todavía sacude, hoy día, la realidad de un territorio en violencia. Toda una delicia».

Ramón Acín, «En la esencia de la edición», *Heraldo de Aragón*, 4/6/1998



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 5
 año edición: 1998
 nº páginas: 320
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 370 g
 PVP: 16 euros
 ISBN: 84-87198-46-5
 EAN: 978-84-87198-46-5

«Yabra Ibrahím relata en El primer pozo una suma de experiencias que hoy, en esta España tan aséptica, más pendiente de los tipos de interés que de la educación, resultan casi exóticas, tan distantes como si pertenecieran a un mundo ya superado. Pero ahí, justamente, reside el mayor interés de estas memorias de un niño palestino, en ese valor admirable de la educación, lograda contra toda adversidad y con el peso sobre la espalda de los medios más precarios. Leer El primer pozo, por tanto, es una exigencia, casi una forma de fervor, si no se quiere renunciar al valor terapéutico de la lectura, a la superación de un destino trazado por la pobreza que anticipaba el olvido y que, sin embargo, se doblega ante la fuerza inusitada de las palabras: “Sentado en la estera, oía fuera los patos y el cacareo de las gallinas mientras leía palabras que sentía encenderse en mi cerebro con el fulgor del oro y de las gemas”».

Francisco Solano, «El niño y las palabras», *ABC Cultural*, 12/11/1998

«Un niño palestino y cristiano en Belén bajo dominio británico. Tiempos de identidad usurpada, de memoria en trance de ser borrada de las mentes de los nativos de aquellas tierras castigadas y hurtadas a sus originarios dueños... El niño que cuenta su vida, cuenta igualmente la vida de un pueblo, de su voz que se intenta acallar..., y la vida está llena de pozos que dan agua para aplacar la sed de los pueblos».

Iñaki Urdanibia, «La voz de un niño desterritorializado», *Igandegin*, 28/6/1998

Rashid Daif

Estimado señor Kawabata

Traducido del árabe por Salvador Peña Martín

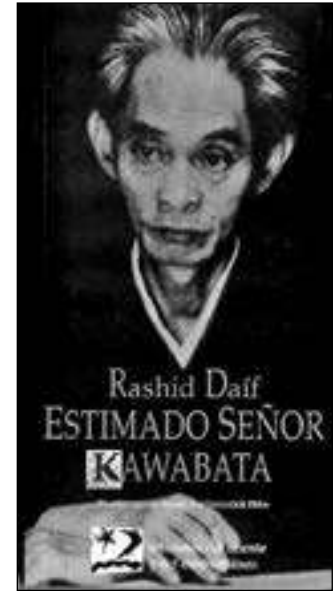
Bajo la forma de una carta al premio Nobel japonés, que se suicidó en 1972, el autor rememora sus años de juventud en medio de las convulsiones que desgarraron el Oriente Próximo.

«En tono de confesión personal, Daif salda las cuentas con un pasado atormentador, en particular con la visión del mundo estrecha y mixtificadora que defendió como miembro del Partido Comunista en su juventud. Pero también procede a un ejercicio de advertencia pública al exponer la tragedia de su pueblo y su abocamiento a la guerra y el sufrimiento, vistos ambos con una mirada personalísima».

Ramón Sánchez Lizarralde, «Saldar las propias cuentas», *El Mundo*, 30/1/1999

«La guerra libanesa (1975-1990) provocó un significativo cambio de rumbo en la literatura de ese pequeño y convulso país del Mediterráneo oriental... Por ejemplo en Rashid Daif..., uno de los más destacados y mejores novelistas, de quien ahora aparece traducida al español, y de modo excelente, su sexta novela, Estimado señor Kawabata, publicada en su versión original en 1995.

»En ésta, al igual que en todas las anteriores, la guerra desempeña un papel fundamental como marco y motor de la acción narrativa, aunque como el mismo Daif se ocupó de señalar hace tiempo, no es la suya una literatura de guerra simplemente, sino una literatura sobre el ser humano, y “la



Ficha técnica
 memorias del mediterráneo, 6
 año edición: 1998
 nº páginas: 224
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 200 g
 PVP: 14 euros
 ISBN: 84-87198-51-1
 EAN: 978-84-87198- 51-9

guerra no es nada más que una forma de comportamiento”.

»La novedad de este Estimado señor Kawabata es que ahora ese ser humano es precisamente él, el autor, quien desde su durísima experiencia de la guerra... reconstruye el itinerario esencial de su biografía dándole la forma de una larga carta dirigida al escritor japonés Yasunari Kawabata».

Nieves Paradela, «Dolor, memoria y expiación en tiempo de guerra», *Revista de Libros*, junio 1999

«“Hablar del pasado es tan difícil, estoy convencido de ello, como hablar del futuro”, señala Rashid Daif. Pero, sin duda, es un ejercicio que tiene mucho de terapia, como el propio Daif demuestra en este libro, que le sirve de catarsis al poner en claro, sobre todo ante sí mismo, no sólo las claves de buena parte de su comportamiento, sino las premisas que guiaron a muchos de sus compatriotas».

Carmen Rodríguez Santos, *ABC Cultural*, 1998

«... del combate contra el mundo de los padres de los duros montañeses, a la ceguera de los hijos que atizaron las llamas del infierno creyendo que trabajaban para establecer el paraíso socialista en la tierra».

Christophe Ayad, *Libération*, 29/10/1998

«Traducida del árabe por Salvador Peña, esta sexta entrega de la excelente colección “Memorias del Mediterráneo”... no es una memoria más al uso, sino una trabada reflexión sobre los tres lustros de la guerra civil libanesa en la que se registran algunos de los más graves problemas de su sociedad —civil y política— y que también, en cierta medida, son extensibles a buena parte del mundo árabe».

José Abu-Tarbush, «Una lectura sociopolítica de la memoria», *Nación Árabe*, 1998

Latifa Zayat

Notas personales textos autobiográficos

Traducido del árabe por Rosario Montoro

Autobiografía de una mujer que luchó por su libertad y la libertad de la mujer árabe en una sociedad tradicionalmente hostil a la emancipación femenina.

«Latifa Zayat (1923-1996), mascarón de proa de la izquierda egipcia, nos introduce en el destino íntimo de una mujer que se realiza frente a un poder doblemente patriarcal: el de una sociedad que aún sigue fundándose en el hombre, y el de un régimen político establecido sobre una figura autocrática, por muy inspirada que fuera».

Boutros Hallaq, «Une féministe égyptienne», *Le Monde Diplomatique*, 12/1996

«... Y es en Notas personales, de la egipcia Latifa Zayat, en ediciones del oriente y del mediterráneo, donde descubrimos la memoria del reconocimiento».

María José Obiols, «La memoria y sus modos», *El País/Babelia*, 28/9/1999



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 7
 año edición: 1999
 nº páginas: 192
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 170 g
 PVP: 13 euros
 ISBN: 84-87198-53-8
 EAN: 978-84-87198-53-3



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 8
año edición: 1999
nº páginas: 368
tamaño: 19 x 10,5
peso: 360 g
PVP: 16 euros
ISBN: 84-87198-56-2
EAN: 978-84-87198-56-4

Abdelmayid Benyellún

De la niñez

Traducido del árabe por Salvador Peña Martín

De la niñez, la obra más célebre de este autor, galardonado tres veces con el Premio Nacional de las Letras Marroquíes, constituye un auténtico punto de inflexión en la narrativa marroquí moderna y ha sido, durante décadas, manual de lectura obligada en las escuelas de Marruecos.

«*De la niñez*, de Abdelmayid Benyellún (1919-1981), es libro inesquivable en la moderna literatura marroquí (amén de texto familiar para varias generaciones de escolares) no solo por cuestiones argumentales, sino como despliegue de estilo: toda una apoteosis de la sencillez, del ritmo ligero, de la transparencia; a la par, una exhibición de sutileza y de mirada de rayos x. Hasta los ocho años, Abdelmayid vivió en Manchester. De ese tiempo el escritor adulto heredó la lluvia, la cortesía y el orden británicos, en la calle y en la escuela; para dentro de casa quedó la desmesura, la improvisación, los mundos separados de hombres y mujeres.

»Después, el regreso familiar a Marruecos, y la sensación de no pertenecer a ningún sitio y de ser, al mismo tiempo, inequívocamente marroquí... Como se trata del despertar a la vida, Benyellún tiene que bregar en este libro con un magma en el que se agolpan los aspectos eróticos, amorosos, religiosos y, por fin, el decantamiento hacia la pasión suprema, la literatura. Lo cuenta con naturalidad, y consigue que el lector presencie el fluir de la vida. Un excelente recordatorio, para el público occidental, de que las personas en las sociedades musulmanas no son precisamente marcianos...

Mención elogiosa merece la traducción, que respeta el tono a la vez clásico y desenfadado del narrador, su léxico y giros, y su afán de comunicabilidad».

Miguel Bayón, «De la niñez», *El País/Babelia*, 19/11/1999

«Reconocida como un hito en la narrativa marroquí actual... Todo el libro está recorrido de un tono confesional íntimo, directo, poblado de los fantasmas y las contradicciones de un mundo misterioso que se muestra muchas veces aterrador, donde el narrador nos ofrece hasta los más recónditos lugares de su memoria primera».

Beatriz Hernanz, «De la niñez», *El Cultural*, 21/11/1999

«Hermano que... recorres sin descanso las librerías y en las escondidas estanterías buscas los libros que sin ser raros, ni especialmente difíciles, jamás se nos ponen delante: aquí tienes unos cuantos títulos, aquí tienes esta lista que empieza con las autobiografías de dos escritores del Magreb, Mohamed Chukri y Abdelmayid Benyellún... Por su parte, Abdelmayid Benyellún publicó a mediados de este siglo De la niñez, una obra que, según su traductor, Salvador Peña Martín, "constituye un auténtico punto de inflexión en la narrativa marroquí moderna". Nos llega ahora a nosotros por mediación de la Escuela de Traductores de Toledo en Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Independientemente de su importancia histórica, el libro tiene pasajes igual de bellos y dramáticos que los de Mohamed Chukri, y es además, en el mejor sentido de la palabra, instructivo».

Bernardo Atxaga, «Lecturas magrebíes», *Biblioteca de los autores*, FNAC s/d



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 9
año edición: 2000
nº páginas: 256
tamaño: 19 x 10,5
peso: 260 g
PVP: 16 euros
ISBN: 84-87198-64-3
EAN: 978-84-87198-64-9

Alia Mamduh

Naftalina

Traducido del árabe por Ignacio Gutiérrez de Terán

Novela de corte autobiográfico que nos introduce en un barrio pobre de Bagdad durante la década de los años cuarenta a través de la mirada de Huda, una niña de nueve años.

«Con un estilo impresionista, que privilegia la descripción de lugares y personajes sobre la narración, la autora resucita ante nuestros ojos un mundo lánguido, lento, sensual y melancólico, con un gran tema de fondo: la injusticia en las relaciones entre los sexos. Tras los inolvidables La guardia, del griego Nikos Kavvadias, y El pasado simple, de Dris Chraibi, ediciones del oriente y del mediterráneo, con su discreción habitual, nos regala otra joya».

L. F., «Crecer siendo mujer en Bagdad», *El País/Babelia*, 1/7/2000

«Naftalina nos relata –alternando la primera y la segunda persona– la infancia y preadolescencia de Huda, una niña nacida en Bagdad, criada dentro de un hogar de complicadas y tensas relaciones. En la casa viven, además de ella, su hermano pequeño, Adel; su madre, gravemente enferma de tuberculosis y por ello apartada de casi toda la actividad diaria; la abuela paterna, verdadero puntal organizativo y afectivo de la casa, y la joven tía Farida, hermana del padre. Otras mujeres pasarán esporádicamente por allí: Bahiya, la joven hermanastra de la abuela, y Nayia, amiga de esta última. El padre, guardián en una prisión de la lejana ciudad de Karbalá, sólo les impondrá

su brutal presencia (otro personaje más que añadir a la abundante nómina de padres despóticos que nos brinda la literatura árabe) de tarde en tarde, hasta casi desaparecer tras el repudio de la madre, la muerte de ésta y su nuevo matrimonio. Una casa de mujeres, por tanto, así percibida por la niña ("A tu alrededor sólo hay mujeres"), punteada por un seguramente involuntario, pero para nosotros evidente aire lorquiano: secretos, susurros, sufrimiento, tensión sexual, deseo femenino de hombre, luego transformado en violencia contra él. Naftalina es un relato de interior en un doble sentido: por el protagonismo indudable de la casa y de las relaciones familiares, y también por la voz narrativa con que Mamduh (a través del personaje de Huda) presenta los sucesos. Una voz analítica, sosegada y poética que acompaña la clara sensorialidad que desprende la novela, y que no hago equivaler en ningún caso con sensualidad...».

Nieves Paradela Alonso, «Así que esto es el *hammam*...», *Revista de Libros*, enero 2001

«Esta es la historia de una rebelión y, al mismo tiempo, de una humillación. Quien se rebela es una niña activa y curiosa... La infancia de Huda está marcada por la violencia. No porque pertenezca a un medio familiar especialmente conflictivo, sino porque así funciona la cadena de agresión arbitraria que rige en las sociedades patriarcales. La ira del hombre se descarga primero en los niños, después en las mujeres... Huda crece en un mundo de mujeres. Las bolas de naftalina del título son para ella un símbolo del encierro de las mujeres de su entorno. Ni su abuela, ni su madre, ni su tía pueden salir de casa más que para ir al mercado, al hamán o a la mezquita. En todos sus actos dependen del hombre de la casa.»

Cecilia Dreytmüller, «Mujeres sin voz», *ABC Cultural*, 6/1/2001



Mouloud Feraoun

El hijo del pobre

Traducido del francés por Malika Embarek López

El escritor argelino, asesinado por la OAS, relata su infancia en las montañas de Cabilia y su lucha por escapar al adverso destino al que los suyos parecían condenados.

«Se trata de un texto autobiográfico, un relato de la Cabilia de los primeros años del siglo XX, una narración con moraleja, como las antiguas fábulas y los cuentos de las mil y una noches: la cultura, el acceso al conocimiento, son liberadores... Novela de la tierra, la familia y el pueblo».

M. A., «Argelia», *Le Monde Diplomatique*, junio 2001.

«Autobiográfica e íntima, la obra narra la vida cotidiana de una familia de la Cabilia argelina desde los ojos del mayor de los hijos –Furulu– para quien el acceso a la educación a través de la sencilla escuela del pueblo se presenta como la única vía para escapar de la pobreza del entorno».

M. H de Larramendi, «¿Es la infancia la edad de la felicidad?», *ABC Cultural*, 16/6/2001

Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 10
año edición: 2001
nº páginas: 192
tamaño: 19 x 10,5
peso: 200 g
PVP: 13 euros
ISBN: 84-87198-68-6
[NO DISPONIBLE]

Abdelkáder El Yanabi

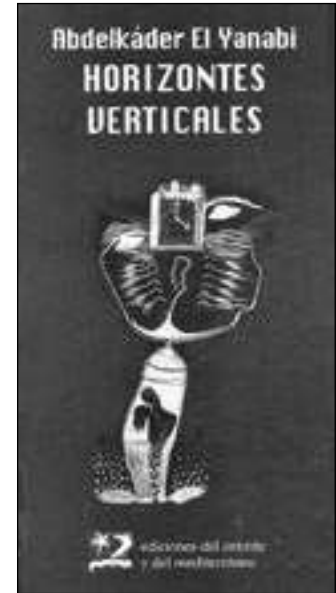
Horizontes verticales

Traducido del árabe por Benilde Díaz y Mercedes Menéndez

Horizontes verticales es un libro insólito dentro de la literatura árabe contemporánea. El Yanabi se sitúa al margen de la «arabidad» y otros corsés ideológicos o étnicos, sin importarle la condena que su permanente insumisión y sus irreverentes provocaciones suscitan entre los pastores del rebaño.

«*Las palabras aprendidas de memoria no son sino policías que frenan el impulso del pensamiento al escribir e incluso al hablar*». Esta conclusión guía las memorias del poeta Abdelkáder El Yanabi (Bagdad, 1944), un surrealista admirado por Breton que forma parte de la generación del sesenta, la misma a la que pertenece, por ejemplo, Sadam Husein. Entre esos dos extremos, como entre Bagdad, Londres y París, se mueven unas páginas que sirven tanto para conocer la sociedad iraquí como la Europa de los situacionistas y de la Primavera de Praga. Un libro contagioso, que parece escrito en estado de gracia. El Yanabi afirma que su signo del zodiaco, Cáncer, es el del genio, la extravagancia y la pureza. Algo así es el relato de su vida».

J. R. M., «El genio, la pureza y la extravagancia», *El País*, 2/3/2002



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 11
 año edición: 2001
 nº páginas: 192
 tamaño: 19 x 10,5
 peso: 200 g
 PVP: 13 euros
 ISBN: 84-87198-69-4
 EAN: 978-84-87198-69-4



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 12
año edición: 2001
nº páginas: 96
tamaño: 19 x 10,5
peso: 120 g
PVP: 10 euros
ISBN: 84-87198-78-3
EAN: 978-84-87198-78-6

May Tilmisani

Duniazad

Traducido del árabe por Gonzalo Fernández Parrilla

Duniazad es la primera novela de May Tilmisani (El Cairo 1965), una de las voces más destacadas de una nueva generación de escritoras egipcias. La crítica brindó una excelente acogida a este relato autobiográfico, traducido simultáneamente a seis lenguas europeas.

«Se trata de un texto sencillo y a la vez sumamente intenso, probablemente por su carácter autobiográfico. Relata la dolorosa experiencia de la pérdida de una hija tras el parto. La voz del narrador se desdobra en dos, la de la madre y el padre, que, de manera complementaria, desgranar minuciosamente las infinitas gamas del sufrimiento, la negación, el duelo y la final aceptación de la ausencia de un ser que, como un fantasma, ha permanecido presente durante largo tiempo en la familia».

M^a Victoria Reyzábal, «Maternidad estéril», *Diario de Málaga*, 8/9/2002

Rachid Nini

Diario de un ilegal

Presentación y traducción del árabe de Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek López

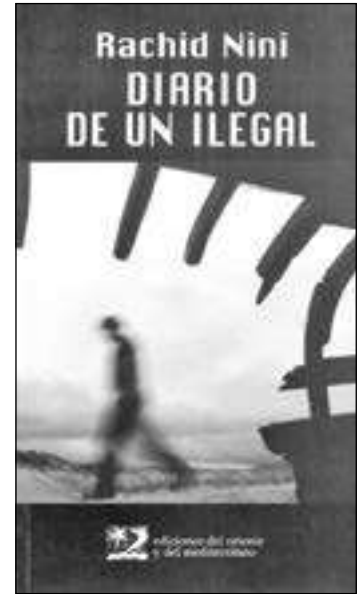
Diario de un ilegal, que apareció inicialmente publicado en forma de crónica semanal en el diario *Al Alam*, es el primer testimonio escrito en lengua árabe sobre la experiencia de los inmigrantes marroquíes en España.

«Diario de un ilegal acaba de ver la luz en España como el puñetazo que es: un testimonio incómodo, brillante, vigoroso y sin florituras del calvario de los que sí llegan. Los que no llegan mueren en las pateras. Patera es la sexta palabra del libro de Rachid, hoy periodista en la televisión marroquí y columnista de prensa diaria».

Borja Hermoso, *El Mundo*, 12/6/2002

«Hombres sin dientes ni mantas ni posibilidad de conseguir ninguna de las dos cosas; mujeres que desayunan whisky con café; tascas miserables que ponen películas porno a las siete de la mañana para atraer a clientes; licenciados en Química o Literatura recogiendo naranjas de sol a sol; gente de todo el mundo tratando de sobrevivir a la explotación, el racismo y la nostalgia. Todo eso y más, narrado por un sutil poeta marroquí que llegó en autobús desde Rabat a Benidorm con un visado de un mes y se quedó a vivir tres años en España como inmigrante sin papeles. Es Diario de un ilegal, el testimonio a medias lírico y desgarrado sobre la España que no va bien del ex inmigrante Rachid Nini: hoy vive en Rabat, es periodista en la televisión marroquí y tiene una hija de dos años con una mujer española».

Miguel Mora, «Un repaso a la España clandestina», *El País*, 14/6/2002



Ficha técnica
 memorias del mediterráneo, 13
 año edición: 2002
 nº páginas: 208
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 325 g
 PVP: 14 euros
 ISBN: 84-87198-81-3
 EAN: 978-84-87198-81-6



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 14
año edición: 2002
nº páginas: 256
tamaño: 21 x 12,5
peso: 325 g
PVP: 16 euros
ISBN: 84-87198-83-X
EAN: 978-84-87198-83-0

Murid Barguti

He visto Ramala

Presentación de Edward W. Said

Traducido del árabe por Iñaki Gutiérrez de Terán

Este libro en prosa, primero que se publica en España, del poeta palestino Murid Barguti obtuvo el reconocimiento de la crítica y recibió el Premio Naguib Mahfuz de Literatura 1997.

«Este lírico e intenso fresco del retorno a Ramala (Cisjordania) en 1996 desde un prolongado exilio en el exterior es una de las mejores narraciones del destierro de las que disponemos hoy en día...

»Habiendo hecho yo mismo un viaje similar a Jerusalén (tras una ausencia de cuarenta y cinco años) conozco muy bien la mezcla de emociones, felicidad, lamento, tristeza, sorpresa, enfado y demás que un regreso de este tipo puede llegar a despertar. La gran novedad y fuerza de la obra de Barguti reside en el hecho de novelar de forma tan cuidadosa y esclarecedora la multitud de sentimientos y pensamientos que sobrevienen a uno en tales circunstancias. Después de todo, Palestina no es un lugar corriente. Aparece en todas las historias y tradiciones conocidas sobre el monoteísmo y ha asistido al trasiego de toda clase de conquistadores. En el siglo xx se convirtió en el escenario de una ininterrumpida contienda entre sus pobladores árabes, que fueron trágicamente

desposeídos de sus propiedades y casi completamente desplazados en 1948, y un movimiento foráneo de judíos sionistas, la mayor parte de ellos procedentes de Europa, que fundaron un estado judío allí y, en 1967, conquistaron Cisjordania y Gaza, las cuales siguen manteniendo, de hecho, bajo su dominio. Por lo tanto, todos los palestinos se encuentran en la nada habitual tesitura de ver cómo una Palestina que fue se ha convertido hoy en un lugar con otro nombre, otro pueblo y otra identidad que niega a Palestina en su conjunto. “Volver” a Palestina se convierte así en un acontecimiento nada común...

»La principal virtud de *He visto Ramala*: relatar la historia de una pérdida en medio del retorno y el reencuentro. Es el rechazo y la resistencia de Barguti ante las razones de esa pérdida lo que da entidad a su poesía y confiere a su narrativa su valencia positiva... En esta revalorizada y redescubierta Ramala, Barguti, el escritor del exilio y la desposesión, se encuentra otra vez a sí mismo, pero sólo para descubrirse desplazado una y otra vez. “Basta con sufrir la primera experiencia del destierro para sentirse desterrado para siempre”. Así, a pesar de los momentos de jovialidad y euforia, esta novela del retorno describe más el exilio que la vuelta a la patria. Aquí reside la dimensión trágica de esta novela y su sugerente precariedad. Todo ello hace que la experiencia palestina adquiera una humanidad y una sustancia revividas».

Edward W. Said, Fragmentos de la «Presentación»

«E. Said prologa *He visto Ramala, la vivencia del palestino exiliado Murid Barguti, que vuelve por unos días, en la que dejó su juventud y su memoria, y convierte en literatura lo que ve: el desgarró de un pueblo sometido bajo una bota implacable. Pero Barguti señala que los males también anidan dentro, que la herida sangrante exige sangre a cualquier precio, lo que hace muy difícil el papel crítico e independiente del intelectual. He visto Ramala es un compromiso prodigioso con la conciencia, un libro que hace temblar de vértigo y lucidez».*

A. Losantos, «El vértigo palestino», *Diario de Teruel*, 26/11/2002.



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 15
año edición: 2004
nº páginas: 264
tamaño: 21 x 12,5
peso: 320 g
PVP: 16 euros
ISBN: 84-96327-05-1
EAN: 978-84-96327-05-4

Dris Bouissef Rekab

A la sombra de Lala Chafia

Presentación de Gilles Perrault
Traducido del francés por Encarna Cabello

Este relato autobiográfico, escrito a la sombra... de una celda de la cárcel de Kenitra, donde el autor pasó más de trece años, nos conduce por una infancia tetuaní en la que brilla con especial intensidad la cálida figura de su madre, una mujer española casada con un marroquí, antiguo combatiente de la guerra civil española y afiliado a la Falange. Nos desvela sus años de aprendizaje, el despertar de su cuerpo, las tristezas y alegrías de una vida rayana siempre en la pobreza. Con él asistimos a ese otro «mayo» marroquí del 68: su época de estudiante y de militancia política, su detención y «desaparición» durante siete largos meses en el centro de detención y tortura clandestino Derb Moulay Cherif, y su posterior encarcelamiento tras una mascarada de juicio. Todo ello escrito en una prosa clara y sobria, incluso cuando pone palabras a lo indecible.

«No hay duda alguna de que en 1968, los camaradas de Dris, tan fanáticos ellos, hubieran echado pestes de su libro por considerarlo subjetivo y pequeñoburgués, lleno de una lamentable sensiblería y, en definitiva, ajeno a la crítica marxista-leninista.

»Sin embargo, hoy vemos que este libro, además de ser una obra muy personal, no deja de lado la política, pues, con su testimonio, susurrado en un tono confidencial y escrito con una gran honestidad intelectual, Driss Bouissef ha redactado la más terrible y convincente de las acusaciones contra el régimen marroquí».

De la Presentación de Gilles Perrault

Khadija Menebhi

Libro de la opresión

Presentación de Gonzalo Fernández Parrilla

Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

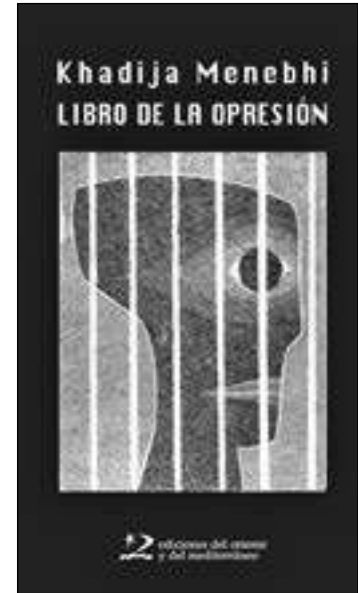
«*El libro de la opresión* es un testimonio único, valiosísimo, que desvela facetas de la realidad marroquí que generalmente pasan inadvertidas. Se refiere a una experiencia acaecida hace ya tres décadas...

»Khadija Menebhi, mujer y hermana de presos políticos, nos relata la obscenidad de mantener viva una relación durante diez años a través del locutorio, soportando las humillaciones de la visita semanal, la desconfianza y el rechazo que producía su peculiar posición de mujer de preso político, una mujer sola, “ni divorciada, ni casada”. Pero nos habla también de la solidaridad de los amigos en los momentos más duros, de las dificultades para volver a integrarse en la sociedad una vez finalizada la pesadilla».

De la Presentación de Gonzalo Fernández Parrilla

«*Confieso que hace mucho tiempo que un libro no me impactaba de forma tan honda como este Libro de la opresión, de la escritora y activista marroquí Khadija Menebhi, en esmerada traducción de Inmaculada Jiménez Morell... Es, en buena parte, un soliloquio en que Khadija se hace una pregunta que no obtiene respuesta: “¿Por qué tanta injusticia? ¿Por qué tanta persecución de ideas?”*».

R.L. Torrente-Legazpi, «Cuaderno de bitácora», *Hesperia, Culturas del Mediterráneo*, agosto 2005



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 16
 año edición: 2004
 nº páginas: 176
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 210 g
 PVP: 13 euros
 ISBN: 84-96327-06-X
 EAN: 978-84-96327-06-1



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 17
año edición: 2005
nº páginas: 260
tamaño: 21 x 12,5
peso: 320 g
PVP: 16 euros
ISBN: 84-96327-12-4
EAN: 978-84-96327-12-2

Abdelkarim Gallab

Génesis

Traducido del árabe por Ángel Gimeno Corzán

Novela autobiográfica en la que el escritor y director de *Al Alam*, una de las figuras más sobresalientes de la cultura marroquí, desvela sus años de formación en Fez durante las postrimerías del Protectorado francés. En ella encontramos pasajes poco conocidos de una historia compartida, desde el proceso de toma de conciencia política del autor y la incorporación de su generación a la lucha por la independencia a la propuesta que el Movimiento nacionalista marroquí hizo a las autoridades de la II República española, al inicio de la guerra civil. *Génesis* constituye una fuente de primera mano para conocer el Marruecos de mediados del siglo xx.

«Abdelkarim Gallab plasma en su novela, desde un prisma de analista político, lo que habría podido ser el futuro de Marruecos si en aquellos años cruciales de la historia de España y Marruecos su país se hubiera decantado por el Gobierno de la República española legalmente constituida...»

«Génesis es, en suma, una novela bien estructurada, bien escrita y de ágil lectura, en la que Abdelkarim Gallab vive con emoción no exenta de nostalgia esa historia compartida entre dos pueblos, que, pese a los pesares, están condenados a entenderse por proximidad geográfica e historia común».

R. L. Torrente-Legazpi, «Cuaderno de bitácora», *Hesperia, Culturas del Mediterráneo*, agosto 2005

Eduard Al-jarrat

Las piedras de Bobelio

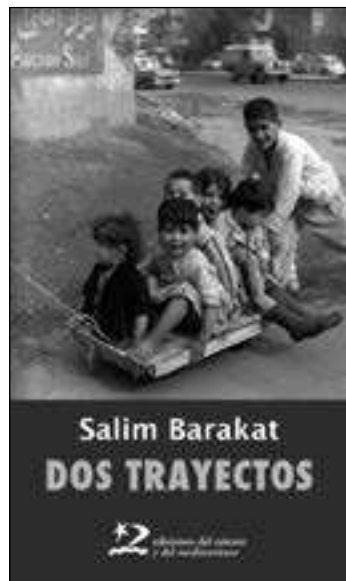
Traducido del árabe por Iñaki Gutiérrez de Terán

Relato de las inquietudes de la adolescencia, de pasiones amorosas, de crímenes pasionales, de miserias de campesinos, y de piadosos cristianos y musulmanes, generosos en el amor y la sensualidad, a los que une la concepción del amor como misión sagrada y deber absoluto. *Las piedras de Bobelio*, como toda la literatura de al-Jarrat, se caracteriza por una mezcla de mitología, historia y espiritualidad en la que las historias son mero trasfondo de una escritura encaminada al ensayo y al poema.

Esta obra –traducida al alemán, catalán, francés, italiano y polaco– es un fresco que, en un recorrido circular por el Egipto griego y árabe, cristiano copto y musulmán, traslada al lector el paisaje, los olores, colores y sabores del Delta del Nilo con una mirada cargada de sensualidad.



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 18
 año edición: 2009
 nº páginas: 196
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 238 g
 PVP: 14 euros
 ISBN: 978-84-96327-62-7



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 19
año edición: 2010
nº páginas: 244
tamaño: 21 x 12,5
peso: 320 g
PVP: 17 euros
ISBN: 978-84-96327-74-0

Salim Barakat

Dos trayectos

Traducido del árabe por Salvador Peña Martín

Dos trayectos recoge bajo un mismo título los dos trabajos autobiográficos de Salim Barakat (*El saltamontes de hierro* y *Toca, toca fuerte la trompeta hasta reventar*), en los que el autor narra su infancia y adolescencia de niño kurdo de la provincia de Jazira, al noreste de Siria. La vida descrita en estas páginas es cruda, violenta y sin paliativos: los juegos de la niñez, la amistad, el descubrimiento del sexo, los cambios políticos, las relaciones humanas..., todo ello se enmarca en un paisaje áspero y evocador. Los personajes y las situaciones adquieren la desmesura de la narración épica, pero el contrapunto de un humor exagerado revela el carácter grotesco de las relaciones sociales. Así, una pequeña aldea del Kurdistán sirio se convierte en el centro de un universo que no deja de sorprender al lector. La pasión de vivir, la crudeza y la profundidad de la mirada de Barakat, junto con un original dominio de la lengua y un ritmo trepidante, hacen de estas páginas una en la que el autor experimenta con la narrativa, no en términos de forma o estructura, sino de vocabulario, construcción de las frases, imágenes y voces narrativas.

Sonallah Ibrahim

A escondidas

Traducido del árabe por M. Luz Comendador Pérez

En esta novela autobiográfica, Sonallah Ibrahim da la voz a un niño de unos diez años que a escondidas observa, escucha detrás de las puertas, hurga en los cajones, baja los ojos cuando lo que tiene lugar delante de él lo incomoda. Un niño del que desconocemos su nombre, que vive solo con su padre, un modesto funcionario jubilado, que se ocupa de las tareas domésticas: cocina, plancha, lo cuida cuando está enfermo, lo ayuda con los deberes e incluso le escribe las redacciones... pero que no consigue llenar el inmenso vacío dejado por su madre ausente. Continuamente, los hechos más nimios de la vida cotidiana lo retrotraen a unos años antes, recordándole los días felices, el paraíso perdido.

Escrita en un estilo despojado de toda floritura, de frases cortas y sencillas, de una precisión de entomólogo nos introduce en la vida de El Cairo del año 1948.



Ficha técnica
memorias del mediterráneo, 20

año edición: 2013

nº páginas: 240

tamaño: 21 x 12,5

peso: 308 g

PVP: 16 euros

EAN: 978-84-96327-99-3



Emily Nasrallah

Pájaros de septiembre

Traducido del árabe por Antonio Martínez Castro

La materia, hecha literatura, de esta narración es la memoria... De una joven, la narradora, que sueña con levantar el vuelo desde su aldea de montaña siguiendo la huella de los pájaros que todos los septiembres atraviesan su cielo. De la nostalgia de esa misma mujer que, desde el anonimato de la ciudad, rememora amistades, ilusiones, amores... De la imposible vuelta atrás: *«Antes de desaparecer a los ojos de la aldea, me detuve para verla por última vez. Había perdido el control de la situación convirtiéndome en una pelota que rueda entre una ciudad que la deforma y una aldea que la rechaza»*.

Ficha técnica

memorias del mediterráneo, 21

año edición: 2015

nº páginas: 184

tamaño: 21 x 12,5 - peso: 242 g

PVP: 12 euros

EAN: 978-84-943932-1-1

IBIC FA Ficción moderna y contemp.

el collar de la paloma



Ficha técnica
el collar de la paloma, 1
año edición: 1996
nº páginas: 152
tamaño: 21 x 12,5
peso: 200 g
PVP: 13 euros
ISBN: 84-87198-31-7
EAN: 978-84-87198-31-1

Mario Saraiva

El caso clínico de Fernando Pessoa

Presentación de Javier Dámaso

Traducido del portugués por Román Atienza y Carmen A. Eberhardt

Un polémico análisis, desde el punto de vista de la psiquiatría, de la compleja personalidad del poeta portugués. Aspectos como su disociación psíquica —que se plasmará en los heterónimos—, su distimia cíclica, sus alucinaciones, sus fobias... son analizados por el autor a partir de los textos del poeta.

«Tras un estudio minucioso de ese caudal de escritura no suficientemente encauzada, al que el propio Pessoa, en carta a Mario Beirao, se refiere cuando dice “toda una literatura que va de la bruma hacia la bruma, por la bruma”, nos ofrece el libro El caso clínico de Fernando Pessoa, que, ante todo, consiste en su selección y ordenación y, a través de ella, en dejar que el propio poeta nos desvele la interioridad del problema».

Clara Janés, «Lucidez en la bruma», *El Mundo/La Esfera*, 6/7/1996

«Saraiva extrae toda la documentación... de la propia obra del poeta. Utiliza, por ejemplo, parte del autodiagnóstico de Pessoa, que escribe varias veces: “desde el punto de vista psiquiátrico soy un histeroneurasténico”... Es también el poeta el que describe minuciosamente sus crisis, siempre más graves y frecuentes, que lo llevan a aislarse, y el posterior “aprovechamiento” literario de las “cosas que van saliendo espontáneamente de lo que siento”».

Nicole Guardiola, *El País*, 9/5/1996

Alfonsina Janés

Música y vida

Acercamiento al problema humano del músico en tres novelas alemanas del siglo XIX

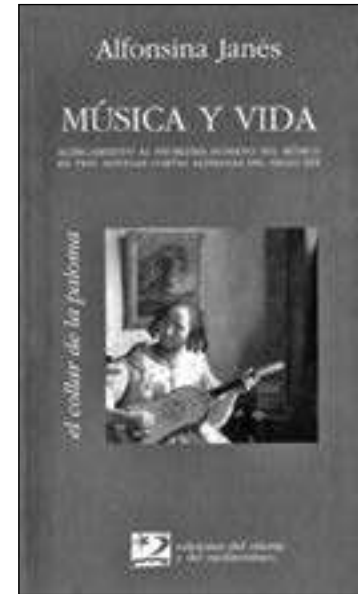
La autora analiza, a través del estudio de *El pobre músico*, de F. Grillparzer, *Dos hermanas*, de Stifter, y *Mozart, camino de Praga*, de E. Mörike, las relaciones entre música y literatura, tan importantes en la Alemania del siglo XIX, donde la música se convirtió en un fenómeno cultural de primera magnitud.

«El viaje lúdico-estructural-retratista propuesto por Alfonsina Janés es conducido con pulso certero. Entretiene y a la vez ilustra».

J. Á. V. del C., «Literatura y música a la sombra de Mozart», *El País/Babelia*, 1997

«La aparición del libro de Alfonsina Janés permite extrapolaciones reflexivas y esbozos comparativos entre el interés teutón y el desinterés celtibérico por los asuntos de la armonía y el ritmo».

Ángel García Pintado, «De espaldas a la música», *EFE*, 12/5/1998



Ficha técnica
el collar de la paloma, 2

año edición: 1997

nº páginas: 260

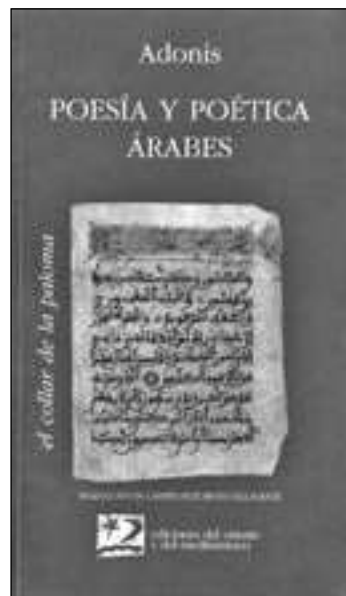
tamaño: 21 x 12,5

peso: 330 g

PVP: 16 euros

ISBN: 84-87198-38-4

EAN: 978-84-87198-38-0



Ficha técnica
el collar de la paloma, 3
año edición: 1997
nº páginas: 232
tamaño: 21 x 12,5
peso: 310 g
PVP: 15 euros
ISBN: 84-87198-44-9
EAN: 978-84-87198-44-1

Adonis

Poesía y poética árabes

Traducción del árabe y Presentación de Carmen Ruiz Bravo-Villasante

Un texto teórico clave para comprender la evolución de la poesía árabe desde el período preislámico hasta nuestros días.

«Adonis se nos revela en las páginas de este libro no solo en su calidad de poeta y estudioso —desde dentro— del proceso creativo de la lírica árabe (preislámica o yahilí e islamizada: casos de Abu Tammán, Abu Nuwas y al-Mutanabbi, hasta llegar a la eclosión que introdujo Yubrán Jalil Yubrán), sino también en cuanto pensador y teórico de la encrucijada civilizatoria del oriente musulmán».

Víctor Morales Lezcano, «Poesía y poética», *ABC literario*, 3/4/1998

«Adonis (Ali Ahmed Saíd Esber), nacido en Siria, es acaso el más internacional de los poetas árabes contemporáneos y, desde luego, el de carrera más internacional... forma parte de lo que un poco bobamente se suele denominar “la aristocracia de la poesía internacional”, un grupo en el que caben poetas como Derek Walcott, Seamus Heaney, Zbigniew Herbert o los no ha mucho fallecidos Octavio Paz y Joseph Brodsky.

»De Elliot a Brodsky, el poeta contemporáneo se ha visto abocado a la reflexión sobre la función poética... En los últimos años, y coincidiendo en parte con la moda del multiculturalismo y el mestizaje —conceptos miríficos al amparo de los cuales se cometen pavorosas simplificaciones—, la reflexión sobre el sentido de la praxis poética ha vuelto el rostro hacia la relación entre la poesía y la tradición cultural.

»Para Adonis, creación es, en términos espirituales, incertidumbre, pero también, en términos históricos, modernidad, puesto que sólo la auténtica creación es capaz de seguirle el curso a la vida. Concebida como revolución —una nueva evolución— se opone naturalmente a la estructura del pensamiento dominante, ya sea de signo clásico o contemporáneo. A cada paso, Adonis habla de “modernidad árabe”... [que] se remonta a la Bagdad del siglo VIII. Y ello es posible, por encima de toda diacronía, porque para Adonis el motor de toda modernidad es la metáfora... Visto desde Europa, apelar a estas alturas al “genio de la lengua” puede parecer un tanto obsoleto; desde el interior de la tradición cultural árabe tal vindicación no es en sí misma ingenua, sino revolucionaria, pues eleva a la lengua al rango de objeto epistemológico... en esta profesión de fe en el poder cultural de la lengua árabe no dista mucho de un poeta como el palestino Mahmud Darwix (que la califica “sagrario en el desierto de los árabes”); ambos son dos eslabones últimos de la propia sacralización de la lengua que encierra la tradición coránica».

Luz Gómez García, «La poética en movimiento de Adonis», *Revista de Occidente*, nº 232, septiembre 2000



Ficha técnica
el collar de la paloma, 4
año edición: 1999
nº páginas: 272
tamaño: 21 x 12,5
peso: 340 g
PVP: 16 euros
ISBN: 84-87198-54-6
EAN: 978-84-87198-54-0

Fátima Mernissi

El harén político. El Profeta y las mujeres

Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Ameno y riguroso estudio de los orígenes de la misoginia imperante en determinados medios islámicos, en el que la autora muestra la manipulación de las palabras del Profeta por sus interesados exégetas.

«Fátima Mernissi (Fez, Marruecos, 1940) siempre ha creado polémica, por la simple razón de que toca problemas de fondo... En El harén político desmenuza el Corán y la historia personal y política de Mahoma para demostrar que el Profeta supuso un impulso de libertad y de seguridad para las mujeres: un aviso a las interpretaciones torticeras de los islamistas. Un texto altamente sugerente para quitarnos, en Occidente, de tanto tópico».

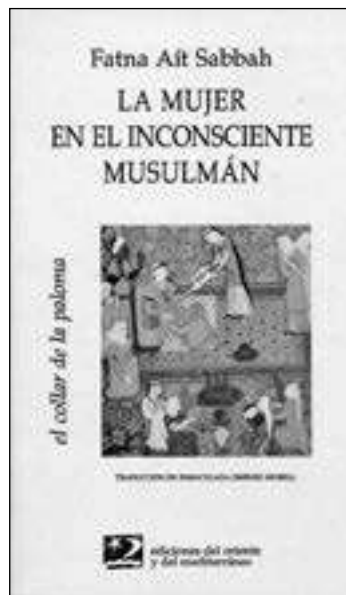
Miguel Bayón, «El harén político», *El País/Babelia*, 9/7/1999

«De modo semejante a quienes, en el seno del catolicismo, reivindican el cristianismo primitivo, Mernissi regresa al islam embrionario para indagar en la vida cotidiana del Profeta, cuál era su verdadera actitud hacia las mujeres, y si están fundados los argumentos que aún se esgrimen para mantenerlas sometidas... Pone especial cuidado en procurar toda la información necesaria para seguir los razonamientos expuestos, y en consecuencia resulta doblemente instructivo: como iniciación a una cultura y como aproximación crítica a las raíces de su organización social».

Hilde Romero, «El harén político», *Lateral*, 1999

«En El harén político, al restituir incisiva y audazmente al orden de la memoria colectiva, y por tanto del presente, el papel activo de las mujeres, Fátima Mernissi pone de relieve, por un lado, que la misoginia, lejos de ser consustancial al islam, enmascara o legitima poderosas posiciones, intereses y estrategias con esa máscara de la sacralidad (de lo intocable y lo incuestionable) con la que se embosca la opresión de todo tipo, y, por otro, que es imaginable una, ciertamente polémica y discutible, visión feminista del islam que, al tiempo que restituye la dignidad a las mujeres, amplía las posibilidades de la libertad, la igualdad y la solidaridad en los contemporáneos mundos musulmanes».

Enrique Santamaría, «Tiempos del islam», *Archipiélago*, nº 41, 2000



Fatna Ait Sabah

La mujer en el inconsciente musulmán

Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Esta obra es un estudio sin precedentes en el mundo musulmán, donde la exégesis de los textos sagrados ha estado desde siempre reservada a los hombres, que se han servido de ellos para perpetuar la sociedad patriarcal.

«Según la autora, escondida tras un pseudónimo, la orientación masculinista del islam vinculado al poder habría acarreado una suerte de lucha secular contra el deseo carnal, delimitado por el Corán y sus intérpretes para vivir superándolo racionalmente...

»La autora recupera otra dimensión erótico-religiosa de la mujer... que pobló la mente, el inconsciente, el relato escrito y la tradición oral, una percepción de la mujer asociada a su dimensión omnisexual, cual la Demeter griega».

Víctor Morales Lezcano, *El Cultural*, 14/3/2001

Ficha técnica

el collar de la paloma, 5

año edición: 1999

nº páginas: 192

tamaño: 21 x 12,5

peso: 220 g

PVP: 15 euros

ISBN: 84-87198-66-X

EAN: 978-84-87198-66-3

Sayd Bahodín Majruh

El suicidio y el canto.

Poesía popular de las mujeres pastún de Afganistán

Presentación y adaptación del pastún por André Velter y el Autor
Versión de Clara Janés

En los valles afganos y en los campos de refugiados de Paquistán, las mujeres pastún improvisan cantos de gran intensidad y fulgurante violencia: los *landays* («breves»).

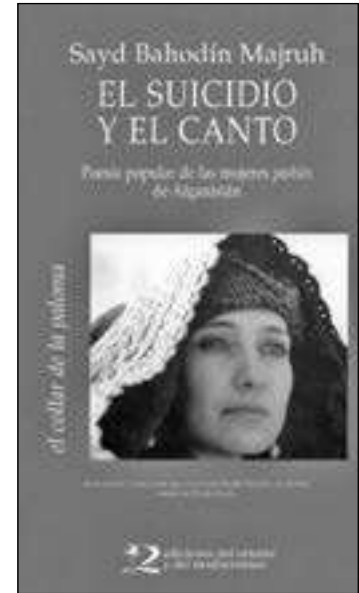
«El pequeño volumen, editado por Ediciones del oriente y del mediterráneo –atención al dato, porque existe una edición pirata de Editorial Sufi–, en la colección “el collar de la paloma”, sorprende no solo por la indiscutible belleza de su contenido, sino porque sus autoras son mujeres que viven bajo la opresión del burka y todas las que esta circunstancia conlleva. Y he aquí que, para desconcierto y asombro de los lectores, éstos se encuentran ante un grito de rebeldía en los territorios del amor, el honor y la muerte».

Trinidad de León-Sotelo, «Cantos de pasión bajo el burka», *ABC*, 3/3/2002

«El libro que se comenta es una auténtica joya».

Clara Obligado, «Los poemas de las mujeres afganas», *Mujer de Hoy*, 3/3/2002

«Los landays femeninos conforman la vena más poderosa, iconoclasta y rebelde frente a todo tipo de ortodoxia social, política o religiosa de la literatura oral afgana... La mayoría de ellos, improvisados por las mujeres en el camino de la fuente, durante bodas o bautizos, son un canto a la vida



Ficha técnica
el collar de la paloma, 6
año edición: 2002
nº páginas: 128
tamaño: 21 x 12,5
peso: 200 g
PVP: 10 euros
ISBN: 84-87198-79-1
EAN: 978-84-87198-79-3

el collar de la paloma

como goce y felicidad en el amor apasionado, siempre referido al amante, jamás al marido, impuesto por los hermanos o el hermano de la novia... La mujer silenciada por el yugo religioso y político se levanta aquí no en armas, sino en un bellissimo vuelo de librepensamiento y goce de los sentidos, derrocando con la sola palabra los absurdos baluartes de la intolerancia y la crueldad».

Julia Otxoa, «El suicidio y el canto», *Letra Internacional*, 2002

«Se trata de una recopilación de un singular género poético (breve, improvisado, ex abrupto) en torno al amor (sensual, con el amante) y, más tarde y condicionado por las circunstancias históricas, de la guerra y el exilio. Los versos —donde surge un “rostro orgulloso, despiadado y rebelde” de la mujer— fueron recogidos por un intelectual liberal afgano asesinado en 1988».

Sidecar, «Cartita 31», marzo 2002

«Hay libros que exceden su lectura, e incluso su análisis, y Sayd Bahodín Majruh (nacido en Afganistán en 1928 y asesinado en Pakistán en 1988) encontró uno de ellos escuchando junto a su hermana los landays... improvisados por las mujeres pastunes para dar cuenta (nada explícitamente) de un estado que las reduce, prácticamente, a la condición de bestia de carga. La belleza y la fuerza de estas composiciones, su naturalidad y su intuición poética, junto con la lectura de las mismas que propone su descubridor Majruh, y el postfacio de su descubridor in pectore André Velter (que muy bien podría haber sido un prólogo, por cierto) hacen de este libro a la vez intemporal y rabiosamente actual, de belleza autónoma y coherente, y cuyo mayor valor es el de dejarnos solos frente a una experiencia estética que reclama, como condición necesaria, la puesta en riesgo (nos situemos en el bando en que nos situemos) de una buena parte de nuestras convicciones. Literatura, feminismo o política se vuelven, con perdón, preguntas idiotas que nos hacemos exclusivamente para no ser tachados de ingenuos frente a una serie de poemas improvisados; pero que sin duda enuncian algo que nos compete.

»Mujeres cuya única salida es el suicidio o el canto... Mujeres sin paraíso».

Juan Carlos Suñén, «Sin paraíso», *ABC Cultural*, 13/7/2002

Adonis

Sufismo y surrealismo

Traducción del árabe y Nota introductoria de José Miguel Puerta Vilchez

«Escrito en plena madurez literaria e intelectual del autor, *Sufismo y surrealismo* es un libro especialmente querido para Adonis, en el que ofrece al público árabe una nueva lectura de la tradición sufi desde la perspectiva de los poetas surrealistas franceses y al lector occidental una visión en clave sufi del más genuino surrealismo, sorprendiéndonos con las similitudes que acercan ambas experiencias... Lo que fascina a Adonis de todo ello... es el enorme poder transformador y existencial que unos y otros encontraron en la palabra, y el convertir la escritura –como él trata de hacer en su práctica poética– en una experiencia vital de disolución del yo en el otro y en lo absoluto, de aproximación siempre diferente a los misterios del ser y del mundo, y en un vehículo para transitar del ámbito de lo superficial y común al de lo invisible e insólito».

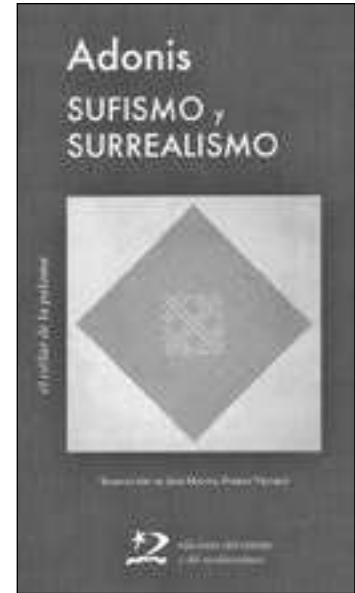
De la Nota Introductoria de José Miguel Puerta Vilchez

«Adonis consigue enhebrar con dotes de artesano las similitudes que hermanan ambas experiencias [sufismo y surrealismo] y nos descubre un mundo apasionante».

Natalio Blanco, «Recomendación», *Cambio 16*, diciembre 2008

«El sufismo –el misticismo de los musulmanes– siempre se ha asociado a la religión, pero va mucho más allá. Es método de conocimiento y vida, y por eso es un surrealismo avant la lettre».

Entrevista de Paula Corroto a Adonis, «El amor es el único motor del cambio», *Público*, 20/10/2008



Ficha técnica
el collar de la paloma, 7

año edición: 2008

nº páginas: 348

tamaño: 21 x 12,5

peso: 390 g

PVP: 19 euros

ISBN: 978-84-96327-50-4

el collar de la paloma

«¿Y Ali Ahmad Said Asbar, el poeta sirio conocido como Adonis? ¿Aún no han leído Sufismo y surrealismo? ¿Qué cosa magistral! Sí: es verdad que existen “sobredosis de belleza” capaces de “elevar el ritmo cardíaco, causar vértigo e incluso alucinaciones”: el síndrome de Stendhal. Y esta lámpara de Aladino es buena prueba de ello. Su lectura nos provoca literal, constantemente, excitándonos la inteligencia y la imaginación de tal manera que, por momentos, no hay más remedio que cerrar el grifo. Sobre todo en el capítulo IV, cuando Adonis relaciona la escritura automática con la locución teopática. Xath, según su excelente traductor, “en alusión a las palabras que profiere el sujeto poseído por la divinidad”».

Xoán Abeleira, «Cuatro cajas para conservar el fuego», *El País Babelia*, 05/09/09

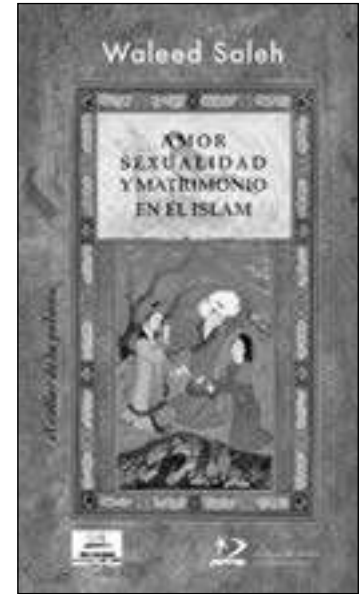
Waleed Saleh

Amor, sexualidad y matrimonio en el Islam

El objetivo del libro es arrojar luz sobre un gran número de aspectos desconocidos — sexualidad, homosexualidad, ablación sexual femenina, matrimonio, *hiyab*, adulterio, divorcio...— de la cultura islámica, además de tratar de corregir opiniones erróneas y estereotipadas con respecto a ella, aportando datos e informaciones de primera mano sobre conceptos y prácticas arraigadas en algunas sociedades del mundo árabe y musulmán que están en cierta medida fuera del alcance de la mirada occidental. Temas que se consideran tabúes para la investigación, como por ejemplo los diferentes tipos de matrimonio secreto que se practican en un ambiente hermético y alejado de investigadores y medios de comunicación.

Prácticamente un cuarto del libro se dedica al matrimonio en el islam, con lejos el tema mejor tratado y que por sí solo merece la adquisición del libro. Señala las diferencias en el concepto de matrimonio entre los orígenes del islam y nuestros días, y se detiene en todos los conceptos básicos para entender esta institución...

Tony Galán, «[Reseña](#) Amor, sexualidad y matrimonio en el islam», Ta Marbuta, 14/01/2013



Ficha técnica
el collar de la paloma, 8
año edición: 2010

Coeditado con Fundación Tres Culturas
nº páginas: 240
tamaño: 21 x 12,5
peso: 224 g
PVP: 19 euros
ISBN: 978-84-96327-75-7



Ficha técnica
el collar de la paloma, 9
año edición: 2013
nº páginas: 176
tamaño: 21 x 12,5
peso: 231 g
PVP: 12 euros
EAN: 978-84-941292-3

Sharif Kanaana

Cuenta, pajarito, cuenta cuentos de tradición oral palestina

Traducción del árabe de Pilar Salamanca y Najaty Jabary

Selección de cuentos de la tradición oral palestina que, en 2005, fueron declarados por la Unesco Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

La edición se completa con una recopilación de las recetas de los platos aludidos en los cuentos y una selección de fotografías de la Palestina histórica.

El Prof. Sharif Kanaana es un antropólogo, folklorista, investigador y educador de renombre internacional. A lo largo de una carrera dedicada a la investigación de temas relacionados con la historia y el patrimonio cultural palestino, ha publicado mas de veinte libros y 50 ensayos en diversas publicaciones científicas y más de 50 ponencias en importantes conferencias en todo el mundo.

El Correo Gallego, 06/11/2013

En 2005 la Unesco clasificó este corpus narrativo como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo presenta esta edición abreviada del trabajo del antropólogo y folklorista palestino Sharif Kanaana. A la Introducción (pp. 7-39), en la que, mediante el análisis de la tradición cuentística, aproxima al lector a la idiosincrasia de la sociedad y de la cultura palestina, le suceden las quince narraciones seleccionadas. Tras los relatos, las Recetas (pp. 131-142) y un Apéndice Fotográfico (pp. 143-167).

Documenta Mínima, «[La pajarita](#)», 2013

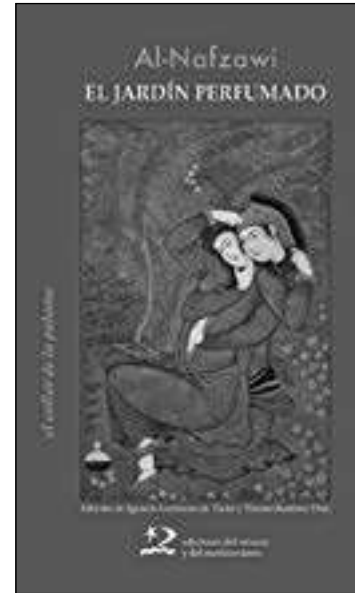
Al-Nafzawi

El jardín perfumado

Edición y traducción del árabe de Ignacio Gutiérrez de Terán y Naomi Ramírez Díaz

Uno de los textos eróticos árabes más famosos de todos los tiempos, cuando, en palabras de sus editores: «la deliberación sobre las prácticas sexuales y el placer del coito, incluida la enumeración detallada de posturas y afrodisíacos —como ocurre en nuestro Jardín perfumado—, era algo habitual en textos literarios y en la jurisprudencia islámica».

«Lo curioso es que este libro medieval (de principios del siglo xv) como tantos otros de amplio erotismo como tiene la literatura árabe, hoy no sólo están prohibidos por los ulemas más rigoristas —que parecen legión— sino que si se hallasen en público, podrían ser quemados. Por eso los traductores de este libro al español (Ediciones del Oriente y del Mediterráneo), Ignacio Gutiérrez de Terán y Naomi Ramírez Díaz, han puesto un rico y ameno prólogo a su trabajo —“Eros y literatura árabe clásica”— que demuestra que en la Edad Media y hasta el siglo xviii inclusive (aunque tampoco faltaban censores y detractores) el mundo islámico conoció multitud de tratados, relatos y poemas sobre todo tipo de sexualidad y su práctica, incluida la homosexualidad que llena los versos de uno de los poetas árabes más notorios, Abu Nuwás. Es decir, el Islam (que hoy ofrece su cara más bronca) conoció amplios períodos de tolerancia y liberalidad moral. Porque Al-Nafzawi no era un ateo sino alguien que al inicio de su libro (sobre la práctica sexual entre mujeres y hombres, sus modos, y rela-



Ficha técnica
 el collar de la paloma, 10
 año edición: 2014
 nº páginas: 224
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 284 g
 PVP: 17 euros
 ISBN: 978-84-96327-69-6

el collar de la paloma

tos amenos que la prueban y ensalzan) comienza dando gracias al Todopoderoso por habernos concedido la bendición de la sexualidad , “una buena verga y una hermosa vagina”, “el azote del macho y la convulsión de la hembra”. Este hombre santo (él mismo era un ulema) escribió este tratado lleno de relatos y anécdotas –“Las artes del coito”, “De los nombres de la vulva”, son títulos de alguno de sus capítulos- por encargo del visir Al-Zawawi, poderoso señor de la entonces provincia de Ifriqiyya, que antes se había deleitado con una obra menor del mismo autor, “Iluminación de los amantes en los secretos de la cópula”».

Luis Antonio de Villena, [«Decadencias»](#), *El Mundo*, 16/07/2014

Al-Yáhiz

Elogio y diatriba de cortesanas y efebos

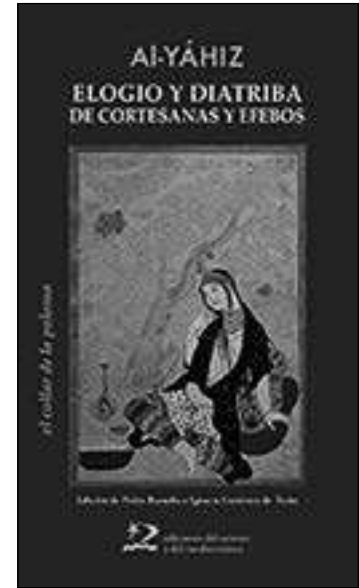
Edición y traducción del árabe de Pedro Buendía e Ignacio Gutiérrez de Terán

Elogio y diatriba de cortesanas y efebos es una de las obras más célebres de al-Yáhiz. Lo es por su forma breve y concisa, así como por su carácter pícaro y erudito a partes iguales —característica tan propia de nuestro autor—. Concisión y entretenimiento que no ocultan, asimismo, una gran riqueza argumentativa y una complejidad notables. Se trata de un escrito breve donde dos contendientes se enzarzan en un debate acerca de qué cosa es más placentera: si entregarse al coito con jóvenes esclavas o hacerlo con jóvenes garzones; qué elección comporta más ventajas y más inconvenientes, y qué características definen a ambas opciones, ya sea desde el punto de vista sexual, afectivo, social, reproductivo, religioso o incluso estético.

De la Introducción de Pedro Buendía e Ignacio Gutiérrez de Terán

Al-Yáhiz, «el hombre de los ojos saltones», es uno de los prosistas más importantes de la literatura árabe. Nacido en Basora en fecha cercana al año 776, su vida transcurre paralela a los grandes hitos del esplendor cultural y político abbasí, una época fascinante y única.

Si echamos una mirada a buena parte de Islam de hoy (tan intransigente y áspero, tan brutalmente condenatorio) les será difícil suponer a muchos, que hubo un Islam tolerante, incluso con vino,



Ficha técnica
el collar de la paloma, II

año edición: 2018

nº páginas: 128

tamaño: 21 x 12,5 cm

peso: 172 g

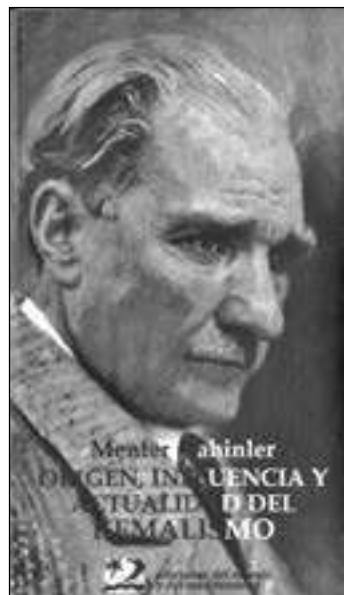
PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-946564-8-4

mujeres y chicos como objetos eróticos y de deseo... No sólo el Al-Andalus califal o parte de los aquí llamados reinos de taifas, sino el califato abbasi en Bagdad y Basora —temo que ciudades hoy polidestruidas— alrededor del siglo IX de nuestra era. Las Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, que hace una labor muy valiosa, acaban de editar uno de esos libros sorprendentes de uno de los prosistas árabes por antonomasia clásicos, Al-Yáhid (literalmente «el hombre de los ojos saltones», parece que no era muy agraciado) nacido hacia el año 776. La obrita, traducida y prologada por Pedro Buendía y Ignacio Gutiérrez de Terán, se titula Elogio y diatriba de cortesanas y efebos. Como ocurría en la segunda sofística griega y especialmente en algún diálogo de Luciano de Samósata, el autor asume las voces del pro y del contra, y entre anécdotas, reflexiones y muchas citas poéticas —no es ficción— nos muestra, sin condenar ni tomar partido, a quienes prefieren el amor de las mujeres, generalmente cortesanas, y a quienes privilegian a los chicos o efebos. Literatura homoerótica. Más allá de las diferentes bellezas de unos y otros —y de los versos del gran poeta del amor moceril, Abu Nuwas, uno de los grandes clásicos árabes, hoy prácticamente prohibido— sorprende la amenidad de lo que se presenta como un tratado —donde no falta algo de burla— y la enorme naturalidad con que se aborda el tema sexual (y homoerótico) en todas sus vertientes, como en El jardín perfumado del posterior Al-Nafzawi, que escribió otro tratado con el título de Iluminación de los amantes en los secretos de la cópula. El vino lo servían muchachos cristianos —para quienes no estaba vetado— y los banquetes terminaban entre doctos, doncellas y garzones. Que esta literatura —como nos recuerda el prólogo— se moviera ante todo en un territorio de élite y entre gentes de poder y letras, no obsta para que sea lo que es. El amor a los muchachos visto con igual naturalidad que en el libro XII de la Antología (La Musa de los muchachos) de Estratón de Sardes, que traduje hace años. Dicen unos versos: “No cambio a los imberbes por rasuradas mozas/ ni antilope por conejo he de vender.” Literatura homoerótica...

Luis Antonio de Villena, «Literatura homoerótica», *El Norte de Castilla* / «La sombra del ciprés», 9 de junio de 2018

encuentros



Menter Sahinler

Origen, influencia y actualidad del kemalismo

Traducido del francés por Ana García Jiménez

¿Movimiento reformista o revolucionario? Tras la abolición de la monarquía otomana, la República turca fundada en 1923 impuso unos principios laicos que aún parecen inalcanzables en muchos países musulmanes.

«Un buen compendio de historia de la Turquía contemporánea, de amena lectura, y su análisis del kemalismo, una atractiva presentación de esta ideología».

Ana Planet, *Anales de Historia Contemporánea*, 1999

«Esta obra es doblemente ambiciosa: en lo temporal, rebasa el período de Mustafá Kemal hasta alcanzar la Turquía actual, y, en lo espacial, sobrepasa las fronteras turcas para presentar el kemalismo como un modelo aplicable al resto del mundo islámico».

J. Abu-Tarbush, «El modelo kemalista», en *Nación Árabe*, nº 44, año XIV, 2001

Ficha técnica

encuentros, 1

año edición: 1998

nº páginas: 320

tamaño: 21 x 12,5

peso: 420 g

PVP: 18 euros

ISBN: 84-87198-50-3

EAN: 978-84-87198-50-2

Varios autores

Informe sobre el conflicto y la guerra de Kosovo

Edición de Fernando García Burillo e Inmaculada Jiménez Morell

Un informe construido a partir de las fuentes y la palabra de los propios pueblos implicados, para comprender las raíces del conflicto, lejos de interpretaciones interesadas, pero también una reflexión en torno a los intereses bélicos y la manipulación informativa.

[De este libro, publicado en diciembre de 1999, en el que colaboran 19 ensayistas y profesores de ambos lados del Mediterráneo y del Atlántico (Bernard Adam, director del GRIP, Bruselas; Pedro Bádenas, CSIC, España; Nicolas Bardos-Feltoronyi, Universidad de Lovaina; Jean Bricmont, Universidad de Lovaina; Marcelo G. Kohen, Instituto Universitario de Altos Estudios Internacionales de Ginebra; Howard Clark, del Comité de Coordinación del Balkan Peace Team; Olivier Corten, de la Universidad Libre de Bruselas; Michel Chossudovsky, de la Universidad de Ottawa; Barbara Delcourt, de la Universidad Libre de Bruselas; Jean-Michel de Waele, codirector del Taller de Estudios sobre los Partidos Políticos Europeos; Rudolf el-Kareh, colaborador de la *Revista de Estudios Palestinos*; Francisco Fernández Buey, de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona; Kolë Gjelošhaj, especialista en la cuestión albanesa; Diana Johnstone, especialista en política internacional; Muhamedin Kullashi, de la Universidad París VIII; Fatos Lubonja, ensayista albanés; Luc Mampaey, investigador del GRIP; Carlos Taibo, de la Universidad Autónoma de Madrid; Francisco Veiga, de la Universidad Autónoma de Barcelona), incluye un importante aparato documental de 163 páginas y permite, en consonancia con los diversos puntos de vista de los autores, una aproximación plural al conflicto, no podemos aportar un solo comentario crítico.]



Ficha técnica

encuentros, 2

año edición: 1999

nº páginas: 608

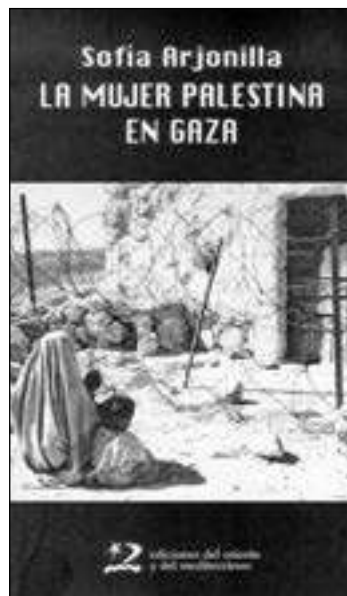
tamaño: 21 x 12,5

peso: 750 g

PVP: 22 euros

ISBN: 84-87198-59-7

EAN: 978-84-87198-59-5



Ficha técnica
encuentros, 3
año edición: 2001
nº páginas: 160
tamaño: 21 x 12,5
peso: 200 g
PVP: 13 euros
ISBN: 84-87198-70-8
EAN: 978-84-87198-70-0

Sofía Arjonilla

La mujer palestina en Gaza

«¿Cómo sobreviven las mujeres de un pueblo despojado de todo, condenado desde hace más de cincuenta años al exilio o a la supervivencia en campos de refugiados, víctima de la indiferencia de las instancias internacionales y de las exacciones inherentes a toda ocupación militar?

»La situación de dominación y dependencia a la que se ve sometida la sociedad palestina por parte de Israel ha favorecido la utilización del islam político como arma de lucha, equiparando cultura palestina y cultura islámica. Dicha asimilación ha provocado una involución de la situación de la mujer en Gaza, en donde la actuación de Hamas es más evidente, imponiendo normas muy estrictas en cuanto al atuendo y el comportamientos femeninos, prácticas que se han visto reforzadas por el éxito de su política de solidaridad social y su declarada oposición a los términos de los Acuerdos de Paz».

Del capítulo de Conclusiones de la autora

Varios autores

Informe sobre el conflicto de Palestina: de los Acuerdos de Oslo a la Hoja de Ruta

Edición de Ignacio Álvarez-Ossorio

Una obra sin parangón en nuestro panorama editorial, donde no son frecuentes los estudios de política internacional y, aún menos, análisis de conjunto en que participen especialistas israelíes, palestinos, árabes, estadounidenses, españoles...

«El objetivo de los autores de este informe es el de explicar el porqué de la Intifada de Aqsa, iniciada en septiembre de 2000, y los cambios y las transformaciones que podría generar en el curso del conflicto israelo-palestino. También ha estado presente la necesidad de prestar atención a diversos temas que generalmente no son abordados por la historiografía española sobre la cuestión, como por ejemplo el aspecto mediático de la Intifada, la distribución del agua, la actitud de los grupos islamistas, la posición del Cuarteto, la evolución política de los palestinos del 48, el conflicto desde el punto de vista del Derecho internacional o las implicaciones del 11-S a escala regional.

»El volumen cuenta también con un anexo documental que reúne mapas, informes, documentos, resoluciones, proyectos, acuerdos, entrevistas, manifiestos y artículos que pueden facilitar al lector la comprensión de los acontecimientos desarrollados en los últimos 30 meses».

«Un nuevo informe», *Página Abierta*, octubre/2003

«Ignacio Álvarez-Ossorio ha preparado un Informe sobre el conflicto de Palestina. Colaboran en



Ficha técnica

encuentros, 4

año edición: 2003

nº páginas: 500

tamaño: 21 x 12,5

peso: 580 g

PVP: 22 euros

ISBN: 84-87198-86-4

EAN: 978-84-87198-86-1

su contenido personalidades académicas de relevancia —españoles, israelíes, árabes— como Carlos Taibo, Salim Tamari y Khaled al-Hroub. El abanico de contribuciones al análisis del contencioso está respaldado por documentos, mapas y gráficos. Todos estos factores hacen del Informe uno de los documentos impresos más metódicos que circulan por librerías a la altura de esta fecha, crítica para Arafat, la ANP, el pueblo de Palestina residente en territorio de Israel y para los apoyos solidarios de esta causa desde Líbano, Siria e Irán. »El Informe sitúa su objeto en perspectiva histórica (“Medio siglo de enfrentamientos”); el proceso gradual de ocupación de los territorios palestinos a partir de 1967; la consiguiente ocupación de recursos históricos de la milenaria Palestina a favor de los colonos; el espinoso asunto de Jerusalén, corpus separatum —o sea, ni de soberanía israelí ni de soberanía islámica— en el tratamiento que la ONU dispensó a la ciudad tres veces santa; el surgimiento y vicisitudes de las dos Intifadas y las repercusiones negativas que han suscitado en la representación occidental del Contencioso; los intentos onusinos y, posteriormente, del denominado Cuarteto (ONU, EE.UU., UE y Rusia), que ha pretendido desde el 18 de septiembre de 2001 encauzar el enconado proceso vindicativo en que se encuentran inmersos Sharon y no pocos suicidas palestinos».

Víctor Morales Lezcano, «Informe sobre el conflicto de Palestina», *El Cultural*, 6/11/2003

«Una aproximación plural al conflicto cuya resolución, siempre postergada, constituye uno de los focos más graves de tensión en el mundo desde 1948».

Diálogo Mediterráneo, diciembre 2003

Varios autores

El agua en España Propuestas de futuro

Edición prologada por Pedro Arrojo, Premio Goldman 2003 para Europa

«Un libro donde se reúnen algunos de los mejores especialistas españoles en el tema. Gracias a todos y muy particularmente a la Fundación Nueva Cultura del Agua y a Pedro Arrojo, Premio Goldman 2003, por su lucha a favor de una nueva cultura del agua, primer español que obtiene este importante premio, considerado el Nobel de ecología, que nos ayudó a coordinar “este reto” tan importante que es sin duda una clave de un futuro que ya es».

De «El reto del agua», Presentación de Pere Portabella

«El libro colectivo español, prologado por el profesor Pedro Arrojo, que ha tenido un papel tan destacado en las movilizaciones antitransvase en Aragón y en la difusión del concepto de Cultura de Agua frente a visiones más parcelarias, mercantiles y tecnocráticas de hidrúlicos y economistas al uso... Desde perspectivas diversas, en las que sin embargo prima el enfoque de la economía ecológica más que la ambiental, los autores proponen priorizar nuevas estrategias de gestión de la demanda (y no su satisfacción sin más), que fomenten la eficiencia y el ahorro y la recuperación de la salud de nuestros depauperados ríos y ecosistemas fluviales como claves para afrontar un futuro inmediato... Un libro imprescindible para planear nuestro futuro sin las sombras corruptoras e inviables de nuestro inmediato pasado».

Fernando Parra, *Archipiélago*, nº 65/2004



Ficha técnica

encuentros, 5

año edición: 2003

nº páginas: 328

tamaño: 21 x 12,5

peso: 430 g

PVP: 18 euros

ISBN: 84-87198-89-9

EAN: 978-84-87198-89-2

«En él se habla de una nueva cultura del agua y del nuevo marco jurídico europeo de la Directiva Marco; de la reforma institucional y del reto educativo, fundamental para eso que se llama futuro. España, Europa, el mundo... el agua y la vida».

Página Abierta, marzo 2004

«Llibre encapçalat per Pedro Arrojo, Premi Goldman 2003, considerat el Nobel d'ecologia, que aplega diversos ecònomistes en l'anàlisi del marc jurídic europeu, els nous enfocaments econòmics i d'ordenació territorial i la proposta d'una reforma institucional, que comença per la Direcció General d'Obres Hidràuliques, incòlume des del franquisme. Arrojo... explica que el model d'oferta de negoci d'obra hidràulica sota massiva subvenció va passar a la història el 1970 als EUA, quan el president Carter, dotat d'arguments, va parar els peus al lobby hidràulic i constructor».

Albert García, La Tèrta, abril 2004

«El agua en España está compuesto de tres capítulos. El primero propone una nueva cultura del agua... En el segundo se dan nuevos enfoques económicos y de ordenación territorial, y en el último se habla de una reforma institucional, que debe pasar del autoritarismo hidráulico a la gestión participativa, y el reto educativo».

Tecnología del Agua, nº 248, mayo 2004

Varios autores

El derecho al retorno El problema de los refugiados palestinos

Textos reunidos y presentados por Farouk Mardam-Bey y Elias Sanbar
Traducido del francés por Juan Vivanco

«Este libro se propone entablar un debate sobre la cuestión más espinosa del conflicto árabe-israelí, la del derecho al retorno de los refugiados palestinos. Es bien sabido que ese derecho, más aún que el estatuto de Jerusalén, congrega en su contra la opinión pública israelí y, en general, judía, que lo percibe como una amenaza mortal, mientras que los palestinos lo consideran inalienable, tanto en sus implicaciones materiales como en su dimensión simbólica, y reclaman sin cesar que sea reconocido por Israel».

De la Introducción de Farouk Mardam-Bey y Elias Sanbar

«El problema de los refugiados es probablemente el obstáculo de mayor envergadura para que israelíes y palestinos puedan hablar seriamente de paz. Desde 1948, los campos de refugiados, por ejemplo, en el Líbano, son el más crudo testimonio del desamparo de al menos tres generaciones para las que no existe la esperanza. Por su parte, el peso demográfico de un posible retorno aterroriza a la sociedad israelí. Elias Sanbar y Farouk Mardam-Bey han reunido aquí un conjunto de textos de los que se desprende que el principio del derecho al retorno es innegociable para los palestinos, aunque puede contemplarse cierta flexibilidad en su aplicación. El libro es sin duda polémico, pero también iluminador, pone sobre la mesa un debate que los distintos gobiernos israelíes tratan de



Ficha técnica

encuentros, 6

año edición: 2004

nº páginas: 400

tamaño: 21 x 12,5

peso: 420 g

PVP: 18 euros

ISBN: 84-87198-92-9

EAN: 978-84-87198-92-2

obviar por todos los medios».

«Escaparate», *El Viejo Topo*, 2004

«Los artículos recopilados por Mardam-Bey y Sanbar representan una fuente esencial para conocer no solamente los orígenes del conflicto sino también cuáles pueden ser las claves para sellar una paz duradera entre israelíes y palestinos. Este volumen cobra mayor importancia si se tiene en cuenta que se trata de la única obra en castellano que se centra en el problema de los refugiados, y que es de máxima actualidad, pues todas las contribuciones (excepto la de Walid Khalidi que fue publicada originalmente en 1961) fueron publicadas en el curso de los últimos años por autores de reconocido prestigio y rigor».

Ignacio Álvarez-Ossorio, *Papeles*, nº 86, 2004

«La compleja realidad de un colectivo muchas veces mudo ante las soluciones que se plantean y que, sin embargo, es imprescindible para encontrar una Paz justa en Oriente Medio».

Canalsolidario.org, 02/06/2004

Paul Balta

El Euromediterráneo Desafíos y propuestas

Traducido del francés por Ana García Jiménez y Juan Vivanco

Escrito por uno de los especialistas más sobresalientes en el mundo mediterráneo, árabe y musulmán.

«El Mediterráneo como conjunto regional no existe. Con esta provocadora afirmación comienza Paul Balta esta síntesis sobre las civilizaciones mediterráneas desde la antigüedad hasta nuestros días. El análisis del Proceso Euromediterráneo, lanzado en Barcelona en 1995 y del que ahora se cumplen diez años para que la región adquiriera entidad geopolítica, es el hilo conductor que lleva a Balta a realizar un documentado recorrido por ese espacio de mezclas y mestizajes que es el Mediterráneo y del que el autor es un excelente reflejo —de familia chipriota, nacido en Alejandría y ciudadano francés—. Sin olvidar los conflictos, esta obra... presta especial atención a los aportes culturales, rechazando la tesis del conflicto de civilizaciones anticipada ya en la época colonial por Henri Pirenne, defensor de la idea de que la aparición del islam produjo la definitiva separación de Oriente y Occidente, acabando así con la unidad mediterránea».

Miguel Hernando de Larramendi, «Mediterráneo, el mar que une y separa», *La Vanguardia/Dossier* oct./dic. 2005

«Serrat escribió una de las mejores canciones españolas de los últimos treinta años, Mediterráneo, pero las aguas que bañan de Algeciras a Estambul componen algo más que una bella melodía. En



Ficha técnica

encuentros, 7

año edición: 2005

nº páginas: 288

tamaño: 21 x 12,5

peso: 360 g

PVP: 17 euros

ISBN: 84-96327-13-2

EAN: 978-84-96327-13-9

El Euromediterráneo: desafíos y propuestas, *Paul Balta (Alejandría, 1929) pergeña un riguroso manual sobre un mar al que se asoman veintiocho estados de tres religiones y en los que bullen conflictos étnicos y culturales. Impulsor de la “Cumbre Euromediterránea” de Barcelona, el periodista denuncia la excesiva retórica mediterránea y la escasa praxis de la Unión Europea hacia un mar en el que Alejandro Magno imaginó el “lecho nupcial” de Oriente y Occidente... Una lectura para vacunarse contra lo que Flaubert llamó “idées reçues”».*

Sergi Doria, «Un mar de problemas», *ABC*, 9/7/2005

«... su autor se remonta a los orígenes para desentrañar las diversidades, las razones profundas de los conflictos étnicos y culturales que agitaron y agitan este mar, profundizar en el actual mosaico mediterráneo... y proyectarse hacia el siglo XXI a partir de la Conferencia de Barcelona y el esbozo de una colaboración mediterránea, con todos sus desafíos».

Página abierta, nº 161, julio 2005

El veterà periodista i polítolèg Paul Balta (Alexandria, 1929) firma l'assaig El Euromediterráneo, un llibre tan interessant com erudit, tan divulgatiu com analític... “El Mediterrani està en l'origen dels principis universals, des de la democràcia als drets de la persona, passant pel dret de les comunitats”, escriu Balta a la Introducció. A les pàgines que segueixen, aquesta constatació apareix repetidament enmig d'univers mestís en permanent canvi».

Albert Garrido, *Planificació Familiar*, 15/05/2005

Varios autores

Lo público y lo privado en la gestión del agua

Experiencias y reflexiones para el siglo XXI

Presentación de Pere Portabella

Una contribución fundamental de destacados especialistas para aproximarse a uno de los problemas mayores del siglo XXI en el mundo, pero también en España, donde la batalla por el agua será una de las principales fuentes de conflicto y controversias durante los próximos años.

«El texto, en palabras de Pere Portabella, presidente de la Fundación Alternativas, pretende ayudar a superar la vieja cultura del agua de raíz decimonónica en España y garantizar un uso eficiente de un bien hasta ahora atrapado en un amasijo de intereses, costumbres y hábitos, ignorancia e irresponsabilidad especulativa para sustituirla por otra orientada a promover la buena gestión de ese recurso».

El País/Negocios, 31/7/2005



Ficha técnica

encuentros, 8

año edición: 2005

nº páginas: 372

tamaño: 21 x 12,5

peso: 440 g

PVP: 18 euros

ISBN: 84-96327-14-0

EAN: 978-84-96327-14-6



Ficha técnica
encuentros, 9
año edición: 2009
nº páginas: 304
tamaño: 21 x 12,5
peso: 375 g
PVP: 18 euros
ISBN: 978-84-96327-52-8

Varios autores

Iraq bajo ocupación Destrucción de la identidad y la memoria

Edición de Carlos Varela, Paloma Valverde y Esther Sanz

Hoy se afirma que la violencia ha disminuido en Iraq y que, tras el triunfo de Barak Obama en EE.UU., es posible la retirada de las tropas extranjeras y la estabilización del país. La realidad es bien distinta: más allá del fin de la ocupación, el legado de la invasión de Iraq es aterrador.

Las contribuciones de los autores a este libro colectivo componen un mosaico esclarecedor, que permite vislumbrar el terrible presente al que se enfrentan cada día los hombres y las mujeres de Iraq, comprender las claves del conflicto y su trascendencia regional e internacional y conocer las dimensiones concretas del daño causado al patrimonio cultural de la Humanidad en Iraq. Una obra para tomar conciencia de la destrucción premeditada y total de un país y de su sociedad.

«Los libros colectivos tienen sus ventajas y sus inconvenientes, entre éstos últimos, el que se pueda perder coherencia o se caiga en repeticiones. Sin embargo, en esta obra, Iraq bajo ocupación. Destrucción de la identidad y la memoria, la autoría colectiva solo ha supuesto ventajas. No solo encontramos varios estilos formales para relatar la tragedia iraquí, sino la presencia de diferentes ángulos de análisis, distintas materias a abordar y, por supuesto, angustias e indignaciones según la

sensibilidad de cada autor, pero coincidentes en el diagnóstico del drama que está viviendo la región.

»De modo que tenemos periodistas como Teresa Aranguren, escritores como Rosa Regás o Santiago Alba, pero también académicos y arabistas reputados como Carlos Varea, Pedro Martínez Montávez, Joaquín María Córdoba o Fernando Báez. Y por supuesto, iraquíes como la documentalista Hana al-Bayati o la escritora Bahira Abdulatif. Todos ellos, con valiosa información, impecable argumentación y encomiable sensibilidad ante la injusticia, convierten esta obra en un arma contra el olvido y en la defensa de la soberanía de Iraq. De este modo se unen a la resistencia popular que combate allí, entre el Tigris y el Éufrates, por la liberación de un pueblo. Sin duda, para el Departamento de Estado todos son igual de terroristas, pero para millones de personas del mundo, ambos, los que combaten con armas y los que lo hacen con palabras como las de este libro, son la primera línea de lucha contra la principal acción terrorista del siglo XXI: la invasión y el saqueo de Estados Unidos en Iraq».

Pascual Serrano, «Resistencia iraquí armada con la palabra», *Le Monde Diplomatique*, 11/03/2009

«El volumen de artículos de autores básicamente españoles que ha editado el antropólogo y arabista Carlos Varea es de esa especie que podríamos llamar «de combate»; un poco como aquellos libros —y películas— que estaban de moda en los sesenta, que se decían de «tesis». No hay, por tanto, propuesta desarrollo y desenlace, sino antes bien una directa exposición de una realidad tan convincente como de características pavorosas; la de una guerra que no se libra contra el enemigo, sino en la que el enemigo es un compacto de paisaje, ciudadanía presente y futura, riqueza nacional de todo orden, y en la que la fórmula «daños colaterales» adquiere otra dimensión. Hoy, que la Operación Irak del jubilado presidente Bush hay quien dice que es un éxito porque el número de soldados norteamericanos muertos en combate ha descendido... con libros como este, puede el lector comprender cómo con la lista de bajas en el campo de batalla no hace sino comenzar la más tétrica de las necrologías... Se diría que el objetivo de los invasores hubiese sido la destrucción de Irak como sujeto de civilización en su totalidad, de forma que los llamados «daños colaterales» formaran una cadena sin fin en la que siempre hubiera una «colateralidad» ulterior, una muerte por desnutrición, por falta de atención médica, por desistimiento general de la vida en ese carrusel de atrocidades; donde no se trataba de bombardear un país para devolverlo a la Edad de Piedra, como sugería para Vietnam el general de la fuerza aérea norteamericana Curtis Le May, sino aún peor, de devolver a Irak a la nada preexistente.

M. A. Bastenier, *El País/Babelia*, 25/04/2009



Ficha técnica
encuentros, 10
año edición: 2009
nº páginas: 360
tamaño: 21 x 12,5
peso: 392 g
PVP: 19 euros
ISBN: 978-84-96327-73-3

Varios autores

Elecciones sin elección: Procesos electorales en Oriente Medio y el Magreb

Edición de Ignacio Álvarez-Ossorio y Luciano Zaccara

Las elecciones tienen interés tanto por lo que dicen como por lo que ocultan. La concurrencia de nuevos partidos políticos, las tensiones internas dentro del propio régimen, el grado de participación de la población, el creciente peso de las candidatas femeninas, los diferentes programas políticos, la forma en que se desarrollan las campañas, la apuesta por un mayor aperturismo o cerrazón y un largo etcétera pueden servir de termómetro para conocer la distribución de fuerzas en cada país.

Los autores de este volumen —que forman parte de un nutrido grupo de especialistas que desde hace años observan y analizan los acontecimientos políticos que se producen en los países de Oriente Medio y el Magreb— contribuyen a llenar el vacío sobre esta cuestión de la bibliografía española.

Las elecciones en Oriente Medio y el Magreb son tan importantes por lo que dicen como por lo que ocultan. En la mayor parte de los casos, se trata de elecciones sin elección, puesto que no existe posibilidad real de alternancia política ni tampoco competición entre formaciones con programas diferenciados...

MUNDO ARABE.ORG, 10/2009: «[Procesos electorales en Oriente Medio y el Magreb](#)»

Luciana Coconi

Apartheid contra el pueblo palestino

El objetivo de este informe es dilucidar si la hipótesis de la que parte su autora, la existencia de apartheid contra el pueblo palestino, se confirma. Para ello, Luciana Coconi lleva a cabo un análisis exhaustivo de toda la normativa que sobre los derechos humanos ha ido generando el derecho internacional, contrastándola con la legislación que se aplica en Israel y los Territorios Palestinos Ocupados. El resultado pone de manifiesto, como señala David Bondia en su nota preliminar, «no solo la discriminación que sufre el pueblo palestino, sino también el plan de negación y respeto de su dignidad como seres humanos, lo cual tiene una catalogación jurídica concreta: crimen de apartheid».

El conflicto palestino-israelí es el más cubierto en las últimas décadas. Un hecho que ha desalentado a más de una generación de periodistas que ha visto cómo, pese a estar ampliamente documentado, no ha menguado en su brutalidad ni tiene visos de resolverse en los próximos años. Muchos son los que, en sus crónicas, cargadas de sangre, sudor y lágrimas, han apostado por introducir también el derecho internacional en medio con el fin de cargarlo de verdad jurídica indiscutible gracias a los numerosos tratados internacionales firmados por la mayoría de los países del mundo y que, por tanto, son signatarios de compromisos básicos con toda la humanidad y no sólo con sus ciudadanos. Paralelamente, la aplicación del concepto de apartheid a la situación de los territorios ocupados palestinos a manos del Estado israelí se ha ido consolidando en los últimos años. En una entrevista realizada por periodismohumano hace algunos meses a Raji Sourani, director del Centro de De-



Ficha técnica

encuentros, II

año edición: 2010

nº páginas: 200

tamaño: 21 x 12,5

peso: 259 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-96327-76-4

rechos Humanos de Palestina, y el abogado palestino especializado en DDHH más reconocido internacionalmente, explicaba así la concienzuda labor que desarrolla su organización, a través, entre otras labores, del informe semanal que recopila semanalmente los crímenes cometidos por Israel: “los crímenes de guerra necesitan ser legalmente documentados y difundidos. Israel llegó a pedir que el Papa se disculpara por haber estado al tanto de la persecución de los judíos y el Holocausto y no haber actuado. Pues nosotros nos queremos asegurar de que la gente lo sabe y de que nadie pueda decir que no lo sabía”. Sourani es el autor del prólogo de este libro.

Documentar, documentar es una de las prioridades de las organizaciones de derechos humanos, lo cual sólo puede tener un fin: la respuesta de la justicia internacional. Y en medio de este panorama aparece el libro Apartheid contra el pueblo palestino, un informe elaborado por Luciana Coconi, especialista en Estudios Internacionales y colaboradora del Instituto de Derechos Humanos de Cataluña.

¿Por qué escribes este libro?

Una agrupación de entidades que trabajan por Palestina en Cataluña me plantearon hacer una análisis jurídico para averiguar si de acuerdo al derecho internacional Palestina vive una situación apartheid. El discurso social ya está bastante extendido, pero faltaba un planteamiento desde el derecho. Entonces pensé que las fuentes de información debían ser la propia Naciones Unidas a través de los informes anuales que los distintos comités de los Tratados (para la eliminación de la discriminación racial, de derechos del niño, para la eliminación de la discriminación contra la mujer...) así como el derecho internacional de los derechos humanos -el que protege a los ciudadanos frente al Estado-, del derecho humanitario internacional -el que se aplica en conflictos o en situaciones de ocupación- así como del derecho interno israelí.

En base a todos estos, y pese a que Coconi confiese que en algunos momentos sintió que este trabajo no era más que una recopilación de datos, precisamente su valor informativo es que recoge una serie hechos y cifras resultados de violaciones sistemáticas del derecho según las propias Naciones Unidas y de planteamientos legales de Israel que incuestionablemente llegan a la conclusión de que este Estado ejerce un apartheid contra el pueblo palestino. Sorprende la claridad con la que se expresan estos informes o los Relatores Especiales de ONU, como Richard Falk en su informe sobre la situación entre enero y julio de 2008, por ejemplo cuando apunta que todas las violaciones de derechos humanos que va relatando con mucha más contundencia que la mayoría de las informaciones de los medios de comunicación, sorprendentemente, han provocado que “la mayoría de los civiles experimente ira, ansiedad, pánico, depresión, frustración y desesperación, sentimientos provocados por las prácticas de ocupación israelíes, el asedio y la pobreza”.

http://periodismohumano.com/sociedad/libertad-y-justicia/documentar_el_apartheid_palestino.html [consulta 20/12/2912]

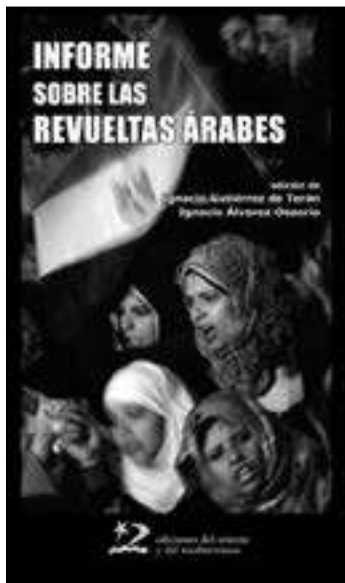
Varios autores

Informe sobre las revueltas árabes: Túnez, Egipto, Yemen, Bahréin, Libia y Siria

Edición de Ignacio Gutiérrez de Terán e Ignacio Álvarez-Ossorio

El malestar árabe nace de situaciones similares, aunque no idénticas. Unos regímenes autocráticos que se perpetúan desde la noche de los tiempos, una gerontocracia desconectada de la realidad y aferrada al poder, una corrupción endémica que se extiende por todas las estructuras gubernamentales, una propaganda oficialista que falsifica de forma contumaz la realidad y disfraza de democrático y popular un sistema autoritario, una asfixiante persecución de toda disidencia política, una sistemática vulneración de las libertades fundamentales y una política exterior errática, supeditada frecuentemente a los dictados impuestos desde fuera y contraria a la opinión pública doméstica. En este último aspecto hay que destacar la estrecha vinculación que muchos árabes atribuyen a la política exterior de Estados Unidos y Europa con determinados regímenes autoritarios y represivos, cuya supervivencia depende de su grado de acomodación a las prioridades geoestratégicas, económicas e incluso militares de Occidente.

«Sus autores, siete profesores y/o investigadores especialistas en el norte de África y el Oriente Próximo, no han tenido más pretensión que detener un instante el tiempo y meterlo en la historia, con todo lo que eso tiene simultáneamente de violento y de necesario. El formato “informe”, intenciona-



Ficha técnica

encuentros, 12

año edición: 2009

nº páginas: 320

tamaño: 21 x 12,5

peso: 326 g

PVP: 18 euros

ISBN: 978-84-96327-93-1

damente sobrio y hasta distante, satisface en estos momentos, en efecto, la demanda de un inventario al margen de las pasiones, una acción notarial que resucite datos que hemos olvidado y nos proporcione otros que ningún medio, ni los comerciales ni los alternativos, nos han proporcionado. (...) El riesgo de “meter el tiempo en la historia” mientras sigue discurriendo es grande. Porque genera la ilusión inevitable de que “el tiempo” ya ha acabado; y porque, en la medida en que sigue turbulento sin desenlace previsible, puede obviamente corregir o dejar obsoletos algunas de las informaciones o de los pronósticos del libro. Como el Informe sobre las revueltas árabes tiene sobre todo esa vocación notarial referida, la utilidad de su contenido se mantendrá viva con independencia del curso posterior de los acontecimientos. [...]

Porque como este libro, además de dar más información, trata de fijar el tiempo, siempre amenazado por el olvido, es importante seguir recordando que la militarización de la revuelta siria es muy reciente y que la demanda de una intervención es la consecuencia de mucha represión y mucho dolor, explotados por una oposición en el exilio que dominan los HHMM y que no representa a la mayor parte de los que se juegan la vida en el interior.

La vocación notarial del libro, tan importante en estos momentos, se prolonga en el apéndice, un archivo fundamental de discursos, comunicados y resoluciones de la ONU que hay que tener siempre ante la vista -junto a la rigurosa cronología adjunta- para comprender qué pasó, que está pasando y también qué va a pasar.

Un libro, en fin, cuya segunda parte la están escribiendo los pueblos sobre el terreno, pero ya imprescindible para tratar de entender el magma hirviente del que, al enfriarse, emergerá la figura del nuevo orden mundial».

Santiago Alba Rico, «[Meter el tiempo en la historia: inventario provisional de las revueltas árabes](#)», Rebelión.org,

Libro necesario donde los haya que bien sirve, como imantada brújula, para no perderse por los intrincados vericuetos de la realidad árabe oculta tras el velo de la desinformación.

Iñaki Urdanibia, Gara, 28/1/2012

Samira Khalil

Diario del asedio a Duma 2013

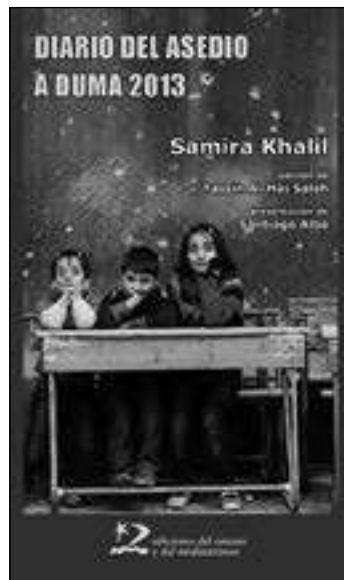
Edición de Yassin Al-Haj Saleh
 Presentación de Santiago Alba Rico
 Traducido del árabe por Naomí Ramírez

Este texto reúne las notas del diario personal de Samira Khalil, activista siria secuestrada junto con Razan Zaituneh, Wael Hammada y Nazem Hamadi el 9 de diciembre de 2013 en Al-Gutha. A día de hoy siguen desaparecidos. Editado por Yassin al-Haj Saleh, su «compañero de vida», y presentado por Santiago Alba Rico. Un conmovedor relato del día a día de una ciudad asediada y de las reflexiones al hilo de la violencia, el miedo, el hambre, la destrucción...

«Fue a por pan y llegó con una bolsa, pero los fragmentos de la metralla quemaron su pequeño cuerpo. No comió del pan que traía. Con sus manitas, abrazaba el pan, amasado con su sangre».

Fragmento folio 22 del *Diario* de Samira Khalil

SAMIRA KHALIL, pasó cuatro años en las cárceles de Hafez al-Asad por su lucha contra el régimen. Tras ese período, puso en marcha una editorial hasta que decidió dedicarse a trabajar con las familias de los detenidos y escribir sobre ello. En 2013, dos años después del inicio de la revolución en Siria, se marchó a Duma, en la periferia de Damasco, para evitar ser detenida nuevamente, esta vez por Bashar al-Asad. Allí, su actividad se centró en potenciar el empoderamiento de las mujeres y documentar las violaciones de derechos de los ciudadanos por parte del régimen o las facciones armadas. Por esto último, en 2014 le concedieron el Premio Petra Kelly de la Fundación Heinrich Böll.



Ficha técnica

encuentros, 13

año edición: 2016

nº páginas: 320

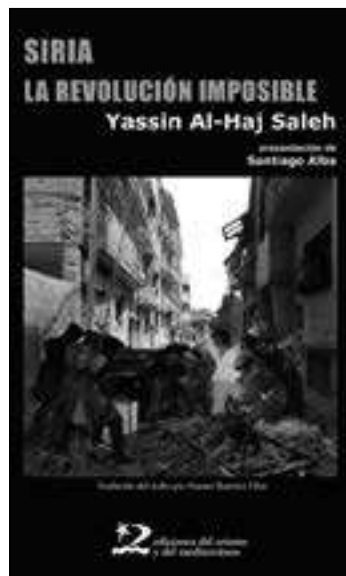
tamaño: 21 x 12,5

peso: 176 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-946564-0-8

IBIC BJ diarios, cartas



Ficha técnica
encuentros, 14
año edición: 2018
nº páginas: 416
tamaño: 21 x 12,5
peso: 476 g
PVP: 18 euros
ISBN: 978-84-946564-9-1
IBIC: HBTV JPWQ
BISAC: HISO31000

Yassin Al-Haj Saleh

Siria, la revolución imposible

Presentación de Santiago Alba Rico
Traducido del árabe por Naomi Ramírez

Aparece en español una recopilación de los textos que Yassin Al-Haj ha ido publicando sobre la insurrección en Siria desde que esta se inició el 15 de marzo de 2011. Aunque poco conocido aún en España, Yassin Al-Haj es uno de los intelectuales más relevantes de los disidentes sirios.

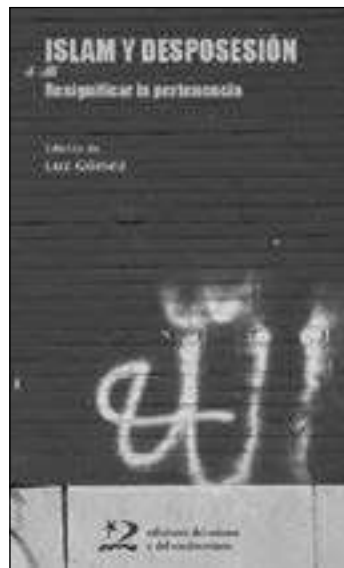
Yassin Al-Haj Saleh es un intelectual, escritor y opositor político sirio que pasó dieciséis años en la cárcel por su militancia comunista. Desde el año 2000, tras terminar los estudios de medicina, que se había visto obligado a abandonar al ser encarcelado, ha escrito un libro de relatos sobre su experiencia carcelaria y La cuestión siria, editado en Francia por Sindbad-Actes Sud. Colabora habitualmente con sus artículos en los periódicos Al-Hayat, Al-Quds al-Arabi y Al-Jumhuriya. En 2012, le concedieron el Premio Príncipe Claus del Ministerio de Asuntos Exteriores holandés por el impacto social de sus escritos, aunque no pudo recogerlo porque estaba en la clandestinidad en Damasco. Actualmente es investigador asociado del Wissenschaftskolleg de Berlín. Su mujer, Samira Khalil, autora de Diario del asedio a Duma 2013, se encuentra en paradero desconocido desde su secuestro, junto a Razan Zaituneh, Wael Hammada y Nazem Hamadi, en diciembre de 2013.

Luz Gómez (ed.)

Islam y desposesión: Resignificar la pertenencia

Los quince artículos de otros tantos autores y autoras que componen este volumen se articulan en torno al análisis de algunas de las dinámicas de desposesión que ha venido sufriendo el mundo musulmán y cómo movimientos sociales, artísticos y doctrinales buscan transformarlas en una nueva condición performativa.

Autoras y Autores: **Elena Arguita**, En el punto de mira: los imames como líderes mediadores del islam en España; **Javier Barreda Sureda**, El carisma imposible de al-Sisi; **José M. Copete**, Humanitarismo y epidemización en los campos de refugiados de los Balcanes; **Lidia Fernández Fonfría**, Sufismo y “seguridad espiritual” en Marruecos; **Gonzalo Fernández Parrilla** (y **Jesús Zanón**) Algarabías de ayer y de hoy. Najat El Hachmi, ¿escritora neomorisca?; **Clarisa Danae Fonseca Azuara**, Nación imaginada, nación feminizada: la matría palestina; **Laura Galián**, El anarquismo truncado: los trabajadores italianos ante los privilegios epistémicos de la colonización; **Moisés Garduño García**, Islam y espacio interpretativo: una aproximación al proyecto Aerosol Arabic; **Luz Gómez**, Ibn Hazm leído por los salafistas. Autoridad y teología andalusíes en el siglo XXI; **Julio Guerrero**, El discurso religioso en el rap del sur del Mediterráneo; **José A. Macías Amoretti**, El posorientalismo como marco teórico: posibilidades y limitaciones desde el análisis del discurso intelectual magrebí; **Rafael Ortega Rodrigo**, El movimiento salafí en el siglo XXI, modelo del Profeta y guetización; **Sonia Prieto Monteagudo**, Aplicación del derecho islámico en comunidades de migrantes musulmanes en España: de los problemas lingüísticos a los problemas jurídicos; **Waleed Saleh**, El teatro árabe más allá del islam; **Jesús Zanón** (y **Gonzalo Fernández Parrilla**), Algarabías de ayer y de hoy. Najat El Hachmi, ¿escritora neomorisca?



Ficha técnica
encuentros, 15
 año edición: 2019
 nº páginas: 272
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 320 g
 PVP: 18 euros
 ISBN: 978-84-948759-6-0
 IBIC: JHB HB GT HRH



Ficha técnica
encuentros - serie comunicación, 1
año edición: 2004
nº páginas: 208
tamaño: 21 x 12,5
peso: 240 g
PVP: 15 euros
ISBN: 84-87198-91-0
EAN: 978-84-87198-91-5

Joss Dray y Denis Sieffert

La guerra israelí de la información Desinformación y falsas simetrías en el conflicto palestino israelí

Traducido del francés por Fernando García Burillo

Los autores analizan las derivas de la información en el conflicto palestino israelí: la manipulación producida en torno a las causas del fracaso de las conversaciones de Camp David; la campaña de desprestigio y criminalización del representante electo del pueblo palestino...

«La “guerra de la información”, dimensión fundamental de la guerra moderna, es por lo general una guerra de desinformación, cuya primera víctima es la verdad. Toda la gama de procedimientos de la desinformación está presente en el conflicto israelí-palestino, en la medida en que la batalla por la opinión mundial es un componente fundamental.

»Precisamente esos procedimientos son los que Joss Dray y Denis Sieffert ponen al desnudo en esta breve obra impactante. Analizan la última fase del conflicto, inaugurada con el fracaso de las negociaciones de Camp David en julio de 2000, y la fabricación del mito de la generosa oferta de Barak rechazada por la intransigencia de Arafat. Los autores analizan la evolución de la desinformación israelí desde aquella fecha hasta la ofensiva desencadenada por Ariel Sharon en la primavera de 2002. Repasan la actitud de los principales medios de comunicación en Francia, tanto la prensa escrita como la televisión, y dedican un capítulo a los “intelectuales botafuegos”, denunciando el grosero procedimiento que consiste en dejar planear la acusación de judeofobia por encima de cual-

quier crítica radical del gobierno israelí, dominado en la actualidad por la extrema derecha.

»La obra contiene... once fotos tomadas por Joss Dray».

Gilbert Achcar, *Le Monde Diplomatique*, nov. 2002

«No es habitual la publicación de un libro dedicado al análisis de la información que recibimos sobre el conflicto árabe-israelí y, mucho menos, que el trabajo sea firmado por dos periodistas... Ambos cuentan con una dilatada carrera como corresponsales en la zona lo que les ha permitido contrastar que los medios de comunicación occidentales suelen focalizar la atención en ciertos episodios... dejando sin cobertura otros que nos permitirían entender las verdaderas razones del conflicto.

»La lectura desmitificadora que Dray y Sieffert plantean del proceso de Oslo es especialmente oportuna cuando se corre el riesgo de tropezar en la misma piedra que en el pasado. Los autores establecen una diferenciación entre "mito y realidad": el mito se basa en la falsa presunción de que un acuerdo de paz es inexorable, mientras que la realidad evidencia que los acuerdos asimétricos conducen tarde o temprano, al fracaso».

Ignacio Álvarez-Ossorio, *Papeles*, nº 89, 2005

«El lector se encuentra ante una obra nacida en el campo de la información periodística. Los autores, fotógrafa y jefe de redacción respectivamente, son periodistas de guerra especialistas en la situación social del pueblo palestino, de Oriente Próximo y de los barrios periféricos de las grandes ciudades...

»Es preciso recordar al lector que este libro ha nacido antes de la muerte de Arafat en una época (2001) en la que las bombas israelíes caían sobre los territorios palestinos y sus tanques masacraban a la población recordándonos lo más genuino del holocausto provocado por los alemanes.

»El tema central de la obra parte de esta realidad para hacer una lectura de los acuerdos de Oslo y Camp David y descubrir el ámbito de la desinformación y de la guerra de la información».

Ángel Galindo, *Salmanticensis*, vol. 52, año 2005



Ficha técnica
encuentros - serie comunicación, 2
año edición: 2006
nº páginas: 352
tamaño: 21 x 12,5
peso: 434 g
PVP: 17 euros
ISBN: 84-96327-24-8
EAN: 978-84-96327-24-5

Imán Ahmad Jamás

Crónicas de Iraq

Presentación de Santiago Alba Rico
Edición, epílogo, cronología y notas de Carlos Varela

Una periodista iraquí recorre su país devastado por la guerra y revela lo que habitualmente velan los medios de comunicación: el sufrimiento y la impotencia de las víctimas y la sinrazón y los crímenes del ocupante.

«Crónicas de Iraq, el último libro de esta periodista iraquí y uno de los retratos más rigurosos sobre la devastación causada por la invasión estadounidense.

»En palabras de Imán, el propósito de su libro no es otro que dar a conocer “el rostro real de la ocupación”. Licenciada en Literatura, traductora y escritora, reconoce que lo dejó todo el día en que las tropas norteamericanas entraban en Bagdad. A su juicio, “seguir al ejército ocupante y documentar sus crímenes” pasó a ser la tarea más urgente. Desde junio de 2003 hasta su cierre en 2004, dirigió en Bagdad el Observatorio de la Ocupación, lo que compaginó con su militancia en el movimiento asociativo de mujeres iraquíes. Referente internacional en la defensa de los Derechos Humanos, los tres últimos años se ha dedicado a recorrer Iraq con un equipo de profesionales para documentar los crímenes de las fuerzas ocupantes a través de textos, fotografías y filmaciones».

Carolina Yacamán y Miguel A. de Lucas, *Diagonal*, nº 30 (11 -24 mayo), 2006

«Imán A. Jamás se ha convertido en estos años en un referente internacional del movimiento asociativo iraquí contrario a la ocupación y de denuncia de la violación de los Derechos Humanos en su

país, habiendo recibido por ello reiteradas amenazas de muerte. Jamás dirigió entre junio de 2003 y hasta su cierre en 2004 el centro Observatorio de la Ocupación en Bagdad. Con el apoyo de un reducido grupo de profesionales iraquíes, manteniendo una posición de independencia política, Imán A. Jamás ha asumido la tarea de documentar a través de textos y filmaciones los efectos devastadores de la invasión y ocupación de su país por EE.UU. y Reino Unido. Imán A. Jamás y sus compañeros no han dudado en poner en peligro sus propias vidas desplazándose a zonas de combate cerradas a los medios de comunicación internacionales, constituyéndose así en testigos excepcionales de los padecimientos que sufre la población iraquí. Fruto de esta labor son las crónicas que se incluyen en este volumen, ilustrado además con fotos de la propia autora, un material de denuncia de extremo rigor y profundo aliento solidario hacia sus propios conciudadanos».

iraqsolidaridad.org (20 de abril, 2006).

«Periodista de profesión y de vocación, Jamás, de 51 años, lleva en el gremio desde 1977. Licenciada por la Universidad de Bagdad, es también periodista y traductora. Su labor le ha valido el Premio Julio Anguita Parrado de Periodismo, que ha recibido en Córdoba, coincidiendo con el cuarto aniversario de la muerte del joven periodista de El Mundo en Irak. Fruto de este trabajo es también el libro Crónicas de Iraq... cuyas páginas recorren un país devastado y revelan el desamparo de las víctimas ante los crímenes y los abusos de las tropas estadounidenses».

Rosa Meneses, *El Mundo*, 07/04/2007



Ficha técnica
encuentros - serie comunicación, 3
año edición: 2006
nº páginas: 400
tamaño: 21 x 12,5
peso: 439 g
PVP: 20 euros
ISBN: 84-96327-28-0
EAN: 978-84-96327-28-3

Miguel-Anxo Murado

La Segunda Intifada Historia de la revuelta palestina

Con esta historia de la Segunda Intifada, el escritor y periodista Miguel A. Murado, nos ofrece una reveladora visión de conjunto frente a la fragmentación inevitable de la información diaria. De manera objetiva y detallada, y prestando atención tanto a los cambios de la política israelí como de la palestina, *La Segunda Intifada* va diseccionando los orígenes, el desarrollo y las posibles consecuencias de un episodio sin el cual es imposible comprender la situación en la que se encuentra actualmente el conflicto palestino-israelí.

«En estos comienzos confusos de 2007, el conflicto árabe-israelí es uno de los quince conflictos armados (con mil muertos o más por año) que siguen activos en el planeta...»

»Dos de los principales obstáculos para comprender el conflicto desde sus orígenes son la dificultad de distinguir, entre la avalancha de noticias nuevas de cada día, el grano de la paja, las causas de sus efectos —imprescindible para no confundir el verdugo con la víctima—; y la imposibilidad de un análisis riguroso sin que unos y otros te acusen de tomar partido. En la línea de los mejores analistas españoles del conflicto, como Roberto Mesa e Ignacio Álvarez-Ossorio, Miguel Murado, en La Segunda Intifada. Historia de la revuelta palestina, ha superado con sobresaliente esas dos murallas. En una excelente introducción de quince páginas resume los antecedentes y en las siguientes investiga lo sucedido desde la victoria de Ehud Barak, en mayo de 1999, hasta el fin de la era Sharon.

»En un estudio riguroso y ameno. Cada afirmación viene respaldada por fuentes solventes y contrastadas con las de sus adversarios, todo ello filtrado por la experiencia de quien ha vivido, primero como cooperante y luego como corresponsal, en el corazón del conflicto. Rompe, sin insultar a nadie, con los principales mitos que la propaganda ha ido sembrando, empezando por “la oferta generosa rechazada por Arafat” en Camp David».

Felipe Sahagún, *El Cultural*, 08/2/2007

«Oslo fue el culpable directo del estallido de la segunda Intifada. Esta es la conclusión que se respira en el libro La Segunda Intifada. Historia de la revuelta palestina, de Miguel A. Murado. Una obra que nos ofrece una visión de conjunto para permitirnos analizar esta etapa del conflicto palestino israelí, frente a la realidad fragmentada y desconectada que nos presentan los medios de comunicación, que nos impide ver más allá de la violencia diaria pero que es, por otro lado, inevitable...»

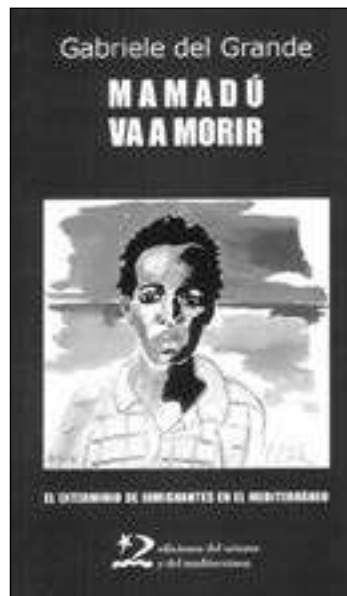
»El ensayo responde a preguntas, hunde mitos y nos brinda una visión histórica del proceso político palestino, sin restar atención a los cambios de la política israelí. Todo ello lo hace el autor de una manera lúcida, objetiva y minuciosa que adquiere tintes incluso de cierta frialdad y distancia... Y es que, según palabras del autor, el libro realiza una “autopsia” de una especie de “CSI-Ramala” en el que se examinan los restos inertes del proceso de paz y de la Intifada...»

»Miguel Murado concluye su libro evidenciando el triunfo de Israel, por la sola fuerza bruta, sobre los palestinos. Esa victoria constatada, dice el autor, hace ya inviable la solución de dos Estados, uno israelí, otro palestino, en esta tierra. Para él la única vía es la creación de un solo Estado en el que ambos pueblos vivan en armonía. Pero para eso harán falta nuevas transformaciones y derivas históricas».

Rosa Meneses, *Papeles*, nº 97, 2007

«... es un intento de responder a preguntas tan relevantes como ¿por qué no ha llegado a funcionar ninguna iniciativa diplomática, ni ningún alto el fuego en Palestina? Murado da claves para entender ese y otros porqués, y lo hace con brillantez, con prosa periodística no exenta de profundidad».

Escapate, *El Viejo Topo*



Ficha técnica
encuentros - serie comunicación, 4
año edición: 2008
nº páginas: 288
tamaño: 21 x 12,5
peso: 365 g
PVP: 18 euros
ISBN: 978-84-96327-51-1

Gabriele del Grande

Mamadú va a morir

El exterminio de inmigrantes en el Mediterráneo

Presentación de Santiago Alba

Traducido del italiano por Ester Habas y Alfonso Morandeira

En 2007 siguió la ruta de los emigrantes en Turquía, Grecia, Túnez, Marruecos, Sáhara Occidental, Mauritania, Mali y Senegal, entrevistándose con las familias de los desaparecidos. *Mamadú va a morir* es fruto de esta experiencia.

Se trata de un gran reportaje en el que se habla de las víctimas de la inmigración clandestina, de la temida e inexistente invasión de africanos a Europa y de los nuevos guardianes de un cementerio llamado Mediterráneo. Desde 1988 no menos de 13 239 personas murieron llamando a las puertas de la fortificada Unión Europea, víctimas de los naufragios, pero también del calor y el frío extremos del Sáhara, de los campos minados, de los disparos de la policía, de los propios traficantes de seres humanos... Y un número infinitamente superior de personas que, tras el primer fracaso, lo intentan de nuevo, todas las veces que se presente la oportunidad, pues la vergüenza del fracaso y las deudas contraídas les impiden regresar al punto de partida. Hombres y mujeres jóvenes, desarraigados y expuestos a todas las explotaciones y violencias.

«Gabriele del Grande tiene el mínimo de decencia humana para localizar una noticia y el

coraje profesional, cada vez más raro, para contarla. A lo que antes se llamaba sencillamente “periodismo” hoy lo llamamos “periodismo comprometido”. Comprometido con su trabajo, comprometido con la decencia humana, del Grande sabe que el lugar de los acontecimientos no es una patera aislada cerca de Malta, sino todo el mar Mediterráneo y parte del Atlántico y África entera y todo el tercer Mundo y la Europa candada y arrogante y el capitalismo globalizador que determina una severa cartografía del sufrimiento humano. Y sabe que el verdadero acontecimiento no es la muerte de 15 eritreos y el encarcelamiento de 12 en los *lager* de Malta, sino la masacre de al menos 1581 seres humanos solo en el año 2007 y la reclusión, tortura y abandono de cientos de miles de ellos en campos de concentración y desiertos en Europa y en el norte de África: eso, pues, que sin ninguna exageración el teólogo Franz Hinkelammert ha definido como un “genocidio estructural”.

De la Presentación de Santiago Alba

«Antes de que alguien diga que la época de las grandes exploraciones protagonizadas por hombres de una pieza murió el día en que nacieron los vuelos de bajo coste, debería escuchar las historias que cuenta el periodista italiano Gabriele del Grande (Lucca, 1982) en Mamadú va a morir...»

»El reportero italiano, autor de la bitácora Fortress Europe, traducida a 17 idiomas, recorrió durante varios meses las rutas africanas de la inmigración clandestina para escribir los reportajes de Mamadú va a morir...

»El escritor italiano echa por tierra algunos mitos. “El pasado año llegaron en patera a los países del Mediterráneo 67 000 inmigrantes. En 2008, Italia solicitó la entrada de 150 000 trabajadores extranjeros. ¿Invasión de inmigrantes?”, se pregunta».

Carlos Prieto, «[La fosa común del Mediterráneo](#)», *Público*, 22/01/2009



Pier Paolo Pasolini

Escritos corsarios

Traducido del italiano por Juan Vivanco

Los textos publicados durante varios años en *Il Corriere della Sera* y otros medios de comunicación, reunidos bajo el título de *Escritos corsarios* son una muestra de la pluma provocadora de Pasolini. Desde ellos –con rigor, inteligencia y sin miramientos– fustigó a toda la sociedad italiana. Fascismo, antifascismo, aborto... pero, especialmente, la sociedad de consumo, que conduce a la deshumanización de la sociedad, son algunos de los temas que desfilan por sus páginas.

En años inmediatamente anteriores a su asesinato, en 1975, Pasolini realizó una demoledora crítica del progresismo más fatuo que en aquel momento se disfrazaba de radicalismo. Es un tema presente elípticamente en las películas de la Trilogía de la vida y explícitamente en sus ensayos periodísticos recogidos en Escritos corsarios y Cartas luteranas. Para Pasolini se había consumado un auténtico genocidio de las clases populares a causa de la hegemonía cultural del consumismo, y la izquierda italiana no solo no había denunciado aquel crimen, sino que incluso parecía celebrarlo. Veinticinco años después y en vista de la carrera política de muchos radicales de la época, las acusaciones de Pasolini –que muchos calificaron en su momento de reaccionarias– resultan más bien proféticas.

Ficha técnica
encuentros - serie comunicación, 5
año edición: 2009
nº páginas: 298
tamaño: 21 x 12,5
peso: 381 g
PVP: 18 euros
ISBN: 978-84-96327-72-6

César Rendueles, «[Las cenizas de Pasolini](#)», *Ladinamo/ rebellion.org* (9/6/2003)

Hicham Houdaifa

A la mujer y a la mula, vara dura Las olvidadas del Marruecos profundo

Traducido del francés por Ana García Jiménez

Este libro, publicado en Casablanca en 2015, constituye un acto de atrevimiento porque sacude y desvela. Representa una forma de periodismo ciudadano comprometido con el cambio y la justicia porque no solo toca un tema incómodo, sino que da un empujón a un tabú, el silencio sobre las injusticias cometidas por muchos contra las mujeres pobres, exponiendo de manera irrefutable una realidad. Y porque entre sus líneas se lee continuamente un ¿qué hacen las autoridades?

Al igual que hicieron algunos escritores marroquíes en décadas pasadas, con la pobreza, la emigración o con la violencia política, hoy este periodismo rompe con la imagen del Marruecos exótico que se ofrece a los turistas, el Marruecos moderno que se vende a los inversores y el Marruecos encarrilado en la senda del desarrollo humano y del progreso social que se hace valer ante aliados y vecinos. Es también un llamamiento a la sociedad para que reaccione, y a las autoridades para que presten atención y actúen. Y finalmente da un espaldarazo a la valiosa labor de sindicatos, asociaciones de mujeres y defensores de los derechos humanos, heroicos militantes de la justicia social, pero que siguen siendo los eternos sospechosos.

(De la Presentación de *Isaías Barreñada*)



Ficha técnica

encuentros - serie comunicación, 6

año edición: 2017

nº páginas: 128

tamaño: 21 x 12,5

peso: 191 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-946564-4-6

El escritor Hicham Houdaifa aborda temas tabú en su país como la prostitución, la pedofilia, el radicalismo religioso o las mafias de inmigración ilegal.

«Vivimos en un país con diferentes velocidades. Y las mujeres sufren más que los hombres esta situación», denuncia en el Día Mundial de la Libertad de Prensa.

Su afilada pluma ha llenado páginas de periódicos de temas sobre inmigración, prostitución y pedofilia. Su cuidada narrativa literaria ha puesto en el escaparate la vida de miles de mujeres invisibles. Y su temeridad con el disfraz de investigador ha sacado a la luz un radicalismo religioso que estaba escondido en las aulas. Hicham Houdaifa es de esos escritores con estrella a los que les excita abordar temas tabú en países donde sacarlos a la luz requiere un valor extra.

*A Marruecos nunca le ha gustado que ese lado oscuro se conozca fuera de sus fronteras. Empeña mucho esfuerzo en evitarlo. Por ello el trabajo de Houdaifa (Casablanca, 1969) tiene el doble de mérito. Este periodista y escritor se ha ganado el respeto de la profesión dentro y fuera del reino. Ahora acaban de traducir al castellano su último libro, *A la mujer y a la mula vara dura: las olvidadas del Marruecos profundo* (Ediciones del Oriente y del Mediterráneo), donde cuenta en 120 páginas ocho historias de mujeres, ocho realidades vejatorias que padecen en algunos lugares de su país.*

En sus relatos también habla de las niñas obligadas a casarse, de la trata de mujeres para turistas europeos o de las manos castigadas de aquellas que trabajan en las minas clandestinas. «Vivimos en un país con diferentes velocidades. Y las mujeres sufren más que los hombres de esta situación. Es cierto que en los últimos 20 años tuvimos algunos cambios positivos como el Código de Familia (Mudawana) en 2004. Pero esas reformas, resultado de la presión de las ONG marroquíes, no se promovieron a nivel nacional para convertirse en realidad», explica ...

Hicham empezó a trabajar como periodista en el Journal Hebdomadaire, con especial énfasis en los temas sociales. Ha sido corresponsal de Afrique Magazine en Nueva York. Y ahora colabora con varios medios marroquíes y tiene, junto a su mujer, Kenza Sefrioui, también periodista y crítica literaria, una editorial llamada En Toutes Lettres.

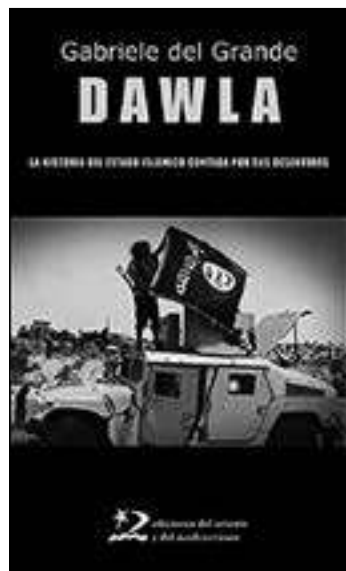
A finales del año pasado, el escritor recibió una mención especial en el prestigioso premio Grand Atlas por su ensayo sobre el extremismo religioso en Marruecos. En su primer libro, Extremismo religioso: El buceo en los círculos radicales en Marruecos, publicado en francés y en árabe, Hicham realiza un trabajo de campo por todo el país en el que explora este tema desde todas sus perspectivas. Empezando en las escuelas y terminando por profundizar en la mentalidad de los jóvenes que se alistan en causas ajenas a su país como a combatir junto a los terroristas de Al Qaeda o Daesh. «En esta obra traté de rodear las radicalizaciones en Marruecos, como el extremismo violento más publicitado. De todos estos jóvenes que dejaron Marruecos para unirse a los grupos terroristas en Siria e Irak», cuenta.

En el reino alauita se pasa muy de puntillas en el debate sobre la dualidad que existe entre el islam moderado y un islam extremista, importado sobre todo de Oriente y que se respira en muchos barrios y centros educativos. Por eso Hicham empezó a indagar en el origen de este radicalismo adentrándose en los estudios islámicos que se imparten en las universidades.

«Ahora existe una radicalización religiosa no violenta que se encuentra en varios distritos de la periferia de las ciudades con el auge del salafismo. En las universidades, por ejemplo, donde se ofrecen cursos islámicos, hay un discurso radical transmitido por los estudiantes, pero especialmente por el personal docente», explica el escritor, que también realizó un trabajo de investigación en las ciudades del norte (Tánger, Tetuán, Castillejos...), por ser las que más reputación tienen de exportar yihadistas al extranjero.

«En los barrios de estas ciudades, donde no hay bibliotecas públicas, centros juveniles, teatros o incluso campos deportivos, los jóvenes sólo tienen la opción de elegir entre la delincuencia y el yihadismo», argumenta. «Estos chicos, abandonados, sin educación y con una cultura religiosa muy pobre, han sido un objetivo fácil para los reclutadores de movimientos terroristas»...

Lucas de la Cal, *El Mundo*, 3.05.2018



Ficha técnica
encuentros - serie comunicación, 7
año edición: 2019
nº páginas: 672
tamaño: 21 x 12,5
peso: 750 g
PVP: 25 euros
ISBN: 978-84-948759-5-3
IBIC: HBWS IHB BTM JPS

Gabriele del Grande

Dawla

La historia del Estado islámico contada por sus desertores

Traducido del francés por Juan Vivanco Gefaell

Gabriele del Grande se revela con este libro como un gran periodista. Su investigación se inicia en septiembre de 2006 en las prisiones de Siria y atraviesa la revuelta de 2011, la insurrección armada contra la dictadura de Al-Asad y la instauración del Estado Islámico.

El primero fue un emir sirio de al-Qaida oriundo de Raqqa. Le conocí en la parte europea de Estambul una fría tarde de enero de 2017 delante de la salida de una antigua mezquita, entre los centros religiosos de Çarşamba, en el distrito de Feith. Llevaba dos meses detrás de él. En Dinamarca, Turquía y Suiza yo había conocido a cuatro antiguos compañeros suyos de celda, opositores laicos al régimen de al-Ásad. Aunque los cuatro respondían por mí, él seguía sin fiarse, pues temía que fuera un espía de los servicios secretos italianos. El hecho de que yo hablara y escribiera árabe no hacía más que empeorar las cosas. Nos comunicábamos a través de uno de sus excompañeros de celda con quien mientras tanto había trabado amistad y que por entonces se encontraba en una ciudad a 1.300 kilómetros de distancia de Estambul. Ambos chateábamos con él en una aplicación cifrada. El emir pidió una foto mía pero no quise mandársela y le propuse a su excompañero de celda que nos citásemos en un lugar público concurrido, en la salida de la vieja mezquita de Ismail Aga, después del rezo del mediodía. Me las arreglaría para que me reconociera en la calle sin que yo

supiera quién era, y él decidiría si me dirigía la palabra o no. El emir aceptó. Cuando le tuve delante vi que era un joven treintañero cualquiera, afeitado y sonriente.

—No sé por qué, pero siento que puedo fiarme de ti —me dijo, al tiempo que me tendía la mano. [...]

El lector no encontrará el menor rastro de su historia en este libro, como tampoco de las 66 entrevistas que grabé antes de llegar hasta él y antes de que a través de él llegase a los otros: tres desertores del al-Dawlat al Islamiya, el Estado Islámico, mucho más importantes. Un combatiente sirio de primera hora que había sido agente de la oficina de investigación de los servicios secretos interiores del Dawla, emir de la policía moral, hisba, y miembro de los grupos de asalto de los inghimasiyin. Un hacker jordano que había estado 450 días preso en una cárcel de máxima seguridad del Dawla con los dirigentes de la oposición interna de la organización, luego ejecutados. Y por último un agente iraquí de los servicios secretos exteriores del Dawla, responsables, entre otras cosas, de los atentados en Europa.

Sus historias entrelazadas forman el meollo de este libro, preludiado por el relato de un preso político sirio que pasó seis años en la cárcel de Saydnaya junto con un millar de miembros de al-Qaida liberados al principio de la guerra de Siria.

De la Introducción de Gabriele del Grande

Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura y Deporte



Ficha técnica
encuentros - serie TEIM, I
año edición: 1999
nº páginas: 400
tamaño: 21 x 12,5
peso: 500 g
PVP: 18 euros
ISBN: 84-87198-55-4
EAN: 978- 84-87198-55-7

TEIM

Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española

Edición de Adela Franzé y Laura Mijares

Andrè ADRIAANS, Juan Pablo ARIAS, Mouneim AZAGRAR, Aziza BENNANI, Xavier BESALÚ, COLECTIVO IOÉ, Juan C. FLORES, Adela FRANZÉ, Javier GARCÍA CASTAÑO, María GARCÍA, Rosa GARCÍA, Antolín GRANADOS, Jan JAAP DE RUITER, Bernabé LÓPEZ GARCÍA, Françoise LORCERIE, Ulrich MEHLEM, Laura MIJARES, Isabel MONTERO, Mohamed NECHDA, Herman OBDEIJN, Carolina DEL PALACIO, Mostafá RADI, Judith RICHTERS, Pepi SOTO, Mohand TILMATINE, Ángeles YETANO, Ahmed ZOUGGARI.

Una aportación necesaria para abordar una de las cuestiones fundamentales a que habrá de enfrentarse la comunidad educativa en los próximos años.

«Este libro es un primer balance de los problemas que plantea la enseñanza de una de esas lenguas y culturas de origen de nuestra inmigración, la de los niños marroquíes. Es a la vez una reflexión colectiva, en la que participan todos los sectores implicados, desde los responsables y estudiosos del tema en otros países europeos más avanzados que el nuestro por contar con una inmigración treinta años más antigua, a los responsables y enseñantes españoles y hasta los propios profesores marroquíes encargados de la tarea en nuestro país».

Bernabé López, «Los efectos de la interculturalidad», *ABC Cultural*, 15/1/2000

TEIM

Relaciones hispano-marroquíes: una vecindad en construcción

Edición de Ana I. Planet y Fernando Ramos

Yolanda AIXELÀ, Ignacio ÁLVAREZ-OSSORIO, Luis F. BERNABÉ PONS, Helena DE FELIPE, Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA, Francisco FRANCO SÁNCHEZ, Cristina GARCÍA CECILIA, Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI, Eva LAPIEDRA, Bernabé LÓPEZ GARCÍA, Josep Lluís MATEO DIESTE, Laura MIJARES, Ana Isabel PLANET, Ángeles RAMÍREZ, Fernando RAMOS LÓPEZ, Fernando RODRÍGUEZ MEDIANO, Juan David SEMPERE SOUVANNAVONG

Las contribuciones a esta obra colectiva abarcan crónicas, cartografías y diásporas, la historia común del Protectorado y las relaciones personales entonces establecidas, la sociedad marroquí contemporánea, sus mujeres, su ideología, su mal conocida literatura y las nuevas facetas de una compleja relación: inmigración, escuela y contencioso territorial.

«La crisis de Perejil es también abordada, en el marco de las reivindicaciones territoriales marroquíes, que califican de “espada de Damocles de las relaciones bilaterales” en un interesante ensayo de Ana Planet y Miguel Hernando de Larramendi, incluido en el libro Relaciones hispano-marroquíes. Ofrece esta obra un variado conjunto de ensayos, de diferente interés y calidad, que muestran el interés que en diversas universidades españolas empieza a despertar nuestro vecino del sur. Desde la relaciones entre Al Andalus y el Magreb en la Edad Media, hasta la narrativa ma-



Ficha técnica

encuentros - serie TEIM, 2

año edición: 2005

nº páginas: 432

tamaño: 21 x 12,5

peso: 490 g

PVP: 19 euros

ISBN: 84-96327-17-5

EAN: 978-84-96327-17-7

rrroquí de nuestros días, algunos de cuyos títulos más sobresalientes se han traducido al español, son muchos los temas atractivos que se abordan en el volumen».

Juan Avilés, *El Cultural*, 19/06/2006

«Es este un libro con un título acertado: una vecindad en construcción es una buena fórmula para definir las relaciones entre España y Marruecos. La vecindad es un hecho, y cabe desear que sea buena; y en construcción porque, a pesar de los muchos siglos de idas y venidas de personas, ideas y productos a través del estrecho de Gibraltar, los dos países aún tienen que forjar el tipo de relación mutuamente conveniente que desean para el futuro...

»Como hay algunos problemas serios e innumerables aguafiestas, la construcción de la vecindad requiere muchos esfuerzos. La sociedad civil española y la incipiente sociedad civil marroquí tienen que implicarse más, y este libro se implica. Fruto del trabajo del Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos, el equipo de la Universidad Autónoma de Madrid que coordina Bernabé López García, es una miscelánea de artículos que tratan desde la implantación de los moriscos en el Marruecos de los siglos XVI y XVII hasta la crisis del islote de Perejil...

»Obra, pues, variada, en la que el lector puede ir picando de aquí o allá, y que, al apostar por el conocimiento sin prejuicios, constituye una aportación positiva a la construcción de la vecindad entre España y Marruecos.

Javier Valenzuela, «Marruecos como vecino», *El País/Babelia*, 27/05/2006

Laura Mijares

Aprendiendo a ser marroquíes. Inmigración, diversidad lingüística y escuela

La transformación de España en un país receptor de inmigrantes, no solo ha contribuido a modificar el panorama cultural, sino que además plantea numerosos retos que exigen políticas acordes con las necesidades de esta nueva realidad. La institución educativa es, quizá, una de las más afectadas por este cambio y la que requiere una mayor adecuación de la norma a las nuevas situaciones y necesidades que plantea la presencia de los hijos de los trabajadores extranjeros. Entre estos cambios, se cuenta la aparición de nuevas lenguas que desafían la tradicional norma monolingüe de la mayor parte del país.

«Aprendiendo a ser marroquíes aborda un tema que interesa dentro y fuera del mundo académico: la gestión de la integración del alumnado inmigrante en el sistema público en España. El estudio se centra en el alumnado de origen marroquí, el colectivo más numeroso, y en el estatuto de la lengua árabe en los centros educativos».

Mugak, nº 40-41, 2007



Ficha técnica
encuentros - serie TEIM, 3

año edición: 2007

nº páginas: 408

tamaño: 21 x 12,5

peso: 452 g

PVP: 19 euros

ISBN: 84-96327-38-8

EAN: 978-84-96327-38-2



Ficha técnica

encuentros - serie TEIM, 4

año edición: 2007

nº páginas: 408

tamaño: 21 x 12,5

peso: 450 g

PVP: 19 euros

ISBN: 978-84-96327-42-9

Laurence Thieux

Islamismo y democracia en Argelia Francia y Estados Unidos frente al conflicto

¿Es posible la democratización de las sociedades del mundo árabe sin contar con los islamistas? La experiencia argelina suscitó un dilema entre democracia y seguridad que desde principios de los años noventa domina la agenda de los Estados occidentales.

«En Islamismo y democracia en Argelia, Laurence Thieux busca una explicación, coherente con las relaciones internacionales en la actualidad, a la aparente pasividad y escasa implicación de dos potencias con evidentes intereses en el Norte de África –Estados Unidos y Francia– durante la difícil década de los noventa en Argelia... La obra... se aproxima a la guerra civil argelina durante la década negra de los años noventa a través de un sugerente enfoque, en el que conecta los aspectos internos que se encuentran en su génesis con la política llevada a cabo por Francia y EE.UU. ante el ascenso del islamismo y del conflicto civil desencadenado».

Ana Planet, *Revista Académica de Estudios internacionales*, nº 9, oct. 2008, GERI-UAM

«Laurence Thieux... analiza en este libro las percepciones y las políticas que Francia y Estados Unidos adoptaron ante el ascenso político del Islamismo en Argelia y el conflicto civil desencadenado tras el golpe de Estado que impidió al FIS llegar al Gobierno. El estudio de la experiencia argelina durante la década de los años 90 es un reflejo precursor de las tendencias que han dominado la política occidental hacia el islam político desde el 11 de septiembre».

iecah.org, 20/03/2008

TEIM

Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes **Un balance en el cincuentenario de la independencia de Marruecos**

Edición de Bernabé López García y Miguel Hernando de Larramendi

Bárbara AZAOLA PIAZZA, Mimoun AZIZA, Isaías BARREÑADA, Mohamed B. BOUNDI, Carlos CAÑETE JIMÉNEZ, Gonzalo FERNÁNDEZ PARRILLA, Carla FIBLA, Ángela HERNÁNDEZ, Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI, Mohamed LARBI BEN OTHMANE, Bernabé LÓPEZ GARCÍA, María Rosa DE MADARIAGA, El Houssine MAJDOUBI, Eloy MARTÍN CORRALES, Vicente MOGA ROMERO, Víctor MORALES LEZCANO, Laura RODRÍGUEZ DEL POZO, Ruth RODRÍGUEZ LÓPEZ, Pedro ROJO, Felipe SAHAGÚN, Inmaculada SZMOLKA y Mourad ZARROUK.

Las relaciones entre España y el mundo arabo-islámico no han tenido el tratamiento necesario en el movimiento de renovación de los estudios sobre relaciones internacionales que ha tenido lugar en la España reciente. Esta obra recoge las ponencias presentadas en el seminario dedicado al estado de la cuestión de las relaciones hispano-marroquíes a lo largo del siglo xx, llevado a cabo en el verano de 2006, coincidiendo con el cincuentenario de la independencia de Marruecos.

«La compilación de Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes aparece como la imagen de una gloria pretérita, la de un Al Andalus pensado y colonizado por el elemento árabe-»



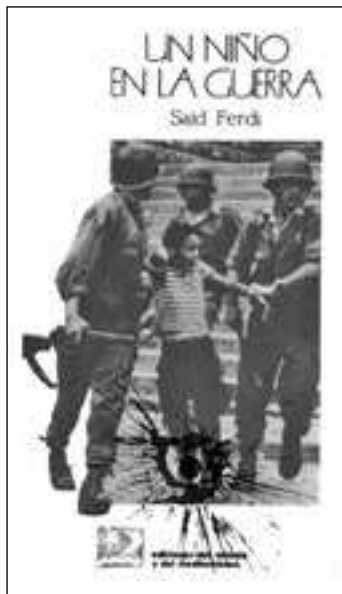
Ficha técnica
encuentros - serie TEIM, 5
año edición: 2009
nº páginas: 552
tamaño: 21 x 12,5
peso: 615 g
PVP: 24 euros
ISBN: 978-84-96327-46-7

beréber de África del Norte. Así, las relaciones entre los dos países llevan siglos pasando como por una puerta giratoria de mitos recíprocos, que adormecen o desarticulan un presente que debería ser de mucha mayor colaboración.

»Larramendi y López García, especialmente, son dos de los estudiosos a quienes más debemos el despertar de tanto ensimismamiento. El segundo es quien rompió decisivamente con la tradición de estudiar únicamente en vía y clave andalusí la historia de nuestro vecino, y Larramendi, el primer doctorado en la materia, lo que tan solo ocurrió en un muy próximo 1994».

M. Á. Bastenier, «[Marruecos, el Oriente del Sur](#)», *El País Babelia*, 29/08/2009

sociedades



Ficha técnica
sociedades, 1
año edición: 1990
nº páginas: 192
tamaño: 21 x 12,5
peso: 250 g
PVP: 15 euros
ISBN: 84-87198-03-1
EAN: 978-84-87198-03-8

Said Ferdi

Un niño en la guerra

Prefacio de Michel del Castillo

Traducido del francés por Fernando García Burillo

Testimonio autobiográfico de una de esas silenciadas víctimas de todas las guerras, que no se encuentra en el bando de los vencedores ni en el de los vencidos.

«Libro dramático, extraordinario, Un niño en la guerra nos sacude como una descarga eléctrica. En su sencillez, su veracidad, su lectura constituye una experiencia difícil de olvidar».

Javier Alfaya, «El dramático recuerdo de Argelia», *El Independiente*, 29/3/1990

«Como afirma Michel del Castillo en el prefacio de esta entrega, “No recuerdo haber leído requisi-toria más implacable en su simplicidad contra la lógica de la guerra”».

Ramón Acín, *Heraldo de Aragón*, 26/4/1990

«Said Ferdi nos ha ofrecido un libro digno de ser leído..., un libro que reivindica a la persona humana».

Ana Garralón, «Testimonio de un niño...», *El Independiente*, 28/2/1991

Fátima Mernissi

Marruecos a través de sus mujeres

5ª edición, revisada y aumentada

Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

La condición social de la mujer marroquí desvelada por esta conocida socióloga y feminista.

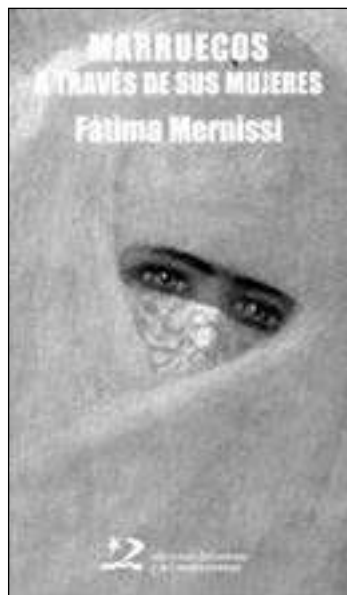
«Fátima Mernissi, que en varias ocasiones ha manifestado que el problema de la situación de la mujer en el islam es más político que religioso, ofrece una serie de entrevistas que, afirma, pretenden responder a la “captación de la realidad”...

»Y lo real es, a decir de todas las entrevistadas, excepto una, perteneciente al harén de una rica familia, de una dureza que sobrecoge. Los problemas a los que estas mujeres han tenido que enfrentarse desde niñas... giran en torno a dos puntos principales, uno relacionado con su sexo y el otro con el mundo exterior, y van desde la lucha por liberarse de un matrimonio impuesto durante la infancia a la necesidad de trabajar, por degradantes que sean las condiciones, para combatir la miseria».

Clara Janés, «Detrás del velo», *El País*, 17/2/1991

«La vida supera a la imaginación literaria. El enfoque sociológico se torna literatura a pesar de su cruda realidad. La obra no tiene desperdicio».

Ramón Acín, «A través de la mujer», *Heraldo de Aragón*, 28/2/1991



Ficha técnica

sociedades, 2

año edición: 2007^s (1989¹)

nº páginas: 256

tamaño: 21 x 12,5

peso: 320 g

PVP: 16 euros

ISBN: 84-87198-61-9

EAN: 978-84-87198-61-8

sociedades

«La condición femenina vertida en historias de vida, desde dentro, por parte de una egregia intelectual marroquí. Y además, contado todo ello con la sencillez del diálogo y la amenidad de lo cotidiano».

Víctor Morales Lezcano, «La condición femenina en el mundo árabe», *ABC literario*, 27/4/1991

«Las mujeres que hablan con Fátima Mernissi centran su vida en el acceso al propio espacio, al empleo y a la educación. Todas ellas se esfuerzan por una vida más digna. Solo una de las entrevistadas, Batul Yeluna, vive en un harén, y ese harén se va pintando en sus palabras con los colores del universo carcelario. Cárceles de mujeres todavía activas pero ya en vías de extinción. Las mujeres trabajan, centran su vida en ese derecho y, a veces, ya sea individualmente, formando parte de la pareja o por decisión familiar, emigran en busca de una vida tal vez mejor. En ningún momento esas palabras de mujer retratan seres dependientes... No se ven a sí mismas como seres débiles buscando la protección del llamado “sexo fuerte”».

Teresa Agustín, «Tierra desconocida», *Papeles para la Paz*, 1991

«Quebrar el silencio, bucear en las aparentemente inmóviles aguas del universo femenino, que la tradición islámica recluye en la esfera familiar, ha sido el propósito de la socióloga marroquí Fátima Mernissi al recabar el testimonio de un grupo heterogéneo de mujeres marroquíes.

»Sus voces, recogidas en este libro, muestran una realidad desconocida y desconcertante, el revés de la trama, de esa trama de una sociedad conflictiva como la de Marruecos de hoy».

Asunción Doménech, «Analfabeta y tutelada», *El Sol*, 27/9/1991

«Las mujeres marroquíes revelan sus percepciones de los problemas prioritarios y urgentes, que son casi siempre diferentes de aquellos que aparecen en los discursos masculinos. Al revelar su conciencia productiva y su capacidad innovadora, las marroquíes ponen en tela de juicio la versión oficial y manifiestan un distanciamiento claro con relación al discurso religioso dominante».

«Libros», *Mundo Negro*, enero 1992

Fátima Mernissi

El miedo a la modernidad Islam y democracia

Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Una aportación de la pensadora marroquí al análisis del conflicto entre Islam y democracia, y el miedo a Occidente, al individualismo, a la libertad de opinión... todo ello en el marco del nuevo orden mundial establecido por la primera Guerra del Golfo.

«Aun sin contemporizar, sino todo lo contrario, con la brutalidad y estulticia de Occidente al tratar lo islámico (desde la incomprensión al bombardeo), plantea el meollo del actual desgarró musulmán: aceptar el individualismo, los derechos humanos, la democracia, o reprimirlo todo en nombre de Dios. Mernissi recalca en todo momento la relación inconsciente entre lenguaje y represión, entre raíces semánticas y miedo a lo imponderable, a la contradicción: sobre todo, miedo a la mujer, ese enemigo».

Miguel Bayón, «La mujer, ese enemigo», *El País/Babelia*, 18/7/1992

«La marroquí Fátima Mernissi es de las que creen que las libertades no llegarán al mundo árabe y musulmán en la punta de los rifles, cañones y misiles de un Estados Unidos desacreditado por su belicismo, su doble rasero y su desprecio por los derechos humanos de terceros. En estos momentos las dos ocupaciones ilegales de tierras árabes —la de Irak por Estados Unidos y la de los territorios palestinos por Israel— solo alimentan el odio y la desesperación, contribuyendo a dar consistencia a



Ficha técnica
sociedades, 3

año edición: 2007² (1992¹)

nº páginas: 296

tamaño: 21 x 12,5

peso: 350 g

PVP: 18 euros

ISBN: 978-84-96327-29-0

sociedades

los argumentos de los islamistas más radicales y a ampliar su cantera de reclutas. Mernissi, por el contrario, piensa que las libertades solo pueden germinar en el mundo árabe y musulmán desde dentro, y que el papel de Occidente en ese proceso debería consistir en apoyar de modo comprometido a las sociedades civiles que emergen en su seno. De lo que tiene sed la gran mayoría de musulmanes no es de sangre, sino de libertad, justicia, dignidad y paz.

»Por último, Mernissi intenta, en Islam y democracia, dismantlar la tesis que proclama la incompatibilidad entre esa religión y el menos malo de los sistemas políticos inventados por la humanidad».

Javier Valenzuela, «Un mundo sin miedos ni fronteras», *El País/Babelia*, 18/10/2003

habla Fátima Mernissi de islam y democracia

«Cuando los europeos dicen que el islam no es compatible con la modernidad, ¿a qué islam se refieren: al de quince siglos de experiencias que abarcan desde Indonesia al Senegal, al de la modernidad del emir del Golfo, al del chófer del emir o al del emigrado palestino que trabaja para el emir? Creo que un musulmán sería un estúpido si no utilizase los beneficios que le reporta la modernidad: el teléfono, el fax, el ordenador, el coche; Jomeini utilizaba la casete; pero queda un espacio al que no llega esa modernidad: los derechos humanos...

»Es imposible utilizar a Mahoma para cerrar el paso a la democracia... si tomamos el período entre 622 y 632, el islam se muestra abierto a la igualdad entre hombre y mujer; éstas accedían a la mezquita y tenían el estatuto de discípulas del profeta. Si tomamos ese período es difícil hacer de la religión un instrumento que bloquee la democracia».

Entrevista con Francesc Valls, *El País*, 12/6/1992

«El islam fanático es un buen negocio que empezó en los años setenta: si querías lanzar mensajes fanáticos, podías encontrar muy fácilmente una editorial que los editara, sostenida por dinero saudí. Y Occidente conocía esto, pero estaba en contra de la democracia en el mundo árabe, porque la democracia nos identificaba como aliados del comunismo. De manera que los occidentales permitían y fomentaban el integrista. Hay muchos hombres y mu-

jeros progresistas en el islam que dicen: “Oh, ¿por qué tenemos que hablar de religión?; deberíamos, simplemente, defender nuestros derechos.” Pero yo personalmente no sé por qué debo dejar todo eso en manos de los fanáticos».

Rosa Montero, «Fátima Mernissi, la hija del Harén», *El País Semanal*, s.d.

«El islam se presenta en nuestro días como el bastión del despotismo fanático, donde la razón no tiene lugar. Yo quiero dibujar una imagen más matizada del islam.

»El obstáculo a la democracia no es el islam, sino su utilización por los déspotas para dar una legitimación sagrada a su barbarie... Declarar que el individuo y su libertad son supremacías ineludibles [añade] no es exclusivo de Occidente. Es el individualismo occidental, feroz y desvinculado, lo que Oriente teme».

José Antonio Marina, «La frase», *El Mundo*, 11/5/2003



Lise London

la madeja del tiempo I

Roja Primavera

Traducido del francés por Fernando García Burillo

Roja primavera es el primero de los dos volúmenes de memorias en que, con el título de *la madeja del tiempo*, Lise London nos narra una existencia extraordinaria, la del gran amor de su vida –Artur London– y la de una generación que se entregó en aras de un ideal que, como Saturno, acabó en muchos casos devorando a sus hijos.

«Lo que más impresiona es la serenidad con la que todo se transmite: cómo la ilusión se matiza, cómo se transmite la decepción, cómo se alza la voz ante las estratagemas de Stalin, sus gulags y purgas..., cómo lo nimio adquiere valor, cómo se funde lo individual con lo colectivo, cómo se enlaza la historia con el sufrimiento individual... Serenamente siempre. Como el río de la vida».

Ramón Acín, «Voluntad de río», *El Heraldo de Aragón*, 1996

«Lise, desde Francia y embarazada, participó en la organización de las Brigadas Internacionales... Su historia no acaba con la victoria de Franco: integrante de la resistencia, fue capturada por los nazis y encerrada en un campo de concentración lejos de London, cautivo en Mauthausen desde 1943... Un testimonio estremecedor de casi mil páginas, lleno de detalles y de idealismo, de personajes e historias, de derrota y de sinceridad».

Antón Castro, «Lise London, la travesía de la libertad», *El Periódico*, 15/4/1999

Ficha técnica
sociedades, 4
año edición: 1996
nº páginas: 472
tamaño: 21 x 12,5
peso: 575 g
PVP: 20 euros
ISBN: 84-87198-32-5
EAN: 978-84-87198-32-8

Lise London

**la madeja del tiempo II
Memoria de la Resistencia**

Traducido del francés por Montse Casals, Ana García Jiménez, Luis Miguel Cañada
y María Luz Comendador

Un recorrido –desde la salida de España, al concluir la guerra civil, tras participar en las Brigadas Internacionales– que nos muestra la tragedia de los exiliados españoles, los avatares de la Resistencia contra el nazismo y sus aliados, la amarga experiencia de los campos de concentración y –finalmente– de la ciega dictadura estalinista, que acabó con muchas de las esperanzas que apuntaban en *Roja primavera*.

«Una voz directa y llana que cuenta, no lo que ha oído, sino lo que fue su vida y la de otros muchos que apostaron por la libertad sin pararse a pensar lo que esto les podía suponer o... parándose, pero no cediendo ante los enormes riesgos. ¡Esta es su voz, éstas son sus entregadas vidas!».

Iñiqui Urdanibia, «Resistiendo al fascismo», *Igandegin*, 1/2/1998

Lise London ha querido recordar la otra cara, la única para millones de militantes de todo el mundo, la del compromiso idealista por un mundo mejor, la del sufrimiento y el heroísmo en muchos casos. Lo hizo en un primer volumen de memorias, Roja primavera, y continúa ahora en Memoria de la Resistencia... Son hechos marcados a fuego en la historia del siglo XX, que Lise narra desde una perspectiva profundamente humana».

Ángel Vivas, «Lise London: “Comunista era, comunista soy”», *El Mundo*, 10/11/1997



Ficha técnica

sociedades, 5

año edición: 1997

nº páginas: 576

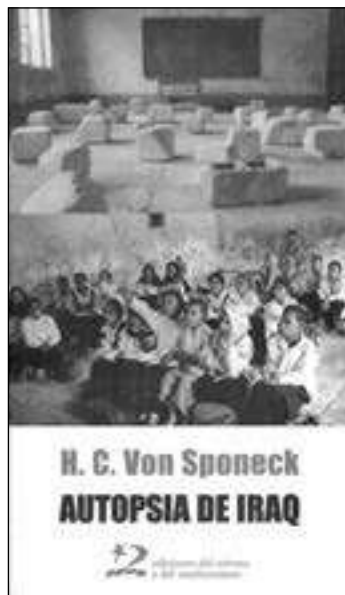
tamaño: 21 x 12,5

peso: 690 g

PVP: 20 euros

ISBN: 84-87198-41-4

EAN: 978-84-87198-41-0



Ficha técnica

sociedades, 6

año edición: 2007

nº páginas: 560

tamaño: 21 x 12,5

peso: 603 g

PVP: 23 euros

ISBN: 978-84-96327-36-8

Hans C. Von Sponeck

Autopsia de Iraq
Las sanciones: otra forma de guerra

Pórtico de Celso N. Amorim

Presentación de Carlos Varea

Traducido del inglés por Mercedes Bellavista y Gonzalo Fernández Parrilla

Brillante y esclarecedor testimonio del antiguo Coordinador Humanitario de Naciones Unidas en Iraq.

En su libro, H. C. von Sponeck examina la política de sanciones de la ONU contra Iraq, sus consecuencias y la situación interna e internacional entre las dos Guerras del Golfo, 1991 y 2003. Director del programa Petróleo por Alimentos en 1998-2000, su investigación se basa en documentos internos de la ONU no publicados con anterioridad y en sus discusiones con los responsables políticos de la ONU (como el Secretario General, Kofi Annan), altos cargos y políticos iraquíes (incluido Sadam Huseín) y ciudadanos iraquíes corrientes. Sponeck se pregunta quién se benefició realmente del programa Petróleo por Alimentos, qué papel jugó el Consejo de Seguridad de la ONU y los distintos Estados miembros, y si había entonces y hay hoy alternativas a las políticas de la ONU respecto a Iraq.

«En este sobrio e impresionante estudio, von Sponeck nos recuerda las disposiciones

de la Convención de La Haya de 1907 que prohíben infligir cualquier castigo a personas por actos de los que no son responsables, un principio moral básico y, en el siglo pasado, una obligación vinculante para todos los Estados. En su meticuloso y cuidadosamente documentado estudio, [Sponeck] demuestra con dolorosa atención y precisión que el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas, pero especialmente EE.UU. y Reino Unido, han violado radicalmente aquellas mínimas condiciones de comportamiento civilizado en su programa de sanciones dirigido contra la torturada población de Iraq, lo que incluye el programa de Petróleo por Alimentos, que él intentó, de forma valiente, dirigir de forma humana, luchando contra los crueles e incesantes obstáculos. Es una lectura necesaria, con lecciones cruciales también para el futuro inmediato, e inmensamente triste». (Noam Chomsky)

«Su libro demuestra, sin la menor duda, como lo hicieron años antes sus informes a la ONU, que el Consejo de Seguridad se equivocó de objetivo y convirtió a la mayor parte de los iraquíes en dobles víctimas: de Sadam y de la estrategia de contención o enjaulamiento del sátrapa de Tikrit.

»En su meticuloso análisis, Sponeck muestra también la incapacidad manifiesta de la ONU en el Iraq de los 90 para cumplir sus mandatos humanitarios sin dejar de lado los derechos humanos elementales –educación, alimentación y sanidad– y la urgencia de reformar la ONU y el Consejo de Seguridad para evitar que se repitan desastres parecidos. Por lo visto, otra voz que clama en el desierto...

»El autor reconoce los crímenes contra la humanidad de Sadam y una parte de verdad en la afirmación de Washington y Londres de que los males iraquíes se agravaron con el despilfarro del régimen..., pero niega rotundamente que esa fuera la causa principal, en lugar de las sanciones, de la destrucción paulatina de la sociedad».

Felipe Sahagún, «Autopsia de Iraq», *El Cultural*, 26/7/2007

«H. C. von Sponeck trabajó durante más de 30 años en el programa de NNUU para el desarrollo y fue nombrado en 1998 coordinador humanitario de Iraq con el rango de secretario general adjunto. Dimitió de su cargo en 2000 como protesta por la política de sanciones que extendió la pobreza y el hambre entre la población iraquí y que pocas voces denunciaron en Occidente. En Autopsia de Iraq analiza, usando documentación inédita, las consecuencias de las sanciones de NNUU entre la ciudadanía iraquí...».

Salvador López Arnal, «Asedio y asalto: crónica de una dimisión anunciada», *El Viejo Topo*, noviembre/2007



Ficha técnica
sociedades, 7
año edición: 2008
nº páginas: 456
tamaño: 21 x 12,5
peso: 500 g
PVP: 20 euros
ISBN: 978-84-96327-44-3

Sophie Caratini

Hijos de las nubes

Presentación de Jacques Berque

Traducido del francés por Juan Vivanco

En *Hijos de las nubes* la autora narra la peripecia vital de una joven estudiante europea que se interna en lo más profundo del desierto para compartir la vida de los pastores nómadas. Experiencias vividas, pero también una importante reflexión sobre el «otro» y la práctica científica de los etnólogos.

«Sophie Caratini compartió durante largos meses la cotidianidad de los erguibat. Al precio de afrontar riesgos, disipar sospechas y superar amarguras, estas páginas lo explican al mismo tiempo que restituyen un paisaje y unas vicisitudes, además de su valor de análisis implícito...

»¿Podríamos decir que la extranjera llegada de Occidente se limita a observar y grabar? Sería hacerle una injusticia. Ella convive y participa. Los abundantes rasgos objetivos que transmite, y que supongo han de interesar en alto grado a sus colegas, son fruto de una subjetividad confrontada con la del Otro en un debate en el que cada una de las partes, aunque distingue con cuidado su propia persona y mide su contribución, aprecia también lo que ambas ponen en común».

De la Presentación de Jacques Berque

«Abrir de nuevo el libro de mi historia es retomar el diálogo donde lo había dejado diez años antes. Pues a quienes me enseñaron, día tras día, a andar, a comer, a hablar y a comprender, a quienes fueron mis maestros en el norte de Mauritania, les cuento aquí lo que no me atreví a decirles por temor a que me acusaran de ingratitud: mis dificultades, mis incomprensiones, los momentos de rechazo de mi cuerpo o de mi mente».

Sophie Caratini

«El relato tiene un valor etnológico indudable: contando sus vivencias, la autora deja entrever las dudas sobre su viaje “científico”, sobre los métodos de investigación etnológica, sus vacilaciones en los encuentros personales más o menos sinceros, los condicionantes que el observador introduce en la vida de los observados; y se da cuenta de que ella también está siendo observada y probada.

»Es un periplo de cuatro etapas: Nuakchot, Zuerat, Ain Ben Tili y Rguibat. Desde la capital del país hasta un campamento nómada. En cierta medida, es éste un libro iniciático tanto para la etnóloga como para los nómadas: para la etnóloga, la iniciación fue un éxito para su mente, pero no para su cuerpo: una hepatitis viral interrumpió este viaje al mundo del “otro”».

«Libros», *Mundo Negro*, junio 2009

«Por eso es triple el interés del relato. En primer lugar por lo singular de la experiencia de inmersión protagonizada por una mujer europea a mitad de los años setenta en una cultura nómada y patriarcal sin fisuras; en segundo lugar, por la importante tarea llevada a cabo que culminará años después en su tesis doctoral Les Rgaybât (1610-1934). Vol 1: Des chameliers à la conquête d’un territoire. Y Vol 2: Territoire et société, que la ha convertido en la mayor experta en la historia de las poblaciones nómadas del Sáhara Occidental. Todo ello a pesar de que la revolución que se vive en ese momento de aspiración soberanista y de sintonía con el movimiento de la izquierda pre y poscolonial, otorga a las imposiciones de la tradición un rango crepuscular (“Negarse a revelar el origen tribal era un acto político”). Y, en tercer lugar, por su condición de testigo, desde el mismo comienzo de su creación, del Frente Polisario, su revolución, su lucha por la independencia y las circunstancias antropológicas de la población saharauí confinada en los actuales campos de refugiados, asunto que sigue con detenimiento desde hace años y objeto de otras publicaciones».

Pilar Rubio Remiro, «Una antropóloga en el desierto», en *Altair*, 2009



Hyegyeong-Gung Hong

Crónica de un lamento (memorias de una reina)

Traducción del coreano y nota preliminar por Cho Kab Dong y Bernardino M. Hernando

Los más recónditos secretos de la corte de la dinastía Joseon, que reinó en Corea entre 1392 y 1910. El Incidente Imo (la condena a muerte lenta por inanición del príncipe heredero, encerrado por su padre, el rey Yeongjo, en un arcón de arroz) forma la trama sobre la que se teje una historia en la que no faltan traiciones y crímenes gratuitos o pasionales, junto a un concepto caballeresco de la fidelidad y el honor.

Su autora, la reina Hyegyeong-Gung Hong, se casó con el príncipe heredero Jangheon (1735-1762) cuando tenía diez años de edad, pero nunca llegaron a reinar, pues el príncipe, víctima del despotismo paterno, cayó en la locura y fue condenado a muerte por su propio padre.

Ficha técnica

sociedades, 8

año edición: 2007

nº páginas: 196

tamaño: 21 x 12,5

peso: 234 g

PVP: 15 euros

ISBN: 978-84-96327-37-5

Sophie Caratini

La hija del cazador

Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Hay días en que me pregunto: ¿esa era yo? ¿He vivido realmente eso? ¿O se trata de otra? ¿O es un sueño? Mi vida en el desierto, las largas travesías con el Grupo Nómada, cuando me cebaron, mis matrimonios con... ¿Todo eso ha existido? Lo veo tan lejano. Y si es cierto que era yo, ¿quién soy ahora?

Con voz serena, conmovida a veces, Mariem va desgranando sin reservas la historia de su vida, que quiere dedicar a la memoria de su madre, Fatimatu, una mujer de una fortaleza inimaginable: su infancia de niña nómada en la tribu de cazadores de su padre y en el Grupo Nómada del ejército colonial francés; la crudeza de un primer matrimonio concertado a la edad de diez años; su primer embarazo; el cebado al que fue sometida para acercarse al ideal de belleza nómada... Amores y desamores, embarazos y partos, hasta llegar a protagonizar el primer vuelo como piloto de una mujer mauritana. Palabras que, como si de un guión cinematográfico se tratara, recoge con maestría Sophie Caratini.

Los ladem querían que mi madre se casara con un ladem, pero no podían obligarla. En la sociedad mora, es costumbre que la hija que se ha casado ya una vez pueda rechazar los pretendientes que le van proponiendo. Puede elegir a quien ella quiera: está en su derecho. Los primeros casamientos suelen salir mal. Cuando te entregan a un hombre con nueve o diez años, aunque sea con doce, inevitablemente te divorcias pasado un tiempo. Normalmente,



Ficha técnica
sociedades, 9

año edición: 2016

nº páginas: 384

tamaño: 21 x 12,5

peso: 473 g

PVP: 20 euros

ISBN: 978-84-943932-8-0

porque no lo quieres, porque no es de tu edad, o porque quieres descubrir algo distinto. Y siempre son las mujeres las que pagan los platos rotos. He visto muchos matrimonios. Muchos. La mujer lo soporta hasta que se hace un poquito autónoma, algo mayor, y entonces trata de escapar, hace todo para que la repudien, ¡no quiere saber nada de su marido!

La repudiación es como un divorcio, la única diferencia es que es el hombre el que tiene que pronunciarla, y a veces querer. Pero la mujer tiene derechos también, puede ir ante el cadí. A mí me pasó eso, y es una de las cosas que te contaré. Y a mi madre, lo mismo. Sus padres la casaron a los catorce años con su primo, tuvo un hijo y se divorció. Así que era libre, teóricamente, por lo menos. De hecho, habría podido casarse, sin que a nadie le chocara, con un ladem de su gusto, pero con alguien que no era de su tribu, no, eso no se hacía. Únicamente, las mujeres del Adrar y las del Inchiri podían casarse con hombres ajenos a su tribu, eran más libres que las demás. Por eso, algunas no dudaron en unirse con franceses y con fusileros negros; se casaron. Bueno, casado... ¡los franceses no se casaron con ellas! Ni por la ley francesa ni ante nadie. Lo que se llamaba «matrimonio local» se hacía sin cadí ni morabito ni alcalde. Sin nada. Había dote, pero no se podía hacer la ceremonia religiosa: en el islam, para que un matrimonio se reconozca, el hombre tiene que ser musulmán, la religión de la mujer no importa. Al principio, la mayoría de los padres se oponían a entregar a sus hijas a franceses, pero cuando cayeron en la cuenta de la importancia económica de ese tipo de uniones —económica y política—, algunos acabaron aceptando. Porque a la hija que iba a vivir con un capitán, un teniente o un simple suboficial, se la escuchaba, era alguien, comprendes; y para los franceses era también un medio de establecer relaciones privilegiadas con las tribus moras.

Extracto de las primeras páginas de *La hija del cazador*

Mustafa Khalifa

El caparazón

Diario de un mirón en las cárceles de Al-Asad

Traducido del árabe por Ignacio Gutiérrez de Terán y Naomi Ramírez Díaz

Una pregunta que me han formulado de manera recurrente algunos lectores de *El caparazón*, en especial los extranjeros: «¿Lo que se cuenta en el libro es real, todo eso ocurrió de verdad?». En ocasiones, la pregunta venía a ser la misma, pero planteada de modo más sutil: «Evidentemente, cualquier autor tiene derecho a introducir elementos de ficción en sus obras, por muy realistas que pudieran resultar. En su caso, ¿cuánto hay de imaginado, de invención, en los sucesos descritos en la novela?». Cuando les respondía que no, todo lo que han leído aquí es real, no me he inventado absolutamente nada, sus ojos me miraban con sospecha. No se lo podían creer. Pero una vez iniciada la revolución —que había obligado a Al-Asad a exponer ante todos el culmen de su barbarie— uno de aquellos incrédulos volvió y me dijo: «Ahora sí me creo que todo lo que se cuenta en *El caparazón* puede ser cierto. A partir de ahora, la novela no podrá causar el mismo impacto que antes».

(de la Introducción de Mustafa Khalifa)

En apenas unas pocas horas —las que van desde que se sube a un avión en París, hasta su detención en el aeropuerto de Damasco y su encierro en uno de los edificios del mujabarat (la policía secreta)—, Mustafa Khalifa pasó de ser un ciudadano, acostumbrado a una vida cómoda, a un despojo



Ficha técnica

sociedades, 10

año edición: 2017

nº páginas: 344

tamaño: 21 x 12,5

peso: 398 g

PVP: 18 euros

ISBN: 978-84-946564-2-2

IBIC BGLA Autobiografía literaria

con el cuerpo destrozado por la primera sesión de torturas...

Desde ese día en que aterrizó en la capital siria, hasta que volvió a ser algo parecido a «libre», Khalifa pasó trece años, trece meses y trece días en centros de detención del régimen de Hafez al Assad (el padre del actual dictador sirio). La mayor parte estuvo en la cárcel militar de Tadmor (la ciudad siria que surgió junto a las ruinas de la histórica Palmira), en la que miles de presos penaron por su oposición —o sospecha de oposición—, y sucumbieron bajo la tortura, la enfermedad o el hambre.

El caparazón es el diario de ese encierro. Pero es mucho más que eso. Como explica el profesor Ignacio Gutiérrez de Terán, cotraductor junto a Naomi Ramírez de la novela, «es más que un diario de cárcel, porque tiene una indudable intención literaria», que para Gutiérrez de Terán la convierte en una de las mejores obras de la literatura árabe del siglo XXI.

La obra de Khalifa añade a ese valor literario el de su valor documental. Aunque Khalifa la escribió en 2008, sobre la base de un encarcelamiento entre 1982 y 1994, es una especie de «guía de lectura» para entender la Siria de 2017. Cuando el autor sale de la cárcel, decide mantener ese 'caparazón' cuando ve que la sociedad siria parece vivir al margen de la brutalidad que se ejerce en las cárceles y los centros secretos de detención. Pero en 2011 descubre que ni mucho menos esa sociedad vivía al margen: «estalló como una olla a presión».

Álvaro Zamarreño, Cadena Ser, 28.05.2017. Artículo completo en http://cadenaser.com/ser/2017/05/26/cultura/1495790777_074034.html

Chadia Arab

Las señoras de la fresa Las invisibles de la emigración estacional en España

Postfacio de Houria Alami Mchichi
Traducido del francés por Ana García

El año 2018 ha estado marcado por dos elementos importantes que han modificado profundamente la mirada sobre las emigrantes temporeras marroquíes contratadas en origen. El primero es un aumento muy significativo del número de reclutadas: cerca de 15000, mientras que entre 2012 y 2016 la cifra estaba estancada en 2500 por año. El segundo, las oscuras historias de agresiones sexuales que han salido a la luz del día. Desde hace varios meses, algunas señoras de la fresa se han atrevido a romper la omertà, esa ley del silencio que, para poder volver el año siguiente, las obligaba a callar el acoso sufrido en las explotaciones de fresas.

Estas mujeres han venido con un solo objetivo: salir de la pobreza extrema en la que están sumidas en Marruecos. Poder educar, criar y escolarizar mejor a sus hijos, mejorar sus condiciones de vida y las de su familia, que se quedó en Marruecos. Tratan sin más de escapar de la marginalidad a la que estaban relegadas.

Las que permanecen en España para que se resuelva su querella y de este modo dar testimonio de las condiciones de trabajo y vida en el interior de las cooperativas no tenían intención de quedarse. Han venido por primera vez. Han conseguido escapar a una brusca y violenta expulsión a su país de origen, cuando todavía no les habían pagado ni habían terminado su trabajo ni su visado estaba caducado. ¿Querían castigar a estas mujeres? ¿Por qué razón? ¿Que-

PRÓXIMA PUBLICACIÓN

Ficha técnica

sociedades, 11

año edición: 2020

nº páginas: 128

tamaño: 21 x 12,5

peso: 180 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-948759-9-1

IBIC: JFFN Migración

sociedades

rían hacerlas callar? ¿Qué les espera cuando regresen a Marruecos? ¿Van a caer en el olvido? ¿Sus familias se avergonzarán de ellas o las apoyarán? ¿A las casadas las apoyarán sus maridos? ¿O pedirán el divorcio y las separarán de sus hijos? ¿La sociedad marroquí las acusará de haber provocado ellas las agresiones? ¿El Estado marroquí continuará negando esas agresiones sexuales? ¿Qué les espera a estas mujeres? ¿El Estado español reconocerá la explotación y el acoso que han sufrido?

(de la Introducción de Chadia Arab)

transversales



Carlos Frias de Carvalho

(diário o casi)
**en torno a la
a
do torno em**
(diário ou quase)

Presentación de João Rui de Sousa
Traducción del portugués de Ángel Campos Pámpano

Ilustraciones de Ricardo Angélico

Edición bilingüe y hermosamente ilustrada de este «casi diario» del poeta portugués Carlos Frías de Carvalho.

Ficha técnica
transversales, 1
año edición: 2006
nº páginas: 168
tamaño: 21 x 21
peso: 365 g
PVP: 25 euros
ISBN: 84-96327-22-1
EAN: 978-84-96327-22-1

Marina Tsvietáieva

Ariadna

Presentación y versión rítmica de Carlos Iniesta
Traducción del ruso de Tatiana Gritzái y Carlos Iniesta

Marina Tsvietáieva, una de las figuras cumbres de la Edad de Plata de la literatura rusa, inició durante su exilio en Praga su inacabada trilogía trágica, *La ira de Afrodita*, con *Ariadna*, tragedia a la que quiso dar el nombre de su querida hija, en aquellos años marcados por su propia tragedia vital. Tragedia que irá materializándose tras su regreso a la Unión Soviética en 1936. En 1941 puso fin a su vida.

«Ariadna es una tragedia clásica, en la que introduce notables variantes en la configuración y el relato del mito, pero en la que toda la dicción y la estructura se sujetan a los caracteres y las reglas que Aristóteles tan certera como brillantemente describió. Tan esto es así que descubrimos una Marina Tsvietáieva nueva, en la que el componente trágico que siempre tuvo su lirismo se convierte en lirismo trágico en sí. Pero lo que llama la atención en ello es el tratamiento feminista que el motivo recibe y el modo en que convierte en literatura de género un mito de la antigüedad. Por si esto fuera poco, una escritura, como la suya –que siempre corre el riesgo de perderse, llevada por la pasión más que por la racionalidad– sometida al sistema que la unidad estructural le impone,



Ficha técnica
transversales, 2

año edición: 2006

nº páginas: 288

tamaño: 21 x 21

peso: 600 g

PVP: 22 euros

ISBN: 84-96327-25-6

EAN: 978-84-96327-25-2

refuerza aquello que la caracteriza y que, bajo las limitaciones de la norma, parece siempre a punto de estallar.

»Orden y sentido. La tragedia clásica no sólo le ha brindado un tema: le ha procurado también un tono, y ese tono es tal vez lo que en ella se aprecia más, porque las palabras se presentan aquí no como materiales de aluvión arrastrados por la fuerza de un torrente —como es usual en la obra lírica de la autora—, sino como incrustadas en una taracea: como una obra de marquetería, en la que el ritmo y la sintaxis de la frase se pliegan a un principio de orden y sentido, que es el que rige y explica su arquitectónica unidad. Por eso, nadie mejor para traducir estos procedimientos que un filólogo clásico, doblado de eslavista, como Carlos Iniesta, familiarizado con los giros y usos de la lengua, pero también con las distintas tonalidades de los géneros y con los mecanismos de su composición estructural. Su versión me parece poéticamente perfecta. Y no sólo en el coro de jóvenes que cierra el Acto V, sino en general: se ve que es una traducción tan pensada como sentida, en la que se intenta reproducir la escansión trocaica y en la que no hay ningún tufillo arqueológico sino lenguaje poético elevado al máximo de su posibilidad...

»Marina Tsvietáieva supo descubrir en la tragedia griega el lirismo dramático en que aquel se suele expresar; mérito suyo es el saber adaptarlo, como el de Carlos Iniesta, el haberlo sabido reproducir».

Jaime Siles, «Variaciones sobre el lirismo trágico», *ABCD las Artes y las Letras*, 12/8/2006

Es necesario, una vez más, alabar el trabajo de rastreo del director de Atalaya, Ricardo Iniesta, y el talento y la dedicación del recientemente fallecido Carlos Iniesta, a quien su hermano dedicó el estreno de anoche desde el escenario. Como en las obras anteriores, éste ha sabido construir un relato perfectamente coherente y comprensible, con un alto valor poético, a partir de fragmentos textuales tan alejados como los de Marina Tsvietáieva (traducidos del ruso por él mismo), Nietzsche, Ovidio o el vallisoletano David Pujante.

Rosalía Gómez, [«El último mito de Carlos Iniesta»](#), en *Diario de Sevilla*, 06/06/2008

Ariadna es un hachazo a un placer inteligente, hiere las ideas que uno acostumbra a sostener. Por otro lado, Ariadna va más allá de un nombre: es la manera de ser mujer, la invitación a que todos los hombres podamos ser mujeres. Y la tercera idea está relacionada con su autor, con Carlos Iniesta, uno de los dramaturgos con el perfil más importante que ha dado en Andalucía en los últimos años y que falleció hace unos meses».

J.A., [«Una obra revisa el mito de Ariadna dentro de las tragedias griegas»](#), en *Granada Hoy*, 13/06/2008

Marguerite Duras - Michelle Porte

Los espacios de Marguerite Duras

Traducción del francés de Teresa Agustín

Al hilo de la conversación con Michelle Porte y de las fotografías que ilustran el libro, Marguerite Duras va desgranando su relación con los espacios que han marcado su vida y su obra: desde los bosques tropicales de su infancia en el sudeste asiático a su casa de campo en Francia, escenario de varias de sus películas.

«Todas las mujeres de mis libros han habitado esta casa, todas. Solo las mujeres habitan los espacios, no los hombres. Esta casa fue habitada por Lol V. Stein, por Anne-Marie Stretter, por Isabelle Granger, por Nathalie Granger, pero también por todo tipo de mujeres; algunas veces cuando entro aquí tengo la sensación de algo así como una presencia de mujeres. También la he habitado yo, completamente. Creo que es el lugar del mundo que más he habitado».

De Marguerite Duras huelga hacer una presentación, pues los amantes de la buena literatura la conocen de sobra. Recordar, no obstante, que nuestro catálogo acoge un breve texto suyo -«un libro hermoso» (Felix Romeo)-, *Agatha*.

Michelle Porte es cineasta. Vinculada estrechamente a M. D. realizó varios documentales sobre su vida y su obra, y dos libros en colaboración



Ficha técnica
transversales, 3

año edición: 2011

nº páginas: 120

tamaño: 21 x 21

peso: 313 g

PVP: 18 euros

ISBN: 978-84-96327-85-6

EAN: 978-84-96327-85-6

con ella. En 2004 adaptó para el cine la novela de M. D. Una tarde de M. Andesmas. En 1992 obtuvo el Premio de la 3ª Biental Internacional de Cine sobre el Arte del Centro Georges Pompidou y, en 1994, el Premio al mejor retrato del Festival de Montreal.

En el libro se recogen más de cuarenta fotografías espigadas entre el archivo particular de Marguerite Duras, el de Michelle Porte y otros archivos, y fotogramas de sus películas *Nathalie Granger*, *India-Song* y *La femme du Gange*.

Los lugares que habitamos forman parte de nosotros, nos definen. En el caso de Marguerite Duras, este vínculo fue aún más profundo y poderoso. Es el esqueleto que sustentaba la memoria de la escritora y cineasta francesa, es el punto de referencia sobre el que reconstruyó su vida ante su amiga y colega Michelle Porte, repasando juntas un montón de fotografías antiguas en el jardín, mientras caía la tarde. 35 años después, aquella conversación concebida originariamente para la televisión francesa revive en la edición española de Los espacios de Marguerite Duras, recién publicada por Ediciones del oriente y del mediterráneo ... Partiendo de los espacios por los que siente apego y la cadena casa-parque-bosque que lleva de la seguridad a lo desconocido, Duras conecta en su discurso lo cotidiano con lo metafísico de un modo espontáneo y natural. La segunda parte del libro se adentra ya por los vericuetos de su biografía: su infancia, su familia, sus libros, sus películas, pero sin abandonar nunca las referencias espaciales que lo inundan todo.

Fernando Díaz de Quijano, *El Cultural*, 20/10/2011

Hasta qué punto los lugares lo son todo ... El lugar donde habitamos, aquel en el que estamos, aquel del que surge todo (o se desvanece), también la creación, los personajes, las palabras. Marguerite Duras habla de sus espacios, transcripción de unas conversaciones para un programa de televisión, con Michelle Porte. De la lavanda puesta cada año sobre la puerta de entrada, de las telarañas imposibles de alcanzar, en fin, de esas cosas que son la vida. Las imágenes se suceden, las fotografías. Las mesas donde escribir, un poco por todos lados. La luz, tanta. El bosque, más allá. Lamentamos no poder escuchar su voz, perdernos en sus pausas, sus silencios, conocidos (es otra cosa). Habla de la salida de los niños del colegio, de sus voces, de sus juegos, y solo quienes hemos vivido junto a una escuela (quizás) podamos entenderlo. Hay espacios en los que uno está, muchos, pero solo habitamos en unos pocos, apenas.

De aquella casa surgieron aquellas otras mujeres. De allí, aunque sus destinos, sus propios lugares, sus paisajes, fueran otros: Lol V. Stein, Nathalie Granger, Anne-Marie Stretter ... Marguerite Duras habla también sobre ellas. Sus imágenes se suceden a las de la casa, su cine a su vida allí. Todo se confunde, porque es una única cosa. También los recuerdos de su vida en Indochina, su madre,

el dique (siempre el dique), el hermano. El cine. La imagen, ese espacio en el que todo está escrito, frente a la escritura, donde no es posible «dar cuenta de todo».

Ferdinand Jacquemort, *Revista Detour*, 20/06/2012

L'Eden cinéma fue una de las momentáneas tablas de salvación de Duras, uno de esos proyectos que la desviaban de la autodestrucción alcohólica aunque fuera mediante la exacerbación tragicómica del dolor, de los recuerdos familiares y la reincidencia en esa «musiquita», como ella misma se refería a su estilo, que en tan reconocible la convertía a oídos de seguidores y detractores...

El cine Edén supuso, ahí donde fondo y forma se abrazan, una de las más intensas invocaciones de la madre, aquí montaña, dique inundado, fuerza asexual y cruel, verdugo y víctima de un colonialismo al que desangra en un memorable e iracundo monólogo. También la madre es aquí niño, uno de los infantes de Duras, esos que prefieren continuar intocados y salvajes antes que caer en la escuela y aprender a ver y sentir estrechamente el mundo.

Alfonso Crespo, «[Duras ante la montaña](#)», en *El Día de Córdoba*, 27/11/2016; [Id.](#) en *Diario de Sevilla*, 27/11/2016



Ficha técnica
transversales, 4
año edición: 2013
nº páginas: 240
tamaño: 21 x 21
peso: 498 g
PVP: 25 euros
ISBN: 978-84-941292-0-9

Carlos Frias de Carvalho

Dos elegías y otros poemas

Prólogo de Fernando Pinto do Amaral

Traducción del portugués de Rita Custódio y Ángel Tarradellas

Lejano interior y otras fotografías

Manuel Vilarinho

Presentación de las fotografías de Manuel Rivas

Un diálogo a dos voces entre el poeta portugués Carlos Frias de Carvalho y el fotógrafo Manuel Vilarinho. Las elegías del poeta encuentran en *Lejano interior* y las restantes fotografías un ajustado acompañamiento visual. Como dice Manuel Rivas en su presentación de las fotografías:

«Las fotografías de Manuel Vilarinho son psicogeografías, sí. Lugares donde levita el aura del tiempo, atmósferas untadas por el remordimiento de la primera luz. Lindes del más allá, odiseicos, nunca vistos (así). Por eso su sorpresa geológica, la conmoción púdica y a la vez insurgente. En la historia, la cámara, la ambición del panóptico, anticipó la violencia catastral. ¿Qué hace aquí? Trae emoción y recuerdo. Trae un espacio, no se lo lleva. No le pone nombre. No lo registra. Es un vagabundo que no deja huellas. No viene

a dominar. La cámara es un refugio. La cabaña estenopecica. Tiene la memoria de la génesis, y allí se producen las condensaciones sincrónica y diacrónica de las energías y formas germinales. Ahí la naturaleza toma consciencia de sí misma. Se posa para sosegar metamorfosis en la cámara-cabaña de Manuel».

Premio Nacional de Fotografía 2007. El jurado ha querido reconocer así «la gran calidad técnica» de sus obras, que muestran «un intenso sentido poético y filosófico». El artista, por su parte, ha declarado que la concesión de este premio le ha «sorprendido mucho», quizá por su carácter de «artista periférico» y porque, de alguna manera, él vive «fuera del espectáculo».

El jurado ha destacado, al argumentar la concesión del premio, que la obra de Vilariño «reflexiona sobre la vida, los ciclos vitales y el sentido del tiempo a través de su apasionada observación de la naturaleza».

«Mi obra es profundamente espiritual, tiene que ver con la poesía del conocimiento», asegura Vilariño, que es también poeta. «Trabajo con la poesía y la fotografía, con el vuelo de las imágenes. Para mí ser y ver es todo la misma cosa, pero, fundamentalmente, mi trabajo es fotográfico, aunque el territorio de lo imaginario es indivisible».

«[Manuel Vilariño, Premio Nacional de Fotografía](#)», El País, 20/11/2007

Para mí el paisaje es interrogación, es el preguntarse sobre la desaparición. Pero también tiene que ver con la escucha, con esa sensación de cuando te acercas a montañas y océanos y sabes que llegas a lo desconocido y a lo salvaje, de acercarse a lugares intactos aunque no lo sean. Fotografío esos paisajes que no son de ningún lugar, paisaje aurorales, con niebla, que pueden ser de Islandia o puede ser una laguna al lado de mi casa, que no distinguen entre sí. [...]

Yo vivo en la periferia de la periferia del arte. Lo mío es deambular, caminar, desbrozar. Hay artistas muy jóvenes muy interesantes pero trabajan casi en la clandestinidad. Creo que esto aflorará en unos años y serán como una ola que barrera todo lo que tiene el actual star sistem, la burbuja del arte.

Paula Achiaga, «Manuel Vilariño: [«Vivo en la periferia de la periferia del arte»](#)», El Cultural, 12/09/2013



Ficha técnica
transversales, 5
año edición: 2015
edición bilingüe en árabe y español
nº páginas: 240
tamaño: 21 x 29
peso: 793 g
PVP: 25 euros
ISBN: 978-84-943932-4-2

**Teresa Aranguren, Sandra Barrilaro
Johnny Mansour y Bichara Khader**

Contra el olvido

**Una memoria fotográfica de Palestina
antes de la Nakba, 1889-1948**

Prólogo de Pedro Martínez Montávez

Negar la existencia del pueblo de Palestina fue premisa fundamental del movimiento sionista que pretendió no solo ocultar su existencia sino hasta el recuerdo de que había existido. Pero lo que existe deja huella. Por mucho que se intente borrar, la huella de aquella Palestina que fue, la de aquellas gentes que serían ex-

pulsadas de su tierra y sus vidas en 1948, permanece en el hueco que dejó su ausencia. Y asoma en las ruinas de una aldea cuyo nombre ya no figura en los mapas, en el dibujo de un paisaje de infancia perdido, en la letra de una canción o en las fotografías de un álbum familiar. Este libro muestra fotografías que son huellas de aquella existencia que se quiso borrar. No es un ejercicio de nostalgia, sino de afirmación. Con fotografías contra el olvido.

Teresa Aranguren

El proyecto, coordinado por Teresa Aranguren, Sandra Barrilaro, Johnny Mansour y Bichara Khader, con prólogo del arabista Pedro Martínez Montávez, muestra una realidad demasiado a menudo negada: la existencia de Palestina no como una abstracción, sino como sociedad, cultura y territorio que fue ocupado y usurpado por los colonos.

Dicho en palabras de la periodista Teresa Aranguren, buena conocedora de la región, «negar la existencia del pueblo de Palestina fue premisa fundamental del movimiento sionista que pretendió no solo ocultar su existencia sino hasta el recuerdo de que había existido». Pero lo que existe deja rastro, y este libro recopila parte de esa memoria que constata que antes de la ocupación había cientos de miles palestinos que fueron expulsados de sus tierras en 1948.

Las fotografías muestran al pueblo palestino, sus vidas cotidianas, así como aldeas que fueron destruidas por los ocupantes y cuyos nombres ya no figuran en los mapas. “Este libro recoge fotografías que son huellas de aquella existencia que se quiso borrar. No es un ejercicio de nostalgia, sino de afirmación”, explica Aranguren.

Olga Rodríguez, [«Cómo era el pueblo palestino antes de 1948: un ejercicio de memoria contra el olvido»](#), eldiario.es, 26/12/2015

Por qué este libro. Desde mi punto de vista, las fotografías, los textos introductorios y el listado de los pueblos palestinos destruidos en 1948 por los israelíes son un todo, una ganzúa que derrama la mirada y la llena de imágenes y razones sobre la existencia del pueblo palestino, de antes y, también, del porqué de la resistencia de hoy, su fuerza para que después de tantas penalidades y fracasos, continúe la lucha. Es más que un libro de fotos.

Santiago González Vallejo, *Mundo Obrero*, febrero 2016

Casi doscientas cincuenta fotografías de vida cotidiana, de encuentros entre amigos y familiares, bodas, fiestas, celebraciones... de una sociedad que de la noche a la mañana se hizo desaparecer y fue expulsada de sus tierras, casas y vida. Fotografías que muestran unas gentes viviendo su vida con normalidad, sin tan siquiera imaginar hasta que punto su vida sería arrollada y arrojada al exilio, la ocupación, la diáspora.

Revista Pueblos, nº 70, 27/09/2016



Ficha técnica
transversales, 6
año edición: 2016
nº páginas: 128
tamaño: 21 x 21
peso: 323 g
PVP: 19 euros
ISBN: 978-84-943932-5-9

Marguerite Duras

El cine Edén

Traducción del francés de Alba Ballesta

Revisión de Inmaculada Jiménez Morell

Una de las obras de teatro más impactantes de la gran autora francesa. Todos los personajes hablan de la madre. Todos narran su historia, hablan de su infancia, de su trabajo de pianista en el cine Edén, cuentan cómo perdió sus ahorros en una plantación baldía, cómo se desvivía por sus hijos al tiempo que buscaba alejarse de ellos. La madre, sin embargo, nunca habla de sí misma. *El cine Edén* retoma la novela familiar que Marguerite Duras reflejó en *Un dique contra el Pacífico*, con la jungla y las llanuras de la Indochina colonial como escenario, paisajes conocidos para los lectores de Duras, retratados ya en *India Song*, *El Vicecónsul* o *El amante*. Escrito para ser representado en teatro, este es un libro sui generis, que, a medio camino entre el guión y la novela, recuerda la expresión utilizada por la propia Duras para definir *India Song*: texto-teatro-película. Las acotaciones importan tanto como los diálogos, y las réplicas tanto como los silencios.

Farideh Lashai

Llegó el chacal

Prólogo de Ana Martínez de Aguilar
Traducción del farsi de Maryam Esmailpour
Revisión de Editora Negra

Llegó el chacal es la extraordinaria autobiografía de Farideh Lashai (Rasht, 1944 - Teherán, 2013), una de las artistas iraníes más destacadas de nuestro tiempo. Un testimonio excepcional de la historia y la cultura de Irán del siglo xx a través de los ojos y la memoria de esta mujer que recoge los recuerdos de acontecimientos familiares, políticos y vitales de tres generaciones: la de su abuela, la de su madre, Parvín, y la de ella misma. Una historia matrilineal en un mundo patriarcal. Irradia igualmente la pervivencia de la rica cultura persa arraigada en el pueblo iraní. La mirada de Lashai nos descubre el clima social y político y los acontecimientos históricos de su tiempo. En sus páginas se percibe la efervescencia de los movimientos revolucionarios y artísticos contraculturales en Alemania e Irán en los años sesenta y principio de los setenta. El ambiente bohemio, artístico, literario e intelectual en el que participa, con el trasfondo de guerras y protestas en Europa. La dureza de su exilio en EE.UU. entre 1981 y 1984, cuyo paisaje urbano, forma de vida y cultura le resultan deshumanizados, competitivos y rígidos en comparación con la vida iraní.



Ficha técnica
transversales, 7

año edición: 2017

nº páginas: 176

tamaño: 21 x 21

peso: 400 g

PVP: 20 euros

ISBN: 978-84-946564-3-9

Farideh Lashai (1944-2013) recorre con lucidez y un firme compromiso social inherente a su humanismo crítico, en fragmentos entrecortados y por medio de recuerdos personales y heredados, la historia moderna de Irán. Ella no desea conformar una novela histórica sino presentar un homenaje a las mujeres de su vida -su madre, su abuela y su hija- y a su adorado hermano, un fervoroso militante de la izquierda iraní cuyos pasos marcaron en distintos momentos el destino de su hermana. Lashai se interroga continuamente sobre su identidad como mujer, artista y ciudadana. Este diario de cuestionamientos e introspección es un desnudo encuentro de su emoción y pensamiento, escrito sin ornamentos. Y a la vez, una conmovedora crónica de momentos claves de la historia de Irán, desde los inicios del siglo XX y el movimiento revolucionario Jangali a orillas del Mar Caspio (1914) hasta la Revolución del 1979 y la desdichada guerra de ocho años con el vecino Irak (1980-1988).

Lírica de la pérdida: El escrito de Lashai es una lírica de la pérdida y de la nostalgia de la morada. El anhelo del retorno a la Celebración de la vida como festejaban antaño en su querida ciudad de origen, Rasht. Ella describe en hermosos pasajes pictóricos las celebraciones sagradas y religiosas, las diversiones de los festejos de tradiciones ancestrales y alegres rituales en los jardines y las casas, reuniones multitudinarias que conformaban las vidas de una abuela y una madre como emergidas de una fascinante historia mitológica escrita por algún poeta persa. Aún, los tiempos de la irremediable condición de extrañamiento, la no pertenencia y la experiencia solitaria del dolor no han amanecido. Un dolor que arrastra la guerra, el exilio y su estancia de dos años en la cárcel. Aquella cárcel dentro de la cárcel. Lashai desea desempolvar su amada tierra agrisada por el pesar y la muerte. Devolverle el perfume embriagador de sus jardines, el canto de sus ruiseñores.

Canto a la integridad: Esta tierra, empero, es un Irán más allá de los confines geográficos que delimitan aduaneros uniformados. Lashai no se busca en naciones ni banderas. Su himno nacional no es sino la voz de sus poetas, el escepticismo aprendido de Brecht en sus años de formación en Alemania, la inmensa herencia cultural e histórica que le es transmitida y el canto a la integridad y la libertad del ser humano. Su autobiografía es un denso escrito de fragmentos entrecortados. ¿No es acaso éste aquel irremediable estado discontinuo del ser del exiliado que evoca Edward Said? Discontinuidad e intentos de reconstrucción. Ella reconoce en su escritura un «collage» complejo y a veces confuso. En estas idas y venidas, relatos que saltan de una década a otra, estremeciendo el corazón del lector, una materia-madre se mantiene íntegra y es la poesía de la que se embriaga esta escritura. No es una cuestión de estilo. No es la conformación de las cadencias, silencios y rimas que suena a una hermosa pero triste música de cámara, sino la fuente de su escritura. Son su mirada y su ser poéticos que alimentan un escribir que emerge solo de la enraizada piel del pueblo iraní en la poesía. Sería improbable pensar que en la tierra de Hafez sus gentes no supieran esquivar al tirano con el inquebrantable refugio de la poesía para sus almas. [Shirin Salehi, ABC_Cultural]

Clara Janés y Adriana Veyrat

El amor y las cuatro estaciones

Fotografías - Adriana Veyrat

Textos - Clara Janés

Caligrafías - Eiko Kishi

Traducción al japonés - Tazuko Naito

Las muñecas japonesas que la propia Clara Janés había realizado en su adolescencia y juventud —Hanako, Aoi no Ué, Yugao, Ono no Komachi—, todas ellas personajes del teatro Nô, la cámara de Adriana Veyrat las transforma en imágenes oníricas, a las que, como contrapunto, Clara Janés acompaña con sutiles y breves poemas. Una complicidad artística que ha dado como resultado este hermoso libro.

Este libro singular trata del amor reencarnado, revivido a través de las estaciones en poemas escuetos y en los rostros fijos de unas muñecas tan delicadas como las horas a las que aluden. Si estar enamorado es vivir la dislocación con el tiempo de otra persona, qué mejor representación de esa inmediatez imposible que estos reflejos desplazados, situados por Adriana Veyrat en el lecho de un mar desvanecido, entre flores sin aroma, junto a la nieve manchada de unas cartas «que no saben decirme lo que quiero».

«Adriana Veyrat o la memoria del espejo», Alfredo Mateos Paramio



Ficha técnica
transversales, 8

año edición: 2019

nº páginas: 108

tamaño: 21 x 21

peso: 220 g

PVP: 22 euros

ISBN: 978-84-948759-2-2

Adriana, que estudió Bellas Artes, empezó por hacer esculturas y, muy pronto, también fotografías. Ella convivió con estas muñecas desde su más tierna infancia. Pronto le regalé una a la que llamó Sakurá —le había enseñado la conocida canción de la flor del cerezo, y la cantaba muy finamente.

Cuando concibió la idea del libro, me pidió que escribiera un haiku para cada muñeca, así como su «historia», y ella les haría fotos. Escribí el haiku y redacté los relatos, que, en general, están vinculados al teatro Nô. [...]

Y empezó un revuelo enorme en la casa. El salón se convirtió en un plató, las sillas se llenaron de posibles decorados. Traía arenas de distintas playas, tierras oscuras, cortezas de árboles, conchas y caracolillos, algas y flores de cerezo artificiales, velas, piedrecitas de colores, sutiles alambres, sedas, papeles...

Las muñecas eran Hanako, que podía representar muy bien la primavera, Aoi no Ué, que sería el verano, Yugao, el otoño, y Ono no Komachi, el invierno. Adriana se dio cuenta de que se necesitarían determinados complementos, de los cuales me podía encargar yo. Así decía, por ejemplo: «Hay que hacer un abanico, para Hanako», o bien, «Necesitamos un samurai para Ono no Komachi». Lo tenemos, porque hice también unas pequeñas marionetas. Sacamos el samurai, pero su tamaño... «No importa —dice—, lo trucaremos, y, además, le haremos otra manga para que su brazo sirva también para el galán de Hanako, para acompañar su mano entregando el abanico». «Y para Ono no Komachi habría que escribir uno de sus poemas en japonés...» —toda una aventura para mí, de la que no salí mal parada. «¿No habría por ahí algo como una calabaza para Yugao?». No, pero tenemos un demonio marioneta. ¡Qué suerte! Siempre aparece un demonio en el mundo japonés, que, pienso, es un adelanto del descubrimiento del subconsciente...

De la Introducción de Clara Janés

Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura y Deporte

correspondencias



George Sand - Alfred de Musset

Los amantes de Venecia

(correspondencia 1833-35 seguida del
Diario íntimo de G. Sand)

Edición de Fernando García Burillo

Coincidiendo con el bicentenario de George Sand reunimos en una edición íntegra la correspondencia entre George Sand y Alfred de Musset, además de la mantenida con Pietro Pagello, el médico que atendió a Musset en Venecia y acabó convirtiéndose en amante de George Sand; y el *Diario íntimo* de la escritora romántica, un texto de rara sinceridad que escribió tras ser abandonada por Musset, documento fundamental para ahondar en esa pasión que aún hoy sigue suscitando el interés de estudiosos, cineastas y amantes de la literatura. Acompaña la edición un apéndice documental y una cuidada selección de ilustraciones de la época.

«El libro Los amantes de Venecia muestra cómo concibió [G. Sand] la vida. Que vistiera con ropas masculinas y acudiera a lugares frecuentados por hombres no parece rimar a veces con una rompedora de corazones que no se limitó a este papel (nada más alejado de sus deseos). El amor tenía que ser compatible con unos cánones que no eran los establecidos. Y así, decidida a entregarse a la creación literaria, abandonó a su marido y salió al encuentro de París, llegando a comprometerse políticamente con la Segunda República francesa, un mundo del que pronto se desencantó».

Sofía Solano, «[Sand y Musset, amantes en Venecia](#)», *abc.es*, 13/12/2004

Ficha técnica
correspondencias, 1
año edición: 2004
nº páginas: 304
tamaño: 21 x 12,5
peso: 325 g
PVP: 18 euros
ISBN: 84-87198-73-2
EAN: 978-84-87198-73-1

«Los amores tempestuosos de George Sand y Alfred de Musset cuentan entre los más célebres de las letras francesas. Culminan en Venecia y en un hotel famoso: el Danieli. Enamorada de otro hombre, ella se lo presenta a él, quien no aceptando el trío, sólo puede caer en la desesperación. Esa trama está en el origen de una de las más conocidas y emblemáticas novelas francesas de la época, La confesión de un hijo del siglo (1836) de Musset. Poco después George Sand daría su versión de los hechos en otra novela propia, Ella y Él (1841), pero será la voz de Musset la que perdure, incluso cuando una Sand más madura, y lejos de los hechos, dé otra versión más biográfica en su Historia de mi vida (1854)».

Luis Antonio de Villena, [«George Sand, un escándalo rebelde»](#), *El Cultural*, 29/12/2004

«Lo cierto es que la composición del presente volumen nos permite pasar por distintos estados de opinión respecto a los amantes, y propicia estos vaivenes de simpatía lectora que reproducen la ambivalencia de punto de vista inscrita en toda correspondencia... Si las cartas dibujan sobre todo el carácter de George Sand, los apéndices aportan datos sobre la personalidad de Musset... Los amores románticos no tienen (teóricamente) cura. Sand y Musset sí terminan reponiéndose de este padecimiento, pero en la correspondencia se activa un “ni contigo ni sin ti” que deviene en fórmula pasional romántica, una fórmula que sigue siendo hoy reconocible».

Amelia Gamoneda, [«Ni contigo ni sin ti»](#), *Revista de Libros*, mayo 2005

Amar es una función esencial en el ser humano. Pero cuando se ama con intensidad, la caída es tremendamente más dolorosa. George Sand y Alfred de Musset se amaron y desamaron así, intensamente. Diario íntimo es la memoria de aquel gran amor.

#23 [Desaprender a amar: diario de un anunciado adiós](#), *Sueños no Ar*

periplos

André Gide

Amyntas

Traducción y notas de Fernando García Burillo



Ficha técnica

periplos, 1
año edición: 1997
nº páginas: 160
tamaño: 19 x 10,5
peso: 200 g
PVP: 13 euros
ISBN: 84-87198-39-2
EAN: 978-84-87198-39-7

En Amyntas, Gide nos traslada a una Argelia idílica, lugar para el placer y la contemplación, que recorreremos de la mano de una prosa fulgurante y poética, raramente igualada.

«Amyntas (nombre de uno de los pastores de las Bucólicas de Virgilio, libro que Gide releyó toda su vida) reúne textos que van de 1899 a 1904. Mopso —otro nombre eglógico— es un bello poema en prosa, donde aún alienta puro el fervor por los oasis y la sensualidad de los pastores de cabras, como el antiguo amigo Athman, que tocan el agreste caramillo. En la última parte del libro, La renuncia al viaje (en modo de notas, con ese aspecto de forma informe que tanto amó su autor) la fascinación por el paisaje africano deja lugar —sin perderse— a un desengaño».

Luis Antonio de Villena, «El fin de un fervor africano», *El Mundo-La Esfera*, 7/6/1997

«Es una lírica demente la que logra Gide en Amyntas; “el poeta —mantiene Luis Cernuda— está ya en posesión entera de sus dones, y ni antes ni quizá después podrá alzarse su voz con igual gracia y tersura. Difícil es escoger en la obra de Gide, pero si nos viéramos obligados a ello, Amyntas sería el libro preferido. Bien conozco que dicha preferencia, como en general toda preferencia afectiva, no va sin injusticia consciente, a veces con nostalgia, para con lo que así se excluye. El propio autor ha dicho: Ils n’ont pas été nombreux, pour s’apercevoir que je n’avais rien écrit de plus parfait qu’Amyntas”».

Alberto Guallart, «Amyntas: El narcisismo incontrolado de André Gide», *El Correo de Andalucía*, 13/6/1997

«Un libro inactual que embellece la oportunidad dispuesta al lector por placer, aquel lector escaso alejado de los tráfigos literarios de la moda masiva».

Soren Peñalver, «Un libro inactual», *La Opinión*, 27/6/1997

«Éste es un libro verdaderamente hermoso, lleno de paz e inquietud».

José M Guelbenzu, «Las palabras de felicidad de André Gide», *El País*, 9/8/1997

«Este libro es la gota destilada, prematura pero eterna, de uno de los más grandes hommes de lettres de nuestro siglo... Amyntas resulta un libro delicioso para leer en el estival bochorno de las letras porque es un soplo de brisa inteligente».

José Luis de Juan, «Gide en el desierto», *Diario de Mallorca*, 19/9/1997

«He aquí este precioso libro, uno de los mejores de la primera etapa del escritor, que con él empezaba a liberarse de ella, y que aparece ahora en una cuidada primera versión española. Leer a Gide es siempre un placer y una lección».

Rafael Conte, «Amyntas», *ABC literario*, 20/9/1997

«De la fascinación por el Maghreb reflejada en el diario surgen Los alimentos terrenales (1897), El inmoralista (1902), y este Amyntas (1906) con que las exquisitas Ediciones del Oriente y del Mediterráneo inauguran Periplos, una colección de viajes. Mientras que los otros dos textos están más elaborados, lo que no los hace forzosamente mejores, Amyntas es la simple transcripción de fragmentos del diario. Conserva una de las mayores cualidades de éste: lo que su prologuista Éric Marty define como "intensidad del presente"».

Laura Freixas, «El jardín donde el tiempo se reposa», *Revista de Libros*, nº 16, abril 1998

disenso

una colección de libros para el debate



Ficha técnica

disenso, I

año edición: 2012

nº páginas: 256

tamaño: 21 x 12,5

peso: 288 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-96327-91-7

Gilad Atzmon

La identidad errante

Traducción del inglés de Beatriz Morales Bastos

Edición al cuidado de B. de Morandeira

La identidad errante, el provocativo texto del músico de jazz Gilad Atzmon, nacido en Israel, pero que, tras conocer la realidad de la ocupación de los territorios palestinos, renunció a su nacionalidad y se estableció en Europa, donde se ha convertido en un conocido músico de jazz y desde donde no cesa de combatir el sionismo con sus acerados artículos en la prensa y en libros como el que presentamos, en el que, como reza el subtítulo, somete La identidad judía a examen.

Karl Sabbagh ha dicho de *La identidad errante*: «El libro de Gilad Atzmon es tan ingenioso y provocador como su título. Pero también es un libro importante que presenta conclusiones sobre los judíos, la judeidad y el judaísmo que chocarán a algunas personas, pero que son esenciales para entender la política de identidad judía y el papel que desempeñan en la escena mundial».

Y James Petras ha destacado la valentía intelectual de Gilad Atzmon: «Atzmon tiene el valor del que tanto carecen los intelectuales occidentales»

Un magnífico y necesario libro desmitifica algunas «indiscutibles verdades» sobre la identidad judía.

El autor es un destacado saxofonista dedicado al jazz, y desde las primeras páginas nos desvela el papel esencial que dicha actividad jugó en los cambios de su posicionamientos políticos. Si su abuelo era un judío fanatizado, él heredó algo de ello en sus años mozos, mas el contacto con la realidad, y más en concreto su servicio militar coincidiendo con la invasión del Líbano, y la visita de algún campo en el que hacinaban los palestinos, le hizo tomar conciencia de que estaba en el lado equivocado y de que los palestinos, originarios de aquellas tierras, habían sido expulsados de ellas a patadas no dejándoseles volver a ellas. Desde el inicio los que iban llegando se guiaban por la idea de que el que más puede capador. [...]

Gilad Atzmon va avanzando por distintos aspectos de estas maniobras de tergiversación (alejadas del judaísmo como creencia y signo distintivo igual que otras creencias: cristianas, islámicas, ...que no exigen ninguna pureza, ni parentesco que lo avale) en búsqueda de un núcleo inamovible, cuya esencia constituiría la singularidad del pueblo que contra viento y marea ha resistido a todas las persecuciones, encerrándose para preservar sus supuestas raíces en el nivel tribal, expulsando o marginando de su discriminador seno a cualquiera que no muestre la pureza requerida, marcada por el prototipo ideado por los Theodor Herzl, Max Nordau & company, que inventaron un pueblo que como todo pueblo que se precie debía de tener una tierra y una historia, para lo que habían de crear al «judío» comme il faut, y reclamar los derechos sobre una tierra que estaba vacía y únicamente atravesada por unos vagos nómadas (aunque vaya sin entrecomillar, ya que hablo de memoria, no hago más que traducir el espíritu de las afirmaciones de los primeros sionistas)... e inventar una historia y una genealogía totalmente falaz como lo han mostrado nuevos historiadores israelíes, como Shlomo Sand al que cita en repetidas ocasiones el autor de este necesario ensayo.[...]

El repaso es exhaustivo, riguroso y argumentado. Otro gallo cantaría si esta voz crítica fuese escuchada por Israel, en vez de escuchar y seguir, de manera gregaria, el llamamiento judaico «Escucha Israel!», del Deuteronomio, que no hace sino prescribir la obediencia total a la voluntad del supuesto Yavé, monopolizada por los representantes exclusivos de Sión .

Gauden Sarasola, «[Israel, un pueblo inventado, un Estado sinécdoque](#)», en [kaosenlared](#)

Aceptando el reto frente al disenso, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo ha publicado el último libro del escritor y músico de jazz, Gilad Atzmon, La identidad errante, en el que critica severamente el terrorismo sionista e incluso marxista judío y el tribalismo judío, y analiza desde los inicios de la historia la idiosincrasia judía al margen de los pueblos, etnias, culturas o naciones a los que pertenezca cada judío. Lo hace con la autoridad de haber nacido en Palestina, en una familia judía algunos de cuyos miembros pertenecían en

calidad de dirigentes a grupos terroristas sionistas implicados en crímenes de limpieza étnica. Él mismo ha sufrido toda la educación judía, incluido el servicio militar. Sin embargo, gracias al jazz de Charlie Parker y otros músicos a los que la idiosincrasia de pueblo elegido judío desprecia por ser negros, logró superar el adoctrinamiento judío-sionista-israelí y establecerse en Londres dejando atrás definitivamente su pertenencia a la entidad sionista, Israel.

Toda la mitología pseudo-histórica de lo judío cae como un castillo de naipes al constatar que los que más cometen el delito del antisemitismo son los propios judíos ya que, salvo las excepciones de palestinos originarios que abrazan la fe judía, la inmensa mayoría no tiene relación alguna con la etnia semita, a la que sí pertenecen prácticamente todos los palestinos. A partir de ahí busca y encuentra muchas respuestas a las preguntas del por qué de la existencia de Israel, de su terrorismo de Estado y de la complicidad del resto del mundo occidental con su proyecto sionista. Animamos a la lectora o lector a retroceder con los pasos y las palabras de Gilad Atzmon por el camino del eterno exilio judío desde la actual Israel hasta sus orígenes en algún lugar del mundo, muy cerca las profundidades del alma humana y muy lejos de Palestina.

Walter Wendelin, «[La sinagoga de naipes al borde del cinismo cristiano](#)», Rebellion.org.

Sophie Caratini

Lo que no dice la antropología

Traducción del francés de Inmaculada Jiménez Morell

Hasta ahora los antropólogos, por lo general, han evitado referirse a los escollos de su oficio. Al desvelarlos aquí, a través de su experiencia personal, la autora afronta de manera inédita las carencias de la antropología, no para condenarla, sino para reivindicarla. Su reflexión se enriquece con el extenso diálogo que mantiene con Maurice Godelier sobre la alteridad y la profunda huella que «el otro» ha dejado en sus ideas y sus vidas.

«Ha elegido muy adecuadamente el título. Pues de esto no se había hablado nunca o casi nunca. Usted lo formula con agudeza, profundidad y precisión tales que estoy seguro de que procurarán a su libro un puesto de primer rango entre los textos etnológicos».

Claude Lévi-Strauss



Ficha técnica
disenso, 2

año edición: 2013

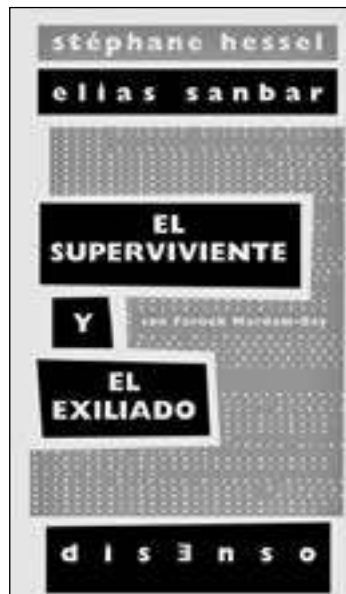
nº páginas: 208

tamaño: 21 x 12,5

peso: 228 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-96327-98-6



Ficha técnica

disenso, 3

año edición: 2013

nº páginas: 192

tamaño: 21 x 12,5

peso: 233 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-96327-95-5

Stéphane Hessel y Elias Sanbar con Farouk Mardam Bey

El superviviente y el exiliado Israel-Palestina, un deber de justicia

Traducción del francés de Matilde París Bouza

Libro escrito a dos manos por Stéphane Hessel —el superviviente de los campos nazis— y Elias Sanbar —el exiliado que, con apenas un año, hubo de abandonar su Haifa natal—, quizá el último libro del recientemente fallecido Stéphane Hesse.

A lo largo de este diálogo, tanto el superviviente, Stéphane Hessel, como el refugiado, Elias Sanbar, se proponen explicar las razones de sus posicionamientos pasados y presentes. El primero, antiguo resistente deportado a Buchenwald y más tarde diplomático destinado en la ONU desde su creación, evoca el ambiente general, justo al terminar la Segunda Guerra Mundial, extremadamente favorable a la creación de un Estado judío en Palestina. Él mismo estaba convencido de que la ONU debía actuar en este sentido. Aunque desde entonces no haya cambiado de postura en lo que respecta a la legitimidad del Estado de Israel, la Guerra de los Seis Días y la ocupación y colonización de los territorios ocupados lo han llevado, en los últimos años, a militar por el derecho del pueblo palestino a disponer, también él, de un Estado independiente y soberano, de acuerdo con las resoluciones de las Naciones Unidas. Elias Sanbar, por su parte, solo tenía un año cuando sus padres tuvieron que abandonar la ciudad de Haifa, en 1948, para refugiarse en el Líbano. Aquí describe su trayectoria

como exiliado, su alistamiento en las filas de la resistencia palestina, el combate de los suyos para devolver a Palestina su nombre, y subraya su convencimiento de que no hay reconciliación posible entre ambos pueblos sin el restablecimiento de la verdad histórica y sin un respeto escrupuloso del derecho.

Stéphane Hessel y Elias Sanbar creen, en efecto, que la paz no podrá llegar si se aborda el conflicto en términos religiosos o si se sigue insistiendo en su carácter excepcional. Así pues, si de su libro se desprende un mensaje, es el siguiente: que los palestinos e israelíes salgan del registro de lo sagrado, que planteen sus problemas en el lenguaje de la política profana, que devuelvan la cuestión palestina —y lo que también deberíamos llamar la cuestión israelí— al terreno de aplicación de los principios comunes del derecho internacional, y conseguirán, rápidamente, no solo firmar un tratado de paz, sino, lo que es más importante, reconciliarse.

Farouk Mardam-Bey

Un luminoso libro sobre la cuestión palestinal/israelí acaba de ver la luz. Conversación que nos sitúa ante los momentos esenciales del conflicto señalado.

No me corto ni un pelo en decirlo desde el inicio: estamos ante un libro necesario en que se dialoga sobre Palestina y sus desplazados, en 1948, habitantes originarios. La conversación se desarrolla entre un superviviente de los campos de la muerte nacionalsocialistas, Stéphane Hessel, y un exiliado palestino, cuando contaba con un añito de vida, a otro país, Líbano... el suyo no existía y sigue sin hacerlo al menos en los mapas oficiales y en la nómina de los organismos internacionales. Es como si la Palestina de los palestinos existiese sin estos, ya que está ocupada, en plena expansión territorial, por los usurpadores sionistas, contraviniendo las distintas resoluciones de la ONU, sobre la vuelta a los límites del tiempo de la guerra de los seis días, en 1967, y la libertad para que los palestinos empujados a los países vecinos puedan volver con absoluta libertad a su tierra. El libro es un grito a favor del derecho al Derecho que asiste, o debe asistir, a los ninguneados palestinos.

Íñaki Urdanibia, kaosenlared.net, 13/06/2013



Ficha técnica

disenso, 4

año edición: 2014

nº páginas: 304

tamaño: 21 x 12,5

peso: 339 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-941292-7-8

Luz Gómez (editora)

con la participación, por orden alfabético de

Frank Barat, Omar Barghouti, Ramzy Baroud, John Berger, Judith Butler, Angela Davis, Richard Falk, Daniel Gil, Luz Gómez, Héctor Grad, Ran Greenstein, Aitor Hernández, Stéphane Hessel, Shir Hever, Ayesha Kidwai, Naomi Klein, Gideon Levy, Ken Loach, Haneen Maikey, José Luis Moragues, Ilan Pappé, Prabir Purkayastha, Raji Sourani, Magali Thill, Desmond Tutu, Alice Walker, Roger Waters y Slavoj Žizek.

BDS por Palestina

El boicot a la ocupación y el apartheid israelíes

Un libro sobre la campaña de Boicot, Desinversión y Sanciones contra la política de ocupación ilegal de territorios y el apartheid de la población palestina ejercida por los gobiernos del Estado israelí. Una campaña cívica de alcance mundial que, al igual que la llevada a cabo contra el apartheid sudafricano, se propone acabar con las desastrosas políticas contrarias a los derechos humanos fundamentales de los sucesivos gobiernos israelíes con la complicidad de las grandes potencias.

«El BDS se ha convertido en un instrumento eficaz de movilización social y presión política contra la permisividad de los Gobiernos con la ocupación y el apartheid israelíes. El avance del BDS supone la recuperación de una forma de entender la política y la solidaridad ya practicada contra el

apartheid de Sudáfrica, pero arrinconada con el triunfo voraz del neoliberalismo en los últimos veinticinco años. Lejos de avanzar en una solución que dé respuesta a los derechos de los palestinos reconocidos por Naciones Unidas, Israel ha seguido incumpliendo de forma sistemática todas sus obligaciones como potencia ocupante y como Estado de derecho para todos sus ciudadanos, incluidos los israelíes no judíos. El desprecio a las resoluciones de la ONU ha llegado al punto de que han dejado de ser la referencia en las llamadas «conversaciones de paz». Más colonias, más apartheid, más represión y violencia viene siendo la respuesta israelí a todo intento negociador. A esta realidad oficial se opone la petición de justicia y dignidad, objetivo del movimiento BDS. Sus medios, sean el boicot, las desinversiones económicas o las sanciones internacionales, no son un fin en sí mismos, sino que su verdadero fin es que se acabe el BDS: si el BDS triunfa, está condenado a desaparecer.

(de la Presentación de Luz Gómez)

<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=182545>

-Frank Barat (FB): *¿Podría explicar cómo comenzó su implicación en la lucha por los derechos de los palestinos?*

-Ken Loach (KL): *Todo comenzó hace algunos años, cuando estaba yo escenificando una obra de teatro titulada Perdición. Evocaba el sionismo en la Segunda Guerra Mundial y un acuerdo suscrito entre algunos sionistas y los nazis. La obra arrojaba una luz completamente nueva sobre la creación de Israel y la política del sionismo. Entonces comencé a tomar conciencia y poco a poco me fui convenciendo de que la fundación de Israel se basaba en un crimen contra los palestinos. Después siguieron otros crímenes. La opresión de los palestinos —que perdieron sus tierras, cuya vida cotidiana se ve perturbada por la ocupación, que siguen viviendo hoy en un estado de depresión permanente— es algo de lo que debemos ocuparnos.*

«[Hay que organizar la Resistencia](#)», Entrevista a Ken Loach por Frank Barat.

Ha llegado el momento. Hace mucho que llegó. La mejor estrategia para poner fin a la cada vez más sangrienta ocupación es convertir a Israel en objetivo del tipo de movimiento mundial que puso fin al régimen de apartheid en Sudáfrica.

Naomi Klein, «[¿Quiere usted acabar con la violencia en Gaza? Boicotee a Israel](#)» 8/01/2009.



Ficha técnica

disenso, 5

año edición: 2015

nº páginas: 112

tamaño: 21 x 12,5

peso: 145 g

PVP: 10 euros

ISBN: 978-84-943932-0-4

Domenico Losurdo

El pecado original del siglo xx

Traducción del italiano de Juan Vivanco Gefaell

Cuando el revisionismo histórico y el *Libro negro del comunismo* hacen que la historia del genocidio y el horror arranque del comunismo, cometen una omisión colosal. El compromiso moral, solemnemente proclamado, de dar voz a las víctimas injustamente olvidadas, se ha convertido en su contrario, en el silencio mortal que entierra por segunda vez a los indios, los herero, las poblaciones coloniales, los «bárbaros». Un silencio que también está preñado de consecuencias en el plano puramente historiográfico, dado que impide la comprensión del nazismo y el fascismo.

Yo creo que Gramsci nos permite hoy, más que nunca, responder a una pregunta universal: ¿Qué significa ser revolucionario? Gramsci se hace revolucionario en la estela de la Primera Guerra Mundial. Precedentemente, ya sentía simpatía por las clases subalternas y por los pueblos coloniales. Pero después de la catástrofe de la Primera Guerra Mundial se hace revolucionario e, inmediatamente, se adhiere a la Revolución de Octubre. Hoy nos encontramos frente a una nueva crisis, no tan grande como la de la Primera Guerra Mundial, pero desde 2008 nos encontramos en un gran estancamiento que nos hace comprender que todo lo que se había dicho elogiando al capitalismo era falso, era mentira.

Santiago Armesilla entrevista a Losurdo: «[La sociedad civil no es, necesariamente, el lugar de la emancipación](#)», en *Crónica Popular*, 26/10/2015

Domenico Losurdo

Antonio Gramsci: del liberalismo al comunismo crítico

Traducción del italiano de Juan Vivanco Gefaell

Este estudio de Domenico Losurdo recoge la evolución política e ideológica de Antonio Gramsci, desde su inicial liberalismo hasta su integración, tras la Revolución de Octubre, en el recién creado partido comunista italiano. Como pone de relieve el autor, los orígenes modestos de Gramsci, «la experiencia dolorosa de las privaciones diarias, y una sensibilidad y una seriedad moral que propician la identificación con los que están obligados a sufrir una vida de penurias», alentaron su toma de conciencia política y su implicación en las luchas sociales de su tiempo, que, bajo el régimen de Mussolini, lo condujeron a la cárcel, donde, pese a su desfalleciente salud, desplegó un ingente trabajo intelectual, recogido póstumamente en sus *Cuadernos de la cárcel*.

Su progresiva aproximación al marxismo y a las ideas socialistas son consecuencia de una evolución política y personal muy influida por las tradiciones revolucionarias del Risorgimento italiano y por su condición social humilde y de alguien proveniente de la Italia más pobre. En dicha evolución hay un punto de inflexión que yo situaría en la I Guerra Mundial, ante la cual Gramsci reacciona a través de una pregunta, ¿cómo evitar algo como la guerra? La respuesta la encuentra en la Revolución Rusa, que para Gramsci es una Revolución contra la guerra.

Eddy Iglesias entrevista a Losurdo: «[El concepto de hegemonía de Gramsci ha sido pervertido](#)», en *Mundo Obrero*, 18/11/2015



Ficha técnica
disenso, 6

año edición: 2015

nº páginas: 320

tamaño: 21 x 12,5

peso: 362 g

PVP: 16 euros

ISBN: 978-84-943932-2-8

¿Qué significado tiene esta identificación que hace Gramsci entre sociedad civil y Estado?

¿Qué significa? El marxismo, el marxismo de Antonio Gramsci, se distingue netamente del liberalismo por esto. En el liberalismo, el lugar del dominio, del poder, de la opresión, es siempre, solamente, el Estado. Por lo tanto, basta liberarse del Estado, basta con dejar de oprimir a la sociedad civil, para llegar a la emancipación. Pero no es éste el punto de vista de Gramsci. La propia sociedad civil puede ser el lugar del dominio y de la opresión. Por poner un ejemplo, si tomamos de manera particular la Historia de Estados Unidos, en primer lugar, programando la expropiación de los indios, su deportación, su diezmado, su aniquilación, estaba la sociedad civil blanca. A veces, el Estado federal intentaba incluso limitar el expansionismo de la sociedad civil blanca. La sociedad civil blanca era el lugar del dominio y de la opresión brutal contra los indios. También en lo que respecta a la historia de las relaciones con los negros, con los afroamericanos, era la sociedad civil blanca la que organizaba los linchamientos, con montajes con una interminable tortura y con un gran espectáculo. A veces, el Estado, a pesar de cerrar no un ojo sino los dos, intentaba contener las formas más brutales. No es verdad que la sociedad civil sea, necesariamente, el lugar de la emancipación. Yo creo que esto nosotros debemos tenerlo hoy presente. Hoy hay muchos jóvenes rebeldes, sinceramente rebeldes, que debemos apreciar, pero que hablan de la transfiguración mitológica de la sociedad civil. Es un error gravísimo desde el punto de vista de Gramsci. Incluso el fascismo en Italia fue una expresión de la sociedad civil.

Por mencionar un último punto: Gramsci pensó el comunismo, la sociedad que debe poner fin definitivo al capitalismo, en términos no mesiánicos, ha «desmesianizado» el comunismo. Recalco esta expresión: «desmesianizado» el comunismo. Le ha quitado los elementos mesiánicos que tenía el comunismo.

Entrevista de Santiago Armesilla, en *Crónica Popular*, 26 de octubre de 2015

Gilad Atzmon

Ser en el tiempo
Manifiesto pospolítico

Traducción del inglés de María Enguix Tercero

El libro se divide a grandes rasgos en dos. Arranca con un estudio filosófico de la condición pospolítica. Redefine el significado de la izquierda y la derecha, y reexamina la contienda política entre ambas. Luego, identifica los elementos ideológicos y culturales que han abocado al colapso de lo «político», tal como lo conocemos...

Las conclusiones de Atzmon son incómodas de leer, pero provienen de una aguda mente filosófica, de un entendimiento del tema «en profundidad» y de muchos años de observación de Israel, el sionismo y la identidad judía. No sabemos si sus conclusiones resistirán al paso del tiempo, pero sí que se basan en sólidas pruebas, fundamentadas en copiosas referencias a escritores y expertos judíos, y que, antes de desdénarlas sin haberlas leído, merecen una consideración seria por nuestra parte.

A pesar de todas las promesas de la democracia liberal, no somos participantes, sino sujetos olvidados y sin voz. La hora de hablar hace tiempo que ha llegado.

«Veía a palestinos por todas partes, hasta que me dije, 'diablos, si es que estoy viviendo en territorio palestino!'. Fue entonces cuando decidí marcharme, eso sí, con cierto sentimiento de culpa».



Ficha técnica
 disenso, 7

año edición: 2019

nº páginas: 224

tamaño: 21 x 12,5

peso: 276 g

PVP: 12 euros

ISBN: 978-84-948759-4-6

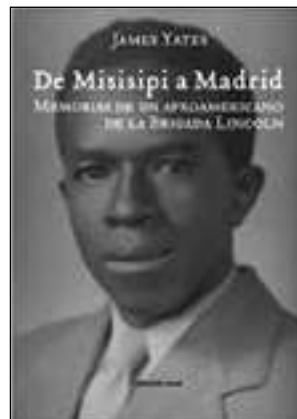
«Los nazis me hicieron tener miedo de ser judío y los israelíes me hacen tener vergüenza de ser judío»

«Asimilé el hecho devastador de que en 1948 los palestinos no habían abandonado sus hogares voluntariamente, como se nos decía en la escuela, sino que habían padecido una brutal limpieza étnica a manos de mi abuelo y los suyos. Empecé a comprender que en Israel nunca ha dejado de haber limpieza étnica, sino que, simplemente, ésta ha adoptado otras formas, y empecé a admitir el hecho de que el sistema legal israelí no era imparcial, sino racista».

Gilad Atzmon

baam (biblioteca afro americana madrid)

colección dirigida por Mireia Sentís y José Luis Gallero



James Yates

De Misisipi a Madrid

Memorias de un afroamericano de la brigada Lincoln

Introducción de Mireia Sentís

Traducción del inglés de Dídac P. Larriaga

Entre los cerca de 40 000 voluntarios de más de cincuenta países que cruzaron las fronteras españolas para defender a la República, 3 000 procedían de Estados Unidos, incluido un centenar de brigadistas negros. De Misisipi a Madrid, publicado por primera vez en 1986, representa el testimonio de un puñado de hombres que por primera vez se sintieron libres en nuestro país. A lo largo de sus páginas, Yates relata encuentros con personajes como Ernest Hemingway, Langston Hughes u Oliver Law, el primer afroamericano al mando de una unidad militar en la historia norteamericana.

Ficha técnica

Colección BAAM, I

año edición: 2011

nº páginas: 172

tamaño: 20 x 14

peso: 226 g

PVP: 14,50 euros

ISBN: 978-84-938886-4-0

IBIC: HBWP Guerra civil española

Langston Hughes

Escritos sobre España

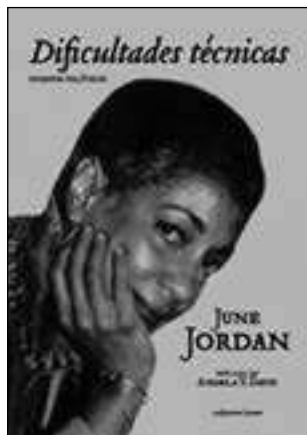
(1937-1956)

Prólogo, notas y traducción de los poemas de Maribel Cruzado Soria
Traducción del inglés de Javier Lucini

Figura clave del Renacimiento de Harlem en la década de 1920, traductor de Lorca y Nicolás Guillén, viajero por los cuatro continentes, Langston Hughes (1902-1967) fue testigo destacado de la Guerra Civil española. *Escritos sobre España* recopila por primera vez la obra periodística y poética de Langston Hughes inspirada en la Guerra Civil, junto a pasajes de sus memorias en los que veinte años más tarde evocará su experiencia española.



Ficha técnica
Colección BAAM, 2
año edición: 2011
nº páginas: 272
tamaño: 20 x 14
peso: 348 g
PVP: 19,50 euros
ISBN: 978-84-938886-5-7
IBIC: HBWP Guerra Civil española



June Jordan

Dificultades técnicas

Ensayos políticos

Prólogo de Angela Y. Davis

Traducción del inglés de Juana María Furió y Mireia Sentís

«*Dificultades técnicas* se lee no solo como el trabajo de una testigo formidable de la historia, sino como el de una poeta que anticipó —tal como los grandes poetas hacen a menudo— un futuro en el cual nos debatimos hoy», afirma Angela Y. Davis en el prólogo escrito para esta edición, primera de sus obras traducida al castellano. En los veintitrés ensayos recopilados, June Jordan (1936-2002) lleva a cabo una electrizante revisión del sueño americano.

Ficha técnica

Colección BAAM, 3

año edición: 2012

nº páginas: 176

tamaño: 20 x 14

peso: 226 g

PVP: 14,50 euros

ISBN: 978-84-940078-1-1

IBIC: JFC Estudios culturales

Ishmael Reed

Trapos sucios

Introducción de Mireia Sentís

Traducción del inglés y notas de Javier Lucini

«Si he de ser comparado con alguien, que sea con gente como Charlie Mingus o Charlie Parker. Intento realizar el mismo tipo de virajes y cambios de ritmo que ellos», afirma Ishmael Reed, uno de los más innovadores e irreverentes escritores de la escena norteamericana contemporánea. *Trapos sucios* brinda la primera ocasión de leer en castellano la prosa ensayística de Ishmael Reed (1938). Activo durante la década de 1960 en los círculos neoyorquinos de vanguardia y profesor durante cuarenta años en la Universidad de Berkeley, este poeta, dramaturgo, editor y músico de ascendencia irlandesa, africana y cherokee, es reconocido como pionero del multiculturalismo, incluso antes de que el término se popularizara, y creador de la corriente neovudú, cuya estética quedó definida por su aclamada novela *Mumbo Jumbo*.



Ficha técnica

Colección BAAM, 4

año edición: 2012

nº páginas: 312

tamaño: 20 x 14

peso: 408 g

PVP: 19,50 euros

ISBN: 978-84-940078-2-8

IBIC: JFC Estudios culturales



David Levering Lewis

Cuando Harlem estaba de moda

Traducción del inglés de Javier Lucini

Auténtica edad de oro de la cultura afroamericana, el Renacimiento de Harlem (1919-1934) aglutinó a una constelación de artistas e intelectuales —Jean Toomer, Jessie Fauset, Langston Hughes, Countee Cullen, Claude McKay, Zora Neale Hurston, Wallace Thurman, Aaron Douglas, Nella Larsen, Walter White, Alain Locke, James Weldon Johnson, W. E. B. Du Bois...— convencidos de que sus logros creativos se convertirían en armas eficaces contra la segregación racial. Al mismo tiempo que Europa era escenario de la eclosión vanguardista, Estados Unidos reconocía por primera vez su herencia africana. Con el jazz como música de fondo, escritores y activistas se reunían en los clubes nocturnos para escuchar a Bessie Smith, Fats Waller, Fletcher Henderson o Duke Ellington. La inspiración y la alegría se prolongaron hasta la Gran Depresión, principio del fin del Renacimiento y del sueño de la igualdad. David Levering Lewis, doble premio Pulitzer, reconstruye en *Cuando Harlem estaba de moda* ese momento vibrante de la cultura moderna.

Lewis, sentado recientemente en un hotel de Madrid con chaqueta de pana y jersey de cuello vuelto, aceptó desarrollar esa definición. «El renacimiento de Harlem fue el resultado de los esfuerzos de una segunda generación de personas de color bien educadas, emancipadas, asimiladas, con recur-

Ficha técnica
Colección BAAM, 5
año edición: 2015
nº páginas: 576
tamaño: 21 x 12,5
peso: 601 g
PVP: 25 euros
ISBN: 978-84-941292-8-5

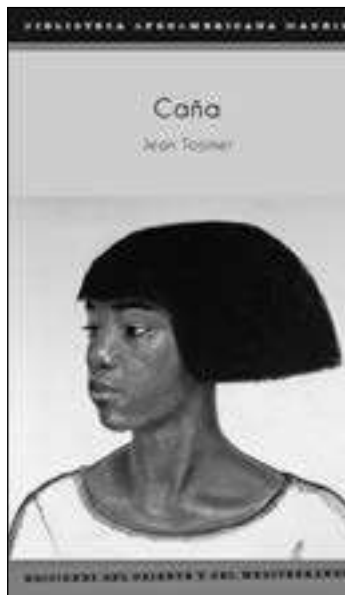
... y estudios en universidades como Harvard, Yale, Howard o Fisk. Gente que creyó que tras la Primera Guerra Mundial, cuando un buen número de afroamericanos sirvieron con valentía en Europa, había llegado el momento de ser reconocidos socialmente, de superar el estigma de una vez por todas. Sin embargo, ¿qué encontraron al volver a casa?: Discriminación, exclusión... No es una coincidencia que los disturbios raciales que asolaron el país en 1919, de Charleston a Omaha, de Washington a Chicago, esa sucesión de linchamientos y revueltas que se conocen como el Verano Rojo, estén relacionados con aquella toma de conciencia. Ahí es cuando se llegó a la conclusión de que una minoría cultural, esa que el escritor W. E. B. Du Bois llamó The Talented Tenth [el diezmo talentoso], debía liderar el progreso de la raza con armas como la novela, la poesía o el arte, por muy utópica que con la perspectiva del tiempo nos suene esa idea. Así nació el movimiento cultural afroamericano más importante de la historia de Estados Unidos hasta ese momento».

Iker Seisdedos, «[Cuando Harlem era una fiesta](#)», *El País-Babelia*, 5 de febrero de 2015

A los lectores de mi generación, esta obra de David Levering Lewis (Little Rock, Arkansas, 1936) les traerá recuerdos del momento en que su propia comunidad vivió un renacimiento de rasgos similares al harlemita —intergeneracional, interdisciplinar, interclasista, promovido por un puñado de pioneros que utilizaron los bares, las fiestas, las revistas, las galerías de arte, las salas de concierto y las emisoras de radio para elaborar una nueva síntesis del imaginario moderno—.

Todo esto lo explica Lewis con delicadeza y rigor, por medio de una prosa erudita y sintética, capaz de procesar un volumen de documentación y materiales de archivo inabarcable para cualquier estudioso que no posea una técnica tan depurada como la suya, o en su defecto, un ejército de colaboradores a su entera disposición. Concluido el libro —una memorable introducción a la edad de oro de la cultura afroamericana—, el lector se pregunta cómo es posible que el Renacimiento de Harlem continúe siendo tan poco conocido en Europa y los nombres de sus representantes suenen tan poco familiares a nuestros oídos.

José Luis Gallero, «[Cuando Harlem estaba de moda](#)», *El Estado Mental*, nº 5



Ficha técnica
 Colección BAAM, 6
 año edición: 2015
 nº páginas: 288
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 357 g
 PVP: 18 euros
 ISBN: 978-84-941292-9-2

Jean Toomer

Caña

Traducción del inglés de Maribel Cruzado Soria

Admirado de forma unánime por críticos, editores y autores, Jean Toomer (1894-1967) fue saludado como la gran promesa del renacimiento cultural que tuvo como escenario el Harlem de la década de 1920. El carácter experimental de *Caña* (1923), escrita en «una prosa memorable que nada tiene que envidiar a la poesía» (Bruce Kellner), desafía las categorías convencionales y resulta tan difícil de interpretar como el propio Toomer. «Su conocimiento del linaje familiar era tan minucioso como el de un noble español —escribe David Levering Lewis—. No hay duda de que sus ancestros fueron en parte africanos. Sin embargo, fuese lo que fuese verdaderamente Toomer (por su apariencia física, blanco; por su genealogía, mestizo), *Caña* resultó posible gracias a que supo resolver su dualidad racial por el simple procedimiento de afirmarla». Maribel Cruzado Soria firma la traducción, primera que se realiza del inglés a cualquier otra lengua, de una obra que discurre por el filo de la tragedia racial con turbadora belleza.

W. Stanley Braithwaite (1925): «Caña es un libro de oro y bronce, de oscuridad y llama, de éxtasis y dolor, y Jean Toomer es como la luminosa estrella matutina de un nuevo día».

Langston Hughes (1926): «La razón de que Caña no alcanzara más popularidad se debió a que no

fortalecía la imagen de los afroamericanos. Ni encajó con el modelo del viejo negro, ni describió el estilo de vida de esos afroamericanos que vivían en Harlem y que los blancos deseaban ver».

D. T. Turner (1975): «En Caña, la presencia de mujeres como personajes principales y más memorables no es accidental. En todos sus escritos, Toomer resaltó la trascendencia de liberar a las mujeres de las restricciones impuestas por la sociedad».

«En mi cuerpo había muchos tipos de sangre, alguna oscura, y todas ellas mezcladas en el fuego de seis o más generaciones. Era, por lo tanto, un nuevo modelo de hombre o el más antiguo. En la medida en que consiguiera alcanzar la grandeza de la talla humana, justificaría toda la sangre que había en mí. Si por el contrario me mostraba despreciable, las traicionaría todas».

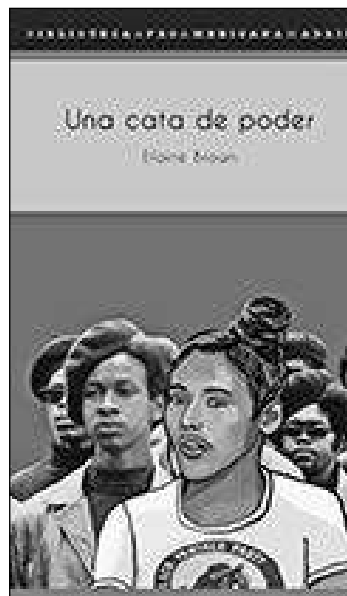
Jean Toomer

Un dibujo a carboncillo de este último [Fritz Winold Reiss] adorna la portada de Caña, con traducción y epílogo de Maribel Cruzado Soria, otro rescate reciente de BAAM. Deslumbrante ejercicio narrativo a medio camino entre la novela, la prosa y la poesía, Caña fue definida por el novelista español Ray Loriga en la presentación del libro en el Círculo de Bellas Artes de Madrid con un eslogan contundente: «Es la novela que lleva toda la vida inspirándome incluso aunque no supiera que existía». Cruzado, responsable de la difícil tarea de verter en español por primera vez una de las cumbres de la literatura estadounidense del siglo XX, detalla en el epílogo los retos de su empeño. «El libro representa dificultades de todo tipo», explicaba la traductora esta semana en conversación telefónica desde Sevilla. «Ni siquiera los estudiosos saben muy bien qué significan ciertas palabras e imágenes en su idioma original, no alcanzan a entender a qué se refería Toomer», explica la traductora, que recuerda que el autor nunca se sintió cómodo como parte de la tribu harlemita. «No comulgaba con esa idea festiva de los demás».

Iker Seisdedos, [El País-Babelia](#), 5 de febrero de 2015

Caña se considera la obra maestra del movimiento “Renacimiento de Harlem”, o del “Nuevo Negro”, un periodo breve pero esplendoroso que tuvo lugar en la década de 1920, cuando el país se interesó por el arte y la cultura afroamericanos, y cuando los artistas se vieron a sí mismos como una vanguardia que avanzaba hacia una participación plena en la sociedad americana.

[«Jean Toomer, Caña»](#), en U-topía, 25/09/2015.



Ficha técnica
 Colección BAAM, 7
 fecha edición: diciembre 2015
 nº páginas: 696
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 743 g
 PVP: 25 euros
 ISBN: 978-84-943932-3-5

Elaine Brown

Una cata de poder Historia de una mujer negra

Traducción del inglés de Javier Lucini

Una combinación inusual de relato épico y crónica íntima convierte *Una cata de poder* en un documento excepcional, no solo acerca de la utopía revolucionaria de los Black Panthers —organización que presidió con apenas 30 años—, sino también sobre uno de los periodos más decisivos y turbulentos de la historia contemporánea. Formada en los barrios y ambientes más duros, el estilo directo y preciso de Elaine Brown atrapa al lector con su honestidad implacable. Adrenalina pura desde el primero hasta el último párrafo, el libro traza una panorámica conmovedora y descarnada de las tensiones raciales. Cuando se cumplen cincuenta años de la fundación del Black Panther Party (1966-1982), estas memorias trepidantes adquieren la renovada vigencia que caracteriza a los testimonios proféticos.

Lo que Elaine Brown escribe te deja tan perpleja, que a veces resulta incluso difícil creer que sobrevivió. Y, sin embargo, lo hizo, arrojando una luz sorprendente sobre la mágica resistencia de la mujer negra.

Alice Walker

http://cultura.elpais.com/cultura/2014/10/07/actualidad/1412684129_913687.html

A veces, la mejor manera de valorar un texto es reconstruir su contexto. En un momento de sus recién traducidas memorias, Una cata de poder (Pantheon Books, 1992; Biblioteca Afroamericana Madrid, 2015), Elaine Brown (Filadelfia, 1943) transcribe un monólogo de Huey P. Newton, presidente de los Black Panthers, que puede considerarse profético. Lugar: San Francisco. Fecha: 1971. Habla Newton: «Los capitalistas estadounidenses han dado un giro. Un giro a la derecha. Ha tenido lugar un cambio mucho más profundo que la transformación del feudalismo en capitalismo. La tecnología moderna ha introducido una estructura económica global que ha liquidado el capitalismo... Sólo hay dos clases sociales: los millones de nosotros y los pocos de ellos. La mayoría de la gente del planeta ha pasado a formar parte de una única clase: el pueblo sometido».

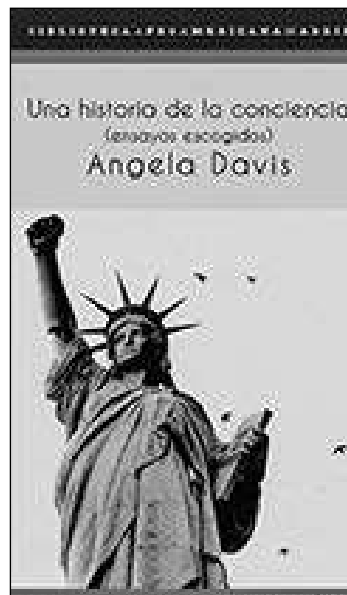
José Luis Gallero, «[El doble de lo malo y la mitad de lo bueno](#)», *El Estado Mental*, mayo de 2016

«Esta es la crónica de la vida de una muchacha negra en Estados Unidos. Mi vida» La muchacha negra de la cita se llama Elaine Brown y antes de llegar a ser la única mujer que lideró el partido político Black Panther no era más que una niña lista que quería ser blanca para escapar del gueto del norte de Filadelfia donde vivía. Una cata de poder es el relato de ese trayecto vital y a la vez una inmersión en los entresijos de la organización más influyente del movimiento negro de finales de la década de 1960.

Laura Ferrero, «[Niña negra que juega a ser blanca](#)», *ABC Cultural*, 30/07/2016

Recordamos que el Black Panthers Party tuvo incluso su sección musical, con el grupo The Lumpen y la vocalista Elaine Brown. Su retórica se infiltró incluso en artistas del mainstream, desde disciplinados grupos de Motown a cantantes airadas como Nina Simone o Marlena Shaw.

Diego A. Manrique, «[El sonido del Black Power](#)», *El País*, 7/10/2014



Ficha técnica
 Colección BAAM, 8
 año edición: mayo 2016
 nº páginas: 336
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 385 g
 PVP: 15 euros
 ISBN: 978-84-943932-7-3

Angela Davis

Una historia de la conciencia Ensayos escogidos

Traducción del inglés de Inga Pellisa

Imagen del orgullo negro en la década de 1970, dos veces candidata a la vicepresidencia de EE.UU. con el Partido Comunista, catedrática de Filosofía en la Universidad de California, cabeza visible de la lucha contra el complejo industrial penitenciario y apoyo continuado del colectivo LGBT, del movimiento ows (Occupy Wall Street), de la causa palestina... Los asuntos que, con su pensamiento preciso y su escritura-bisturí, viene examinando desde su juventud están ahora en el centro mismo de la sociedad contemporánea. «El reto más difícil para un activista es responder plenamente a las necesidades del momento y hacerlo de forma que la luz que intenta proyectar sobre el presente ilumine simultáneamente el futuro». *Una historia de la conciencia* reúne 17 textos, la mayoría de ellos inéditos en castellano, que abarcan cuatro décadas de reflexión y activismo en torno a cuestiones como el racismo, el feminismo y las prisiones, pero también acerca del *blues* o la fotografía.

«*El que no habla es vulnerable*».

Angela Davis

«*Si no hay lucha no hay progreso*».

Frederick Douglass (citado por Barack Obama en su discurso inaugural del Mes de Historia Negra, 1-2-2011)

La trayectoria vital e intelectual de Angela Davis se enmarca en la tradición estadounidense de la resistencia civil, que nace con las revueltas de los primeros africanos trasladados por la fuerza al hemisferio occidental. Como tantos militantes que pusieron en cuestión la legitimidad de las leyes del Estado, ha sido perseguida, encarcelada y difamada. En 1970, cuando saltó a la escena pública internacional al ser incluida entre los criminales más buscados por el FBI, se la presentó como una revolucionaria violenta y “enemiga del Estado”. En realidad, era una ciudadana consciente, que participaba en la organización de un movimiento cuyo objetivo era lograr la inconstitucionalidad de la pena de muerte y la liberación de los presos políticos. Profesora de Filosofía en la Universidad de California en Los Ángeles, nunca ocultó su pertenencia al Partido Comunista, convencida de que el activismo político no era incompatible con ser una educadora eficiente.

Mireia Sentís, «[‘Una historia de la conciencia: Ensayos encogidos’, de Angela Y. Davis](#)», *fronterad*, 2/06/2016

Como ya hemos podido comprobar con su Autobiografía, el activismo de Angela Davis es indisociable de su pensamiento. Y eso es lo que nos ofrece esta completa selección de textos, hasta dieciséis, divididos en cuatro bloques: biografía, feminismos, prisiones y conferencias. Una antología, seleccionada por Mireia Sentís y traducida por Inga Pellisa, de una trayectoria intelectual insobornable. No son lecturas ligeras —algunos pueden considerarse bastante farragosos, de hecho, o necesitan de un conocimiento o interés previo notable por parte del lector— o circunscritas a la época en que fueron recogidas. Son los fundamentos filosóficos de una militancia inquebrantable.

Raül Jiménez, «[Especial Angela Davis](#)», *indienauta.com*

Heredera de Rosa Parks, Martin Luther King y Malcolm X, Angela Davis dijo no a la segregación racial, a la opresión y al patriarcado. Su historia salió a la luz cuando en septiembre de 1969 fue despedida del departamento de filosofía de la UCLA (Universidad de California en Los Ángeles), donde enseñaba Pensamiento Europeo —tras haberse formado entre otros con Marcuse, Adorno y Habermas—, por pertenecer al Partido Comunista; una evidente demostración de que la caza de brujas del macarthismo aún coleaba. Al año siguiente se hallaba encarcelada acusada de asesinato, secuestro y conspiración.

M. Ángeles Cabré, «[Angela Davis, la revolución negra](#)», *El País*, 23/06/2016

El llibre es compon de setze textos, la majoria d'ells inèdits en castellà, que daten des de la dècada dels 70 del segle passat fins a l'ac-

tualitat. S'hi fusionen la reflexió i l'activisme al voltant del racisme, els feminismes i les presons, els tres grans eixos de la seva lluita. Al llibre s'hi inclou també un apartat de conferències polítiques, al voltant de les idees de democràcia i canvi social. En l'antologia hi veureu totes les facetes d'aquesta dona potent, defensora dels i de les oprimides, per a la qual les categories de raça, gènere i classe estan profundament entrelaçades i, per tant, no s'han de plantejar separatament. [...]

Davis també aborda el funcionament del complex industrial penitenciari, regit per ideologies racistes i per la recerca de beneficis. Corporacions de tot tipus participen en el negoci de les presons. I l'autora, que recull la feina d'altres activistes i experts, desconnecta les fluctuacions dels nivells de criminalitat i de la població reclusa: l'augment d'aquesta comunitat resulta interessant en alguns sectors perquè exercirà de mà d'obra. "El projecte de construcció massiva de presons que va començar en la dècada de 1980 va crear el mitjà per concentrar i gestionar el que el sistema capitalista havia declarat tàcitament un excedent humà", cita al llibre. Com argumenta l'autora, aquest excedent humà està racialitzat perquè el sistema de presons es fonamenta en estructures racistes (les mateixes lleis, el sistema judicial, la policia) que criminalitzen els més pobres. Autora clau per comprendre els mecanismes d'opressió contemporanis, Davis ens recorda que les nocions de classe i raça no poden deslligar-se i s'han d'abordar connectades a l'hora d'afrontar qualsevol lluita.

Mar Carrera, «[Quatre dècades d'Angela Davis: la pensadora dels oprimits](#)», elcritic.cat, 28/10/2016

William Wells Brown

Clotel o la hija del Presidente

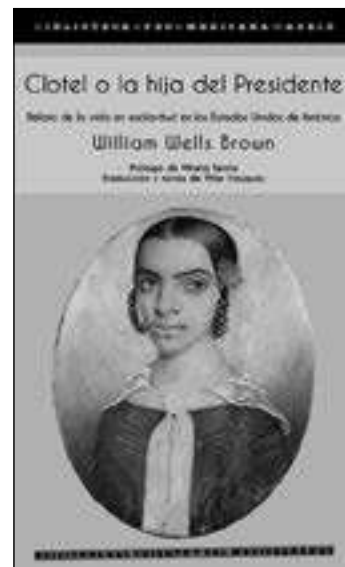
Relato de la vida en esclavitud en los Estados Unidos de América

Prólogo de Mireia Sentís
Traducción del inglés de Inga Pellisa

Clotel anuncia dos rasgos decisivos de la novela afroamericana que eclosionará durante el Renacimiento de Harlem (1918-1935): el destino trágico de los mulatos y el passing. La palidez de las mujeres de Clotel refleja incluso otros propósitos que interesaban a la causa abolicionista: demostrar qué difusa podía llegar a ser la línea que distinguía una raza de otra; llamar la atención sobre hasta qué punto la convención del color estaba instaurando una sociedad de castas; rebatir el estereotipo del esclavo apacible y feliz, mostrando su constante oposición (revueltas, fugas, passing). De todos los libros de Brown, Clotel fue el que consiguió mayor éxito, pese a lo cual, después de la guerra de Secesión, corrió la misma suerte que las narrativas de esclavos: cien años de olvido y un aclamado redescubrimiento.

Del Prólogo de Mireia Sentís

Más de doscientos años han transcurrido desde que el primer buque cargado de esclavos atracara en las orillas del río James, en la colonia de Virgina, procedente de las costas de África Occidental. Desde 1620, en que comienza el comercio de esclavos, hasta el momento de la independencia de



Ficha técnica
Colección BAAM, 9
año edición: abril 2017
nº páginas: 256
tamaño: 21 x 12,5
peso: 280 g
PVP: 16 euros
ISBN: 978-84-946564-1-5
IBIC: BM Memorias

la Corona Británica, el número de esclavos se elevó a quinientos mil; hoy hay cerca de cuatro millones. La Constitución legitima la esclavitud en quince de los treinta y un Estados, lo que une a esos Estados en una Confederación.

En cada palmo de tierra donde ondeen las Barras y Estrellas, al negro se lo considera una propiedad más y cualquier blanco puede ponerle la mano encima con total impunidad. Toda la población blanca de Estados Unidos, tanto en el Norte como en el Sur, está obligada, por su juramento a la constitución y su adhesión a la Ley de Fugas, a dar caza a los esclavos fugitivos para devolverlos a quienes los reclamen y a reprimir por la fuerza toda tentativa de alcanzar la libertad que pueda darse entre los esclavos. Veinticinco millones de blancos se han coaligado en solemne cónclave para mantener encadenados a cuatro millones de negros. En todos los estratos sociales se pueden encontrar quienes tienen, compran o venden esclavos, desde hombres de Estado y doctores en teología, quienes pueden llegar a poseer cientos, hasta aquel que no puede comprar más de uno.

De no ser porque hay personas en posiciones preeminentes de la sociedad, en especial cristianos profesos, que poseen esclavos y, por consiguiente, respaldan el uso, hace tiempo que la esclavitud habría sido abolida. El ejemplo de los hombres influyentes «dignifica la corrupción, haciéndola inmune al castigo». El gran objetivo de los verdaderos defensores de los esclavos debe ser poner al descubierto la institución, de tal modo que el mundo pueda verla, y hacer que los sabios, los prudentes y los piadosos le retiren su apoyo y la abandonen a su suerte. No le hace mucho bien a la causa de la emancipación alzar la voz para execrar a los traficantes de esclavos, a los secuestradores, a los capataces mercenarios, mientras que nada se dice a fin de reconocer la culpa de quienes se mueven en las altas esferas ...

Si los incidentes que se exponen en las páginas que siguen añaden algo nuevo a la información que, mediante publicaciones similares, ya se ha puesto a disposición del público, y, por consiguiente, ayudan a que la influencia británica se haga sentir en contra de la esclavitud en América, se habrá conseguido el principal objetivo para el que se escribió esta obra.

w. wells brown 22, Cecil Street, Strand, Londres.

Autores Varios

Carol Anderson - James Baldwin - Ira Berlin - bell hooks - Hua Hsu Zora Neale Hurston - Lisa Jones - June Jordan - Randall Kennedy Kobena Mercer - Leigh Rafford - Marlon T. Riggs - Mychal Denzel Smith & Jesse A. Myerson - Touré - Cornel West - Craig Steven Wilder - Patricia J. Williams

Cuerpo político negro Compilación de Mireia Sentís

Traducción del inglés de Malika Embarek y María Enguix

Los escritos compilados en este libro provienen de épocas y autores tan distintos en edad como en intereses. Cada uno aborda un tema específico desde un punto de vista, un tono y un género literario diferentes. Sin embargo, parten de una experiencia común que sin duda los une en un solo colectivo: el que constituye el *cuerpo político negro* de Norteamérica.

En Las almas del pueblo negro (1903), W. E. B. Du Bois escribió: «Entre el otro mundo y yo hay siempre una pregunta no formulada. Todos la esquivan: unos, por delicadeza; otros, por la dificultad de plantearla correctamente. Se acercan a mí ... me miran con curiosidad o compasión, y entonces, en lugar de decir directamente: «¿Qué se siente al ser un proble-



Ficha técnica
Colección BAAM, 10
año edición: noviembre 2017
nº páginas: 304
tamaño: 21 x 12,5
peso: 330 g
PVP: 20 euros
ISBN: 978-84-946564-5-3
IBIC: IFC Estudios culturales

ma?», dicen: «Conozco un excelente hombre de color en mi ciudad ... ». Medio siglo antes de la pregunta de Du Bois, Frederick Douglass, en su discurso «El significado del 4 de julio para el negro», declaraba que su gente se sentía totalmente ajena a la fiesta de conmemoración de la libertad de un país que los excluía de ella. En 1973, Donald Goines titulaba una de sus novelas policiacas Justicia del hombre blanco, aflicción del hombre negro; en 2016, la profesora Carol Anderson publicó La rabia blanca. Cuatro ejemplos que muy someramente dan cuenta de la resistencia intelectual de una población tratada, dentro de sus propias fronteras, como extranjera y problemática.

[De la Nota preliminar de Mireia Sentís]

Bea Espejo recomienda en *Babelia/El País* [Día del Libro, 23 de abril de 2018] *Cuerpo político negro* publicado a la par que la exposición del Centro de Arte 2 de Mayo de Madrid @CA2M_Madrid Elements of Vogue, «la primera revisión en España de la historia de la performance afroamericana. En el futuro se estudiará como un referente».

Debra J. Dickerson

El final de la negritud

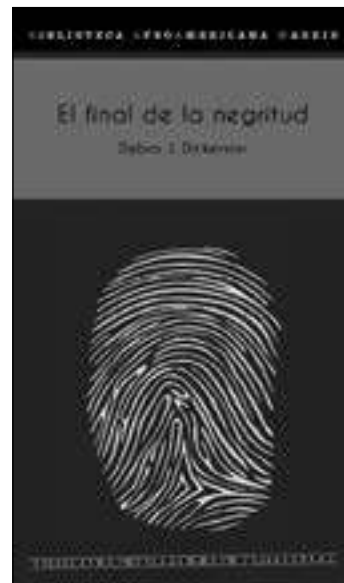
Traducción del inglés de Isabela Herranz

Este libro demostrará y promoverá la idea de que el concepto de «negritud», como ha llegado a entenderse, está perdiendo rápidamente su capacidad para describir, por no decir predecir o manipular, el comportamiento político y social de los afroamericanos. Teniendo en cuenta sus restricciones y las limitaciones que impone sobre el crecimiento y el libre albedrío de aquellos a quienes se refiere, disminuye su soberanía como actores racionales y morales.

Casi 150 años después del final de la esclavitud [1863] —y una generación después del final de las leyes Jim Crow [1954]—, ya es hora de que los negros vuelvan a forjar su identidad para reflejar los progresos realizados y prepararse para los que están por venir. La «negritud» debe actualizarse para que los negros puedan liberarse del pasado y llevar a América al futuro.

Obsesionada con la raza durante siglos, América ha sacrificado bosques para crear libros acreditativos de que, colectivamente, los negros¹ son inferiores o iguales, progresan o se quedan atrás, se asimilan o fragmentan, pero ¿y el negro como individuo? Los negros también se han dado prisa

¹ Para nuestros fines, los negros son aquellos americanos descendientes de africanos que fueron traídos aquí involuntariamente como esclavos. Esta definición incluiría a los negros libres, incluso aquellos que poseían esclavos. Los inmigrantes de origen africano, aunque fueran descendientes de esclavos de América del Sur o del Caribe, no se incluyen en esta definición. El final de la negritud se refiere a la experiencia americana de la esclavitud y sus secuelas.



Ficha técnica
 Colección BAAM, II
 fecha edición: noviembre 2018
 n° páginas: 288.
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 330 g
 PVP: 18 euros
 ISBN: 978-84-948759-3-9
 IBIC: IFC Estudios culturales

intracomunalmente para asignar la condición de «símbolo de la raza» a cualquier persona que llame la atención sobre sí misma de algún modo, bueno o malo. ¿Por qué no se deja a Ward, Condoleezza, Tiger, O. J. y Latrell simplemente ser? Ser esposa, estudiante o criatura humana soberana, en lugar de un número dentro de una estadística o del estribillo de un político. ¿No es una medida real de haber superado la opresión el hecho de que un individuo no se represente más que a sí mismo; de que los actos irresponsables de una mamá que vive del subsidio del Estado solo le afecten a ella?

A pesar de la convulsión sufrida por América en lo relativo a la raza, el debate apenas se ha centrado en seguir el progreso de la sociedad desde un punto de vista individual. ¿Pero cómo materializa un individuo en su propia vida los sacrificios de sangre, sudor y lágrimas que hicieron posible ese progreso?

Debra J. Dickerson en su Introducción a *El final de la negritud*

Toni Morrison

Jugando en la oscuridad

El punto de vista blanco en la imaginación literaria

Traducción del inglés de Pilar Vázquez

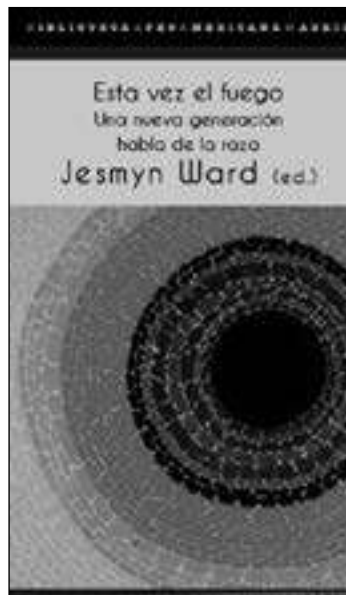
Jugando en la oscuridad radiografía con precisión la huella afroamericana en la cultura de un país que sería irreconocible sin ella.

Las tres conferencias que componen este breve libro las impartió Toni Morrison en la Universidad de Harvard un año antes de recibir el Premio Nobel de Literatura. Constituyen una profunda reflexión sobre la constante y, sin embargo, velada presencia negra en la literatura clásica norteamericana (Poe, Beecher Stowe, Melville, Twain, Cather, Faulkner, Hemingway...) y la forma en que esa presencia es utilizada con la finalidad de establecer la identidad blanca.

Obra de una autora no menos intrépida en su crítica literaria que en sus novelas, *Jugando en la oscuridad* fue desde su aparición en 1992 un libro clave para los estudios sobre la negritud y la blanquitud. Sus páginas no solo exploran la mente, imaginación y conducta de los esclavizados, sino el impacto que la ideología racial causa en la mente, imaginación y conducta de los blancos. El tema de Morrison es la presencia, en el corazón mismo de las letras estadounidenses, de una población, la afroamericana, «que siempre ha mantenido una existencia íntima con la población dominante y, al mismo tiempo, desquiciadamente separada de ella». Su conclusión es taxativa: «Nada puso tan de relieve el concepto de libertad, si es que no lo creó, como la esclavitud».



Ficha técnica
 Colección BAAM, 13
 fecha edición: octubre 2019
 nº páginas: 128.
 tamaño: 21 x 12,5
 peso: 200 g
 PVP: 12 euros
 ISBN: 978-84-948759-7-7
 IBIC: DSBH IKB



Jesmyn Ward (ed.)

Esta vez el fuego
Una nueva generación habla de la raza

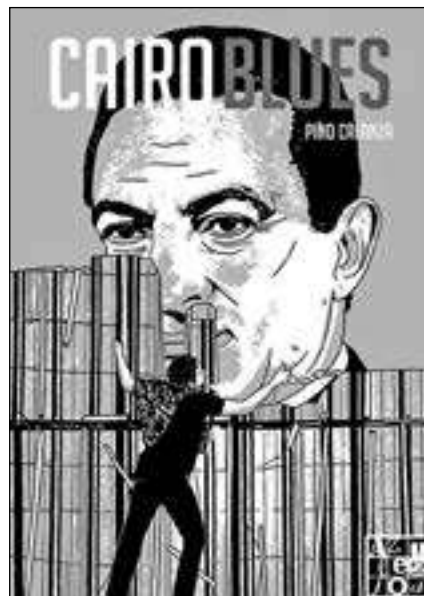
Traducción del inglés de María Enguix

En pleno movimiento por los Derechos Civiles, James Baldwin publica *La próxima vez el fuego* (1963), un libro donde expone la imperiosa necesidad de repensar las relaciones raciales. Medio siglo después, y a la vista de que el tema sigue en primera línea, con cambios formales, pero no de fondo, Jesmyn Ward, novelista ganadora de un National Book Award, encarga a un grupo de destacados escritores de su propia generación —Isabel Wilkerson, Carol Anderson, Kevin Young, Claudia Rankine, Edwidge Danticat, la propia Jesmyn Ward...— una reflexión desde la perspectiva actual.

Ficha técnica
Colección BAAM, 14
año edición: 2020
nº páginas: 300
tamaño: 21 x 12,5
peso: 385 g
PVP: 16 euros
ISBN: 978-84-121662-2-4
IBIC: DSBH IKB

azulejos

colección dirigida por Pedro Rojo y Riccardo Zanini



Ficha técnica
Colección Azulejos, 1
año edición: 2014
nº páginas: 112
tamaño: 24 x 17 cm
peso: 374 g
PVP: 15 euros
ISBN: 978-84-941292-6-1
IBIC: FXL Novelas gráficas

Pino Creanza

Cairo blues

Traducción del italiano de Teresa Benítez.
Presentación de Bárbara Azaola Piazza y Postfacio de Elettra Stamboulis

Sin cerrar los ojos a los tesoros que esconde la capital egipcia —véase el capítulo sobre el Nilómetro de Roda—, la mirada de Pino Creanza se dirige primordialmente a los lugares que pasan desapercibidos a los apresurados turistas, desde las ostentosas urbanizaciones de lujo a los barrios marginales, ya sea la Ciudad de los muertos, donde se hacían los traperos de El Cairo, o aquellos otros en que habita la minoría copta. Pero el eje vertebrador de este reportaje gráfico son las movilizaciones populares que culminaron con la caída de Mubarak. Por él desfilan los activistas y las mujeres que en aquellos días de enero y febrero de 2011 tomaron las calles de El Cairo y rompieron el muro de silencio que los había atenazado durante décadas.

A doble página en splash. El caos urbano de El Cairo en todo su esplendor. Un río automovilístico de muchos meandros y el paisaje de la metrópoli salpicado de logotipos del Hilton, DHL o Zabado. Sobre una miniatura de un taxi, dos bocadillos: «Ana min Italiya»; «Ah, Italiya! Pizza, maffia, Birlusconi». El que iba en el taxi, italiano evidentemente, era Pino Creanza (Altamura, 1958), ingeniero y autor de tebeos que ha saltado a la novela gráfica con Cairo blues (Oriente y Mediterráneo, 2014), un cómic entre el reportaje y la poesía en

viñetas que describe cuál es el presente de Egipto y cómo se ha llegado a él. Que el formato sea el tebeo nace de la convicción de este autor en el potencial de este medio: «Pienso que el cómic es adecuado para hacer buen periodismo por la implicación emocional que consigue con el lector». [...] Cairo blues —así se titula tanto por una canción homónima del grupo Radiodervish como por el hecho de que el blues hunde sus raíces en África y es, como El Cairo, «triste y vital a un tiempo»— trata de contar hasta con su estilo, en el que otra vez aparece la humildad (y el sentido de la práctica) de Creanza. Sin carrera de Bellas Artes o experiencia profesional en el tebeo, el creador italiano se inventó su propia técnica: coger una fotografía, pasarla a un programa de retoque digital tipo Photoshop y comenzar a dibujar (digitalmente) sobre ella. «Es algo que le digo siempre a los jóvenes que no se animan porque no saben dibujar. No hace falta ser un artista, solo querer contar una historia».

Ángel Luis Sucasas, [«Por sus emociones, el cómic es adecuado para el buen periodismo»](#) *El País*, 28/04/2014



Ficha técnica
Colección Azulejos, 2
año edición: 2018
nº páginas: 128
tamaño: 24 x 17 cm
peso: 400 g
PVP: 18 euros
ISBN: 978-84-946564-7-7
IBIC: FXL Novelas gráficas

Lena Merhej

Yogur con mermelada O cómo mi madre se hizo libanesa

Traducción del árabe de Mónica Carrión.
Presentación de Gonzalo Fernández Parrilla

Yogur con mermelada, enlaza con esa tradición narrativa, la de hurgar en la memoria, la de recordar que en plena vorágine, en plena carnicería, la mayoría de las personas luchan por convertir la guerra en un lugar y un tiempo habitables...

En Líbano el yogur se come desde siempre con sal y pepino rallado (muy picado). Un día, Lena Merhej (Beirut, 1977) vio cómo su madre comía yogur con mermelada y se quedó de piedra. Años después dibujó esta bella historia sobre su madre, alemana de Hannover, y retrató la «cohabitación pacífica de contradicciones» que era su familia y —quizá no tanto— su país. Una aproximación al mundo árabe a través de los ojos de una mujer de la vieja Europa que prueba que Oriente no está tan lejos y también tiene memoria, nostalgia y heridas abiertas.

Alfonso Zapico, *Babelia-El País*, 21/04/2018

CÓMIC ÁRABE, RELIGIÓN, GUERRA Y SEXUALIDAD

La libanesa Lena Merhej, censurada en su país, intenta con sus viñetas romper límites y defender los derechos de las mujeres

«En Líbano, en el colegio y la Universidad nos enseñan que no debemos hablar de religión, de política ni de sexo. Y entonces te preguntas, ¿y de qué voy a hablar si no hablo de sexo, política o religión?»

*¿De lo que comí anoche? Son temas importantes para un creador porque forman parte de la vida», señala la reconocida **artista libanesa Lena Merhej**, que ha visitado recientemente Barcelona donde ha participado en unas jornadas de **cómic árabe** en la Escuela de Diseño Elisava y el Macba. «En Líbano tenemos miles de religiones y cada una impone un poco su ley. Yo siempre intento ir más allá de los límites en el tema de la religión», añade Merhej (Hannover 1977), de padre libanés y madre alemana. Pero es fácil toparse con **tabús y censuras**. Fundadora en el 2007 de la **revista de cómic independiente y alternativo Samandal** (salamandra en árabe), que cuenta con el apoyo de la Unesco, ella y un compañero han sido multados con 20 000 euros (que intentan pagar gracias a una campaña de 'crowdfunding') por blasfemar contra la religión cristiana. «La Iglesia denunció una viñeta mía, y el Ministerio de cultura nos llevó a juicio. En ella dibujaba literalmente una expresión coloquial y muy usada en mi país, “voy a quemar tu religión”, que se usa para decir que estás cansado de algo. Yo quise mostrar la violencia de hay tras esas expresiones pero se convirtió en un escándalo. Entiendo que no les gustaran los dibujos pero es injusto que condenen a artistas. El mismo derecho tiene la Iglesia de quejarse que nosotros a expresarnos».*

EL ARMA DE LA RELIGIÓN

*Merhej nació en una familia mixta. «En casa, mis tres hermanos son musulmanes y mi hermana y yo, cristianas. Celebramos todas las fiestas, el Ramadán, la Navidad... Hay muchas familias así, no es un problema. La religión no debe ser obstáculo para convivir». Pero es muy consciente de que «la religión se ha convertido hoy en un **arma** y hay gente que se inmola en las calles» y de que los que atacaron a **Charlie Hebdo** son fanáticos que siembran el terror».*

*Sin embargo ella huye de polémicas y busca «la **concordia**». «Con mis dibujos no intento predicar ni decir verdades a nadie. Cuento mis historias personales y expreso mis ideas pero no me interesa focalizarlas en la religión. Yo trabajo para unir a la gente, para borrar esas líneas y límites que otros ponen. Me gusta reflexionar sobre si el cómic debe ser más duro y violento y resaltar lo malo de la sociedad o ser más suave para ayudar a sanar heridas, como hice al dibujar sobre la guerra, porque la viví en mi infancia y con 20 años Líbano volvía a estar en guerra. Quería recordar lo ocurrido y pensar sobre ello».*

SEXUALIDAD Y MUJER

Como mujer en un país árabe asegura que nunca ha sido discriminada por ello pero sí admite que en Líbano «las mujeres no pueden dar la nacionalidad a sus hijos, cobran menos que los hombres y las lesbianas y las discapacitadas tienen problemas en la sociedad». «Son esos temas, como

azulejos

la relectura de los derechos de la mujer, los que me preocupan e interesan más allá de las revoluciones árabes —continúa—. Ahora estoy haciendo un cómic sobre la sexualidad en mi país porque, como ha escrito la periodista Joumana Haddad, es fácil y está permitido que un hombre hable de sexo pero si lo hace una mujer es un escándalo».

LA GUERRA

A Merbej, que no se mira en autores como Marjane Satrapi o Riad Sattouf porque «ellos hablan de su infancia en países árabes pero ya no viven en ellos», opina sobre el cómic hoy en los países árabes: «Hay mucho talento y muchas historias y artistas pero poco mercado. Cada vez que arrancamos hay una guerra que nos para. Necesitamos etapas de calma para desarrollar nuestro arte».

Anna Abella, *El Periódico*, 17.12.2015

Nayi Al Ali

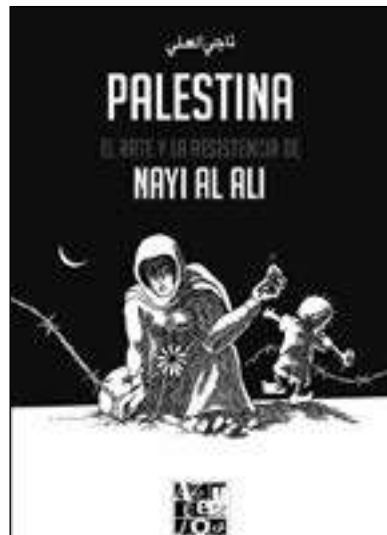
Palestina

El arte y la resistencia de Nayi Al Ali

Palestina no es solo una selección de las más de 12 000 viñetas dibujadas por Nayi Al Ali durante su vida de refugiado y su largo exilio, sino que incluye fragmentos de entrevistas a este palestino universal hasta su asesinato en Londres en 1987.

Si no lo ves, no existe. Es la nueva estrategia con la que parece afrontarse el conflicto palestino. Sigue existiendo, añadiendo dolor y muerte a décadas de dolor y muerte. Se trata de la confrontación más larga, más enquistada, más desestabilizadora de la que tengamos noticia en la historia reciente. Sin embargo, cada vez se habla menos de ella. Es como si alguien hubiera apagado la luz. Apenas se mantiene un tenue foco informativo sobre uno de los lugares del mundo con más densidad de injusticia por metro cuadrado. El debilitamiento de los movimientos insurgentes y, sobre todo, la eficacia de los nuevos sistemas de filtrado de noticias han hecho posible esta oscuridad. Todo indica que nos encontramos ante una consecuencia más de la deriva comunicativa de una sociedad que, cuanto más interconectada está, más desinformación provoca. Antes teníamos que olvidarnos de las atrocidades retransmitidas casi a diario. Ahora, para mayor comodidad de nuestras conciencias, ni siquiera nos las recuerdan. Por eso publicar hoy la obra gráfica de Naji Al-Ali tiene tanta importancia. Por un lado, supone un rescate patrimonial de primer orden. Desde su muerte en 1987, sus dibujos se han convertido en referencia básica del periodismo de denuncia.

«El niño que da la espalda», Antonio Altarriba



Ficha técnica

Colección Azulejos, 3

fecha edición: 2020

nº páginas: 256

tamaño: 24 x 17

peso: 500 g

PVP: 25 euros

ISBN: 978-84-121662-1-7

IBIC: FXZ N.Gráficas Historias reales

Lleva la cabeza gacha y las manos entrelazadas a la espalda en postura de pensador peripatético pero no es un sabio sino un niño; tiene entre 10 y 11 años, la edad que tenía su autor cuando salió de Palestina. Porque Handala, así se llama, es una viñeta creada por Nayi Al Ali o quizás por el niño que vivía en el adulto Nayi Al Ali y que siempre tuvo entre 10 y 11 años, los que tenía cuando fue expulsado de su pueblo, su vida, los paisajes de su infancia... Y se convirtió en refugiado. Un niño de Palestina.

«Soy Handala, vengo del campo de refugiados de Ain-el-Helwe y juro que permaneceré fiel a mi causa y a mi pueblo». Así se definía el autor de la viñeta que iba a convertirse en símbolo de la resistencia palestina ... La familia Al-Ali vivía en la localidad de As-Shayara, en la región de Galilea, distrito de Tiberiades, una zona de suaves colinas, huertos, campos de árboles frutales y paisajes bucólicos. En árabe, As-Shayara significa El Árbol y, dice la leyenda, que el nombre de la aldea proviene del frondoso árbol que había en el lugar y bajo cuya sombra, Jesús, el Galileo, encontró cobijo y frescor durante una de sus sofocantes caminatas de predicador en esas tierras.

La aldea de As-Shayara fue atacada por tropas del Haganah, la principal milicia sionista y embrión del futuro ejército israelí, el 1 de mayo de 1948; todos sus habitantes fueron expulsados, después dinamitaron las viviendas y el terreno fue allanado con excavadoras. El nombre de As-Shayara ya no figura en los mapas israelíes. En la vida de cada palestino se condensa la tragedia de todo el pueblo de Palestina, el desgarró de la expulsión, la nostalgia de la patria perdida, la memoria tenaz frente a la negación de su Historia, la impotencia ante el silencio del mundo... Y la rabia ... Nayi Al Ali aún no había cumplido los 11 años cuando él, su familia, y sus vecinos, se vieron forzados a abandonar sus casas y su aldea. De la noche a la mañana se habían convertido en refugiados. Nunca volvió a ver su pueblo... Junto a Sidón en el sur de Líbano se encuentra el campamento de refugiados de Ain-el Helwe... Allí, a Ain-el Helwe, llegó el niño Nayi con su familia. Allí creció y se hizo hombre. Y militante de la causa palestina. Sus primeros dibujos los hizo en los muros del campamento.

«Yo soy de Ain-el Helwe y la gente del campo de refugiados es hija de la tierra de Palestina. No eran ni comerciantes ni propietarios, eran campesinos y al perder su tierra perdieron su vida y han terminado aquí en el campo de refugiados. Los burgueses, las clases altas, ellos no terminaron aquí».

«Nayi-Handala», Teresa Aranguren

Este libro ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura y Deporte.

Soloup

Aivali

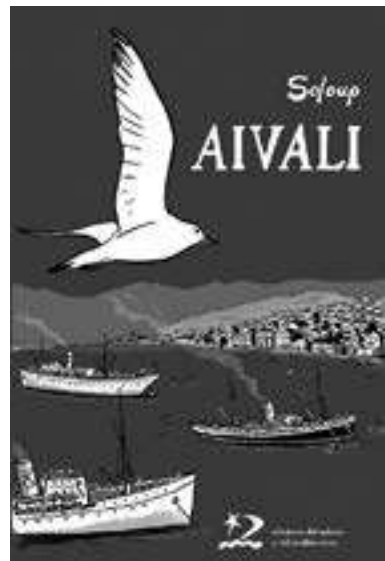
Griegos y turcos en 1922

Traducción del griego de María López Villalba y Marta Gámez.

La terrible historia del intercambio de población que se produjo en 1922 al concluir la guerra entre turcos y griegos. Aquel año 1 600 000 personas se vieron obligadas a abandonar su hogar: los musulmanes de origen turco que vivían en Grecia y los cristianos de origen griego que vivían en Anatolia. Entonces, como sucede hoy, los 47,5 km de mar que separan los puertos de las islas de Lesbos en Grecia y de Aivali en Turquía fueron atravesados en una y otra dirección por decenas de miles de familias que lo habían perdido todo.

El arte y las palabras de Soloup ofrecen una visión de la fuerza del espíritu humano, mostrando cómo las personas a ambos lados de esas aguas fueron perseguidas, pero también fueron capaces de perdonarse y ayudarse mutuamente. [...] Aivali no rehúye mostrar la complejidad de la vida humana, en ambos lados, y la lucha que aún sostienen algunos en busca de un lugar que puedan llamar hogar.

Thanos Kyratzis, *The Guardian*, 14/12/2019



Ficha técnica
Colección Azulejos, 4
fecha edición: 2020

nº páginas: 256
tamaño: 24 x 17

peso: 500 g

PVP: 25 euros

ISBN: 978-84-121662-4-8

IBIC: FXZ N.Gráficas Historias reales

sabores

colección fundada por Ourdia Sylvia Oussedik



Hadjira Mouhoub Claudine Rabaa

Las aventuras del cuscús

Ilustraciones de Mustapha-Sadek Sedjal

Traducido del francés por Ourdia Sylvia Oussedik

Este libro relata el periplo del cuscús, restituye su memoria primigenia, el estremecimiento de los primeros granos, los primeros gestos de los que conserva el recuerdo, el sabor y el olor, hasta llegar a la expresión de todas las culturas que lo han marcado. Sus recetas ilustran el viaje del cuscús a través del tiempo y el espacio, lo vinculan a los ritos ligados a las diferentes etapas de la vida, las tradiciones agrarias y las fiestas, el agua y el fuego.

Ficha técnica

sabores, 1

año edición: 2004

nº páginas: 144

tamaño: 28,5 x 17,5

peso: 530 g

PVP: 25 euros

ISBN: 978-84-96327-07-8

IBIC: WBA WBN

Robert Bistolfi Farouk Mardam-Bey

Tratado del garbanzo

Ilustraciones de Odile Alliet

Traducido del francés por Ourdia Sylvia Oussedik

Desde Platón a Sartre, pasando por Plinio y Petronio, Harum al-Rachid y Carlomagno, Bocaccio y Rabelais... más de veinte siglos de historia de la humanidad evocados en función de su relación con la más humilde de las leguminosas: el garbanzo. El lector podrá saber al fin todo lo que siempre quiso saber, e incluso más, sobre el *Cicer arietinum*, sus orígenes mediterráneos, sus peregrinaciones, su cultivo, su valor nutritivo, sus usos médicos, los acontecimientos históricos que evoca, su presencia en la literatura y el arte... Y encontrará un centenar cumplido de recetas espigadas en torno al Mediterráneo, pero también en Irán y en la India, comentadas con erudición y humor.

«Tras las estupendas Aventuras del cuscús, Oriente y Mediterráneo nos brinda el Tratado del garbanzo. Un libro de cocina de miras amplias y culturales que demuestra que allende el cocido y el humus hay mucho mundo...».

Sidecar, «Cartita 66», febrero 2007



Ficha técnica

sabores, 2

año edición: 2005

nº páginas: 230

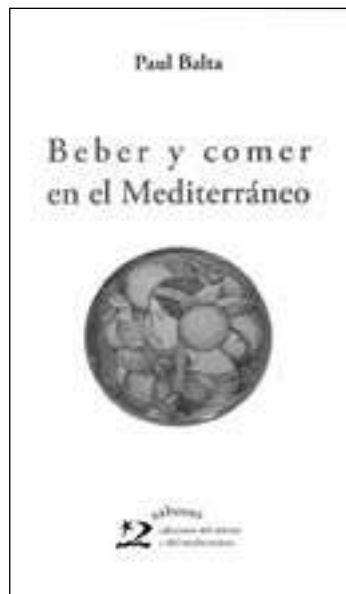
tamaño: 28,5 x 17,5

peso: 680 g

PVP: 29 euros

ISBN: 978-84-96327-23-8

IBIC: WBA WBN



Ficha técnica

sabores, 3

año edición: 2004

nº páginas: 144

tamaño: 28,5 x 17,5

peso: 530 g

PVP: 27 euros

ISBN: 978-84-96327-43-6

IBIC: WBA WBN

Paul Balta

Beber y comer en el Mediterráneo

Ilustraciones de Fabien Seignobos

Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Paul Balta nos presenta las similitudes y diferencias entre estas cocinas en tres viajes: por el tiempo, por el espacio y por la gastronomía. Es decir, a través de las preparaciones típicas de ambas orillas, desde los entremeses variados (*mezzé*, *kémia* o tapas) hasta el café árabe, turco o griego, sin olvidar las bebidas alcohólicas y los tabúes alimenticios de judíos, cristianos y musulmanes. Sesenta recetas espigadas al norte y al sur del Mediterráneo puntúan un texto al que las ilustraciones de Fabien Seignobos, en verde oliva, aportan una nota cálida y elegante al mismo tiempo.

«Aunque ofrece bastantes recetas —una cincuentena—, clásicas y de ambos lados del Mediterráneo, lo más interesante del libro son los textos, en los que se asoma a la cultura del vino y la embriaguez, así como a los alimentos, en una triple perspectiva, temporal, espacial y sávida. Para disfrutar, guisar y cultivarse».

«Cocina del Mediterráneo», *Sabor de Aragón*, diciembre 2008

Maggie Schmitt y Laila El Haddad

La cocina de Gaza

Edición de Sylvia Oussedik

próxima publicación

Pocas veces nos encontraremos una cocina que le dé tanta importancia a la limpieza. La cocina árabe en general insiste mucho en la frescura y la pureza de los ingredientes, tanto que, incluso en la época medieval, la marca de un buen cocinero era la limpieza reluciente de sus cacharros. Uno de los secretos del sabor brillante e intenso de la cocina de Gaza bien puede ser la escrupulosidad con la que la carne y las verduras se lavan, frotan y despojan de cualquier sabor fuerte o turbio. Esto que ya sería un logro en cualquier parte, lo es aún más bajo el calor sofocante de un lugar donde hay cortes de electricidad durante más de ocho horas al día y donde el frío de las neveras y los congeladores debe conservarse con mucho cuidado.

El resultado de esta atención minuciosa es una precisión insólita de los sabores. Cada cosa sabe intensamente a lo que es, sin ninguna confusión.

Toda cocina tiene su propio “sentido común”: técnicas básicas que la cocinera con experiencia hace de manera automática y que, en muchos sentidos, definen el sabor de la comida. Este vocabulario elemental se aprende sobre todo mediante la observación durante mucho tiempo.

Ficha técnica

sabores, 4

año edición: 2020

nº páginas: 256

tamaño: 28,5 x 17,5

peso: 650 g

PVP: 29 euros

ISBN: 978-84-121662-0-0

IBIC: WBA WBN

cuentos



1989 / 48 págs. / 21 x 25 / 250 g / PVP 23 euros.
ISBN: 84-87198-02-3 / [NO DISPONIBLE]
Edición numerada de mil ejemplares sobre papel
verjurado marfil «al agua» de 180 g.

Cuento popular marroquí, versión de

Fátima Mernissi

Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer?

Ilustrado por Miguel A. Moreno - Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

Un cuento que demuestra que la contestación femenina no viene necesariamente de Nueva York o París.

Nâzim Hikmet

La nube enamorada

Ilustrado por Malok - Traducido del turco por Fernando García Burillo y Metin Karadag

Una nube (enamorada), una liebre y una paloma defienden a Aisé y su maravilloso jardín de la ambición de Seyfi el Negro, ayudado por el cardo, la sequía y los vientos...



1990 / 48 págs. / 21 x 25 / 250 g / PVP 23 euros.
ISBN: 84-87198-07-4 / [NO DISPONIBLE]
Edición numerada de mil ejemplares sobre papel
verjurado marfil «al agua» de 180 g.

«En la colección de “cuentos del oriente y del mediterráneo” se ha publicado el bello texto de La nube enamorada, del poeta turco Nâzim Hikmet, y un año después, Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más, el hombre o la mujer?, cuento popular marroquí, narrado por Lal-La Laaziza Tazi y recogido por Fátima Mernissi, autora del libro Marruecos a través de sus mujeres. Sólo las editoriales artesanales pueden permitirse el lujo de escoger exquisitas producciones literarias y editarlas en tiradas de mil ejemplares numerados, sobre papel verjurado blanco, a un precio asequible. Para los conocedores de la cuentística popular, este cuento es una de las más interesantes de las innumerables versiones del tema que existen en todo el mundo. Un joven se enamora de una joven, y ella le corresponde, pero antes de entregarse a su amor ambos se proponen adivinanzas y se vengan el uno del otro mediante astucias y engaños que, a la postre, les van a conducir a la felicidad, tras un verdadero arabesco de situaciones complicadas, en las que se juega con la doble personalidad de la mujer, que unas veces es dama fingida ideal, y otras, esposa verdadera...»

»La versión granadina es el antecedente más directo de un texto perdido de Federico García Lorca, que representó, titulado La niña que riega la albahaca y el príncipe preguntón, dialogado y adaptado al Teatro de Cachiporra Andaluz, con música de Debussy, Albéniz, Ravel y Pedrell, con decoraciones pintadas por F. García Lorca.

»Pero dejando de lado esta digresión que nos ha demostrado la vitalidad de este cuento que pertenece a los clásicos cuentos de adivinanzas y a la cuentística encadenada de repetición, hay que decir que el cuento que ahora se publica de Aixa y el hijo del rey es de una riqueza y de una complejidad que lo aleja de las versiones elementales y cortísimas que conocemos. Las preguntas y respuestas, el estribillo de “¿Quién puede más, el hombre o la mujer?”, con la respuesta constante de “La mujer, señor”, queda actualizado con la breve e interesante introducción feminista de la escritora sociológica Fátima Mernissi. Un glosario que explica a los niños las fórmulas iniciales del cuento y las fórmulas finales, así como diversas palabras y situaciones, completan la obra, que va a introducir al lector en el mundo de una remota tradición, donde era costumbre la disputa, el torneo dialéctico y el juego de las adivinanzas».

Carmen Bravo-Villasante, «Un cuento popular marroquí, Aixa y el hijo del rey», *Diario 16*, 21/1/1991.



1991 / 48 págs. / 21 x 25 / 250 g / PVP 23 euros.
ISBN: 84-87198-10-4 / EAN: 978-84-87198-10-6
Edición numerada de mil ejemplares sobre papel
verjurado marfil «al agua» de 180 g.

Cuento popular marroquí, versión de

Jocelyne Laâbi

Luncha la gacela

Ilustrado por Luz Ruibal - Traducido del francés por Inmaculada Jiménez Morell

El fantástico y desigual combate entre Luncha la Gacela y su enamorado contra los genios maléficos.

Sait Faik

El pañuelo de seda

Ilustrado por Víctor M. Ramos - Traducido del turco por Fernando García Burillo

«Con los pañuelos de seda natural siempre pasa lo mismo. Por más que los arrugues y aprietes en el puño, al abrir la mano brotan como un manantial.» Así acaba este cuento, el primero escrito por el cuentista más universal de la literatura turca.



1993 / 48 págs. / 21 x 25 / 250 g / PVP 23 euros.
ISBN: 84-87198-18-X / EAN: 978-84-87198-18-2
Edición numerada de mil ejemplares sobre papel
verjurado marfil «al agua» de 180 g.

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
<u>«POESÍA»</u>			
978-84-87198-04-5	1. Tiempo de amar	Sait Faik	14 euros
978-84-87198-09-0	2. Diván de Yunus Emre	Yunus Emre	11 euros
978-84-87198-13-7	3. Todo nada todo mirada	Sohrab Sepehrí	no disponible
978-84-87198-15-1	4. Libro de las huidas y mudanzas...	Adonis	18 euros
978-84-87198-17-5	5. Cinco poetas checos	Halas, Holan, Nezval...	18 euros
978-84-87198-23-6	6. Río hermoso	Ilhan Berk	15 euros
978-84-87198-27-4	7. Rubayar	Rumi	15 euros
978-84-87198-34-2	8. Orientaciones	Odiseas Elitis	no disponible
978-84-87198-37-3	9. Canciones de Mihyar el de Damasco	Adonis	20 euros
978-84-87198-45-8	10. Savitrí. Un episodio del Mahabhárata	Anónimo	12 euros
978-84-87198-48-9	11. Facilidad del aire	António Ramos Rosa	12 euros
978-84-87198-57-1	12. Poemas del río Wang	Wang Wei y Pei Di	11 euros
978-84-87198-60-1	13. Últimos poemas, I (1959-1960-1961)	Nâzim Hikmet	16 euros
978-84-87198-62-5	14. Once elegías	Nichita Stanesco	12 euros
978-84-87198-67-0	15. El vuelo oblicuo de las golondrinas	Du Fu	15 euros
978-84-87198-71-7	16. Indicios atmosféricos	Johannes Bobrowski	16 euros
978-84-87198-77-9	17. 101 Poemas	Hafez Shirazí	18 euros
978-84-87198-84-7	18. Diván de Mansur Hallay	Hallay	15 euros
978-84-87198-85-4	19. Mural	Mahmud Darwish	16 euros
978-84-87198-87-8	20. Augatora	Sujata Bhatt	15 euros
978-84-87198-90-8	21. Nuevo nacimiento	Forug Farrojazad	14 euros
978-84-96327-08-5	22. Poema a una diosa india	Carlos Frias	12 euros
978-84-96327-15-3	23. El Libro (I)	Adonis	36 euros
978-84-96327-16-0	24. Mar de Galilea	Ilhan Berk	15 euros
978-84-96327-18-4	25. Una noche con Hamlet - Toscana	Vladimír Holan	16 euros
978-84-96327-27-6	26. Compañero del viento	Abbas Kiarostami	17 euros
978-84-96327-35-1	27. El don del vacío	Mohamed Bennis	15 euros

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
978-84-96327-41-2	28. Tiempo sin tregua	al-Mutanabbi	20 euros
978-84-96327-47-4	29. 9 piezas de teatro Nô	AA.VV	18 euros
978-84-87198-75-5	30. Poemas finales. Últimos poemas II...	Nâzim Hikmet	15 euros
978-84-96327-53-5	31. Safo y sus discípulas. Poemas	Safo <i>et al.</i>	17 euros
978-84-96327-63-4	32. Poemas a la noche	Rainer M. Rilke	10 euros
978-84-96327-77-1	33. Poesía completa (60 poemas ci para cantar)	Li Qingzhao	18 euros
978-84-96327-78-8	34. Espacio verde. Todo nada, todo mirada	Sohrab Sepehrî	16 euros
978-84-96327-96-2	35. Tres poetas franceses del siglo XXI	B. Noël, Z. Bianu, J.-Y. Masson	18 euros
978-84-96327-96-2	36. El hombre, la naturaleza, la mirada	Leonardo da Vinci	15 euros
978-84-941292-1-6	37. Vino	Mohammed Bennis	18 euros
978-84-943932-9-7	38. Diván de poetisas árabes contemporáneas	Jaafar Al Aluni	17 euros
978-84-946564-6-0	39. La primavera ha venido	Yaşar Kemal	16 euros
978-84-948759-0-8	40. Fénix en la lluvia	Ahmad Shamlu	16 euros
978-84-948759-1-5	41. El Libro (II)	Adonis	34 euros
978-84-948759-8-4	42. Mi reino es de este mundo	Murid Barguti	20 euros

«LETRAS»

978-84-87198-63-2	1. País de arena, 2ª ed.	Isabelle Eberhardt	16 euros
978-84-87198-01-4	2. Mesauda	Abdelhak Serhane	14 euros
978-84-87198-05-2	3. El amor, la fantasía	Assia Djebar	18 euros
978-84-87198-08-3	4. Historia de un servidor	Edward Limónov	18 euros
978-84-87198-11-3	5. Los últimos pájaros	Sait Faik	14 euros
978-84-87198-14-4	6. Casa paterna	Maria Messina	10 euros
978-84-87198-16-8	7. Historia de un granuja	Edward Limónov	18 euros
978-84-87198-19-9	8. Agatha	Marguerite Duras	10 euros
978-84-87198-20-5	9. La guardia	Nikos Kavvadiás	16 euros
978-84-87198-21-2	10. El pasado simple	Dris Chraïbi	16 euros
978-84-87198-22-9	11. El camino de las ordalías	Abdellatif Laâbi	15 euros

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
978-84-87198-24-3	12. En el café	Mohammed Dib	12 euros
978-84-87198-25-0	13. Bosquejo del padre	Jean Sénac	14 euros
978-84-87198-26-7	14. El otoño de Xheladin bey	Mitrush Kuteli	16 euros
978-84-87198-28-1	15. Sombra sultana	Assia Djebar	15 euros
978-84-87198-29-8	16. La casa del callejón	Maria Messina	13 euros
978-84-87198-35-9	17. Las vueltas	Costas Taktis	13 euros
978-84-87198-40-3	18. El hombre del libro	Dris Chraibi	11 euros
978-84-87198-43-4	19. Grande es la prisión	Assia Djebar	18 euros
978-84-87198-49-6	20. El blanco de Argelia	Assia Djebar	16 euros
978-84-87198-52-6	21. Réquiem	Jaroslav Durych	12 euros
978-84-87198-47-2	22. El escribano	Tahar Ben Jelloun	15 euros
978-84-87198-58-8	23. Calor amarillo	Yasar Kemal	16 euros
978-84-87198-65-6	24. Granada	Radwa Ashur	16 euros
978-84-87198-72-4	25. Si aplastaran la serpiente	Yasar Kemal	13 euros
978-84-87198-74-8	26. Al este del Mediterráneo	Abderrahmán Munif	16 euros
978-84-87198-76-2	27. Una cuestión de honor	Yúsuf Idrís	14 euros
978-84-96327-04-7	28. Fez es un espejo	Abdellatif Laâbi	16 euros
978-84-96327-19-1	29. Un melodrama (o casi)	María Efstaciadi	13 euros
978-84-96327-20-7	30. Adicción a la nicotina...	AA.VV	15 euros
978-84-96327-21-4	31. Moscú-frontera	Jiri Weil	22 euros
978-84-96327-48-1	32. Los Chivos	Dris Chraibi	14 euros
978-84-96327-49-8	33. Granada (trilogía)	Radwa Ashur	22 euros
978-84-96327-71-9	34. Cruzada de los niños	Florina Ilis	24 euros
978-84-96327-84-9	35. Mil años, un día	Edmond A. ElMaleh	17 euros
978-84-941292-3-0	36. La novia de Aquiles	Alki Zei	20 euros
978-84-943932-6-6	37. Nadie duerme en Alejandría	Ibrahim Abdel Meguib	22 euros
978-84-121662-3-1	38. El adolescente Savenko	Edward Limónov	20 euros

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
«MEMORIAS DEL MEDITERRÁNEO»			
978-84-87198-30-4	1. Viernes y domingos	Jalid Ziyada	12 euros
978-84-87198-88-5	2. Memoria de una ciudad	Abderrahmán Munif	16 euros
978-84-87198-82-3	3. Memoria para el olvido	Mahmud Darwish	14 euros
978-84-87198-42-7	4. El huevo del avestruz	Raúf M. Basta	16 euros
978-84-87198-46-5	5. El primer pozo	Yabra Ibrahim Yabra	16 euros
978-84-87198-51-9	6. Estimado señor Kawabata	Rashid Daif	14 euros
978-84-87198-53-3	7. Notas personales	Latifa Zayat	13 euros
978-84-87198-56-4	8. De la niñez	Abdelmayid Benyellún	16 euros
978-84-87198-64-9	9. Naftalina	Alia Mamduh	16 euros
978-84-87198-68-7	10. El hijo del pobre	Mouloud Feraoun	13 euros
978-84-87198-69-4	11. Horizontes verticales	Abdelkáder El Yanabi	13 euros
978-84-87198-78-6	12. Duniazad	May Tilmisani	10 euros
978-84-87198-81-6	13. Diario de un ilegal	Rachid Nini	14 euros
978-84-87198-83-0	14. He visto Ramala	Murid Barguti	16 euros
978-84-96327-05-4	15. A la sombra de lala Chafia	Dris Bouisef Rekab	16 euros
978-84-96327-06-1	16. Libro de la opresión	Khadija Menebhi	13 euros
978-84-96327-12-2	17. Génesis	Abdelkarim Gallab	16 euros
978-84-96327-62-7	18. Las piedras de Bobelio	Edward al-Jarrat	14 euros
978-84-96327-74-0	19. Dos trayectos	Salim Barakat	17 euros
978-84-96327-99-3	20. A escondidas	Sonallah Ibrahim	16 euros
978-84-943932-1-1	21. Pájaros de septiembre	Emily Nasrallah	12 euros
«EL COLLAR DE LA PALOMA»			
978-84-87198-31-1	1. El caso clínico de Fernando Pessoa	Mario Saraiva	13 euros
978-84-87198-38-0	2. Música y vida	Alfonsina Janés	16 euros
978-84-87198-44-1	3. Poesía y poética árabes	Adonis	15 euros
978-84-87198-54-0	4. El harén político...	Fátima Mernissi	16 euros
978-84-87198-66-3	5. La mujer en el inconsciente musulmán	[seud.]	15 euros

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
978-84-87198-79-3	6. El suicidio y el canto	Sayd Bahodín Majruh	10 euros
978-84-96327-50-4	7. Sufismo y surrealismo	Adonis	19 euros
978-84-96327-75-7	8. Amor, sexualidad y matrimonio en el Islam	Waleed Saleh Alkhalifa	17 euros
978-84-941292-2-3	9. Cuenta, pajarito, cuenta	Sharif Kanaana	14 euros
978-84-96327-69-6	10. El jardín perfumado	Al-Nafzawi	17 euros
978-84-946564-8-4	11. Elogio y diatriba de cortesanas y efebos	Al-Yáhiz	12 euros

«ENCUENTROS»

978-84-87198-50-2	1. Origen, influencia y actualidad del kemalismo	Menter Sahinler	18 euros
978-84-87198-59-5	2. Informe sobre la guerra de Kosovo	AA.VV.	22 euros
978-84-87198-70-0	3. La mujer palestina en Gaza	Sofía Arjonilla	13 euros
978-84-87198-86-1	4. Informe sobre el conflicto de Palestina	AA.VV.	22 euros
978-84-87198-89-2	5. El agua en España: propuestas de futuro	AA.VV.	18 euros
978-84-87198-92-2	6. El derecho al retorno	AA.VV.	18 euros
978-84-96327-13-9	7. El Euromediterráneo	Paul Balta	17 euros
978-84-96327-14-6	8. Lo público y lo privado en la gestión del agua	AA.VV.	18 euros
978-84-96327-52-8	9. Iraq bajo ocupación ...	AA.VV.	18 euros
978-84-96327-73-3	10. Elecciones sin elección	AA.VV.	19 euros
978-84-96327-76-4	11. Apartheid contra el pueblo palestino	Luciana Coconi	12 euros
978-84-96327-93-1	12. Informe sobre las revueltas árabes	AA.VV.	18 euros
978-84-946564-0-8	13. Diario del asedio a Duma 2013	Samira Khalil	12 euros
978-84-946564-9-1	14. Siria, la revolución imposible	Yassin Al Haj Saleh	18 euros
978-84-948759-6-0	15. Islam y desposesión	Luz Gómez (ed.)	18 euros

«ENCUENTROS», serie COMUNICACIÓN

978-84-87198-91-5	1. La guerra israelí de la información	J. Dray y D. Sieffert	15 euros
978-84-96327-24-5	2. Crónicas de Iraq	Imán A. Jamás	17 euros
978-84-96327-28-3	3. La segunda Intifada...	Miguel A. Murado	20 euros

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
978-84-96327-51-1	4. Mamadú va a morir...	Gabriele del Grande	18 euros
978-84-96327-72-6	5. Escritos corsarios	Pier Paolo Pasolini	18 euros
978-84-946564-4-6	6. A la mujer y a la mula vara dura: las olvidadas...	Hicham Houdaifa	12 euros
978-84-948759-5-3	7. Dawla: la historia del Estado islámico contada...	Gabriele del Grande	25 euros

«ENCUENTROS», serie TEIM

978-84-87198-55-7	1. Lengua y cultura de origen	AA.VV.	18 euros
978-84-96327-17-7	2. Relaciones hispano-marroquíes...	AA.VV	19 euros
978-84-96327-38-2	3. Aprendiendo a ser marroquíes...	Laura Mijares	19 euros
978-84-96327-42-9	4. Islamismo y democracia...	Laurence Thieux	19 euros
978-84-96327-46-7	5. Historia y memoria de las relaciones...	AA.VV	24 euros

«SOCIEDADES»

978-84-87198-03-8	1. Un niño en la guerra	Sait Ferdi	15 euros
978-84-87198-61-8	2. Marruecos a través de sus mujeres	Fatima Mernissi	16 euros
978-84-96327-29-0	3. Miedo a la modernidad...	Fatima Mernissi	18 euros
978-84-87198-32-8	4. Roja primavera	Lise London	20 euros
978-84-87198-41-0	5. Memoria de la Resistencia	Lise London	20 euros
978-84-96327-36-8	6. Autopsia de Iraq...	Hans C. von Sponeck	23 euros
978-84-96327-44-3	7. Hijos de las nubes	Sophie Caratini	20 euros
978-84-96327-37-5	8. Crónica de un lamento...	Hyegyong-Gung Hong	15 euros
978-84-943932-8-0	9. La hija del cazador	Sophie Caratini	20 euros
978-84-946564-2-2	10. El caparazón	Mustafa Khalifa	19 euros
978-84-948759-9-1	11. Las señoras de la fresa	Chadia Arab	12 euros

«TRANSVERSALES»

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
978-84-96327-22-1	1. En torno a la a	Carlos Saraiva de Carvalho	25 euros
978-84-96327-25-2	2. Ariadna	Marina Tsvietáieva	22 euros
978-84-96327-85-6	3. Los espacios de Marguerite Duras	M. Duras y M. Porte	18 euros
978-84-941292-0-9	4. Dos elegías y otros poemas	Carlos S. de Carvalho/M. Vilariño	25 euros
978-84-943932-4-2	5. Contra el olvido	AA.VV.	25 euros
978-84-943932-5-9	6. El cine Edén	Marguerite Duras	19 euros
978-84-946564-3-9	7. Llegó el chacal	Farideh Lashai	20 euros
978-84-946564-3-9	8. El amor y las cuatro estaciones	Clara Janés y Adriana Veyrat	22 euros
«CORRESPONDENCIAS»			
978-84-87198-73-1	1. Los amantes de Venecia	G. Sand y A. de Musset	18 euros
«PERIPLOS»			
978-84-87198-39-7	1. Amyntas	André Gide	13 euros
«DISEÑO»			
978-84-96327-91-7	1. La identidad errante	Gilad Atzmon	12 euros
978-84-96327-98-6	2. Lo que no dice la Antropología	Sophie Caratini	12 euros
978-84-96327-95-5	3. El superviviente y el exiliado	S. Hessel y E. Sanbar	12 euros
978-84-941292-7-8	4. BDS por Palestina	Luz Gómez (ed.)	12 euros
978-84-943932-0-4	5. El pecado original del siglo xx	Domenico Losurdo	10 euros
978-84-943932-2-8	6. Gramsci: del liberalismo al comunismo crítico	Domenico Losurdo	16 euros
978-84-948759-4-6	7. Ser en el tiempo. Manifiesto pospolítico	Gilad Atzmon	12 euros
«BAAM»			
978-84-938886-4-0	1. De Misisipi a Madrid	James Yates	14,50 euros
978-84-938886-5-7	2. Escritos sobre España	Langston Hughes	19,50 euros
978-84-940078-1-1	3. Dificultades técnicas	June Jordan	14,50 euros
978-84-940078-2-8	4. Trapos sucios	Ishmael Reed	19,50 euros

ISBN	TÍTULO	AUTOR/AUTORA	PVP
978-84-941292-8-5	5. Cuando Harlem estaba de moda	David Levering Lewis	25 euros
978-84-941292-9-2	6. Caña	Jean Toomer	18 euros
978-84-943932-3-5	7. Una cata de poder	Elaine Brown	25 euros
978-84-943932-7-3	8. Una historia de la conciencia	Angela Davis	15 euros
978-84-946564-1-5	9. Clotel o la hija del Presidente	William Wells Brown	16 euros
978-84-946564-5-3	10. Cuerpo político negro	Mireia Sentís (ed.)	20 euros
978-84-948759-3-9	11. El final de la negritud	Debra J. Dickerson	20 euros
978-84-948759-7-7	12. Jugando en la oscuridad	Toni Morrison	12 euros
«AZULEJOS»			
978-84-941292-6-1	1. Cairo blues	Pino Creanza	15 euros
978-84-946564-7-7	2. Yogur con mermelada	Lena Merhej	18 euros
978-84-121662-1-7	3. Palestina: el arte y la resistencia de Nayi Al Ali	Nayi Al Ali	25 euros
978-84-121662-4-8	4. Aivali	Soloup	25 euros
«SABORES»			
978-84-96327-07-8	1. Las aventuras del cuscús	H. Mouhoub y C. Rabaa	25 euros
978-84-96327-23-8	2. Tratado del garbanzo	R. Bistolffi y F. Mardan-Bey	29 euros
978-84-96327-43-6	3. Beber y comer en el Mediterráneo	Paul Balta	27 euros
978-84-121662-0-0	4. La cocina de Gaza	Maggie Schmitt y Laila El Haddad	29 euros
«CUEENTOS»			
978-84-87198-02-1	1. La nube enamorada	Nâzim Hikmet	23 euros
978-84-87198-07-6	2. Aixa y el hijo del rey	Fátima Mernissi	23 euros
978-84-87198-10-6	3. El pañuelo de seda	Sait Faik	23 euros
978-84-87198-18-2	4. Luncha la gacela	Jocelyne Laâbi	23 euros

DISTRIBUIDORAS

ESPAÑA (PENÍNSULA, BALEARES Y CANARIAS)

Machado Grupo de Distribución, s.l.

Boadilla del Monte-Madrid

Tfn. 34 916 324 893; fax. 34 916 330 248

machadolibros@machadolibros.com

AMÉRICA:

Azteca Difusora de Libros

Tfn. 0034 91 560 4360

WEB: www.aztecadifusoradelibros.es

La Panoplia de Libros

Tfn. 34 913 004 390 ; fax. 34 913 886 518

export@panopliadelibros.com

L'Alebrije Libros

Tfn. 932 800 677; fax. 932 057 724

alebrije@alebrije.cat

Puvill Libros

Tfn. 34 932 988 960; fax 34 932 988 961

info@puvill.com

REDES ALTERNATIVAS AUTOGESTIONARIAS:

Traficantes de sueños

WEB: www.traficantes.net

Virus

WEB: www.viruseditorial.net

Novedades 2020:

978-84-948759-9-1	Las señoras de la fresa	Chadia Arab	12 euros
978-84-121662-1-7	Palestina: el arte y la resistencia de Nayi Al Ali	Nayi Al Ali	25 euros
978-84-121662-0-0	La cocina de Gaza	M. Schmitt y L. Haddad	29 euros
978-84-121662-2-4	Esta vez el fuego	Jesmyn Ward	20 euros
978-84-121662-3-1	El adolescente Savenko	Edward Limónov	20 euros
978-84-121662-4-8	Aivali	Soloup	25 euros
978-84-121662-5-5	Paisajes humanos de mi país	Nazim Hikmet	25 euros

